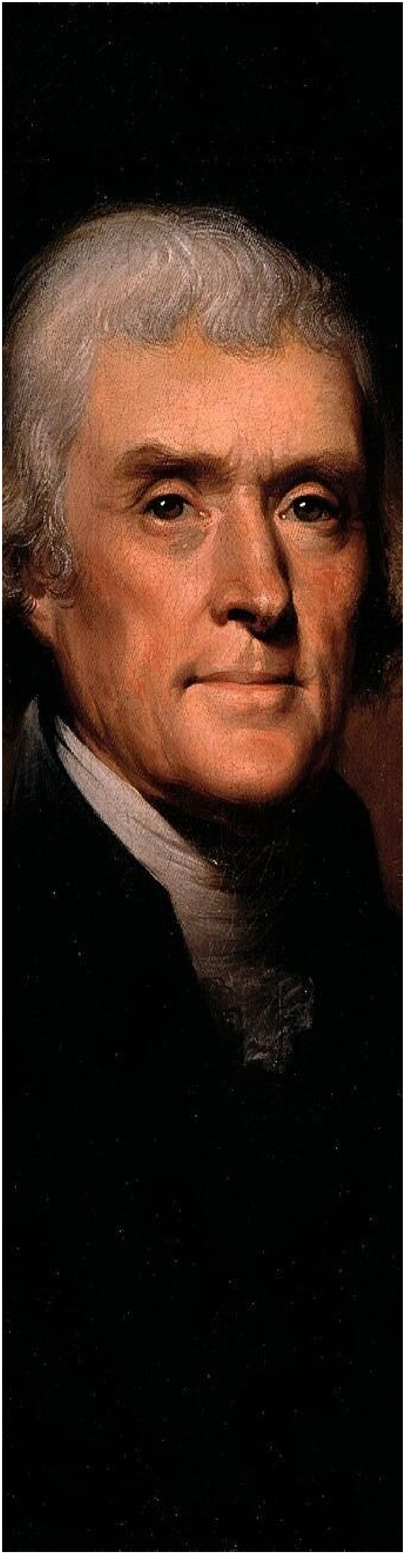


مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Centre of Arab and Islamic Law

Sami Awad Aldeeb Abu-Sahlieh
سامي عوض الذيب أبو ساحلية

Jefferson Gospel
Évangile de Jefferson
إنجيل جيفيرسون

Foreword / Préface / تقديم
Shafique Keshavjee
شفيق كيشافجي

new edition / nouvelle édition / طبعة جديدة

www.amazon.com

مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Centre of Arab and Islamic Law

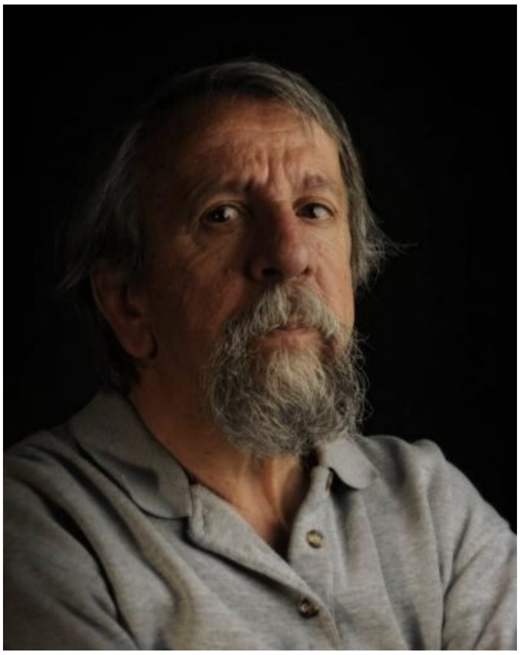
Sami Awad Aldeeb Abu-Sahlieh
سامي عوض الذيب أبو ساحلية

Jefferson Gospel
The Life and Morals of Jesus of Nazareth
Évangile de Jefferson
La vie et la morale de Jésus de Nazareth
إنجيل جيفيرسون
حياة وأخلاق يسوع الناصري

Foreword / Préface / تقديم
Shafique Keshavjee
شفيق كيشافجي

new edition / nouvelle édition / طبعة جديدة

www.amazon.com
2026



Sami Awad Aldeeb Abu-Sahlieh
سامي عوض الذيب أبو ساحلية

Christian of Palestinian origin. Swiss citizen. Doctor of Law (Fribourg). Graduate in Political Science (Geneva). Habilitated to direct research (HDR, Bordeaux Montaigne). University Professor (CNU, France). In charge of the Arab and Islamic Law Department at the Swiss Institute of Comparative Law (1980–2009). Visiting Professor at various French, Italian, and Swiss universities. Director of the Centre of Arab and Islamic Law. Author of numerous works, including translations into French, Italian, and English, and an annotated Arabic edition of the Koran in chronological order. Translator of the Swiss Constitution into Arabic.

Chrétien d'origine palestinienne. Citoyen suisse. Docteur en droit (Fribourg). Diplômé en sciences politiques (Genève). Habilité à diriger des recherches (HDR, Bordeaux Montaigne). Professeur des universités (CNU, France). Responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé (1980–2009). Professeur invité dans des universités françaises, italiennes et suisses. Directeur du Centre de droit arabe et musulman. Auteur de nombreux ouvrages, dont des traductions en français, en italien et en anglais et une édition arabe annotée du Coran par ordre chronologique. Traducteur de la Constitution suisse en arabe.

مسيحي من أصل فلسطيني. مواطن سويسري. دكتور في القانون من جامعة فريبورغ. دبلوم في العلوم السياسية (جنيف). مُؤهل لإدارة الأبحاث (جامعة بوردو). أستاذ جامعي (فرنسا). مسؤول عن القانون العربي والإسلامي في المعهد السويسري للقانون المقارن (1980–2009). أستاذ زائر في عدة جامعات فرنسية وإيطالية وسويسرية. مدير مركز القانون العربي والإسلامي. مؤلف للعديد من المصنفات، منها ترجمات إلى الفرنسية والإيطالية والإنجليزية، وطبعة عربية محققة للقرآن بالتسلسل التاريخي. مترجم الدستور السويسري إلى اللغة العربية.

مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Centre of Arab and Islamic Law
Ochettaz 17
CH-1025 St-Sulpice
Tel: 0041 21 6916585
Mobile and WhatsApp: 0041 78 9246196
www.sami-aldeeb.com
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr
© All rights reserved

Table of Contents
Table des matières
جدول المحتويات

Table of Contents Table des matières جدول المحتويات......4

Foreword by Shafique Keshavjee
Préface par Shafique Keshavjee
تقديم شفيق كيشافجي......7

History of our book
Histoire de notre livre
قصة كتابنا هذا......11

Falsification of Jefferson work
Falsification de l'ouvrage de Jefferson
تزوير كتاب جيفيرسون......11

Thomas Jefferson, a paradoxal man
Thomas Jefferson, un homme paradoxal
توماس جيفيرسون، رجل متناقض......15

Stages of Writing the Jefferson Gospel
Étapes de la rédaction de l'Évangile de Jefferson
مراحل تدوين إنجيل جيفيرسون......18

Elements Abandoned by Jefferson
Éléments abandonnés par Jefferson
العناصر التي استبعدها جيفيرسون......21

Discovery of Jefferson Gospel in 1886
Découverte de l'Évangile de Jefferson en 1886
اكتشاف إنجيل جيفيرسون عام 1886......22

Introduction of the Smithsonian Institution (1895)
Introduction de la Smithsonian Institution (1895)
مقدمة مؤسسة سميثسونيان (1895)......25

Absence of Jefferson Gospel and its Relevance
L'absence de l'Évangile de Jefferson et sa portée
غياب إنجيل جيفيرسون وأهميته......33

Notes on our edition
Notes sur notre édition
ملاحظات حول طبعتنا......35

The Jefferson Gospel
L'Évangile de Jefferson
إنجيل جيفيرسون..37

Chapter 1
Chapitre 1
الفصل الأول 38

Chapter 2
Chapitre 2 الفصل الثاني 45

Chapter 3
Chapitre 3
الفصل الثالث... 50

Chapter 4
Chapitre 4
الفصل الرابع 56

Chapter 5
Chapitre 5
الفصل الخامس 63

Chapter 6
Chapitre 6
الفصل السادس.. 70

Chapter 7
Chapitre 7
الفصل السابع.. 76

Chapter 8
Chapitre 8
الفصل الثامن 83

Chapter 9
Chapitre 9
الفصل التاسع... 88

Chapter 10
Chapitre 10
الفصل العاشر 94

Chapter 11
Chapitre 11
الفصل الحادي عشر 101

Chapter 12
Chapitre 12
الفصل الثاني عشر.. 108

Chapter 13
Chapitre 13
الفصل الثالث عشر.. 115

Chapter 14
Chapitre 14
الفصل الرابع عشر 121

Chapter 15
Chapitre 15
الفصل الخامس عشر 126

Chapter 16
Chapitre 16
الفصل السادس عشر 132

Chapter 17
Chapitre 17
الفصل السابع عشر.. 139

Facsimile
Facsimilé
النسخة المصورة...145

Foreword by Shafique Keshavjee
Préface par Shafique Keshavjee
تقديم شفيق كيشافجي

The Major Interest of a Historical Rediscovery

This new book by Sami Aldeeb constitutes a remarkable work of undeniable public utility. The editorial effort presented here deserves to be commended for its rigor and relevance. It offers the opportunity to discover, beyond subsequent historical additions and layers, a largely unknown document: The Jefferson Gospel.

Like major specialists in the history of early Christianity, such as Daniel Marguerat, many will find this text to be a true discovery.

This writing by Thomas Jefferson (1743-1826), third President of the United States and principal author of the 1776 Declaration of Independence, reveals his attachment to the morals of Jesus of Nazareth.

As Sami Aldeeb highlights in his introduction: "Jefferson was convinced that the morality of Jesus of Nazareth was the most perfect and useful code for humanity".

Recognizing the inherent limitations of Jefferson's liberal theology does not detract from the historical and intellectual interest of the presented document; on the contrary, it reinforces its relevance and value.

L'intérêt majeur d'une redécouverte historique

Ce nouveau livre de Sami Aldeeb constitue un travail remarquable et d'une utilité publique indéniable. L'effort d'édition présenté ici mérite d'être salué pour sa rigueur et sa pertinence. Il offre l'opportunité de découvrir, au-delà des ajouts et des strates historiques ultérieures, un document largement méconnu: L'Évangile de Jefferson.

À l'instar de grands spécialistes de l'histoire du christianisme primitif, comme Daniel Marguerat, nombreux sont ceux pour qui ce texte sera une véritable découverte.

Cet écrit de Thomas Jefferson (1743-1826), troisième président des États-Unis et principal rédacteur de la Déclaration d'indépendance de 1776, révèle son attachement à la morale de Jésus de Nazareth.

Comme le met en évidence Sami Aldeeb dans son introduction: "Jefferson était convaincu que la morale de Jésus de Nazareth était le code le plus parfait et le plus utile pour l'humanité".

Le constat des limites inhérentes à la théologie libérale de Jefferson n'enlève rien à l'intérêt historique et intellectuel du document présenté; au contraire, il en renforce l'actualité et la valeur.

الأهمية البالغة لإعادة اكتشاف تاريخي

يُمثّل هذا الكتاب الجديد لسامي الذيب عملاً رائعاً وذا فائدة عامة لا جدال فيها. وإن الجهد التحريري المبذول هنا يستحق الإشادة لدقته وملاءمته. إذ يتيح الفرصة لاكتشاف وثيقة مجهولة إلى حد كبير، وراء ما لحق بها من إضافات وطبقات تاريخية لاحقة، ألا وهي: إنجيل جيفيرسون.

وعلى غرار كبار المتخصصين في تاريخ المسيحية المبكرة، مثل دانيال مارغيرات، فإن الكثيرين سيجدون في هذا النص اكتشافاً حقيقياً.

يكشف هذا الكتاب الذي صاغه توماس جيفيرسون (1743-1826)، الرئيس الثالث للولايات المتحدة والمحرر الرئيسي لإعلان الاستقلال عام 1776، عن تعلّقه بأخلاق يسوع الناصري.

وكما يوضح سامي الذيب في مقدمته: "كان جيفيرسون مقتنعاً بأن أخلاق يسوع الناصري هي النظام الأكثر كمالاً وفائدةً للبشرية".

إنّ الإقرار بالحدود المتأصلة في لاهوت جيفيرسون اللّيبرالي لا ينقص شيئاً من الأهمّيّة التاريخية والفكرية للوثيقة المقدمة، بل على العكس من ذلك، فإنّه يعزز راهنيتها وقيمتها.

A Salutary Reformist and Rational Aim

Beyond the simple rediscovery of The Jefferson Gospel, the deep aim of this work is particularly stimulating: to encourage the adoption of a rational, even rationalistic, method in order to propose a critical reading of sacred texts.

Such an approach is essential to limit, according to Sami Aldeeb, literal and violent readings of the Koran, of which he is one of the world's leading specialists.

Moreover, his expressed indignation at the political and warlike instrumentalization of biblical texts by religious right-wings, whether Jewish or Christian, in contemporary conflicts, appears perfectly just and necessary.

This work thus offers a courageous and constructive contribution to the contemporary debate on reason, faith, and peace.

A Theological Perspective to be Deepened

However, a clear distinction must be made between the excellent textual editing work and reform objectives on one hand, and the author's personal theological options on the other.

For a reader from the Protestant tradition like myself, Thomas Jefferson's framework of thought is familiar, and history has also revealed its weaknesses.

The theological options expressed in this book open an important space for theological discussion. Sami Aldeeb began his masterly work The Koran by Chronological Order with French Translation (4th revised edition, amazon.com) with these words:

Une visée réformatrice et rationnelle salutaire

Au-delà de la simple redécouverte de L'Évangile de Jefferson, la visée profonde de cet ouvrage est particulièrement stimulante: encourager l'adoption d'une méthode rationnelle, voire rationaliste, afin de proposer une lecture critique des textes sacrés.

Une telle démarche s'avère essentielle pour limiter, selon Sami Aldeeb, les lectures littérales et violentes du Coran, dont il est un des meilleurs spécialistes mondiaux.

De plus, l'indignation exprimée par lui face à l'instrumentalisation politique et guerrière des textes bibliques par les droites religieuses, qu'elles soient juives ou chrétiennes, dans les conflits contemporains, apparaît parfaitement juste et nécessaire.

Cet ouvrage offre ainsi une contribution courageuse et constructive au débat contemporain sur la raison, la foi et la paix.

Une perspective théologique à approfondir

Il convient toutefois de distinguer clairement l'excellent travail d'édition textuelle et les objectifs de réforme, d'une part, et les options théologiques personnelles de l'auteur d'autre part.

Pour le lecteur issu de la tradition protestante que je suis, le cadre de pensée de Thomas Jefferson est familier, et l'histoire en a également révélé les faiblesses.

Les options théologiques exprimées dans ce livre ouvrent un espace de discussion théologique important. Sami Aldeeb a commencé son magistral ouvrage Le Coran par ordre chronologique avec traduction française (4ème édition révisée, www.amazon.com) par ces propos:

مسعى إصلاحي وعقلاني نافع

فضلاً عن مجرد إعادة اكتشاف إنجيل جيفيرسون، فإنّ الغاية العميقة لهذا المؤلف محفزة بشكل خاص: فهي تشجع على تبني منهج عقلاني، بل وعقلانيّ بحت، من أجل تقديم قراءة نقدية للنصوص المقدسة.

ويرى سامي الذيب أنّ مثل هذا النهج ضروري للحد من القراءات الحرفية والعنيفة للقرآن، وهو أحد أبرز المتخصصين العالميين فيه.

بالإضافة إلى ذلك، فإنّ استنكاره للتوظيف السياسي والحربي للنصوص الكتابية من قِبل اليمين الديني، سواءً كان يهودياً أو مسيحياً، في الصراعات المعاصرة، يبدو عادلاً وضرورياً تماماً.

وبذلك يقدِّم هذا العمل مساهمة شجاعة وبنّاءة في النقاش المعاصر حول العقل والإيمان والسلام.

منظور لاهوتي بحاجة الى تعميق

ومع ذلك، ينبغي التمييز بوضوح بين العمل المتميز في تحقيق النص وأهداف الإصلاح من جهة، والخيارات اللاهوتية الشخصية للمؤلف من جهةٍ أخرى.

فبالنسبة لِقارئ ينتمي إلى التقليد البروتستانتيّ مثلي، يبدو الإطار الفكري لتوماس جيفيرسون مألوفاً، وقد كشف التاريخ أيضاً عن نقاط ضعفه.

إن الخيارات اللاهوتية المعبر عنها في هذا الكتاب تفتح مساحة مهمة للنقاش اللاهوتي. فقد استهل سامي الذيب عمله البارع القرآن الكريم بالتسلسل الزمني مع ترجمة فرنسية (الطبعة الرابعة المنقحة لدى أمازون) بهذه الكلمات:

"We start from the principle that the Holy Books are not words of God addressed to humans, but rather human words attributed to God. God has nothing to do with these books".

This extremely strong principle can be debated. It is permissible to think that Jesus himself would not have subscribed to such a formulation.

Although this reflection is inspired by the works of Claude Geffré, it is likely that this Dominican theologian would not have validated such a radical conclusion.

The Debate on Inspiration and the Complexity of Texts

The question of the "inspiration" of sacred texts, in the face of human errors, contradictions between different revelations, projections, and murderous ideological justifications, remains an immense subject. This is not the place to address it here.

To offer a common ground, however, it is possible to consider that an "inspired" text is above all an "inspiring" text, which highlights all the subjectivity inherent in the reception of Scripture.

Finally, while the criticism of ideological drift is salutary, it should be recalled that the Hebrew and Christian Bible remains a complex body of work far broader than its current political exploitations.

It is precisely one of the riches of this new book by Sami Aldeeb to stimulate such debates, which are fundamental for the future of interreligious dialogue, critical thinking, and social peace.

"Nous partons du principe que les Livres sacrés ne sont pas des paroles de Dieu adressées aux humains, mais plutôt des paroles d'humains attribuées à Dieu. Dieu n’a rien à voir avec ces livres".

Ce principe, extrêmement fort, peut être discuté. Il est permis de penser que Jésus lui-même n'aurait pas souscrit à une telle formulation.

Bien que cette réflexion s'inspire des travaux de Claude Geffré, il est probable que ce théologien dominicain n'aurait pas validé une conclusion aussi radicale.

Le débat sur l'inspiration et la complexité des textes

La question de "l'inspiration" des textes sacrés, face aux erreurs humaines, aux contradictions entre les différentes révélations, aux projections et aux justifications idéologiques meurtrières, demeure un immense sujet. Ce n’est pas le lieu de l’aborder ici.

Pour proposer toutefois un terrain d'entente, il est possible de considérer qu'un texte "inspiré" est avant tout un texte "inspirant", ce qui met en lumière toute la subjectivité inhérente à la réception des Écritures.

Enfin, si la critique des dérives idéologiques est salutaire, il convient de rappeler que la Bible hébraïque et chrétienne reste un ensemble d'une complexité bien plus vaste que ses récupérations politiques actuelles.

C'est précisément une des richesses de ce nouvel ouvrage de Sami Aldeeb que de susciter de tels débats, fondamentaux pour l'avenir du dialogue interreligieux, de la pensée critique et de la paix sociale.

"نحن ننطلق من مبدأ أن الكتب المقدسة ليست كلام الله الموجّه إلى البشر، بل هي بالأحرى كلام بشر نُسب إلى الله. الله لا علاقة له بهذه الكتب".

هذا المبدأ، القوي للغاية، يظل قابلاً للنقاش. ويجوز لنا أن نعتقد أن يسوع نفسه لم يكن ليوافق على مثل هذه الصياغة.

ورغم أن هذا التفكير مستوحى من أعمال كلود جيفريه، فمن المحتمل أن هذا اللاهوتي الدومينيكاني لم يكن ليؤيّد استنتاجاً بمثل هذه الراديكالية.

الجدل حول الوحي وتعقيد النصوص

إن مسألة "الوحي" أو "الإلهام" في النصوص المقدسة، في مواجهة الأخطاء البشرية، والتناقضات بين الرسائل المختلفة، والإسقاطات، والمبررات الأيديولوجيّة القاتلة، تظل موضوعاً هائلاً. وليس هذا هو المكان المناسب لتناوله هنا.

ولكن لطرح أرضية مشتركة، يمكننا اعتبار أن النص "الموحى به" هو قبل كل شيء نص "مُلْهِم"، مما يسلط الضوء على كل الذاتية المتأصلة في تلقي الكتب المقدسة.

وأخيراً، إذا كان نقد الانحرافات الأيديولوجيّة أمراً نافعاً، فيجدر التذكير بأن الكتاب المقدس العبري والمسيحي يظل بحد ذاته كلاً يتسم بتعقيد أوسع بكثير من التوظيفات السياسية الحالية.

وتلك تحديداً إحدى ثروات هذا الكتاب الجديد لسامي الذيب، وهي إثارة مثل هذه النقاشات الجوهرية لمستقبل الحوار بين الأديان، والفكر النقدي، والسلم الاجتماعي.

Thank you, therefore, to Sami Aldeeb for putting the spotlight on this forgotten text by Thomas Jefferson and for stimulating important reflections on the meaning of sacred texts.

And may the morality of Jesus, so esteemed by Thomas Jefferson, be rediscovered today with freshness.

Shafique Keshavjee

(Theologian, PhD in Religious Studies, Author)

Merci donc à Sami Aldeeb de mettre le projecteur sur ce texte oublié de Thomas Jefferson et de stimuler d’importantes réflexions sur le sens des textes sacrés.

Et puisse la morale de Jésus, si estimée par Thomas Jefferson, être redécouverte aujourd’hui avec fraîcheur.

Shafique Keshavjee

(Théologien, docteur en science des religions, auteur)

شكراً إذن لسامي الذيب على تسليط الضوء على هذا النص المنسي لتوماس جيفيرسون، وعلى تحفيز تأملات مُهمَّة حول معنى النصوص المقدسة.

وعسى أنّ يُعاد اليوم بروح متجددة اكتشاف أخلاق يسوع، التي حظيت بتقدير كبير من قِبل توماس جيفيرسون.

شفيق كيشافجي

(لاهوتيّ، دكتور في علم الأديان، كاتب)

History of our book

Histoire de notre livre

قصة كتابنا هذا

In this work, the reader finds the first trilingual critical edition established with fidelity to the original 1820 manuscript, a document widely yet deceptively known as "The Jefferson Bible", that we call the Jefferson Gospel.

The project of this book was born from a dialogue with OpenAI's artificial intelligence, while searching for historical figures who used human reason to isolate morality from sacred texts.

This discussion brought to light a major historical milestone: in 1820, a former President of the United States used a penknife to cut up the Gospels, surgically extracting miracles and theological dogmas.

This approach directly echoes my own research, particularly my Arabic edition and translations of the Koran in chronological order. In both cases, the objective is identical: to preserve universal morality by neutralizing the layers of doctrine accumulated over time.

Dans cet ouvrage, le lecteur trouve la première édition critique trilingue établie avec fidélité au manuscrit original de 1820, un document plus connu, de manière trompeuse, sous le nom de "La Bible de Jefferson", et que nous appelons l'Évangile de Jefferson.

Le projet de ce livre est né d'un dialogue avec l'intelligence artificielle d'OpenAI, alors que je cherchais des figures historiques ayant utilisé la raison humaine pour isoler la morale des textes sacrés.

Cette discussion a mis en lumière un jalon historique majeur: en 1820, un ancien président des États-Unis a utilisé un canif pour découper les Évangiles, en extrayant chirurgicalement les miracles et les dogmes théologiques.

Cette approche fait directement écho à mes propres recherches, notamment à mon édition arabe et à mes traductions du Coran par ordre chronologique. Dans les deux cas, l'objectif est identique: préserver la morale universelle en neutralisant les couches doctrinales accumulées à travers le temps.

في هذا العمل، يجد القارئ أوّل طبعةٍ نقديةٍ ثلاثيةِ اللغة، تم إعدادها بأمانةٍ وفقًا للمخطوط الأصليّ لعام 1820، وهو الكتاب المعروف على نحوٍ مُضلِّلٍ باسم "بايبل جيفيرسون The Jefferson Bible" والذي نطلق عليه اسم إنجيل جيفيرسون.

ولد مشروع هذا الكتاب من حوار مع الذّكاء الاصطناعيّ، أثناء البحث عن شخصيات تاريخية استخدمت العقل البشري لفصل الأخلاق عن النصوص المقدسة.

وقد سلّط هذا النقاش الضوء على محطةٍ تاريخيةٍ كبرى: ففي عام 1820، استخدم رئيسٌ سابقٌ للولايات المتحدة سكّيناً صغيرةً لتقطيع الأناجيل، مستأصلاً منها المعجزات والعقائد اللاهوتية بطريقةٍ جراحيةٍ.

هذا النهج يعكس تماماً أبحاثي الخاصة، لا سيما طبعتي العربية وترجماتي للقرآن بالتسلسل التاريخي. وفي كلتا الحالتين، فإنّ الهدف متطابق، وهو الحفاظ على الأخلاق العالمية من خلال تحييد الطبقات المذهبية المتراكمة عبر الزمن.

Falsification of Jefferson work

Falsification de l'ouvrage de Jefferson

تزوير كتاب جيفيرسون

1. Falsification of the Title

The "Jefferson Bible" is a historically false denomination for the 1820 manuscript, which Jefferson had initially titled "The Life and Morals of Jesus of Nazareth".

1. Falsification du titre

La "Bible de Jefferson" est une fausse dénomination historique pour le manuscrit de 1820, que Jefferson avait initialement intitulé "La Vie et la Morale de Jésus de Nazareth".

1. تزوير العنوان

إنَّ تسمية "بايبل جيفيرسون" هي تسمية تاريخية خاطئة للمخطوط المكتوب عام 1820، والذي كان جيفيرسون قد عنونه في الأصل بـ "حياة وأخلاق يسوع الناصري".

This title was first altered by librarian Cyrus Adler, before being made official through a government publication in 1904.

Our critical edition restores this work to its original purpose by rejecting the imposed title of "Jefferson Bible" in favor of "The Gospel of Jefferson". This choice highlights the text's exclusive focus on evangelical ethics, to the detriment of Old Testament dogmas.

Jefferson himself never used the word "Bible" to describe his book. We advocate for a clear separation between the Jewish Bible and the Christian Gospels, especially following the crimes committed in the Near East, and particularly in Gaza, in the name of the Jewish Bible.

This falsification of the title is perpetuated today by numerous English editions, as well as by existing translations in French, German, Italian, Spanish, or Portuguese. The only notable exception is an Arabic translation completed by Wahba Said under the exact title of "The Gospel of Jefferson" (إنجيل جيفيرسون), published in Beirut in 2016.

2. Falsification of the Content

Unfortunately, this falsification is not limited to the title but extends to the very content of the work. It directly involves the Smithsonian Institution, despite it being the custodian of the manuscript, as well as various commercial and digital editions.

The original manuscript by Jefferson is carefully preserved at the National Museum of American History of the Smithsonian Institution (Washington, D.C.) and underwent a complete physical restoration in 2011. Its facsimile is accessible online in two forms:

Ce titre fut altéré une première fois par le bibliothécaire Cyrus Adler, avant d'être officialisé par une publication gouvernementale en 1904.

Notre édition critique restitue à cette œuvre sa finalité d'origine en rejetant le titre imposé de "Bible de Jefferson" au profit de "L'Évangile de Jefferson". Ce choix met en lumière la focalisation exclusive du texte sur l'éthique évangélique, au détriment des dogmes de l'Ancien Testament.

Jefferson lui-même n'a jamais utilisé le mot "Bible" pour qualifier son livre. Nous défendons une séparation claire entre la Bible juive et les Évangiles chrétiens, notamment après les crimes commis au Proche-Orient, et particulièrement à Gaza, au nom de la Bible juive.

Cette falsification du titre est aujourd'hui perpétuée par de nombreuses éditions anglaises, ainsi que par les traductions existantes en français, allemand, italien, espagnol ou portugais. La seule exception notable est une traduction en arabe réalisée par Wahba Said sous le titre exact d'"Évangile de Jefferson" (إنجيل جيفيرسون), publiée à Beyrouth en 2016.

2. Falsification du contenu

Cette falsification ne se limite malheureusement pas au titre, mais s'étend au contenu même de l'œuvre. Elle implique directement la Smithsonian Institution, pourtant gardienne du manuscrit, ainsi que diverses éditions commerciales et numériques.

Le manuscrit original de Jefferson est précieusement conservé au Musée national d'histoire américaine de la Smithsonian Institution (Washington, D.C.) et a fait l'objet d'une restauration physique complète en 2011. Son facsimilé est accessible en ligne sous deux formes:

وقد جرى تحريف هذا العنوان لأوّل مرةٍ على يد أمينِ المكتبة سايرس أدْلَر، قبل أنّ يتم اعتماده رسمياً من خلال منشورٍ حكوميٍّ في عام 1904.

تُعيد طبعتنا النقدية الحاليّة لهذا العمل غايته الأصليّة برفض العنوان المفروض "بايبل جيفيرسون" لصالح "إنجيل جيفيرسون". ويبرز هذا الاختيار تركيز النص الحصري على الأخلاق الإنجيليّة، على حساب عقائد العهد القديم.

فجيفيرسون نفسه لم يستخدم قط كلمة "بايبل" لوصف كتابه. ونحن ندافع عن فصل واضح بين الكتاب اليهودي والأناجيل المسيحية، لا سيما بعد الجرائم المرتكبة في الشرق الأدنى، وبخاصة في غزة، باسم الكتاب اليهودي.

ويستمر هذا التزوير للعنوان اليوم من خلال العديد من الطبعات الإنجليزيةّ، وكذلك الترجمات القائمة بالفرنسيّة والألمانيّة والإيطاليّة والإسبانيّة والبرتغاليّة. والاستثناء الوحيد البارز هو ترجمةٌ عربيةٌ أنجزها وهبة سعيد تحت العنوان الدقيق "إنجيل جيفيرسون"، نُشرت في بيروت عام 2016.

2. تزوير المضمون

لا يقتصر هذا التزوير للأسف على العنوان، بل يمتد إلى مضمون العمل نفسه. وهو يشمل بشكل مباشر مؤسسة سميثسونيان، بالرغم من كونها الحارسة والمؤتمنة على المخطوط، فضلاً عن طبعاتٍ تجاريةٍ ورقميةٍ متنوعةٍ.

إنّ المخطوط الأصليّ لجيفيرسون محفوظٌ بعنايةٍ في المتحف الوطني للتاريخ الأمريكيّ التابع لمؤسسة سميثسونيان (واشنطن العاصمة)، وقد خضع لعملية ترميمٍ ماديٍّ كاملةٍ في عام 2011. ويمكن الوصول إلى نسخته المصورة على الإنترنت في شكلين:

- The 1904 black-and-white version, which uses optical character recognition (OCR) to allow word searches.
- The color edition by the Smithsonian Institution, consisting of raw images that cannot be searched electronically.

I chose to reproduce this color version, despite the printing costs, as it alone allows for the exact observation of the physical cutouts made by Jefferson.

To successfully carry out my transcription work, my journey took place in three stages.

First, I used Thompson's commercial edition only to discover that it fraudulently reintroduced the miracles and ecclesiastical titles that Jefferson had nevertheless eliminated.

Faced with this observation, I turned to the official online transcription of the Smithsonian Institution, expecting to find a scientific refuge.

I realized with astonishment that this official version contained major flaws and alterations. Our systematic collation reveals that several verses truncated by Jefferson's penknife were artificially completed online with the standard biblical text, masking his fundamental ethical choices.

In our present edition, we note in the footnotes the major divergences between Thompson's edition, the Smithsonian transcription, and the original facsimile.

On the other hand, we leave aside divergences in punctuation, as the Smithsonian altered approximately 20% of the original punctuation, making these variations too numerous to be systematically reported.

- La version en noir et blanc de 1904, qui utilise la reconnaissance optique de caractères (OCR) pour permettre la recherche par mots-clés.
- L'édition en couleur de la Smithsonian Institution, constituée d'images brutes non interrogeables électroniquement.

J'ai choisi de reproduire cette version en couleur, malgré les coûts d'impression, car elle seule permet d'observer avec exactitude les découpes matérielles opérées par Jefferson.

Pour mener à bien mon travail de transcription, mon parcours s'est déroulé en trois étapes.

J'ai d'abord utilisé l'édition commerciale de Thompson, pour découvrir qu'elle réintroduisait frauduleusement les miracles et les titres ecclésiastiques que Jefferson avait pourtant éliminés.

Face à ce constat, je me suis tourné vers la transcription officielle en ligne de la Smithsonian Institution, pensant y trouver un refuge scientifique.

J'ai réalisé avec stupeur que cette version officielle contenait des failles et des altérations majeures. Notre collation systématique révèle que plusieurs versets tronqués par le canif de Jefferson ont été artificiellement complétés en ligne par le texte biblique standard, masquant ainsi ses choix éthiques fondamentaux.

Dans notre présente édition, nous relevons dans les notes de bas de page les divergences majeures entre l'édition de Thompson, la transcription de la Smithsonian et le facsimilé original.

Nous laissons en revanche de côté les divergences sur le plan de la ponctuation, la Smithsonian ayant altéré environ 20 % de la ponctuation originale, ce qui rend ces variations trop nombreuses pour être systématiquement signalées.

نسخةٌ باللونين الأبيض والأسود لعام 1904، والتي تستخدم تقنية التعرف الضوئيّ على الحروف (OCR) لإتاحة البحث عن الكلمات.- الطبعة الملوّنة الصادرة عن مؤسسة سميثسونيان، وهي عبارةٌ عن صورٍ خامٍ لا يمكن البحث فيها إلكترونيّاً.

وقد اخترتُ إعادة إنتاج هذه النسخة الملوّنة، على الرّغم من تكاليفِ الطِّباعةِ، لأنها وحدها تتيح بدقةٍ ملاحظة القصاصات المادية التي قام بها جيفيرسون.

ولإنجاز عملي في النسخ والتحقيق، مرَّ مساري بثلاث مراحل.

ففي البداية، استخدمتُ طبعة تومبسون التجارية، لأكتشف أنّها أعادت إدراج المعجزات والألقاب الكنسية تدليسياً، وهي الأمور التي كان جيفيرسون قد استبعدها تماماً.

وأمام هذا الواقع، توجهتُ إلى التحقيقِ الرسميّ المتاح على الإنترنت لمؤسسة سميثسونيان، ظناً مني أنّني سأجد فيه ملاذاً علمياً.

لكني أدركتُ بذهولٍ أنّ هذه النسخة الرسمية تحتوي على ثغراتٍ وتحريفاتٍ كبرى؛ إذ يكشف فحصنا المنهجيّ أنّ العديد من الآيات التي بترتها سكّين جيفيرسون قد جرى إكمالها اصطناعياً على الإنترنت بالنص البيبليّ القياسيّ، حاجبةً بذلك خياراته الأخلاقية الجوهرية.

في طبعتنا الحاليّة، نسلط الضوء في الحواشي السفلية على الاختلافات الرئيسيّة بين طبعة تومبسون وتحقيقِ سميثسونيان والنسخةِ المصوّرةِ.

وفي المقابل، نترك جانباً الاختلافات المتعلقة بعلامات الترقيم، إذْ أنّ مؤسسة سميثسونيان قامت بتعديل نحو 20% من علامات الترقيم الأصليّة، مما يجعل هذه التغييرات كثيرةً جداً بحيث لا يمكن الإشارة إليها بشكلٍ منهجيٍّ.

Similarly, we will not report minor spelling variations related to the modernization of the text by the Smithsonian (such as the omission of hyphens in place names or slight letter modifications). Differences in case (capital and lowercase letters) between the facsimile and the transcriptions are also ignored.

Our choice of these two sources is motivated by the fact that they have contaminated many subsequent editions and translations, both in print and digital formats.

3. The Contrast Between Material Conservation and Digital falsification

A team of eminent experts dedicated themselves to the physical restoration of Jefferson's work.

In an article published on Academia, restorer Valeria Orlandini emphasizes that this project was a rigorous team effort using advanced risk assessment methodologies and ink analysis. She proudly states that "the goal of the treatment was not to improve the appearance of the leaves [...] nor to alter Jefferson's original work," rejoicing that the institution shares this precious book with the world.

Yet, while the restorers piously refrained from altering the physical leaves, the digital services delivered a corrupted version online, reintroducing censored words and unduly completing cut verses.

De même, nous ne signalerons pas les variations orthographiques mineures liées à la modernisation du texte par la Smithsonian (telles que l'omission des traits d'union dans les noms de lieux ou les légères modifications de lettres). Les différences de casse (lettres majuscules et minuscules) entre le facsimilé et les transcriptions sont également ignorées.

Notre choix de ces deux sources est motivé par le fait qu'elles ont contaminé de nombreuses éditions et traductions ultérieures, tant sur papier que support numérique.

3. Le contraste entre conservation matérielle et falsification numérique

Une équipe d'experts émérites s'est consacrée à la restauration physique de l'œuvre de Jefferson.

Dans un article paru sur Academia, la restauratrice Valeria Orlandini souligne que ce projet a été un travail d'équipe rigoureux utilisant des méthodologies poussées d'évaluation des risques et d'analyse des encres. Elle précise avec fierté que "l'objectif du traitement était de ne pas améliorer l'apparence des feuillets [...] ni de modifier l'œuvre originale de Jefferson", se réjouissant que l'institution partage ce livre précieux avec le monde.

Pourtant, alors que les restaurateurs s'interdisaient avec piété d'altérer les feuillets physiques, les services informatiques ont livré en ligne une version corrompue, réintroduisant des mots censurés et complétant indûment des versets coupés.

وبالمثل، لن نشير إلى الاختلافات الإملائية البسيطة الناتجة عن تحديث النص من قبل سميثسونيان (مثل حذف الشرطات في أسماء الأماكن أو التعديلات الطفيفة في الحروف). كما يتم تجاهل الفروق بين الحروف الكبيرة والصغيرة بين النسخةِ المصوّرةِ والتحقيقِ.

إنّ اختيارنا لهذين المصدرين يعود إلى كونهما قد لوّثا العديد من الطبعات والترجمات اللاحقة، سواءً على الورق أو في الوسائط الرقميّة.

3. المفارقة بين الصيانة المادية والتزوير الرقميّ

كرس فريقٌ من الخبراء الأجِلّاء أنفسهم للترميم الماديّ لعمل جيفيرسون.

وفي مقالٍ نُشر في منصّة Academia، تؤكد المرممة فاليريا أورلانديني أنّ هذا المشروع كان عملاً جماعياً صارماً استخدم منهجياتٍ متطورةً لتقييم المخاطر وتحليل الأحبار. وتشير بفخرٍ إلى أنّ "الهدف من المعالجة كان عدم تحسين مظهر الأوراق [...] أو تعديلِ عمل جيفيرسون الأصليّ"، مبتهجةً بأنّ المؤسسة تشارك هذا الكتاب الثمين مع العالم.

ومع ذلك، في حين امتنع المرممون بورعٍ عن تعديلِ الأوراق المادية، قدمتً الخدمات المعلوماتيّة على الإنترنت نسخةً فاسدةً، مُعيدةً إدراج كلماتٍ خاضعةٍ للرقابة ومكملةً دون وجهِ حقٍّ آياتٍ مبتورةً.

The proof of this systemic negligence was provided to me on June 21, 2026, during correspondence with Harry Rubenstein, curator emeritus of the Smithsonian Institution. Confronted by me regarding these falsifications, the latter admitted in writing: "I am not familiar with an online transcription of the text. [...] [Managing notes is one thing] but clearly, that's not the same thing as adding text".

La preuve de cette négligence systémique m'a été apportée le 21 juin 2026, lors d'une correspondance avec Harry Rubenstein, conservateur émérite de la Smithsonian Institution. Confronté par mes soins à ces falsifications, ce dernier a admis par écrit: "Je ne suis pas familier avec une transcription en ligne du texte. [...] [Gérer des notes est une chose] mais clairement, ce n'est pas la même chose que d'ajouter du texte".

وقد قُدّم الدليل لي على هذا الإهمال المنهجيّ في 21 يونيو 2026، خلال مراسلةٍ مع هاري روبنشتاين، أمينِ المتاحفِ الشَّرَفِيّ لمؤسسة سميثسونيان. وعند مواجهته من قِبلي بهذه التزويرات، اعترف الأخير خطّيّاً: "أنا لستُ على درايةٍ بتحقيقِ النص على الإنترنت. [...] [إنّ إدارة الملاحظات شيءٌ] ولكن من الواضح أنّ هذا ليس نفس الشيء مثل إضافةِ نصٍّ".

Thomas Jefferson, a paradoxal man
Thomas Jefferson, un homme paradoxal
توماس جيفيرسون، رجل متناقض

Thomas Jefferson (1743-1826) was one of the most influential figures in modern history. As the primary author of the United States Declaration of Independence (1776) and the nation's third president (1801-1809), he also doubled the size of American territory by purchasing Louisiana from France in 1803.

A true polymath of the Enlightenment era, Jefferson was a lawyer, a diplomat stationed in Paris, the architect of his Monticello estate, an inventor, and the founder of the University of Virginia. His personal library of thousands of volumes - which included a Koran - formed the foundation of the American Library of Congress.

At the age of 77, after completing his political career as head of state, Jefferson dedicated hundreds of hours to compiling his book, "The Life and Morals of Jesus of Nazareth".

Thomas Jefferson (1743-1826) fut l'une des figures les plus influentes de l'histoire moderne. Principal auteur de la Déclaration d'indépendance des États-Unis (1776) et troisième président de la nation (1801-1809), il a également doublé la taille du territoire américain en achetant la Louisiane à la France en 1803.

Véritable polymathe du siècle des Lumières, Jefferson fut avocat, diplomate en poste à Paris, architecte de son domaine de Monticello, inventeur et fondateur de l'Université de Virginie. Sa bibliothèque personnelle de plusieurs milliers de volumes - qui comprenait un Coran - a constitué le fondement de la Bibliothèque du Congrès américain.

À l'âge de 77 ans, après avoir achevé sa carrière politique à la tête de l'État, Jefferson consacra des centaines d'heures à la création de son livre intitulé "La vie et la morale de Jésus de Nazareth".

كان توماس جيفيرسون (1743-1826) أحدَ أكثرِ الشخصياتِ تأثيراً في التاريخِ الحديثِ. وباعتباره المؤلفَ الرئيسيَّ لإعلانِ استقلالِ الولاياتِ المتحدةِ (1776) وثالثَ رئيسٍ للأمّةِ (1801-1809)، ضاعفَ مساحةَ الأراضي الأمريكيّةِ بشرائه لويزيانا من فرنسا عام 1803.

كان جيفيرسون علّامةً موسوعيّاً حقيقيّاً من عصر التنوير، وعمل محامياً، ودبلوماسيّاً في باريس، ومهندساً معماريّاً لضيعة مونتيسيلو الخاصة به، ومخترعاً، ومؤسِّساً لجامعة فرجينيا. وشكلت مكتبته الشخصية التي تضم آلاف المجلدات - والتي اشتملت على نسخةٍ من القرآن - أساس مكتبة الكونغرس الأمريكيّ.

في سن السابعة والسبعين، وبعد أنْ أنهى مسيرته السياسية في رئاسة الدولة، كرّس جيفيرسون مئات الساعات لتوليفِ كتابه المعنون "حياة وأخلاق يسوع الناصري".

His private correspondence, preserved by the Library of Congress and the National Archives, reveals his intimate ambition: to separate Jesus' authentic teachings from ecclesiastical dogmas, comparing this task to extracting "diamonds from a dunghill".

Jefferson was convinced that the morality of Jesus of Nazareth was the most perfect and useful code for humanity.

Defining himself as a disciple of Jesus's philosophy, he designed this work not for glory, but as a rational guide for his conscience. This document became an essential spiritual testament before he departed this world.

The publication of this critical edition demands that we confront the moral contradictions of Jefferson. How could a man declare himself a disciple of Christ and write that "all men are created equal" in the American Declaration of Independence while remaining a slave owner throughout his entire life?

While acknowledging the injustice of slavery, the president argued in his "Notes on the State of Virginia" (1785) that the two races could never coexist in freedom.

His emancipation scheme relied on the deportation of freed slaves to Africa or Haiti, fearing that coexistence on American soil would lead to a war of extermination.

Jefferson was aware of the crime that slavery constituted, though he remained unable to extract himself from the economic structures of his century.

Sa correspondance privée, conservée par la Bibliothèque du Congrès et les Archives nationales, révèle son ambition intime: séparer les enseignements authentiques de Jésus des dogmes ecclésiastiques, comparant cette tâche à l'extraction de "diamants d'un fumier".

Jefferson était convaincu que la morale de Jésus de Nazareth était le code le plus parfait et le plus utile pour l'humanité.

En se revendiquant disciple de la philosophie de Jésus, il conçut ce travail non pour la gloire, mais comme un guide de vie rationnel destiné à sa conscience. Ce document s'est imposé à lui comme un testament spirituel indispensable avant de quitter ce monde.

La publication de cette édition critique impose de confronter les contradictions morales de Jefferson. Comment un homme pouvait-il se déclarer disciple du Christ et inscrire le principe selon lequel "tous les hommes sont créés égaux" dans la Déclaration d'indépendance américaine tout en restant propriétaire d'esclaves tout au long de sa vie?

Tout en reconnaissant l'injustice de l'esclavage, le président soutenait dans ses "Notes sur l'État de Virginie" (1785) que les deux races ne pouvaient coexister librement.

Son plan d'émancipation incluait la déportation des affranchis vers l'Afrique ou vers Haïti, redoutant qu'une cohabitation sur le sol américain ne menât à une guerre d'extermination.

Jefferson était conscient du crime que constituait l'esclavage, bien qu'il fût resté incapable de s'extraire des structures économiques de son siècle.

تكشف مراسلاته الخاصة، المحفوظةُ في مكتبة الكونغرس والأرشيفِ الوطنيّ، عن طموحه الدفين: فصل تعاليم يسوع الحقيقية عن العقائد الكنسية، مشبهاً هذه المهمة باستخراج "الألماس من مزبلة".

كان جيفيرسون مقتنعاً بأنّ أخلاق يسوع الناصري هي النظام الأكثر كمالاً وفائدةً للبشرية.

بصفته تابعاً لفلسفة يسوع، صمّم هذا العمل لا طمعاً في المجد، بل ليكون دليلاً عقلانيّاً لضميره. وقد فرضت هذه الوثيقة نفسها عليه كوصيّةٍ روحيّةٍ لا غنى عنها قبل رحيله عن هذا العالم.

إنّ نشر هذه الطبعة النقديةّ يفرض علينا مواجهة التناقضات الأخلاقيةّ لجيفيرسون. فكيف يمكن لرجلٍ أنّ يعلن نفسه تلميذاً للمسيح وأنّ يسطر مبدأ "أنّ جميع البشر خُلقوا متساوين" في إعلان الاستقلال الأمريكيّ، في حين أنّه ظل مالكاً للعبيد طوال حياته؟

وبينما كان يعترف بظلم العبودية، أكّدَ الرئيس في "ملاحظاته حول ولاية فرجينيا" (1785) بأنّ العرقين لا يمكنهما التعايش بحريةٍ

وتضمنت خطته للعتق ترحيل المعتقين إلى أفريقيا أو هايتي، خوفاً من أنّ يؤدي التعايش على الأراضي الأمريكيّةّ إلى حربِ إبادةٍ.

وقد كان جيفيرسون مدركاً للجريمة التي تمثلها العبودية، على الرّغم من عجزه عن التحرر من الهياكل الاقتصاديّةِ لعصره.

In his "Notes on Virginia", he expressed his terror facing an inevitable punishment, writing these prophetic lines: "Indeed I tremble for my country when I reflect that God is just: that his justice cannot sleep forever".

Aware that no divine attribute could take the side of the masters in the event of a revolt, he would later summarize his helplessness through a striking metaphor:

"We have the wolf by the ears, and we can neither hold him, nor safely let him go".

The man who theorized the universal rights of mankind was also the first president to project U.S. naval power to Tripoli in 1805.

Today, as Washington instrumentalizes human rights discourse to sanction and weaponize the mass destruction in Gaza, the scrutiny of this 1820 manuscript recalls a stark truth: American Christianity has, from its very inception, suffered from a tragic disconnect between stated ethics and the violence of state actions.

Beyond these dark shadows, Jefferson's thought provides a foundational benchmark for freedom of conscience. While advocating for a rationalist Christianity stripped of its clerical dogmas, he maintained an absolute respect for the beliefs of others.

His vision of civil tolerance is most radically expressed when he asserts: "The legitimate powers of government extend to such acts only as are injurious to others. But it does me no injury for my neighbor to say there are twenty gods, or no god. It neither picks my pocket nor breaks my leg".

Dans ses "Notes sur la Virginie", il exprima sa terreur face à un châtiment inévitable, écrivant ces lignes prophétiques: "En vérité, je tremble pour mon pays quand je songe que Dieu est juste, et que sa justice ne peut pas dormir éternellement".

Conscient qu'aucun attribut divin ne pourrait prendre le parti des maîtres en cas de révolte, il résumera plus tard son impuissance par une métaphore saisissante:

"Nous tenons le loup par les oreilles, et nous ne pouvons ni le maintenir, ni le lâcher sans danger".

L'homme qui théorisa les droits universels de l'humanité fut aussi le premier président à projeter la puissance navale des États-Unis à Tripoli.

Aujourd'hui, alors que Washington instrumentalise le discours des droits de l'homme pour cautionner et armer les destructions massives à Gaza, l'examen de ce manuscrit de 1820 rappelle une vérité crue: le christianisme américain souffre depuis ses origines d'une déconnexion tragique entre l'éthique affichée et la violence des actes étatiques.

Au-delà de ces zones sombres, la pensée de Jefferson offre un jalon fondamental pour la liberté de conscience. Tout en prônant un christianisme rationaliste dépouillé de ses dogmes cléricaux, il manifestait un respect absolu pour les croyances d'autrui.

Sa vision de la tolérance civile s'exprime de la manière la plus radicale lorsqu'il affirme: "Les droits légitimes du gouvernement ne s'étendent qu'à des actes qui sont préjudiciables à autrui. Mais cela ne me fait aucun tort que mon voisin dise qu'il y a vingt dieux ou qu'il n'y a pas de dieu. Cela ne me détrousse pas, et cela ne me casse pas la jambe".

ففي "ملاحظاته حول فرجينيا"، عبر عن رعبه أمام عقابٍ حتميٍّ، كاتباً هذه السطور النبويّةَ: "إنّني لأرتجف رعباً على بلدي عندما أفكّر في أنّ الله عادل، وأنّ عدالته لا يمكن أنّ تنام إلى الأبد".

وإدراكاً منه بأنّ أيّ صفةٍ إلهيّةٍ لا يمكن أنّ تقف في صفِّ السادة في حالةِ قيامِ ثورةٍ، فقد لخص عجزه لاحقاً باستعارةٍ بليغةٍ:

"إنّنا نمسك الذئب من أذنيه، ولا يمكننا الاحتفاظُ به ولا إطلاقه بأمانٍ".

والرجل الذي نظر للحقوق الكونية للبشرية كان هو نفسه أوّلَ رئيسٍ يوجه القوة البحريّةَ للولايات المتحدة لقصفِ طرابلس عام 1805.

واليوم، في وقتٍ تستغل فيه واشنطن خطاب حقوق الإنسان لتبرير وتغطية وتسليح الدمار الشامل في غزة، فإنّ فحص هذه النسخةِ المصوّرةِ المكتوبةِ عام 1820 يذكرنا بحقيقةٍ فجةٍ: وهي أنّ المسيحيّةَ الأمريكيّةَ تعاني منذ نشأتها من انفصامٍ مأساويٍّ بين الأخلاق المعلنة وعنف الممارسات الحكومية.

وبعيداً عن هذه الظلال الداكنة، تقدم فكرةُ جيفيرسون علامةً أساسيّةً لحريةِ الضميرِ. فبينما كان يدعو إلى مسيحيّةٍ عقلانيةٍ مجردةٍ من العقائدِ الكنسيةِ، كان يبدي احتراماً مطلقاً لمعتقداتِ الآخرين.

وتتجلى رؤيته للتسامح المدني بشكلٍ راديكاليٍّ عندما يؤكد: "إنّ السلطات الشرعيةَ للحكومة لا تمتد إلّا إلى الأفعال التي تلحق الضرر بالآخرين. ولكن ليس هناك أيّ ضررٍ يلحق بي إذا قال جاري إنّ هناك عشرين إلهاً، أو لا يوجد إلهٌ. فهذا لا يسرق جيبي ولا يكسر ساقي".

For Jefferson, faith or the lack thereof belonged exclusively to the inner sanctuary of the individual, and the state possessed no right to enforce orthodoxy.

His effort to purge the text with a penknife was therefore not a tool for dogmatic coercion, but a personal exercise of reason that he left everyone free to pursue in their own way.

Pour Jefferson, la foi ou l'absence de foi relèvent exclusivement du sanctuaire intérieur de l'individu, et l'État n'a aucun droit d'imposer une orthodoxie.

Son épuration textuelle au canif n'était donc pas un outil de coercition dogmatique, mais un exercice personnel de raison qu'il laissait chacun libre de mener à sa guise.

بالنسبة لجيفيرسون، فإنّ الإيمان أو عدمه ينتمي حصراً إلى المحراب الداخلي للفرد، ولا تملك الدولة أيّ حقٍّ في فرض أرثوذكسيّةٍ معينة.

وبذلك، لم يكن التحقيقُ النصيّ بالسكّين أداةً للإكراه العقائدي، بل كان ممارسةً شخصيةً للعقل ترك للجميع حرية اتباعها بطريقتهم الخاصة.

Stages of Writing the Jefferson Gospel
Étapes de la rédaction de l'Évangile de Jefferson
مراحل تدوين إنجيل جيفيرسون

Thomas Jefferson initiated and completed his project through two stages that spanned between 1804 and 1820. He did not write a book in the traditional sense, but rather designed two distinct versions:

First Stage: "The Philosophy of Jesus of Nazareth" (1804)

Jefferson began working on the first version in February 1804 (during his first term as president of the United States) and quickly finished it within a few weeks. It was a small booklet in English only, intended for his personal use. However, the copy of this version has been lost.

Second Stage: "The Life and Morals of Jesus of Nazareth" (1819-1820)

This is the famous historical version, currently preserved at the Smithsonian Institution, falsely known as the "Jefferson Bible".

Unlike the monumental state projects he once led, this manuscript was accomplished by his hands alone, without a secretary, without an assistant, and in total secrecy. This absolute privacy was a political necessity.

Thomas Jefferson a initié et mené à bien son projet à travers deux étapes qui se sont étalées entre 1804 et 1820. Il n'a pas écrit un livre au sens traditionnel du terme, mais a plutôt conçu deux versions distinctes:

Première étape: "La Philosophie de Jésus de Nazareth" (1804)

Jefferson commença à travailler sur cette première version en février 1804 (pendant son premier mandat de président des États-Unis) et l'acheva rapidement en quelques semaines. Il s'agissait d'un petit livret en anglais uniquement, destiné à son usage personnel. Cependant, l'exemplaire de cette version a été perdu.

Seconde étape: "La Vie et la Morale de Jésus de Nazareth" (1819-1820)

C'est la célèbre version historique, actuellement conservée à la Smithsonian Institution, faussement appelée "La Bible de Jefferson".

Contrairement aux projets d'État monumentaux qu'il a autrefois dirigés, ce manuscrit a été accompli de ses seules mains, sans secrétaire, sans assistant et dans un secret total. Cette confidentialité absolue était une nécessité politique.

بدأ توماس جيفيرسون مشروعه وأكمله عبر مرحلتين امتدتا بين عامي 1804 و1820. وهو لم يكتب كتاباً بالمعنى التقليديّ، بل صنّف نسختين متمايزتين:

المرحلة الأولى: "فلسفة يسوع الناصري" (1804)

بدأ جيفيرسون العمل على النسخة الأولى في فبراير 1804 (خلال فترة ولايته الأولى كرئيسٍ للولايات المتحدة) وأنهاها سريعاً في غضونِ أسابيعَ قليلةٍ. وكانت عبارةً عن كتيّبٍ صغيرٍ باللغة الإنجليزيّةِ فقط، مخصصٍ لاستخدامه الشخصيّ. ومع ذلك، فإنّ نسخة هذا العمل قد فُقدت.

المرحلة الثانية: "حياة وأخلاق يسوع الناصري" (1819-1820)

هذه هي النسخةُ التاريخيّةُ الشهيرةُ، المحفوظةُ حالياً في مؤسسة سميثسونيان، والمعروفةُ بصورةٍ خاطئةٍ باسم "بايبل جيفيرسون"

وبخلاف مشاريع الدولة الضخمة التي قادها في الماضي، أنجزت يداه وحدهما هذه النسخةَ المصوّرةَ، دون سكرتيرٍ، ودون مساعدٍ، وفي سريةٍ مطلقةٍ. وكانت هذه السريةُ التامةُ ضرورةً سياسيّةً.

had he gathered a team around him, the rumor that a former president was cutting up the Gospels to eliminate miracles would have sparked a destructive theological scandal in a puritanical America.

By candlelight, and suffering from severe rheumatism in his right wrist, he surgically isolated thousands of text fragments with a penknife, meticulously sorting them so that a mere gust of wind would not ruin weeks of effort.

He made his own plant-based paste to fix each tiny scrap of text onto a blank book, ensuring perfect horizontal alignment down to the millimeter, before writing every marginal reference by hand with a quill.

This feat was anchored by exceptional linguistic depth: Jefferson read and compared the original texts directly without intermediaries, mastering the grammar and semantic nuances of each idiom.

To extract and reweave 1,090 verses across four languages, Jefferson had to purchase at least two identical copies of each book so he could freely cut out columns without destroying the text printed on the reverse side.

For the English column, Thomas Jefferson used a penknife to cut up two copies of the 1804 edition of the New Testament printed in Philadelphia by Jacob Johnson, which was based on the famous King James Version of 1611. These two hollowed-out volumes, rediscovered by Cyrus Adler in 1886 and subsequently held by the Smithsonian Institution, serve as incontestable material evidence.

s'il avait réuni une équipe autour de lui, la rumeur selon laquelle un ancien président découpait les Évangiles pour en éliminer les miracles aurait déclenché un scandale théologique destructeur dans une Amérique puritaine.

À la lueur des bougies, et souffrant d'un rhumatisme sévère au poignet droit, il isola chirurgicalement des milliers de fragments de texte à l'aide d'un canif, les triant méticuleusement pour qu'une simple rafale ne vienne pas ruiner des semaines d'efforts.

Il fabriqua sa propre colle végétale pour fixer chaque minuscule morceau de texte sur un cahier de feuilles blanches, assurant un alignement horizontal parfait au millimètre près, avant d'écrire chaque référence marginale à la main, avec une plume d'oie.

Ce tour de force s'appuyait sur une profondeur linguistique exceptionnelle: Jefferson lisait et comparait les textes originaux directement, sans intermédiaire, maîtrisant la grammaire et les nuances sémantiques de chaque idiome.

Pour extraire et retisser 1090 versets à travers quatre langues, Jefferson dut acheter au moins deux exemplaires identiques de chaque livre afin de pouvoir en découper librement les colonnes sans détruire le texte imprimé au verso.

Pour la colonne anglaise, Thomas Jefferson a découpé au canif deux exemplaires de l'édition de 1804 du Nouveau Testament imprimée à Philadelphie par Jacob Johnson, elle-même calquée sur la célèbre King James Version de 1611. Ces deux volumes évidés, redécouverts par Cyrus Adler en 1886 et conservés par la suite par la Smithsonian Institution, constituent une preuve matérielle incontestable.

فلو جمع فريقاً حوله، لكانت الشائعةُ بأنّ رئيساً سابقاً يقطع الأناجيل لإزالةِ المعجزات قد أشعلت فضيحةً لاهوتيّةً مدمرةً في أمريكا المتزمتة.

وعلى ضوءِ الشموعِ، وهو يعاني من روماتيزمٍ حادٍّ في معصمهِ الأيمنِ، عزل جراحيّاً آلافَ الشظايا النصية باستخدام سكّينٍ صغيرةٍ، ورتبّها بدقةٍ متناهيةٍ حتى لا تؤدي هبةُ ريحٍ عابرةٍ إلى إفسادِ جهودِ أسابيعَ.

وصنع بنفسه غراءً نباتيّاً لتثبيت كلِّ قصاصةٍ نصيةٍ صغيرةٍ على كراسٍ من الأوراقِ البيضاء، ضامناً محاذاةً أفقيّةً مثاليةً حتى المليمتر، قبل أنّ يكتب كلَّ مرجعٍ هامشيٍّ بيده مستخدماً ريشةَ حبرٍ.

وكان هذا الإنجازُ الفذُّ مرتكزاً على عمقٍ لغويٍّ استثنائيٍّ: فقد كان جيفيرسون يقرأ النصوص الأصليّةَ ويقارن بينها مباشرةً دون وسطاء، متقناً القواعد والفروق الدلاليّةَ لكلِّ لغةٍ.

ومن أجلِ استخراجِ وإعادةِ نسجِ 1090 آيةٍ عبرَ أربعِ لغاتٍ، اضطرَّ جيفيرسون إلى شراءِ نسختينِ متطابقتينِ على الأقلِّ من كلِّ كتابٍ حتى يتمكنَ من قصِّ الأعمدةِ بحريّةٍ دون تدميرِ النصِّ المطبوعِ على ظهرِ الصفحةِ.

فيما يخص النص الإنجليزيّ قام توماس جيفيرسون بتقطيع نسختين من طبعة عام 1804 للعهد الجديد باستخدام سكّينٍ صغيرةٍ، وهذه النسخة كان قد طبعها جاكوب جونسون في فيلادلفيا، وهي مستندة إلى نسخة الملك جيمس الشهيرة لعام 1611. ويشكل هذان المجلدان المفرّغان، اللذان عثر عليهما سايرس أَدْلَر عام 1886 وآلا إلى مؤسسة سميثسونيان، دليلاً مادياً لا يقبل الجدل.

For the Greek and Latin versions, the president sacrificed two copies of a bilingual Greek-Latin New Testament published in London by John Wingrave in 1794.

As for the French column, the physical edition used by Jefferson was yet to be confirmed. Based on Jefferson's purchase records, the Smithsonian Institution and Princeton University Press put forward the hypothesis that it was the 1802 edition of Jean-Frédéric Ostervald's translation printed in Paris.

We believe that the key to identifying this French edition is found on page 68 of the Jefferson manuscript, which quotes the first verse of Mark 14:

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

This passage is unique in that it makes no mention of the "chief priests".

After examining a photograph of this passage sent by the Cambridge University Library[1] - to which we express our gratitude - we can confirm with certainty that Jefferson cut out Le Nouveau Testament ou La Nouvelle Alliance de Notre Seigneur Jésus-Christ, translated by Jean-Frédéric Ostervald, printed by J. Smith (Paris, 1802).

Through its harmonization, the work of Jefferson can be considered a synoptic gospel, following the historical tradition of Tatian's Diatessaron (120-173), but guided here by the rationalism of the Enlightenment.

Pour le grec et le latin, le président a sacrifié deux exemplaires d'un Nouveau Testament bilingue grec-latin publié à Londres par John Wingrave en 1794.

Quant au texte français, l'édition utilisée par Jefferson restait matériellement à confirmer. Se basant sur les registres d'achats de Jefferson, la Smithsonian Institution et les presses de l'Université de Princeton ont avancé l'hypothèse qu'il s'agissait de l'édition de 1802 imprimée à Paris par Jean-Frédéric Ostervald.

Nous estimons que la clé pour identifier cette édition française se trouve à la page 68 du manuscrit de Jefferson, qui cite le premier verset de Marc 14:

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

Ce passage présente la particularité de ne faire aucune mention des "principaux sacrificateurs". Après examen d'une photo de ce passage envoyée par la Bibliothèque de l'Université de Cambridge - que nous remercions - nous pouvons confirmer avec certitude que Jefferson a découpé Le Nouveau Testament ou La Nouvelle Alliance de Notre Seigneur Jésus-Christ, traduit par Jean-Frédéric Ostervald, imprimé par J. Smith (Paris, 1802).

Par son harmonisation, l'ouvrage de Jefferson peut être considéré comme un Évangile synoptique, s'inscribant dans la tradition historique du Diatessaron de Tatien (120-173), mais guidé ici par le rationalisme des Lumières.

أما بالنسبة للنصين اليونانيّ واللاتينيّ، فقد ضحى الرئيس بنسختين من عهدٍ جديدٍ ثنائيِّ اللغة (يونانيّ-لاتينيّ) نُشر في لندن بواسطة جون وينغريف عام 1794.

أما فيما يخص النص الفرنسيّ، فإنّ الطبعة التي استعملها جيفيرسون كانت لا تزال بحاجةٍ إلى تأكيدٍ ماديٍّ. وبناءً على سجلاتِ مشترياتِ جيفيرسون، افترضت مؤسسة سميثسونيان ودار نشرِ جامعةِ برينستونِ أنّها طبعةُ عام 1802 المطبوعةُ في باريس بواسطة جان فريدريك أوسترفالد.

ونحن نرى أنّ المفتاح لتحديد الطبعة الفرنسيّةِ المستعملة يوجد في الصفحة 68 من النسخةِ المصوّرةِ لجيفيرسون التي تنقل الآيةَ الأولى من الفصل الرابع عشر من إنجيل مرقس:

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

ويتميز هذا النص بعدم إشارته بتاتاً إلى "رؤساء الكهنة". وبعد فحص صورةٍ لهذا النص أرسلتها لنا مكتبةُ جامعةِ كامبريدج - والتي نتوجه إليها بالشكرِ - يمكننا أنّ نؤكد بيقينٍ أنّ جيفيرسون قد قصَّ نسخة Le Nouveau Testament ou La Nouvelle Alliance de Notre Seigneur Jésus-Christ بترجمة جان فريديريك أوسترفالد، وطباعة ج. سميث (باريس، 1802).

ومن خلال هذا التنسيق، يمكن اعتبارُ كتاب جيفيرسون إنجيلاً متوافقاً، يسير على خطى التقليد التاريخيّ لدياتيسارون الذي أنجزه تاتيانوس (120-173)، ولكنه مُوجَّهٌ هنا بعقلانيّة عصر التنوير.

---

[1] iDiscover Alma 9920989873403606

Elements Abandoned by Jefferson
Éléments abandonnés par Jefferson
العناصر التي استبعدها جيفيرسون

An examination of the text demonstrates that Thomas Jefferson applied human reason to separate the morality of Jesus from miraculous narratives and theological constructs. The following elements were eliminated:

The Nativity

The annunciation of the angel Gabriel, the intervention of the Holy Spirit, the dreams of Joseph, the Star of Bethlehem, the visit of the Magi, and the heavenly angelic choirs.

Cosmic and Physical Miracles

The turning of water into wine, walking on water, the calming of the storm, and the multiplication of loaves to feed the crowd.

Healings and Exorcisms

The casting out of unclean spirits, the healing of the blind (sometimes using saliva), the cleansing of lepers, and the restoration of paralytics.

The Canaanite Woman

Jefferson excised this episode where Jesus initially refuses to heal a non-Jewish woman's daughter, stating he was sent only to the "lost sheep of the house of Israel", before comparing his people to "children" and Gentiles to "dogs", leaving out any miraculous resolution.

The Samaritan Woman

Jefferson excised the episode of the Samaritan woman due to its supernatural and dogmatic nature. He eliminated the display of supernatural prescience where Jesus reveals the woman's marital past, discarded the mystical discourse on "living water" and eternal life, and censored the passage where

Un examen du texte démontre que Thomas Jefferson a appliqué la raison humaine pour séparer la morale de Jésus des récits miraculeux et des constructions théologiques. Les éléments suivants ont été éliminés:

La Nativité

L'annonciation de l'ange Gabriel, l'intervention du Saint-Esprit, les songes de Joseph, l'étoile de Bethléem, la visite des Mages et les chœurs angéliques célestes.

Les miracles cosmiques et physiques

Le changement de l'eau en vin, la marche sur l'eau, l'apaisement de la tempête et la multiplication des pains pour nourrir la foule.

Les guérisons et les exorcismes

L'expulsion des esprits impurs, la guérison des aveugles (parfois par l'usage de la salive), la purification des lépreux et le rétablissement des paralytiques.

La Cananéenne

Jefferson a retranché cet épisode où Jésus refuse initialement de guérir la fille d'une femme non juive, affirmant qu'il n'était envoyé qu'aux "brebis perdues de la maison d'Israël" avant de comparer son peuple à des "enfants" et les Gentils à des "chiens", pour n'en conserver aucune scorie miraculeuse.

La Samaritaine

Jefferson a supprimé l'épisode de la Samaritaine en raison de sa nature surnaturelle et dogmatique. Il a éliminé la démonstration de prescience où Jésus dévoile le passé conjugal de la femme, a écarté le discours mystique sur l'"eau vive" et la vie éternelle, et a

يثبت فحص النص أنّ توماس جيفيرسون طبق العقل البشري لفصل أخلاق يسوع عن الروايات الإعجازيّة والبناء اللاهوتيّ. وقد حُذِفَتْ العناصر التالية:

الميلاد

بشارة الملاك جبرائيل، وتدخل الروح القدس، وأحلام يوسف، ونجم بيت لحم، وزيارة المجوس، والترانيم الملائكيّة السماويّة.

المعجزات الكونية والفيزيائية

تحويل الماء إلى خمر، والمشي على الماء، وتهدئة العاصفة، وتكثير الخبز لإطعام الحشود.

الشفاء وطرد الأرواح الشريرة

إخراج الأرواحِ النجسةِ، وشفاءُ المكفوفينَ (أحياناً باستخدام اللعاب)، وتطهير البرص، وإعادة المفلوجينَ.

المرأة الكنعانيّة

استأصلَ جيفيرسون هذه الحادثة حيث يرفض يسوع في البداية شفاء ابنة امرأة غير يهودية، معلناً أنّه لم يُرسل إلّا إلى "خراف بيت إسرائيل الضالة"، قبل أنّ يشبه شعبه بـ "الأولاد" والأمم بـ "الكلاب"، مستبعداً الخاتمة الإعجازيّة.

المرأة السامريّة

حذف جيفيرسون قصة المرأة السامريّة بسبب طبيعتها الغيبيّة والعقائديّة. فقد ألغى مظاهر علم الغيب حيث يكشف يسوع عن الماضي الزوجي للمرأة، واستبعد الخطاب الصوفي حول "الماء الحي"

Jesus proclaims himself to be the Messiah.

Doctrinal and Institutional Structure

The heavenly pre-existence of Jesus, his divinity, and his title as the Son of God. Verses conferring spiritual or institutional authority upon the apostles are likewise removed.

The Desacralization of the Last Supper

The final meal loses all sacramental dimension. The bread and wine are no longer the body and blood of Christ; this moment becomes a simple farewell meal between a master and his disciples.

The end of the Christ

The earthquakes, the angels descending from heaven, the opening of the tomb, the appearances of the resurrected Christ, the doubts of Thomas, and the final Ascension into the clouds.

censuré le passage où Jésus s'autoproclame Messie.

La structure doctrinale et institutionnelle

La préexistence céleste de Jésus, sa divinité et son titre de Fils de Dieu. Les versets conférant une autorité spirituelle ou institutionnelle aux apôtres sont également supprimés.

La désacralisation de la Cène

Le dernier repas perd toute dimension sacramentelle. Le pain et le vin ne sont plus le corps et le sang du Christ; ce moment devient un simple repas d'adieu entre un maître et ses disciples.

La fin du Christ

Les tremblements de terre, les anges descendant du ciel, l'ouverture du tombeau, les apparitions du Christ ressuscité, les doutes de Thomas et l'Ascension finale dans les nuées.

والحياة الأبديّة، وحذف النص الذي يعلن فيه يسوع صراحةً أنّه المسيح.

البنية العقائديّة والمؤسساتيّة

الوجود السماوي السابق ليسوع، وألوهيّته، ولقبه كابن لله. كما حُذِفت الآيات التي تمنح سلطةً روحيّةً أو مؤسساتيّةً للرسل.

نزع القدسيّة عن العشاء الأخير

يفقد العشاء الأخير كلَّ بعدٍ أسراريٍّ. فلم يعد الخبز والخمر جسد المسيح ودمه؛ بل تصبح هذه اللحظة مجرد وجبةِ وداعٍ بين معلمٍ وتلاميذه.

نهاية المسيح

الزلازل، والملائكة الهابطة من السماء، وفتح القبر، وظهورات المسيح القائم من الموت، وشكوك توما، والصعود النهائيّ بين السحاب.

Discovery of Jefferson Gospel in 1886
Découverte de l'Évangile de Jefferson en 1886
اكتشاف إنجيل جيفيرسون عام 1886

About 60 years after Thomas Jefferson's death, a young scholar from Johns Hopkins University named Cyrus Adler, while examining a private library belonging to the Cohen family in Baltimore in 1886, discovered two old copies of the New Testament, curiously torn and cut out using a sharp penknife.

Environ 60 ans après la mort de Thomas Jefferson, un jeune chercheur de l'Université Johns Hopkins nommé Cyrus Adler, alors qu'il examinait en 1886 une bibliothèque privée appartenant à la famille Cohen à Baltimore, découvrit deux anciens exemplaires du Nouveau Testament, curieusement déchirés et découpés à l'aide d'un canif acéré.

بعد نحوِ 60 عاماً من وفاةِ توماس جيفيرسون، عثر باحثٌ شابٌّ من جامعةِ جونز هوبكينز يدعى سايرس أدْلَر، أثناءَ فحصهِ لمكتبةٍ خاصةٍ مملوكةٍ لعائلةِ كوهين في بالتيمور عام 1886، على نسختينِ قديمتينِ من العهدِ الجديدِ، ممزقتينِ ومقصوصتينِ بشكلٍ غريبٍ باستخدامِ سكّينٍ صغيرةٍ حادةٍ.

Accompanying these cut-out Gospels, he found a brief note written by one of Jefferson's former acquaintances, stating that "Thomas Jefferson had used these two volumes to cut out passages and compose his own book on the life and morals of Jesus". It was through this note that Adler realized a missing, secret book existed and needed to be found.

Years passed, and Cyrus Adler became a librarian and head of the religion department at the Smithsonian Institution. Capitalizing on his new position, he began tracking down Jefferson's heirs.

He found that the original book, bound in luxurious Morocco leather, had been passed down through inheritance to Jefferson's grandson, Thomas Jefferson Randolph, and had then circulated within the family until it reached the hands of his daughter, Carolina Ramsey Randolph.

In 1895, Carolina agreed to sell the secret manuscript to the Smithsonian Institution for the sum of 400 US dollars (a considerable amount at the time). The book was immediately put on public display for the first time, sparking immense interest, though it was soon marketed under the fraudulent name "The Jefferson Bible".

In 1901, John Lacey, a Representative from Iowa, discovered Jefferson's manuscript at the Smithsonian Institution. Struck by the monumental scale of this quadrilingual work, he convinced the House Committee on Printing to publish what he described as a "national treasure".

Accompagnant ces Évangiles évidés, il trouva une courte note rédigée par une ancienne connaissance de Jefferson, stipulant que "Thomas Jefferson avait utilisé ces deux volumes pour découper des passages et composer son propre livre sur la vie et la morale de Jésus". C'est grâce à cette note qu'Adler réalisa qu'un livre secret et disparu existait et devait être retrouvé.

Les années passèrent et Cyrus Adler devint bibliothécaire et chef du département des religions à la Smithsonian Institution. Profitant de ses nouvelles fonctions, il entreprit de traquer les héritiers de Jefferson.

Il découvrit que le livre original, relié dans un luxueux cuir de maroquin, avait été transmis par héritage au petit-fils de Jefferson, Thomas Jefferson Randolph, puis avait circulé au sein de la famille jusqu'à parvenir entre les mains de sa fille, Carolina Ramsey Randolph.

En 1895, Carolina accepta de vendre le manuscrit secret à la Smithsonian Institution pour la somme de 400 dollars américains (une somme considérable pour l'époque). Le livre fut immédiatement exposé au public pour la première fois, suscitant un immense intérêt général, bien qu'il ait été rapidement commercialisé sous le nom trompeur de "La Bible de Jefferson".

En 1901, John Lacey, représentant de l'Iowa, découvrit le manuscrit de Jefferson à la Smithsonian Institution. Impressionné par l'ampleur monumentale de cet ouvrage quadrilingue, il convainquit le Comité de la Chambre sur l'impression de publier ce qu'il décrivit comme un "trésor national".

وقد أُرفِقت بهذين الإنجيلين المفرّغين ملاحظةٌ قصيرةٌ كتبها أحدُ معارفِ جيفيرسون السابقين، تنصُّ على أنّ "توماس جيفيرسون استخدم هذين المجلدين لقصِّ المقاطع وتوليفِ كتابه الخاصِّ عن حياةِ وأخلاقِ يسوع". ومن خلال هذه الملاحظة، أدركُ أدلر أنّ هناك كتاباً سريّاً مفقوداً موجودٌ ويجب العثورُ عليه.

ومرت السنوات، وأصبح سايرس أَدْلَر أميناً للمكتبة ورئيساً لقسم الأديان في مؤسسة سميثسونيان. ومستغلاً منصبه الجديد، بدأ في تتبع ورثة جيفيرسون.

فوجد أنّ الكتاب الأصليّ، المجلّدَ بجلد الماعز المغربيّ الفاخر، قد انتقل بالإرث إلى حفيدِ جيفيرسون، توماس جيفيرسون راندولف، ثم تُدُووِلَ داخل العائلة حتى وصل إلى يدِ ابنته، كارولينا رامزي راندولف.

وفي عام 1895، وافقت كارولينا على بيع النسخةِ السرية لمؤسسة سميثسونيان مقابل مبلغ 400 دولارٍ أمريكيٍّ (وهو مبلغٌ ضخمٌ في ذلك الوقت). وعُرِضَ الكتاب على الفور للجمهور أوّلَ مرةٍ، مما أثارَ اهتماماً عامّاً هائلاً، على الرغم من أنّه سرعان ما سُوِّقَ تجاريّاً تحت الاسم المضلل "بايبل جيفيرسون".

في عام 1901، اكتشف جون لاسي، وهو ممثّلٌ عن ولايةِ أيوا، النسخةَ المصوّرةَ لجيفيرسون في مؤسسة سميثسونيان. وقد أذهلته ضخامةُ هذا العمل رباعيِّ اللغات، فأقنعَ لجنةَ الطباعةِ في مجلسِ النواب بنشرِ ما وصفه بأنّه "كنزٌ وطنيٌّ".

In 1902, the U.S. Congress voted a resolution to print the work, culminating in 1904 with the official publication of an initial facsimile edition of 9000 copies by the Government Printing Office, allocating 3000 copies to the Senate and 6000 to the House of Representatives.

The Congress's decision (in 1904) sparked storms of violent controversy. American churches of all denominations condemned the printing of the book, viewing it as an insult to traditional Christianity and labeling it a "mutilated Gospel".

Paradoxically, the clergy turned Jefferson's own principle of the "wall of separation between Church and State" against Congress itself, asserting that using public funds to print and distribute a theological text constituted a blatant constitutional violation of the First Amendment, and amounted to government pressure to promote a specific theological vision at the expense of other faiths.

Despite these outcries, Congress stood by its decision with a purely secular and patrimonial argument: the printing of the 9000 copies did not aim to propagate a doctrine, but to preserve the historical heritage of one of the nation's most illustrious Founding Fathers.

From that year until the 1950s, Congress established the official tradition of presenting a copy of this book to every newly elected member of Congress on the day of their swearing-in.

En 1902, le Congrès des États-Unis vota une résolution ordonnant l'impression de l'œuvre, qui aboutit en 1904 à la publication officielle par le Government Printing Office d'une première édition en facsimilé de 9000 exemplaires, répartissant 3000 copies pour le Sénat et 6000 pour la Chambre des représentants.

La décision du Congrès (en 1904) déclencha de violentes tempêtes de controverses. Les Églises américaines, toutes confessions confondues, condamnèrent l'impression du livre, qu'elles perçurent comme une offense au christianisme traditionnel, qualifiant l'ouvrage d'"Évangile mutilé".

Paradoxalement, les ecclésiastiques retournèrent le principe de Jefferson sur le "mur de séparation entre l'Église et l'État" contre le Congrès lui-même, affirmant que l'utilisation de fonds publics pour imprimer et distribuer un texte théologique constituait une violation constitutionnelle flagrante du premier amendement, ainsi qu'une pression gouvernementale visant à propager une vision théologique spécifique au détriment des autres croyances.

Malgré ces tollés, le Congrès maintint sa décision en opposant l'argument que l'impression des 9000 exemplaires ne visait pas à propager une doctrine, mais à préserver le patrimoine historique de l'un des Pères fondateurs les plus illustres de la nation.

De cette année-là jusqu'aux années 1950, le Congrès instaura la tradition officielle de remettre un exemplaire de ce livre à chaque nouveau membre du Congrès élu, le jour de sa prestation de serment.

وفي عام 1902، صوّتَ الكونغرس الأمريكيّ على قرارٍ بطباعةِ العمل، وهو ما تُوِّجَ في عام 1904 بالنشرِ الرسميّ لطبعةٍ مصوّرةٍ أولى تتكون من 9000 نسخةٍ بواسطة مكتبِ الطباعةِ الحكوميّ، مخصِّصاً 3000 نسخةٍ لمجلسِ الشيوخ و6000 لمجلسِ النواب.

وأثارَ قرارُ الكونغرسِ (عام 1820) عواصفَ من الجدلِ العنيفِ؛ حيث نددت الكنائسُ الأمريكيّةُ بمختلفِ طوائفها بطباعةِ الكتابِ واعتبرتهُ إساءةً للمسيحيّةِ التقليديّةِ، واصفةً إيّاه بـ "الإنجيلِ المبتورِ".

ومن قبيلِ المفارقةِ، قلبَ رجالُ الدينِ مبدأَ جيفيرسون الخاصَّ بـ "جدارِ الفصلِ بينِ الكنيسةِ والدولةِ" ضدَّ الكونغرسِ نفسه، جازمينَ بأنّ استخدامَ الأموالِ العامّةِ لطباعةِ وتوزيعِ نصٍّ لاهوتيّ يمثّلُ انتهاكاً دستوريّاً صريحاً للمادّةِ الأولى، وضغطاً حكوميّاً لنشرِ رؤيةٍ لاهوتيّةٍ معينةٍ على حسابِ العقائدِ الأخرى.

ورغم هذه الاحتجاجات، تمسك الكونغرس بقراره بحجةٍ أنّ طباعةَ النسخِ الـ 9000 لم تكن تهدفُ إلى نشرِ عقيدةٍ ما، بل إلى الحفاظِ على التراثِ التاريخيّ لواحدٍ من أبرزِ الآباءِ المؤسسين للأمّةِ.

ومنذ ذلك العام وحتى خمسينيات القرن الماضي، أسّسَ الكونغرسُ التقليدَ الرسميَّ بتقديم نسخةٍ من هذا الكتاب لكل عضوٍ منتخبٍ حديثاً في الكونغرس في يوم أدائه اليمين الدستورية.

This official tradition was eventually abandoned for two reasons: the complete depletion of the initial stock and the tightening of Supreme Court jurisprudence regarding the separation of church and state, which rendered public funding for a religious text legally impossible.

In the 1990s, independent scholars and private organizations voluntarily revived this tradition at their own expense

Cette tradition officielle fut finalement abandonnée pour deux raisons: l'épuisement total du stock initial et le durcissement de la jurisprudence de la Cour suprême concernant la séparation de l'Église et de l'État, qui rendait le financement public d'un texte religieux juridiquement impossible.

Dans les années 1990, des chercheurs indépendants et des organisations privées ont volontairement relancé cette tradition à leurs propres frais.

إلّا أنّ هذا التقليدَ الرسميّ قد أُوقِفَ لاحقاً لسببين: النفادُ التامُّ للمخزونِ الأوّليّ، وتشديدُ أحكامِ المحكمةِ العليا بشأنِ الفصلِ بين الكنيسةِ والدولةِ، مما جعلَ التمويلَ الحكوميّ لنصٍّ ديني مستحيلاً من الناحيةِ القانونيّةِ.

وفي تسعينياتِ القرنِ الماضي، قام باحثون مستقلون ومنظماتٌ خاصةٌ بإحياءِ هذا التقليدِ طوعاً على نفقتهم الخاصةِ.

Introduction of the Smithsonian Institution (1895)

Introduction de la Smithsonian Institution (1895)

مقدمة مؤسسة سميثسونيان (1895)

In 1803, while overwhelmed with other business, Mr. Jefferson cut from the evangelists such passages as he believed would best present the ethical teaching of Jesus, and arranged them, on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. He called it "The Philosophy of Jesus of Nazareth, extracted from the account of his life and doctrines, as given by Matthew, Mark, Luke and John".

In a letter to his friend, Mr. Charles Thomson, after describing this work, he said: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts in columns, side by side".

Some time afterwards he carried out the design thus expressed, giving the texts in the four languages, "in a handsome morocco-bound volume, labeled on the back "Morals of Jesus".

En 1803, alors qu'il était submergé par d'autres affaires, M. Jefferson découpa chez les évangélistes les passages qui, selon lui, présentaient le mieux l'enseignement éthique de Jésus, et les agença dans un cahier blanc, dans un certain ordre chronologique ou thématique. Il l'intitula: "La philosophie de Jésus de Nazareth, extraite du récit de sa vie et de ses doctrines, tel que rapporté par Matthieu, Marc, Luc et Jean".

Dans une lettre à son ami, M. Charles Thomson, après avoir décrit ce travail, il déclara: "Si j'avais le temps, j'ajouterais à mon petit livre les textes grec, latin et français en colonnes, côte à côte".

Quelque temps après, il exécuta le dessein ainsi exprimé, donnant les textes dans les quatre langues, dans un magnifique volume relié en maroquin, étiqueté au dos "Morale de Jésus".

في عام 1803، وبينما كان السيدُ جيفيرسون مستغرقاً في أعمالٍ أخرى، قام بقصِّ مقاطعَ من كتاباتِ الإنجيليّينَ رأى أنّها الأفضلُ لتقديمِ التعاليمِ الأخلاقيّةِ ليسوع، ورتبها في دفترٍ أبيضَ وفقَ تسلسلٍ زمنيٍّ أو موضوعيٍّ معينٍ. وقد أطلقَ عليه اسم "فلسفة يسوع الناصري، المُستخرجة من روايةِ حياتهِ وعقائدهِ، كما أوردها متى ومرقس ولوقا ويوحنا".

وفي رسالةٍ إلى صديقه، السيدِ تشارلز تومسون، قال بعد وصفه لهذا العمل: "لو كان لديَّ الوقت، لأضفتُ إلى كتابي الصغير النصوص اليونانيّةَ واللاتينيّةَ والفرنسيّةَ في أعمدةٍ متجاورةٍ، جنباً إلى جنبٍ".

وبعد ذلك ببعضِ الوقتِ، نفّذَ التصميمَ الذي عبّرَ عنه، حيث وضعَ النصوصَ باللغاتِ الأربعِ في مجلدٍ أنيقٍ مجلّدٍ بجلدِ الماعزِ المغربيّ الفاخرِ، وحملَ على ظهرهِ عنوان "أخلاق يسوع".

"Say nothing of my religion. It is known to my God and myself alone. Its evidence before the world is to be sought in my life; if that has been honest and dutiful to society, the religion which has regulated it cannot be a bad one". - Thomas Jefferson.

In a letter to his daughter, written in 1803, Mr. Jefferson said: "A promise made to a friend some years ago, but executed only lately, has placed my religious creed on paper. I have thought it just that my family, by possessing this, should be enabled to estimate the libels published against me on this, as on every other possible subject".

The "religious creed" to which he referred was a comparison of the doctrines of Jesus with those of others, prepared in fulfillment of a promise made to Dr. Benjamin Rush. This paper, with the letter to Dr. Rush which accompanied it, is a fit introduction to the "Jefferson Bible".

Letter from Thomas Jefferson to Dr. Benjamin Rush (1803)
Washington, April 21, 1803.

Dear Sir:

In some of the delightful conversations with you, in the evenings of 1798-99, and which served as an anodyne to the afflictions of the crisis through which our country was then laboring, the Christian religion was sometimes our topic; and I then promised you that one day or other, I would give you my views of it.

They are the result of a life of inquiry and reflection, and very different from that anti-Christian system imputed to me by those who know nothing of my opinions.

"Ne dites rien de ma religion. Elle n'est connue que de mon Dieu et de moi-même. C'est dans ma vie qu'il faut en chercher la preuve devant le monde; si celle-ci a été honnête et dévouée à la société, la religion qui l'a régie ne peut être mauvaise". - Thomas Jefferson.

Dans une lettre à sa fille écrite en 1803, M. Jefferson déclarait: "Une promesse faite à un ami il y a quelques années, mais exécutée seulement depuis peu, a jeté mon credo religieux sur le papier. J'ai pensé qu'il était juste que ma famille, en possédant ce document, soit en mesure d'estimer à leur juste valeur les libelles publiés contre moi sur ce sujet, comme sur tout autre sujet possible".

Le "credo religieux" auquel il faisait référence était une comparaison des doctrines de Jésus avec celles d'autres, préparée en accomplissement d'une promesse faite au Dr Benjamin Rush. Ce texte, accompagné de la lettre au Dr Rush, constitue une introduction parfaite à "La Bible de Jefferson".

Lettre de Thomas Jefferson au Dr Benjamin Rush (1803)
Washington, le 21 avril 1803.

Cher Monsieur,

Au cours de certaines de nos délicieuses conversations, les soirs de 1798-1799, conversations qui agirent comme un baume contre les afflictions de la crise que traversait alors notre pays, la religion chrétienne fut parfois notre sujet; je vous promis alors qu'un jour ou l'autre, je partagerais avec vous mes vues à ce propos.

Elles sont le résultat d'une vie d'enquête et de réflexion, et s'avèrent fort différentes de ce système anti-chrétien qui m'est imputé par ceux qui ne connaissent rien de mes opinions.

"لا تقولوا شيئاً عن ديني؛ فهو معلومٌ لإلهي ونفسي وحدنا. وإنّما يلتمسُ دليلهُ أمامَ العالمِ في مسيرةِ حياتي؛ فإذا كانت تلكَ المسيرةُ نزيهةً ومؤديةً لواجبها تجاهَ المجتمعِ، فلا يمكنُ للدينِ الذي ضبطها ووجهها أنّ يكونَ ديناً سيّئاً" - توماس جيفيرسون.

في رسالةٍ كتبها السيدُ جيفيرسون إلى ابنتهِ عام 1803، قال: "إنّ وعداً قطعتهُ لصديقٍ منذُ بضعِ سنواتٍ، ولم يُنفَّذْ إلّا مؤخّراً، قد جعلَ عقيدتي الدينيّةَ مدونةً على الورقِ. وقد رأيتُ من العدلِ أنّ تُمكّنَ عائلتي، بحيازتها لهذهِ الوثيقةِ، من تقييمِ الافتراءاتِ المنشورةِ ضدي في هذا الشأنِ، كما هو الحالُ في كلِّ موضوعٍ آخرَ ممكنٍ".

وكان "المعتقدُ الدينيّ" الذي أشارَ إليه عبارةً عن مقارنةٍ بين عقائدِ يسوع وعقائدِ آخرين، أُعِدَّتْ وفاءً بوعدٍ قُطِعَ للدكتور بنجامين راش. وتعدُّ هذه الوثيقةُ، مع الرسالةِ المرفقةِ بها والموجهةِ إلى الدكتور راش، مقدمةً ملائمةً لـ "بايبل جيفيرسون".

رسالة من توماس جيفيرسون إلى الدكتور بنجامين راش (1803)
واشنطن، 21 أبريل 1803

سيدي العزيز:

في غضونِ بعضِ المحادثاتِ الممتعةِ والمبهجةِ معك، في أماسي عامي 1798-1799، والتي كانت بمثابةِ بلسمٍ لتخفيفِ آلامِ الأزمةِ التي كانت بلادنا تكابدها آنذاكَ، كان الدينُ المسيحيّ أحياناً هو موضوعَ حديثنا؛ وقد وعدتكَ حينها بأنّني سأعطيكَ يوماً ما آرائي حوله.

إنّها ثمرةُ حياةٍ من البحثِ والتأملِ، وهي تختلفُ تماماً عن ذلك النظامِ المناهضِ للمسيحيّةِ الذي يُنسَبُ إليّ أولئك الذين لا يعرفون شيئاً عن آرائي.

To the corruptions of Christianity, I am indeed opposed; but not to the genuine precepts of Jesus himself. I am a Christian in the only sense in which he wished any one to be; sincerely attached to his doctrines, in preference to all others; ascribing to himself every human excellence, and believing he never claimed any other.

At the short intervals since these conversations, when I could justifiably abstract my mind from public affairs, this subject has been under my contemplation; but the more I considered it, the more it expanded beyond the measure of either my time or information.

In the moment of my late departure from Monticello, I received from Dr. Priestley his little treatise of "Socrates and Jesus Compared". This being a section of the general view I had taken of the field, it became a subject of reflection while on the road, and unoccupied otherwise.

The result was to arrange in my mind a syllabus, or outline, of such an estimate of the comparative merits of Christianity, as I wished to see executed by some one of more leisure and information for the task than myself. This I now send you, as the only discharge of my promise I can probably ever execute.

And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies.

Aux corruptions du christianisme, je suis en effet opposé; mais nullement aux préceptes authentiques de Jésus lui-même. Je suis chrétien dans le seul sens où il souhaitait que quiconque le fût: sincèrement attaché à ses doctrines, de préférence à toutes les autres; lui attribuant toute l’excellence humaine, et croyant qu’il n’en a jamais revendiqué d’autre.

Dans les courts intervalles qui ont suivi ces conversations, lorsque je pouvais légitimement abstraire mon esprit des affaires publiques, ce sujet est demeuré sous ma contemplation. Mais plus je l’examinais, plus il s’étendait au-delà de la mesure de mon temps ou de mes informations.

Au moment de mon récent départ de Monticello, j’ai reçu du Dr Priestley son petit traité intitulé "Comparaison entre Socrate et Jésus". S’agissant d’une section de la vue générale que j'avais embrassée dans ce domaine, elle est devenue un sujet de réflexion pendant que j'étais sur la route et que je n'étais pas occupé autrement.

Le résultat fut d’ordonner dans mon esprit un programme, ou un aperçu, d’une telle estimation des mérites comparés du christianisme, tel que j’aurais souhaité le voir exécuté par quelqu’un disposant de plus de loisirs et d’informations que moi-même pour cette tâche. Je vous l’envoie aujourd’hui, comme le seul acquittement de ma promesse que je ne pourrai probablement jamais accomplir.

En vous le confiant, je sais qu’il ne sera pas exposé aux perversions malignes de ceux qui font de chacun de mes mots le prétexte à de nouvelles déformations et calomnies.

إنّني في الواقعِ معارضٌ لما أصابَ المسيحيّةَ من مفاسدَ وتحريفٍ، ولكني لستُ معارضاً للوصايا الحقيقيةِ والأصيلةِ ليسوع نفسه. إنّني مسيحيٌّ بالمعنى الوحيدِ الذي أرادَ يسوع لأيِّ شخصٍ أنّ يكونَ عليه؛ مرتبطٌ بصدقٍ بتعاليمهِ، مفضِّلاً إيّاها على كلِّ ما عداها؛ وناسباً له كلَّ كمالٍ إنسانيٍّ، ومؤمناً بأنّه لم يدعِ لنفسهِ قطٌّ غيرَ ذلك.

وفي الفترات القصيرة التي تلت هذه المحادثات، عندما كان يسوغ لي عزل عقلي عن الشؤون العامّة، كان هذا الموضوع محل تأملي؛ ولكن كلما أمعنتُ النظر فيه، اتسع وتجاوز حدود وقتي ومعلوماتي.

وفي لحظة مغادرتي الأخيرة من "مونتيسيلو"، تلقيت من الدكتور بريستلي رسالته الصغيرة بعنوان "مقارنة بين سقراط ويسوع". وبما أنّ هذا يمثل جزءاً من الرؤية العامّة التي تكونت لدي عن هذا الميدان، فقد صار مُوضوعاً للتأمل أثناء طريقي، إذْ لم أكنْ مشغولاً بأمرٍ آخر.

وكانت النتيجة أن رتبت في ذهني بياناً موجزاً، أو خطةً عامّة، لتقييم المزايا المقارنة للمسيحيّة، وهو ما تمنيت أن أراه مُنَفَّذاً على يد شخصٍ لديه من الفراغ والمعلومات لهذه المهمة بما يفوق ما لدي. وهذا ما أرسله إليك الآن، باعتباره الوفاء الوحيد بوعدي الذي قد أتمكن من تنفيذه في أي وقت.

وإذْ أعهدُ به إليك، فإنّني أوقنُ أنّه لن يكونَ عرضةً للتحريفاتِ الخبيثةِ من أولئك الذين يجعلون من كلِّ كلمةٍ تصدرُ عني نصّاً لافتراءاتٍ وتشويهاتٍ جديدةٍ.

I am moreover averse to the communication of my religious tenets to the public; because it would countenance the presumption of those who have endeavored to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquisition over the rights of conscience which the laws have so justly proscribed.

It behooves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own.

It behooves him, too, in his own case, to give no example of concession, betraying the right of independent opinion by answering questions of faith, which the laws have left between God and himself.

Accept my affectionate salutations.

THOMAS JEFFERSON.

Syllabus of an Estimate of the Doctrines of Jesus, Compared with Those of Others (written by Thomas Jefferson in 1803 to his friend Benjamin Rush)

In a comparative view of the ethics of the enlightened nations of antiquity, of the Jews, and of Jesus, no notice should be taken of the corruptions of reason among the ancients, to wit, the idolatry and superstition of the vulgar, nor of the corruptions of Christianity by the learned among its professors.

Let a just view be taken of the moral principles inculcated by the most esteemed of the sects of ancient philosophy, or of their individuals; particularly Pythagoras, Socrates, Epicurus, Cicero, Epictetus, Seneca, Antoninus.

Je suis de surcroît opposé à la communication de mes principes religieux au public, car cela cautionnerait la présomption de ceux qui ont tenté de les traduire devant ce tribunal, et de séduire l’opinion publique pour qu’elle s’érige elle-même en inquisitrice des droits de la conscience que les lois ont si justement proscrite.

Il appartient à tout homme qui chérit la liberté de conscience pour lui-même de résister aux atteintes portées à celle-ci dans le cas d'autrui, sous peine de voir, par un changement de circonstances, leur cas devenir le sien.

Il lui appartient également, dans son propre cas, de ne donner aucun exemple de concession qui trahirait le droit à une opinion indépendante en répondant à des questions de foi, que les lois ont laissées entre Dieu et lui-même.

Agréez mes affectueuses salutations.

THOMAS JEFFERSON.

Un bref exposé évaluant les doctrines de Jésus, en comparaison avec les doctrines d'autres (écrit par Thomas Jefferson en 1803 à son ami Benjamin Rush)

Dans une vue comparative de l’éthique des nations éclairées de l’Antiquité, des Juifs et de Jésus, on ne doit prêter aucune attention aux corruptions de la raison chez les anciens - à savoir l’idolâtrie et la superstition du vulgaire -, ni aux corruptions du christianisme par les savants parmi ses professeurs.

Qu'une vue juste soit posée sur les principes moraux inculqués par les sectes les plus estimées de la philosophie antique, ou par leurs individus; particulièrement Pythagore, Socrate, Épicure, Cicéron, Épictète, Sénèque, Antonin.

وعلاوة على ذلك، فإنّني عازفٌ عن إطلاع الجمهور على مبادئي الدينيّة؛ لأنّ ذلك من شأنه أنّ يبرر تطاول أولئك الذين سعوا إلى جرّ هذه المبادئ أمام تلك المحكمة، وإغواء الرأي العامّ لينصب نفسه محكمة تفتيشٍ على حقوق الضمير، وهي الحقوق التي حمتها القوانين بحقٍّ وعدلٍ.

إنّ على كلِّ رجلٍ يثمنُ حريةَ الضميرِ لنفسهِ أنْ يقاومَ أيّ اعتداءٍ عليها في حالةِ الآخرين، وإلّا فإنّ حالتهم قد تصبحُ حالتهم هو نفسه بتغيرِ الظروفِ.

كما يتعين عليه، في حالته الخاصة، ألا يُقدّمَ أيّ مثالٍ على التنازل، خائناً الحق في الرأي المستقل بالإجابة عن أسئلة العقيدة، وهي الأسئلة التي تركتها القوانين بين الإنسان وخالقه وحده.

تقبل تحياتي الوديّة.

توماس جيفيرسون.

بيانٌ موجزٌ لتقييمِ عقائدِ يسوع، مقارنةً بعقائدِ الآخرين (كتبه توماس جيفيرسون عام 1803 لصديقه بنجامين راش)

في قراءةٍ مقارنةٍ لأخلاقيّات الأمم المستنيرة في العصور القديمة، وأخلاقيّات اليهود، وأخلاقيّات يسوع، ينبغي ألّا نلتفت إلى ما أصابَ عقل القدماء من مفاسد، ونقصد بذلك عبادة الأوثان وخرافات العامة، ولا إلى ما أصابَ المسيحيّة من مفاسد على أيدي العلماء من أتباعها.

لننظر نظريةً عادلةً إلى المبادئ الأخلاقيّة التي غرستها الشيع الفلسفيّة القديمة الأكثر تقديراً، أو أعلامها؛ ولا سيما فيثاغورس، وسقراط، وأبيقور، وشيشرون، وإبيكتيتوس، وسينيكا، وأنطونينوس.

I. PHILOSOPHERS

1. Their precepts related chiefly to ourselves, and the government of those passions which, unrestrained, would disturb our tranquility of mind. In this branch of philosophy, they were really great.

2. In developing our duties to others, they were short and defective. They embraced indeed the circles of kindred and friends, and inculcated patriotism, or the love of country in the aggregate, as a primary obligation: towards our neighbors and countrymen they taught justice, but scarcely viewed them as within the circle of benevolence.

Still less have they inculcated peace, charity, and love to our fellow-men, or embraced with benevolence the whole family of mankind.

II. JEWS

1. Their system was Deism, that is, the belief in one only God; but their ideas of him and of his attributes were degrading and injurious.

2. Their ethics were not only imperfect, but often irreconcilable with the sound dictates of reason and morality, as they respect intercourse with those around us; and repulsive and antisocial as respecting other nations. They needed reformation, therefore, in an eminent degree.

III. JESUS

In this state of things among the Jews, Jesus appeared. His parentage was obscure; his condition poor; his education null; his natural endowments great; his life correct and innocent.

I. LES PHILOSOPHES

1. Leurs préceptes se rapportaient principalement à nous-mêmes et au gouvernement de ces passions qui, sans frein, troubleraient la tranquillité de notre esprit. Dans cette branche de la philosophie, ils furent réellement grands.

2. Pour ce qui est de développer nos devoirs envers autrui, ils furent brefs et défectueux. Ils embrassaient certes les cercles de la parenté et des amis, et inculquaient le patriotisme, ou l’amour du pays dans son ensemble, comme une obligation première; envers leurs voisins et leurs compatriotes, ils enseignaient la justice, mais les considéraient à peine comme faisant partie du cercle de la bienveillance.

Moins encore ont-ils inculqué la paix, la charité et l’amour envers nos semblables, ou embrassé avec bienveillance la famille humaine tout entière.

II. LES JUIFS

1. Leur système était le déisme, c'est-à-dire la croyance en un Dieu unique; mais leurs idées de lui et de ses attributs étaient dégradantes et injurieuses.

2. Leur éthique était non seulement imparfaite, mais souvent inconciliable avec les sains impératifs de la raison et de la moralité dans les rapports avec ceux qui nous entourent; elle était répulsive et antisociale à l'égard des autres nations. Ils avaient donc besoin d’une réforme au plus haut degré.

III. JÉSUS

Dans cet état de choses chez les Juifs, Jésus apparut. Sa filiation était obscure; sa condition pauvre; son éducation nulle; ses dons naturels grands; sa vie correcte et innocente.

أولاً: الفلاسفة

1. كانت وصاياهم تتعلق في المقام الأوّل بأنفسنا، وبكبح تلك الأهواء التي إِنْ أُطلِقَ عنانها كدّرت طمأنينة عقولنا. وفي هذا الفرع من الفلسفة كانوا عظماء حقّاً.

2. أما في بيانِ واجباتنا تجاهَ الآخرين، فقد جاءت تعاليمهم موجزةً وناقصةً. فقد شملت بالفعلِ دائرةَ الأقرباء والأصدقاء، وغرست حبَّ الوطن، أو حبَّ البلاد في مجموعها، باعتبارهِ واجباً أساسيّاً؛ وعلموا العدلَ تجاهَ جيرانهم وأبناء جلدتهم، لكنهم نادراً ما نظروا إليهم داخلَ دائرةِ الإحسان.

وكان غرسهم للسلام والإحسان والمحبة لإخوانهم في الإنسانيّة أقلَّ من ذلك بكثير، كما لم تشمل عنايتهم وإحسانهم بني البشر جميعاً.

ثانياً: اليهود

1. كان نظامهم هو التوحيد، أيْ الإيمان بإلهٍ واحدٍ فقط؛ ولكن تصوراتهم عنه وعن صفاته كانت منحطةً ومسيئةً.

2. ولم تكن أخلاقيّاتهم ناقصةً فحسب، بل كانت في كثيرٍ من الأحيان لا تتفقُ مع الإملاءات السليمة للعقل والمروءة، فيما يتعلقُ بالتعاملِ معٍ من حولنا؛ كما كانت منفرةً ومناهضةً للاجتماع البشري فيما يخصُّ الأمم الأخرى. ولذلك كانوا يفتقرون إلى الإصلاح بدرجةٍ عاليةٍ وممتازةٍ.

ثالثاً: يسوع

في ظلِّ هذه الحالِ بينِ اليهود، ظهر يسوع. كان نسبه خفيّاً، وحاله فقيراً، وتعليمه معدوماً؛ لكنِ مواهبه الفطرية كانت عظيمةً وبريئةً.

He was meek, benevolent, patient, firm, disinterested, and of the sublimest eloquence. The disadvantages under which his doctrines appear are remarkable.

1. Like Socrates and Epictetus, he wrote nothing himself.

2. But he had not, like them, a Xenophon or an Arrian to write for him. I name not Plato, who only used the name of Socrates to cover the whimsies of his own brain.

On the contrary, all the learned of his country, entrenched in its power and riches, were opposed to him, lest his labors should undermine their advantages.

And the committing to writing of his life and doctrines fell on unlettered and ignorant men; who wrote, too, from memory, and not till long after the transactions had passed.

3. According to the ordinary fate of those who attempt to enlighten and reform mankind, he fell an early victim to the jealousy and combination of the altar and the throne, at about 33 years of age, his reason having not yet attained the maximum of its energy, nor the course of his preaching, which was but of three years at most, presented occasions for developing a complete system of morals.

4. Hence the doctrines which he really delivered were defective, as a whole, and fragments only of what he did deliver have come to us mutilated, misstated, and often unintelligible.

Il était doux, bienveillant, patient, ferme, désintéressé et d’une éloquence sublime. Les désavantages sous lesquels ses doctrines se présentent sont remarquables:

1. À l’instar de Socrate et d’Épictète, il n’a rien écrit lui-même.

2. Mais il n’eut point, comme eux, un Xénophon ou un Arrien pour écrire pour lui. Je ne mentionne pas Platon, qui n’a utilisé le nom de Socrate que pour couvrir les caprices de son propre cerveau.

Au contraire, tous les savants de son pays, retranchés dans le pouvoir et les richesses, lui étaient opposés, de peur que ses travaux ne minent leurs privilèges.

Et la tâche de consigner par écrit sa vie et ses doctrines échut à des hommes illettrés et ignorants, qui écrivirent en outre de mémoire, et bien longtemps après que les évènements se furent produits.

3. Selon le destin ordinaire de ceux qui tentent d’éclairer et de réformer l’humanité, il tomba très tôt victime de la jalousie et de la coalition de l’autel et du trône, à environ 33 ans. Sa raison n’avait pas encore atteint le maximum de son énergie, et le cours de sa prédication - qui ne fut que de trois ans tout au plus - ne présenta pas les occasions de développer un système complet de morale.

4. De là, les doctrines qu’il a réellement transmises sont restées défectueuses dans leur ensemble, et seuls des fragments de ce qu’il a prêché nous sont parvenus mutilés, altérés et souvent inintelligibles.

كان وديعاً، محسناً، صبوراً، حازماً، مترفعاً عن المنافع، وذا بلاغةٍ هي الأسمى. وإنّ الصعوبات التي تظهر فيها عقائده لهي أمرٌ لافتٌ للنظر:

1. كما هو الحالُ مع سقراط وإبيكتيتوس، لم يكتب هو نفسه شيئاً.

2. ولكن لم يكن له، مثلهما، زينوفون أو آريان ليكتبا عنه. وأنا هنا لا أذكرُ أفلاطون، الذي لم يستخدِم اسمَ سقراط إلّا ليغطي به شطحاتِ عقله هو.

بل على العكس من ذلك، كان كلُّ علماءِ بلاده، المتحصنين بسلطانها وأموالها، معارضين له، خشيةَ أنْ تقوضَ جهوده مكاسبهم.

ووقع عبءُ تدوينِ حياتِهِ وعقائدِهِ على رجالٍ أمّيّينَ جُهّالٍ، كتبوا أيضاً من الذاكرةِ، وبعد مرورِ زمنٍ طويلٍ على وقوعِ تلك الأحداث.

3. وحسب المصير المعتاد للذين يحاولون تنوير البشرية وإصلاحها، سقط ضحيةً مبكرةً لحسد وتحالف المذبح والعرش، وهو في نحو الثلاثة والثلاثين من عمره، حيث لم يكن عقله قد بلغ بعد ذروة طاقته، كما أنّ مسيرة كرازته، التي لم تتجاوز ثلاث سنوات على الأكثر، لم تُتَحْ له الفرص لوضع نظامٍ أخلاقيٍّ كاملٍ.

4. ومن ثم، جاءت العقائد التي قدمها حقّاً ناقصةً في مجموعها، ولم تصلْ إلينا إلّا شذراتٌ مما قدمه، شذراتٌ مشوهةٌ، ومسرودةٌ بشكلٍ خاطئٍ، وغالباً غير مفهومةٍ.

5. They have been still more disfigured by the corruptions of schismatizing followers, who have found an interest in sophisticating and perverting the simple doctrines he taught, by engrafting on them the mysticisms of a Grecian Sophist (Plato), frittering them into subtilties and obscuring them with jargon, until they have caused good men to reject the whole in disgust, and to view Jesus himself as an impostor.

Notwithstanding these disadvantages, a system of morals is presented to us which, if filled up in the true style and spirit of the rich fragments he left us, would be the most perfect and sublime that has ever been taught by man.

The question of his being a member of the Godhead, or in direct communication with it, claimed for him by some of his followers, and denied by others, is foreign to the present view, which is merely an estimate of the intrinsic merits of his doctrines.

- He corrected the Deism of the Jews, confirming them in their belief of one only god, and giving them juster notions of his attributes and government.

- His moral doctrines, relating to kindred and friends, were more pure and perfect than those of the most correct of the philosophers, and greatly more so than those of the Jews.

And they went far beyond both in inculcating universal philanthropy, not only to kindred and friends, to neighbors and countrymen, but to all mankind, gathering all into one family, under the bonds of love, charity, peace, common wants and common aids.

5. Elles ont été encore plus défigurées par les corruptions de disciples schismatiques, qui ont trouvé un intérêt à sophistiquer et pervertir les doctrines simples qu’il enseignait, en y greffant les mysticismes d’un sophiste grec (Platon), en les émiettant en subtilités et en les obscurcissant d’un jargon, au point d'amener les hommes de bien à rejeter l’ensemble avec dégoût, et à considérer Jésus lui-même comme un imposteur.

Malgré ces désavantages, un système de morale nous est présenté qui, s’il était complété dans le style et l’esprit véritables des riches fragments qu’il nous a laissés, serait le plus parfait et le plus sublime qui ait jamais été enseigné par l’homme.

La question de savoir s’il est un membre de la Divinité, ou en communication directe avec elle - revendiquée pour lui par certains de ses disciples et niée par d’autres -, est étrangère à la présente vue, qui est simplement une estimation des mérites intrinsèques de ses doctrines.

- Il corrigea le déisme des Juifs, les confirmant dans leur croyance en un seul Dieu, et leur donnant des notions plus justes de ses attributs et de son gouvernement.

- Ses doctrines morales, relatives à la parenté et aux amis, étaient plus pures et plus parfaites que celles des philosophes les plus rigoureux, et grandement supérieures à celles des Juifs.

Elles allèrent bien au-delà des deux en inculquant une philanthropie universelle, non seulement envers la parenté et les amis, les voisins et les compatriotes, mais envers toute l’humanité, rassemblant tous les hommes en une seule famille, sous les liens de l’amour, de la charité, de la paix, des besoins communs et des secours mutuels.

5. وقد زِيدَتْ تشويهاً على أيدي أتباعه المنشقين، الذين وجدوا مصلحةً في سفسطةِ وتحريفِ العقائدِ البسيطةِ التي علمها، عبر تطعيمها بنزعاتِ التصوفِ لدى السفسطيِّ اليونانيّ (أفلاطون)، وتفتيتها إلى دقائقَ لفظيةٍ وإعتامها برطانةٍ مبهمةٍ، حتى دفعوا الرجالَ الصالحينَ إلى رفضِ الكلِّ باشمئزازٍ، والنظرِ إلى يسوع نفسه كمحتالٍ.

ورغم هذه الصعوبات، يقدم لنا نظاماً أخلاقيّاً، إذا ما أُكمِلَ على النسق والروح الحقيقيين لتلك الشذرات الغنية التي تركها لنا، لكان الأكملَ والأسمى مما علمه إنسانٌ قطٌّ.

إنّ مسألةَ كونهِ عضواً في الذاتِ الإلهيّة، أو على اتصالٍ مباشرٍ بها، وهو ما يدعيهِ له بعضُ أتباعهِ وينكرهُ آخرون، هي مسألةٌ خارجةٌ عن النظرِ الحاليّ، الذي هو مجردُ تقييمٍ للمزايا الجوهريّة لعقائدهِ.

- لقد أصلحَ توحيدَ اليهود، مثبِّتاً إيّاهم في إيمانهم بإلهٍ واحدٍ فقط، ومعطياً إيّاهم تصوراتٍ أكثرَ عدلاً عن صفاتهِ وتدبيرهِ.

- وكانت عقائدهُ الأخلاقيّة، المتعلقةُ بالأقرباء والأصدقاء، أكثرَ نقاءً وكمالاً من عقائدِ أكثرِ الفلاسفةِ استقامةً، وبدرجةٍ أعظمَ بكثيرٍ من عقائدِ اليهود.

كما أنّها تجاوزت كليهما بكثير في غرسِ الإحسان الإنسانيّ العالميّ، ليس فقط تجاهَ الأقرباء والأصدقاء والجيران وأبناء الوطن، بل تجاهَ البشريّة جمعاء، جامعةً الكلَّ في عائلةٍ واحدةٍ، تحت روابطِ المحبة، والصدقة، والسلام، والاحتياجاتِ المشتركة، والمعوناتِ المتبادلة.

A development of this head will evince the peculiar superiority of the system of Jesus over all others.

- The precepts of philosophy and of the Hebrew code laid hold of action only. He pushed his scrutiny into the heart of man; erected his tribunal in the region of his thought, and purified the waters at the fountain head.

- He taught emphatically the doctrine of a future state, which was either doubted or disbelieved by the Jews; and wielded it with efficacy as an important incentive, supplementary to the other motives to moral conduct.

Letter from to Charles Thomson (1816)

I, too, have made a wee-little book from the same materials (The Gospels) which I call the Philosophy of Jesus. It is a paradigm of his doctrines, made by cutting the texts out of the book and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen.

It is a document in proof that I am a REAL CHRISTIAN, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus, very different from the Platonists, who call ME infidel and THEMSELVES Christians and preachers of the Gospel.

While they draw all their characteristic dogmas from what its author never said nor saw, they have compounded from the heathen mysteries a system beyond the comprehension of man, of which the great reformer of the vicious ethics and deism of the Jews, were he to return on earth, would not recognize one feature.

Un développement de ce point mettra en évidence la supériorité singulière du système de Jésus sur tous les autres.

- Les préceptes de la philosophie et du code hébraïque ne s'emparaient que de l’action visible. Jésus poussa son examen dans le cœur de l'homme; il érigea son tribunal dans la région de sa pensée, et purifia les eaux à la source même.

- Il enseigna de manière emphatique la doctrine d’un état futur, qui était soit mise en doute, soit rejetée par les Juifs; et il la mania avec efficacité comme un stimulant important, supplémentaire aux autres motifs de conduite morale.

Lettre à Charles Thomson (1816)

Moi aussi, j'ai fait un tout petit livre à partir des mêmes matériaux (les Évangiles), que j'appelle la Philosophie de Jésus. C'est un paradigme de ses doctrines, réalisé en découpant les textes du livre et en les agençant sur les pages d'un cahier vierge, selon un certain ordre chronologique ou thématique. Je n'ai jamais vu de morceau d'éthique plus beau ni plus précieux.

C'est un document qui prouve que je suis un VRAI CHRÉTIEN, c'est-à-dire un disciple des doctrines de Jésus, bien différent des platoniciens, qui M'appellent infidèle et se disent EUX-MÊMES chrétiens et prédicateurs de l'Évangile.

Alors qu'ils tirent tous leurs dogmes caractéristiques de ce que son auteur n'a jamais dit ni vu, ils ont composé, à partir des mystères païens, un système qui dépasse la compréhension de l'homme, et dont le grand réformateur de la morale corrompue et du déisme des Juifs, s'il revenait sur terre, ne reconnaîtrait pas un seul trait.

وإِنّ بيانَ هذا البندِ ليظهرُ التفوقَ الفريدَ لنظامِ يسوع على كلِّ ما عداه.

- لقد تمسكت وصايا الفلسفة والمجموعة التشريعية العبرانية بالعمل الظاهر فقط؛ أما هو فقد دفع بفحصهِ إلى قلبِ الإنسان، وأقامَ محكمتهُ في إقليم فكرهِ، وطهرَ المياهَ عند رأسِ الينبوع.

- وعلم بتأكيدٍ عقيدةَ الحياةِ الآخرة، التي كان اليهود إمّا يشكون فيها أَوْ لا يؤمنون بها؛ واستخدمها بفعاليةٍ كحافزٍ هامٍّ، متممٍ للمحركاتِ الأخرى للسلوكِ الأخلاقيّ.

رسالة إلى تشارلز تومسون (1816)

أنا أيضاً صنعتُ كتاباً صغيراً جدّاً من نفسِ الموادِ (الأناجيل) أسميتهُ فلسفةَ يسوع. وهو نموذجٌ لعقائدهِ، صنعتهُ بقصِّ النصوصِ من الكتابِ وترتيبها على صفحاتِ دفترٍ أبيضَ، وفقَ ترتيبٍ زمنيٍّ أو موضوعيٍّ معينٍ. ولم أرَ قطُّ نصّاً أخلاقيّاً أكثرَ جمالاً أو قيمةً من هذا.

إنّها وثيقةٌ تثبتُ أنّني مسيحيٌّ حقيقيٌّ، أيْ تلميذٌ لعقائدِ يسوع، ومختلفٌ تماماً عن الأفلاطونيّينَ الذين يصفونني بالملحدِ ويصفون أنفسهم بالمسيحيّينَ وبدعاةِ الإنجيل.

في حينِ أنّهم يستمدونَ جميعَ عقائدهم المميزةِ مما لم يقلهُ مؤلفهُ ولم يرهُ قطُّ. لقد ركبوا من الأسرار الوثنيّة نظاماً يفوقُ استيعابَ البشرِ، وهو نظامٌ لو عادَ إلى الأرض مصلحُ الأخلاق الفاسدةِ وديانةِ اليهودِ العظيم، لما عرفَ منه ملمحاً واحداً.

Absence of Jefferson Gospel and its Relevance

L'absence de l'Évangile de Jefferson et sa portée

غياب إنجيل جيفيرسون وأهميته

The Jefferson Gospel holds a unique status in the U.S. Congress officially recognized the historical and ethical value of this work by ordering its printing at the beginning of the 20th century to present a copy to every newly elected member of Congress.

Nevertheless, this book remains entirely absent from public school curricula due to a dual legal and religious barrier.

On the one hand, the U.S. Constitution, through its First Amendment, enforces a strict separation of Church and State. Introducing a text directly derived from the Gospels into public schools, even one stripped of its theology, ignites severe legal challenges.

On the other hand, traditionalist religious movements categorically reject the book. They view Jefferson’s decision to remove miracles in order to preserve only the moral philosophy as a desecration and degradation of sacred texts.

There is also an absence of Jefferson's Gospel from Western theological spaces. It is not the result of an official ban, but rather of an institutional amnesia and a marked lack of academic circulation.

Our direct investigations in the field provide matching indications of this reality. In Lausanne, a major center for biblical studies, a professor emeritus from the Faculty of Theology acknowledged having never been aware of this work.

L'Évangile de Jefferson bénéficie d'un statut singulier aux États-Unis. Le Congrès américain a officiellement reconnu la valeur historique et éthique de cette œuvre en ordonnant son impression au début du XXe siècle afin de l'offrir à chaque nouveau parlementaire.

Pourtant, ce livre demeure totalement absent des programmes des écoles publiques en raison d'une double barrière juridique et religieuse.

D'une part, la Constitution américaine impose, par son premier amendement, une séparation stricte entre l'Église et l'État. L'introduction dans les écoles publiques d'un texte directement issu des Évangiles, même amputé de sa théologie, suscite d'immenses contestations légales.

D'autre part, les mouvements religieux traditionalistes rejettent catégoriquement cet ouvrage. Ils estiment que la décision de Jefferson de supprimer les miracles pour n'en conserver que la philosophie morale constitue une profanation et une dégradation des textes sacrés.

Il y a aussi une absence de l'Évangile de Jefferson dans les espaces théologiques occidentaux. Cela ne résulte pas d'une interdiction officielle, mais plutôt d'une amnésie institutionnelle et d'un manque de diffusion académique marqué.

Nos investigations directes sur le terrain en fournissent des indices concordants. À Lausanne, pôle majeur des études bibliques, un professeur émérite honoraire de la Faculté de théologie a reconnu n'avoir jamais eu connaissance de cette œuvre.

يحظى إنجيلُ جيفيرسون بمكانةٍ فريدةٍ في الولاياتِ المتحدة؛ إِذْ اعترفَ الكونغرسُ الأمريكيّ رسميّاً بالقيمةِ التاريخيّة والأخلاقيّة لهذا العملِ عندما أمرَ بطباعتهِ في مطلعِ القرنِ العشرينِ لإهدائهِ لكلِّ برلمانيٍّ جديدٍ.

ورغم ذلك، يظل هذا الكتاب غائباً تماماً عن مناهج المدارس الحكوميّة بسبب حاجزٍ مزدوجٍ، قانونيٍّ ودينيٍّ.

فمن ناحيةٍ، يفرضُ الدستورُ الأمريكيّ، عبرَ التعديلِ الأوّل، فصلاً صارماً بين الكنيسةِ والدولةِ. لذا، فإِنّ إقحامَ نصٍّ مستمدٍّ مباشرةً من الأناجيل في المدارسِ الحكوميّة - حتى وإِنْ جُرِّدَ من لاهوتهِ - يثيرُ احتجاجاتٍ قانونيّةً واسعةً.

ومن ناحيةٍ أخرى، ترفضُ التياراتُ الدينيّة التقليديّة هذا الكتابَ رفضاً قاطعاً؛ إِذْ يَرونَ في قرارِ جيفيرسون حذفَ المعجزاتِ للإبقاء على الفلسفةِ الأخلاقيّة وحدها تدنيساً للنصوص المقدسةِ وتحقيراً لها.

وهناك غيابٌ لإنجيلِ جيفيرسون عن الفضاءاتِ اللاهوتيّة الغربيّة، ليس بسببِ حظرٍ رسميٍّ، بل هو ثمرةُ نسيانٍ مؤسسيٍّ ونقصٍ ملحوظٍ في الانتشارِ الأكاديميّ.

وتقدم تحقيقاتنا المباشرة في هذا المجال مؤشراتٍ متطابقةً على هذا الواقع؛ ففي لوزان، التي تعدُّ مركزاً رئيسيّاً للدراسات الكتابيّة، اعترف أستاذٌ متفرغٌ متقاعدٌ في كلية اللاهوت بأنّه لم يكن لديه أيّ علمٍ بهذا العمل قطّ.

Similarly, a professor and vice-dean of a prestigious Catholic university in Belgium confirmed that this object remained absent from European textual criticism, a finding further corroborated by a research assistant specialized in biblical studies at the University of Fribourg, a former professor from the Faculty of Theology in Geneva, and a professor emeritus of philosophy from the University of Montreal.

This omission is also noted in Eastern ecclesiastical circles, where a priest who studied at the Vatican testified to the Roman institutions' ignorance of this text.

By reducing Jefferson's work to a mere American curiosity, ecclesiastical and academic institutions have contributed to keeping it in a blind spot, thereby preserving the monopoly of traditional doctrinal readings.

Despite being ignored, the Jefferson Gospel holds great importance for our time. This book is far from being a mere historical curiosity: it concretely demonstrates that it is possible to strip away the sacred character of a literal reading of religious texts to preserve only their universal moral values.

In this regard, Jefferson’s critical method stands as a useful methodological example for the Arab-Muslim world.

It poses a fundamental question: if a rationalist Christian thinker dared to deploy human reason to sift through the Gospels, will we one day dare to apply the same critical rigor to the Koran?

Our trilingual edition aims to be a tool for reflection in the face of an urgent need for intellectual reform.

De même, un professeur et vice-doyen d'une prestigieuse université catholique en Belgique a confirmé que cet objet demeurait absent de la critique textuelle européenne, un constat corroboré par un assistant de recherche spécialisé en études bibliques à l'Université de Fribourg, un ancien professeur de la Faculté de théologie de Genève, ainsi qu'un professeur émérite de philosophie de l'Université de Montréal.

Cette omission est également constatée dans les milieux ecclésiastiques orientaux, où un prêtre ayant étudié au Vatican a témoigné de l'ignorance de ce texte par les institutions romaines.

En réduisant le travail de Jefferson à une simple curiosité américaine, les institutions ecclésiastiques et académiques ont contribué à le maintenir dans un angle mort, préservant ainsi le monopole des lectures doctrinales traditionnelles.

Bien qu'il soit ignoré, l'Évangile de Jefferson revêt une grande importance pour notre époque. Ce livre est loin d'être une simple curiosité historique: il démontre concrètement qu'il est possible de dépouiller les textes religieux du caractère sacré d'une lecture littérale pour n'en préserver que les valeurs morales universelles.

À cet égard, la méthode critique de Jefferson s'impose comme un exemple méthodologique utile pour le monde arabo-musulman.

Elle pose une question fondamentale: si un penseur chrétien rationaliste a osé déployer la raison humaine pour passer les Évangiles au crible, oserons-nous un jour appliquer la même rigueur critique au Coran?

Notre édition trilingue se veut un outil de réflexion face à l'urgence d'une réforme intellectuelle.

وبالمثل، أكّدَ أستاذٌ ونائبُ عميدٍ في جامعةٍ كاثوليكيّةٍ مرموقةٍ في بلجيكا أنّ هذا الأثرَ غائبٌ عن النقدِ النصيّ الأوروبيّ، وهو استنتاجٌ أكّدهُ أيضاً باحثٌ مساعدٌ متخصصٌ في الدراساتِ الكتابيّة بجامعةِ فريبورغ، وأستاذٌ سابقٌ في كليةِ اللاهوتِ بجامعةِ جنيف، بالإضافةِ إلى أستاذٍ متفرغٍ في الفلسفةِ من جامعةِ مونتريال.

ويُلاحظُ هذا الإغفالُ أيضاً في الأوساطِ الإكليريكيّة الشرقيّة، حيث شهدَ كاهنٌ درسَ في الفاتيكانِ بجهلِ المؤسساتِ الرومانيّة بهذا النصِّ.

فمن خلالِ اختزالِ عملِ جيفيرسون في مجردِ فضولٍ أمريكيٍّ، ساهمتِ المؤسساتُ الكنسيّةُ والأكاديميّة في إبقائهِ في بقعةٍ عمياءَ، حفاظاً على احتكارِ القراءاتِ العقائديّة التقليديّة.

ورغمَ تجاهلِ إنجيلِ جيفيرسون فإنّه يحملُ أهميّة كبرى لعصرنا. فهذا الكتابُ أبعدُ ما يكونُ عن مجردِ فضولٍ تاريخيٍّ: إذْ يثبتُ أنّه من الممكنِ تجريدُ النصوصِ الدينيّة من طابعها القدسيِّ القائمِ على القراءةِ الحرفيّة، للحفاظِ على قيمها الأخلاقيّة العالميّة فقط.

وفي هذا الصددِ، يقفُ المنهجُ النقديّ لجيفيرسون كنموذجٍ منهجيٍّ نافعٍ للعالمِ العربيّ والإسلاميّ.

وهو يطرحُ سؤالاً جوهريّاً: إذا كان هناك مفكرٌ مسيحيٌّ عقلانيٌّ قد تجرأَ على استخدامِ العقلِ البشريِّ لتمحيصِ الأناجيل، فهل سنتجرأُ يوماً على تطبيقِ نفسِ الصرامةِ النقدية على القرآن؟

إنّ طبعتنا ثلاثيّةَ اللغةِ تطمحُ أنّ تكونَ أداةً للتأمّل في مواجهةِ حاجةٍ ملحةٍ للإصلاح الفكريّ.

Notes on our edition
Notes sur notre édition
ملاحظات حول طبعتنا

In his 1820 manuscript, Thomas Jefferson inscribed the original evangelical references in the margins, but he adopted a non-uniform system of chapters, retaining the original titles in certain languages and removing them in others depending on the available space. We have omitted these elements, as the Smithsonian transcription and the commercial editions have also done.

Like other editions, we have divided Jefferson's text into 17 harmonized chapters to make it easier to read.

The English and French versions follow exactly what is in the clippings that Jefferson pasted. For the Arabic column, we have primarily opted for the 1865 Van Dyck translation. Our text is based on the English text of the facsimile.

For the sake of intellectual honesty, it is necessary to note the existence of a first Arabic translation which is not available in libraries, published in Beirut in 2016 by Wahba Said, which we were able to obtain from the National Library of Israel.

The layout of this critical edition adopts a structure of visible grids. Far from being a mere aesthetic choice, maintaining the visible lines of the table fulfills a scientific requirement: each cell materializes the "compartment" or fragment of paper cut out with a penknife by Thomas Jefferson.

The first and second columns preserve the words in capital letters that opened the chapters integrated by Jefferson into his collages.

Dans son manuscrit de 1820, Thomas Jefferson a inscrit en marge les références évangéliques d'origine, mais il a adopté un système de chapitres non uniforme, conservant les titres originaux dans certaines langues et les supprimant dans d'autres selon l'espace disponible. Nous avons omis ces éléments, tout comme l'ont fait aussi la transcription de la Smithsonian et les éditions commerciales.

Comme d'autres éditions, nous avons divisé le texte de Jefferson en 17 chapitres harmonisés pour en faciliter la lecture.

Les versions anglaise et française suivent exactement le contenu des coupures collées par Jefferson. Pour la colonne arabe, nous avons opté principalement pour la traduction de Van Dyck de 1865. Notre texte se base sur le texte anglais du facsimilé.

Par souci d'honnêteté intellectuelle, il convient de signaler l’existence d’une première traduction en langue arabe, non disponible dans les librairies, publiée à Beyrouth en 2016 faite par Wahba Said, que nous avons pu obtenir auprès de la Bibliothèque nationale d'Israël.

La mise en page de cette édition critique adopte une structure en grilles apparentes. Loin d'être un simple choix esthétique, le maintien des lignes visibles du tableau répond à une exigence scientifique: chaque cellule matérialise le "casier" ou le fragment de papier découpé au canif par Thomas Jefferson.

La première et la deuxième colonnes conservent les mots en lettres capitales qui ouvraient les chapitres que Jefferson a intégrés dans ses collages.

في مخطوطتهِ لعام 1820، سجلَ توماس جيفيرسون المراجعَ الإنجيليّة الأصليّة في الهامشِ، ولكنهُ اعتمدَ نظامَ فصولٍ غيرَ موحدٍ، حيثُ احتفظَ بالعناوينِ الأصليّة في لغاتٍ معينةٍ وحذفها في لغاتٍ أخرى تبعاً للمساحةِ المتاحةِ. وقد أغفلنا هذهِ العناصرَ تماماً كما فعلت النسخةُ المصوّرةُ لسميثسونيان والطبعاتُ التجاريّة.

وقد قمنا مثل الطبعات الأخرى بتقسيم نص جيفيرسون إلى 17 فصلاً متناسقاً لتسهيل القراءة.

تتبع النسختان الإنجليزية والفرنسية تماماً ما جاء في القصاصات التي لصقها جيفيرسون. وبالنسبة للعمود العربي، فقد اخترنا بشكلٍ أساسيٍّ ترجمة فان دايك لعام 1865. ويستند نصنا إلى النص الإنجليزي للنسخة المصوّرة.

وحرصاً على الأمانة الفكريّة، تجدرُ الإشارةُ إلى وجودِ ترجمةٍ أولى إلى اللغةِ العربيّة غيرِ متوفرةٍ في المكتبات، نُشِرَتْ في بيروت عام 2016 تحتَ عنوان "إنجيل جيفيرسون" من عملِ وهبة سعيد، والتي تمكنا من الحصولِ عليها من مكتبةِ إسرائيل الوطنيّة.

يعتمدُ تنسيقُ هذه الطبعةِ النقدية بنيةَ الشبكاتِ الظاهرة. وبعيداً عن كونه مجردَ اختيارٍ جماليٍّ، فإنّ الحفاظَ على الخطوطِ المرئيةِ للجدولِ يلبي متطلباتٍ علميّة: فكلُّ خليةٍ تجسدُ "الخانة" أو قصاصةَ الورقِ التي اقتطعها توماس جيفيرسون بسكينهِ الصغير.

ويحتفظُ العمودانِ الأوّل والثاني بالكلماتِ المكتوبةِ بحروفٍ كبيرةٍ والتي كانت تفتتحُ الفصولَ التي أدمجها جيفيرسون في قصاصاتهِ.

The texts reproduced by Thomas Jefferson in his 1820 book do not present a perfect symmetry between the four languages. Certain verses are truncated in the English column while remaining complete in the other columns, and vice versa.

Similarly, the reader will notice that Jefferson occasionally repeats nearly identical passages a few pages apart (such as the prayer taught to the disciples, the women at the mill, the cleansing of the Temple, the parable of the talents, the alabaster box or the candle on a candlestick).

These duplications reflect his "cut-and-paste" compilation method: eager to preserve every ethical nuance from the various evangelists, he chose to juxtapose parallel narratives rather than harmonize them artificially.

To this methodological choice is added an obvious material reality: the artisanal manipulation of 1090 verses spread over four languages, without the aid of a computer, made oversights inevitable.

A unified punctuation system has been adopted across all three languages. Contrary to traditional publishing practices, non-breaking spaces have been systematically removed before double punctuation marks (colons, semicolons, question marks, and exclamation points). Furthermore, straight typewriter quotation marks (" ") have been used exclusively, rather than standard French, English or Arabic quotation marks.

Les textes reproduits par Thomas Jefferson dans son livre de 1820 ne présentent pas une symétrie parfaite entre les quatre langues. Certains versets sont amputés dans la colonne anglaise alors qu'ils demeurent complets dans les autres colonnes, et vice-versa.

De même, le lecteur constatera que Jefferson répète parfois des passages quasi identiques à quelques pages d'intervalle (comme la prière enseignée aux disciples, les femmes au moulin, l'expulsion des marchands du temple, la parabole des talents, le vase d'albâtre ou la chandelle sur un chandelier).

Ces doublons témoignent de sa méthode de compilation par découpage: soucieux de ne rien perdre des nuances éthiques des différents évangélistes, il préférait juxtaposer les récits parallèles plutôt que de les harmoniser artificiellement.

À ce choix méthodologique s'ajoute une réalité matérielle évidente: la manipulation artisanale de 1090 versets répartis sur quatre langues, sans l'aide d'un ordinateur, rendait les oublis inévitables.

Une ponctuation unifiée a été adoptée pour les trois langues. Contrairement aux usages éditoriaux traditionnels, les espaces insécables ont été supprimés avant les signes de ponctuation doubles (deux-points, points-virgules, points d'interrogation et d'exclamation). De même, les guillemets droits (" ") ont été préférés aux guillemets français, anglais ou arabes.

النصوص التي أعاد إنتاجها توماس جيفيرسون في كتابه لعام 1820 لا تقدم تناظراً مثاليّاً بين اللغات الأربع. فبعض الآيات بُتِرَت في العمود الإنجليزي بينما ظلت كاملةً في الأعمدة الأخرى، والعكس بالعكس.

وبالمثل، سيلاحظ القارئ أنّ جيفيرسون يكرر أحياناً مقاطعَ شبهَ متطابقةٍ بفارقِ صفحاتٍ قليلةٍ (مثل الصلاة التي علمها يسوع لتلاميذه، والنساء عند الطاحونة، وطرد الباعة من الهيكل، والوزنات، وقارورة الطيب، والسراج على المنارة).

يعكسُ هذا التكرارُ طريقتهُ في الجمعِ والقصِّ؛ إِذْ كان حريصاً على عدمِ تفويتِ أيّ لفتةٍ أخلاقيّة تقدمها رواياتُ الإنجيليّين المختلفة، ففضّلَ وضعَ القصصِ المتوازيةِ جنباً إلى جنبٍ بدلاً من صهرها معاً بشكلٍ مصطنعٍ.

ويُضافُ إلى هذا الخيارِ المنهجيّ واقعٌ ماديِّ جليّ: فالمعالجةُ الحِرَفيّة لـ 1090 آيةً موزعةً على أربع لغاتٍ، دونَ الاستعانةِ بحاسوبٍ، جعلتِ السَّهْوَ والنِّسيانَ أمراً لا مفرَّ منه.

تمَّ اعتماد نظام موحد لعلامات الترقيم في اللغات الثلاث. وخلافاً للممارسات التحريريّة التقليديّة، تمَّ حذف المسافات قبل علامات الترقيم المزدوجة (النقطتان، الفاصلة المنقوطة، علامتا الاستفهام والتعجب). وبالمثل، فُضِّل استخدام علامات الاقتباس المستقيمة (" ") على علامات الاقتباس الفرنسية أو الإنكليزيّة أو العربيّة المعيارية.

The Jefferson Gospel
L'Évangile de Jefferson
إنجيل جيفيرسون

The first English column provides our transcription of Jefferson's original 1820 manuscript, based on the 1611 King James Version.

The second French column restores the period French text from Jefferson's manuscript, taken from the Ostervald translation (1802).

For the third Arabic column, we have primarily opted for the 1865 Van Dyck translation. Our text is based on the English text of the facsimile.

The page number refers to the page number of the facsimile included in our book.

La première colonne anglaise offre notre transcription du manuscrit original de Jefferson (1820), basé sur la King James Version de 1611.

La deuxième colonne française restitue le texte d'époque du manuscrit de Jefferson, issu de la traduction d'Ostervald (1802).

Pour la troisième colonne arabe, nous avons opté principalement pour la traduction de Van Dyck de 1865. Notre texte se base sur le texte anglais du facsimilé.

Le numéro de la page renvoie au numéro de la page du facsimilé intégré à notre ouvrage.

يقدم العمود الإنجليزي الأوّل نسخنا لمخطوط جيفيرسون الأصلي (1820) والمستند إلى نسخة الملك جيمس لعام 1611.

ويستعيدُ العمود الفرنسي الثاني نص ذاك العصر كما ورد في مخطوط جيفيرسون، والمستمد من ترجمة أوسترفالد (1802).

وبالنسبة للعمود العربي الثالث، فقد اخترنا بشكلٍ أساسيٍّ ترجمة فان دايك لعام 1865. ويستند نصنا إلى النص الإنجليزي للنسخة المصوّرة.

يشير رقم الصفحة إلى صفحة النسخة المصوّرة المدمجة في كتابنا.

Abreviation		Abréviation	اختصار
Mt	Matthew's Gospel	Évangile de Matthieu	إنجيل متى
Mk	Mark's Gospel	Évangile de Marc	إنجيل مرقس
Lk	Luke's Gospel	Évangile de Luc	إنجيل لوقا
Jn	John's Gospel	Évangile de Jean	إنجيل يوحنا

Chapter 1
Chapitre 1
الفصل الأول

Page 1 - [Lk 2/1] AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.	EN ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ، صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ قَيْصَرَ أُغُسْطُسَ بِأَنْ يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ.
[Lk 2/2] (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)	Ce dénombrement se fit, avant que Quirinius fût Gouverneur de Syrie.	(وَهَذَا الاِكْتِتَابُ الأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينِيُوسُ وَالِيَ سُورِيَّةَ).
[Lk 2/3] And all went to be taxed, every one into his own city.	Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.	فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ.
[Lk 2/4] And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David,)	Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé[2] Bethléhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;	فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ، مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ، إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ (لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ)
[Lk 2/5] To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.	Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.	لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى.
[Lk 2/6] And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered	Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.	وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ، تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ.
[Lk 2/7] And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.	Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.	وَوَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَقَمَّطَتْهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي الْمِذْوَدِ؛ إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.
[Lk 2/21] And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,	Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,	وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ، سُمِّيَ يَسُوعَ.
[Lk 2/39] And when they had performed all things, according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.	Et après qu'ils eurent accomplis[3] tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.	وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.

---

[2] L'accord au masculin "nommé" est une coquille dans le facsimile de Jefferson.

[3] Le participe passé au pluriel "accomplis" est une coquille dans le facsimilé de Jefferson.

[Lk 2/40] And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;[4]	Cependant l’enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse[5]	وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى، مُمْتَلِئاً حِكْمَةً.
[Lk 2/42] And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.	Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.	وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً، صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ حَسَبَ عَادَةِ الْعِيدِ.
[Lk 2/43] And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.	Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s’en retournoient, l’enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s’en aperçurent point.	وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الأَيَّامَ، عِنْدَ رُجُوعِهِمْ، بَقِيَ الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.
[Lk 2/44] But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintances.	Mais pensant qu’il étoit en compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;	وَإِذْ ظَنَّاهُ بَيْنَ الرُّفْقَةِ، سَارَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الأَقْرِبَاءِ وَالْمَعَارِفِ.
[Lk 2/45] And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.	Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour l’y chercher.	وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ، رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.
Page 2 - [Lk 2/46] And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.	Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.	وَحَدَثَ أَنَّهُمَا بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِساً فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْتَمِعُ إِلَيْهِمْ وَيَسْأَلُهُمْ.
[Lk 2/47] And all that heard him were astonished at his understanding and answers.	Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.	وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بُهِتُوا مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوِبَتِهِ.
[Lk 2/48] And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.	Quand Joseph et Marie le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.	فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ يَا بُنَيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُعَذَّبَيْنِ.
[Lk 2/51] And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them[6]:	Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.	ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاضِعاً لَهُمَا.
[Lk 2/52] And Jesus increased in wisdom and stature[7],	Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ.

---

[4] Thompson and Smithsonian added: and the grace of God was upon him.

[5] Le texte français du facsimilé s'interrompt ici sans aucune ponctuation. Le coup de ciseau de Jefferson a emporté le point-virgule d'Ostervald afin d'éliminer la fin théologique du verset.

[6] Thompson added: but his mother kept all these sayings in her heart.

[7] Thompson added: and in favour with God and man.

[Lk 3/1] NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,	LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène;	وَفِي السَّنَةِ الْخامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ سَلْطَنَةِ تِيبَارِيُوس قَيْصَرَ، إِذْ كَانَ بُنْطِيُوسُ بِيلاَطُسُ وَالِياً عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيرُودُسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلِبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةِ تَرَاخُونِيتِسَ، وَلِيسَانِيُوسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى أَبِيلِيَّةَ،
[Lk 3/2] Annas and Caiaphas being the high priests[8],	Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,	فِي أَيَّامِ حَنَّانَ وَقَيَّافَا رَئِيسَيِ الْكَهَنَةِ،
[Mk 1/4] John did baptize in the wilderness[9],	Jean baptisoit dans le désert,	كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ،
[Mt 3/4] And the same John had his raiment of camels' hair[10], and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.	Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.	وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ؛ وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَاداً وَعَسَلاً بَرِّيّاً.
[Mt 3/5] Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.	Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.	حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنِّ،
[Mt 3/6] And were baptized of him in Jordan[11],	Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,	وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الأُرْدُنِّ.
[Mt 3/13] Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.	Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.	حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.
[Lk 3/23] And Jesus himself began to be about thirty years of age[12],	Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans.	وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ ثَلاَثِينَ سَنَةً.
[Jn 2/12] After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.	Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;	بَعْدَ هَذَا نَزَلَ إِلَى كَفْرَنَاحُومَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلاَمِيذُهُ، وَلَمْ يَمْكُثُوا هُنَاكَ أَيَّاماً كَثِيرَةً.
Page 3 - [Jn 2/13] And the Jews' passover was at hand; and Jesus went up to Jerusalem,	Car la Pâque des Juifs étoit proche; et Jésus monta à Jérusalem.	وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَرِيباً، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.
[Jn 2/14] And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:	Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.	وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقَراً وَغَنَماً وَحَمَاماً، وَالصَّيَارِفَةَ جَالِسِينَ.

---

[8] Thompson added: the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

[9] Thompson added: and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

[10] Smithsonian and Thompson printed: camel's hair

[11] Thompson added: confessing their sins.

[12] Thompson added: being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli.

[Jn 2/15] And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;	Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables;	فَصَنَعَ سَوْطاً مِنْ حِبَالٍ صَغِيرَةٍ وَطَرَدَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ، الْغَنَمَ وَالْبَقَرَ، وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَارِفَةِ وَقَلَبَ مَوَائِدَهُمْ.
[Jn 2/16] And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.	Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons: Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.	وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ ارْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هُنَا؛ لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ.
[Jn 3/22] After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.	Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.	بَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ وَكَانَ يُعَمِّدُ.
[Mt 4/12] Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee:	Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.	وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُلْقِيَ فِي السِّجْنِ، انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ؛
[Mk 6/17] For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.	Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée,	لِأَنَّ هِيرُودُسَ نَفْسَهُ كَانَ قَدْ أَرْسَلَ فَأَمْسَكَ يُوحَنَّا وَقَيَّدَهُ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، إِذْ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَ بِهَا.
[Mk 6/18] For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.	Car Jean disoit à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.	لِأَنَّ يُوحَنَّا كَانَ يَقُولُ لِهِيرُودُسَ لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَكُونَ لَكَ امْرَأَةُ أَخِيكَ.
[Mk 6/19] Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:	C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, et elle désiroit de le faire mourir; mais elle ne pouvoit,	فَكَانَت هِيرُودِيَّا حَاقِدَةً عَلَيْهِ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَقْتُلَهُ وَلَمْ تَقْدِرْ.
[Mk 6/20] For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.	Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.	لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوحَنَّا عَالِماً أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقِدِّيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ؛ وَإِذْ سَمِعَهُ فَعَلَ كَثِيراً، وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ.
[Mk 6/21] And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;	Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.	وَإِذْ وَقَعَ يَوْمٌ مُوافِقٌ، لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظَمَائِهِ وَقُوَّادِ الأُلُوفِ وَوُجُوهِ الْجَلِيلِ؛
[Mk 6/22] And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.	La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.	دَخَلَتِ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا الْمَذْكُورَةِ وَرَقَصَت فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ، فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ اطْلُبِي مِنِّي مَا تُرِيدِينَ فَأُعْطِيَكِ.
[Mk 6/23] And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.	Et il le lui jura, disant: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.	وَأَقْسَمَ لَهَا أَنْ مَهْمَا طَلَبْتِ مِنِّي لَأُعْطِيَنَّكِ حَتَّى نِصْفَ مَمْلَكَتِي.

Page 4 - [Mk 6/24] And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist.	Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: Demande la tête de Jean-Baptiste.	فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا مَاذَا أَطْلُبُ؟ فَقَالَتْ رَأْسَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
[Mk 6/25] And she came in straightway[13] with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.	Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrais que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.	فَدَخَلَتْ لِلْوَقْتِ بِعَجَلَةٍ إِلَى الْمَلِكِ وَطَلَبَتْ قَائِلَةً أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي حَالاً عَلَى طَبَقٍ رَأْسَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
[Mk 6/26] And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.	Et le Roi en fut triste; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.	فَحَزِنَ الْمَلِكُ جِدّاً؛ وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ الأَقْسَامِ وَالْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَرُدَّهَا.
[Mk 6/27] And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;	Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.	وَلِلْوَقْتِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ سَيَّافاً وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِرَأْسِهِ؛ فَمَضَى وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي السِّجْنِ،
[Mk 6/28] And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.	Le garde y alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.	وَأَتَى بِرَأْسِهِ عَلَى طَبَقٍ وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيَّةِ، وَالصَّبِيَّةُ أَعْطَتْهُ لِأُمِّهَا.
[Mk 1/21] And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught.	Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,	ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ؛ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
[Mk 1/22] And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.	Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.	فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.
[Mt 12/1] AT that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.	EN ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat; et ses disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.	فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، مَضَى يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ؛ وَجَاعَ تَلَامِيذُهُ، فَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ.
[Mt 12/2] But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.	Les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.	فَلَمَّا نَظَرَ الْفَرِّيسِيُّونَ قَالُوا لَهُ هُوَذَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ.
[Mt 12/3] But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;	Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui:	فَقَالَ لَهُمْ أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ،
[Mt 12/4] How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?	Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs?	كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ، الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ؟

---

[13] The facsimile reads "straightway". Smithsonian changed it into "immediately".

[Mt 12/5] Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?	Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables?	أَوْ أَمَا قَرَأْتُمْ فِي النَّامُوسِ أَنَّ الْكَهَنَةِ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدَنِّسُونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟
Page 5 - [Mt 12/9] And when he was departed thence, he went into their synagogue:	Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.	ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ:
[Mt 12/10] And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.	Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?	وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ. فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ هَلْ يَحِلُّ الإِبْرَاءُ فِي السُّبُوتِ؟ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
[Mt 12/11] And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?	Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?	فَقَالَ لَهُمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ، فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي حُفْرَةٍ فِي السَّبْتِ، أَفَلَا يُمْسِكُهُ وَيُقِيمُهُ؟
[Mt 12/12] How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.	Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.	فَالإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذاً يَحِلُّ صُنْعُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ.
[Mk 2/27] And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:	Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.	وَقَالَ لَهُمْ السَّبْتُ جُعِلَ لِلإِنْسَانِ، لَا الإِنْسَانُ لِلسَّبْتِ.
[Mt 12/14] Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.	Là-dessus, les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.	فَخَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ.
[Mt 12/15] But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him[14],	Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit,	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ؛ وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ.
[Lk 6/12] And it came to pass in those days, that he went up[15] into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.	En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ، وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلَاةِ لِلَّهِ.
[Lk 6/13] And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;	Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux, qu'il nomma Apôtres.	وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلَامِيذُهُ، وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضاً رُسُلاً:
[Lk 6/14] Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,	Savoir, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;	سِمْعَانَ (الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضاً بُطْرُسَ) وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ، يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، فِيلِبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ،

---

[14] Thompson added: and he healed them all.

[15] The facsimile shows a handwritten correction by Jefferson, changing "went out into" to "went up into". Both Thompson and Smithsonian ignored this correction and printed the standard King James Version text: went out into

[Lk 6/15] Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zealotes,	Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;	مَتَّى وَتُومَا، يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى الْغَيُورَ،
[Lk 6/16] And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.	Jude, frère de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.	وَيَهُوذَا أَخَا يَعْقُوبَ، وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ خَائِناً أَيْضاً.
[Lk 6/17] And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,	Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي سَهْلٍ، هُوَ وَجَمَاعَةٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَمِنْ سَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ، الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ.

Chapter 2
Chapitre 2
الفصل الثاني

Page 6 - [Mt 5/1] AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:	JÉSUS voyant tout ce peuple, monta sur une montagne; et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ؛ وَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
[Mt 5/2] And he opened his mouth, and taught them, saying,	Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant:	فَفَتَحَ فَاهُ وَصَارَ يُعَلِّمُهُمْ قَائِلاً:
[Mt 5/3] Blessed are the poor in spirit: for their's[16] is the kingdom of heaven.	Heureux les pauvres en esprit; car le Royaume des cieux est à eux.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ؛ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 5/4] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.	Heureux ceux qui pleurent; car ils seront consolés.	طُوبَى لِلْحَزَانَى؛ لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
[Mt 5/5] Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.	Heureux les débonnaires; car ils hériteront la terre.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ؛ لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.
[Mt 5/6] Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.	Heureux ceux qui affamés et altérés de la justice; car ils seront rassasiés.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ؛ لِأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
[Mt 5/7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.	Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ؛ لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
[Mt 5/8] Blessed are the pure in heart: for they shall see God.	Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ؛ لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللّٰهَ.
[Mt 5/9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.	Heureux ceux qui procurent la paix; car ils seront appelés enfans de Dieu.	طوبى لصانعي السلام؛ لأنهم يُدعَون أبناء الله.
[Mt 5/10] Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for their's[17] is the kingdom of heaven.	Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le Royaume des cieux est à eux.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ؛ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 5/11] Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.	Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شِرِّيرَةٍ، مِنْ أَجْلِي، كَاذِبِينَ.
[Mt 5/12] Rejoice, and be exceeding glad; for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.	Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.	اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا؛ لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ؛ فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.

---

[16] Smithsonian and Thompson printed: theirs

[17] Smithsonian and Thompson printed: theirs

[Lk 6/24] But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.	Mais malheur à vous, riches; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الأَغْنِيَاءُ؛ لِأَنَّكُمْ قَدْ نِلْتُمْ عَزَاءَكُمْ.
[Lk 6/25] Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.	Malheur à vous, qui êtes rassasiés; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الشَّبَاعَى؛ لِأَنَّكُمْ سَتَجُوعُونَ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الآنَ؛ لِأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ وَتَبْكُونَ.
[Lk 6/26] Woe unto you when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.	Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes!	وَيْلٌ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَناً؛ لِأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ.
[Mt 5/13] Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted: it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.	Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ؛ وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ، إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
[Mt 5/14] Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.	Vous êtes la lumière du monde: Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.
Page 7 - [Mt 5/15] Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.	Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.	وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ؛ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
[Mt 5/16] Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.	Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الصَّالِحَةَ، وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
[Mt 5/17] Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.	Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.	لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوِ الأَنْبِيَاءَ؛ مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأُكْمِلَ.
[Mt 5/18] For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.	Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.	فَإِنِّي الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ.
[Mt 5/19] Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.	Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.	فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى، وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؛ وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيماً فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

[Mt 5/20] For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.	Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.	فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُّكُمْ عَلَى الْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 5/21] Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:	Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.	سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لاَ تَقْتُلْ؛ وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ.
[Mt 5/22] But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.	Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلاً يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ؛ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ رَقَا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ؛ وَمَنْ قَالَ يَا أَحْمَقُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ.
[Mt 5/23] Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught[18] against thee;	Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;	فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ، وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئاً عَلَيْكَ،
[Mt 5/24] Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.	Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et, après cela, viens et offre ton offrande.	فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ، وَاذْهَبْ أَوَّلاً اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ.
Page 8 - [Mt 5/25] Agree with thine adversary quickly, whilst[19] thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.	Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que la partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.	كُنْ مُرَاضِياً لِخَصْمِكَ سَرِيعاً مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ؛ لِئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْخَصْمُ إِلَى الْقَاضِي، وَيُسَلِّمَك الْقَاضِي إِلَى الشُّرْطِيِّ، فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ.
[Mt 5/26] Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.	Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لاَ تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الأَخِيرَ.
[Mt 5/27] Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:	Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point d'adultère.	سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لاَ تَزْنِ.
[Mt 5/28] But I say unto you, That whosoever looketh on a woman, to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.	Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا، قَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

---

[18] Smithsonian and Thompson printed: ought

[19] Smithsonian and Thompson printed: whiles

[Mt 5/29] And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.	Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.	فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الْيُمْنَى تُعْثِرُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ؛ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.
[Mt 5/30] And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.	Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.	وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الْيُمْنَى تُعْثِرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ؛ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.
[Mt 5/31] It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:	Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.	وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ.
[Mt 5/32] But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.	Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزِّنَى يَجْعَلُهَا تَزْنِي؛ وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطَلَّقَةً فَإِنَّهُ يَزْنِي.
[Mt 5/33] Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:	Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.	أَيْضاً سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَحْنَثْ، بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ.
[Mt 5/34] But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:	Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا الْبَتَّةَ؛ لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا عَرْشُ اللهِ؛
Page 9 - [Mt 5/35] Nor by the earth; for it is his // footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King:	Ni par la terre, car c'est son // marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.	وَلَا بِالأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ؛ وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
[Mt 5/36] Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.	Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.	وَلَا تَحْلِفْ بِرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ.
[Mt 5/37] But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.	Mais que votre parole soit, Oui, Oui, Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.	بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ، نَعَمْ؛ لَا، لَا. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشِّرِّيرِ.
[Mt 5/38] Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:	Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.	سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنٌّ بِسِنٍّ.
[Mt 5/39] But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.	Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تُقَاوِمُوا الشِّرِّيرَ، بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الأَيْمَنِ فَأَدِرْ لَهُ الآخَرَ أَيْضاً.

[Mt 5/40] And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.	Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.	وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُحَاكِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرُكْ لَهُ الرِّدَاءَ أَيْضاً.
[Mt 5/41] And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.	Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.	وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلاً وَاحِداً فَاذْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ.
[Mt 5/42] Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.	Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.	مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.
[Mt 5/43] Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:	Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.	سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ.
[Mt 5/44] But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which[20] despitefully use you, and persecute you;	Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، بَارِكُوا لَاعِنِيكُمْ، أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ،
[Mt 5/45] That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.	Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.	لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُمْطِرُ عَلَى الأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.
[Mt 5/46] For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?	Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? les péagers même n'en font-ils pas autant?	لِأَنَّهُ إِنْ أَحَبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضاً يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟
[Mt 5/47] And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?	Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?	وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضاً يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟
Page 10 - [Lk 6/34] And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.	Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espèrez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.	وَإِنْ أَقْرَضْتُمُ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ لِكَيْ يَسْتَرِدُّوا مِنْهُمُ الْمِثْلَ.
[Lk 6/35] But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.	C'est pourquoi, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.	بَلْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا وَأَنْتُمْ لَا تَرْجُونَ شَيْئاً؛ فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ عَظِيماً وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ، فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالأَشْرَارِ.
[Lk 6/36] Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.	Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.	فَكُونُوا أَنْتُمْ رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ أَيْضاً رَحِيمٌ.

---

[20] Smithsonian printed: and pray for them that despitefully use you

Chapter 3
Chapitre 3
الفصل الثالث

[Mt 6/1] TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.	PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.	اِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَتَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
[Mt 6/2] Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.	Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il[21] reçoivent leur récompense.	فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاؤُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الأَزِقَّةِ، لِكَيْ يُمَجَّدُوا مِنَ النَّاسِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدِ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!
[Mt 6/3] But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:	Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.	وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعَرِّفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ،
[Mt 6/4] That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself[22] shall reward thee openly.	Afin que ton aumône se fasse dans le secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te le rendra publiquement,	لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.
[Mt 6/5] And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.	Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.	وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشَّوَارِعِ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدِ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!
[Mt 6/6] But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.	Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.	وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ؛ فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.
[Mt 6/7] But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.	Or, quand vous priez, n'usez pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.	وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلاً كَالأُمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ فِي كَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ.
[Mt 6/8] Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.	Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.	فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ؛ لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.
Page 11 - [Mt 6/9] After this manner, therefore, pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.	Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié;	فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ.

---

[21] C'est ainsi dans le facsimilé.

[22] Smithsonian printed: thy Father which seeth in secret hinself shall reward thee openly

[Mt 6/10] Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.	Ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;	لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
[Mt 6/11] Give us this day our daily bread.	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;	خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ.
[Mt 6/12] And forgive us our debts, as we forgive our debtors.	Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;	وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
[Mt 6/13] And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.	Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais: Amen.	وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.
[Mt 6/14] For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:	Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres;	فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمُ السَّمَاوِيُّ.
[Mt 6/15] But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.	Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.	وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، لَا يَغْفِرْ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ.
[Mt 6/16] Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.	Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.	وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدِ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!
[Mt 6/17] But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;	Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;	وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهُنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ؛
[Mt 6/18] That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.	Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est en secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.	لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِماً، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.
[Mt 6/19] Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;	لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزاً عَلَى الأَرْضِ حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ، وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ.
[Mt 6/20] But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:	Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;	بَلِ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزاً فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُوسٌ وَلَا صَدَأٌ، وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ،
[Mt 6/21] For where your treasure is, there will your heart be also.	Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.	لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضاً.
[Mt 6/22] The light of the body is the eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.	L'œil est la lumière du corps: Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;	سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّراً،

Page 12 - [Mt 6/23] But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness?	Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!	وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شِرِّيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِماً، فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظَلاَماً فَالظَّلاَمُ كَمْ يَكُونُ!
[Mt 6/24] No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.	Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre: Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.	لاَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الآخَرَ، أَوْ يَلْزَمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الآخَرَ. لاَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالِ.
[Mt 6/25] Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?	C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لاَ تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ، وَلاَ لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتِ الْحَيَاةُ أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلَ مِنَ اللِّبَاسِ؟
[Mt 6/26] Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?	Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit: N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?	أُنْظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ: إِنَّهَا لاَ تَزْرَعُ وَلاَ تَحْصُدُ وَلاَ تَجْمَعُ إِلَى مَخَازِنَ، وَأَبُوكُمُ السَّمَاوِيُّ يَقُوتُهَا. أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ بِالْأَوْلَى أَفْضَلَ مِنْهَا؟
[Mt 6/27] Which of you, by taking thought, can add one cubit to his stature?	Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille?	وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعاً وَاحِدَةً؟
[Mt 6/28] And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow: they toil not, neither do they spin;	Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.	وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِاللِّبَاسِ؟ تَأَمَّلُوا زَنَابِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنْمُو؛ لاَ تَتْعَبُ وَلاَ تَغْزِلُ؛
[Mt 6/29] And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.	Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلاَ سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.
[Mt 6/30] Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you? O ye of little faith;	Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?	فَإِنْ كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَيُطْرَحُ غَداً فِي التَّنُّورِ يُلْبِسُهُ اللهُ هَكَذَا، أَفَلَيْسَ بِالأَوْلَى جِدّاً يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الإِيمَانِ؟
[Mt 6/31] Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?	Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? Ou de quoi serons-nous vêtus?	فَلاَ تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ؟ أَوْ: مَاذَا نَشْرَبُ؟ أَوْ: مَاذَا نَلْبَسُ؟
[Mt 6/32] (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.	Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.	(فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الأُمَمُ.) لِأَنَّ أَبَاكُمُ السَّمَاوِيَّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ كُلِّهَا.

[Mt 6/33] But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.	Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	بَلِ اطْلُبُوا أَوَّلاً مَلَكُوتَ اللهِ وَبِرَّهُ، وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.
[Mt 6/34] Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.	Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.	فَلَا تَهْتَمُّوا لِلْغَدِ، لِأَنَّ الْغَدَ يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي الْيَوْمَ شَرُّهُ.
Page 13 - [Mt 7/1] JUDGE not, that ye be not judged.	NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.	لَا تَدِينُوا لِكَيْ لَا تُدَانُوا.
[Mt 7/2] For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.	Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré les autres.	لِأَنَّكُمْ بِالْإِدَانَةِ الَّتِي بِهَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ.
[Lk 6/38] Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom.	Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée, secouée, et qui se répandra par-dessus;	أَعْطُوا تُعْطَوْا، كَيْلًا صَالِحًا مَدْكُوكًا مَهْزُوزًا فَائِضًا تُعْطُونَ فِي أَحْضَانِكُمْ.
[Mt 7/3] And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?	Et pourquoi regardes-tu une paille dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui est dans ton œil?	وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْطَنُ لَهَا؟
[Mt 7/4] Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?	Ou comment dis-tu à ton frère: permets que j'ôte cette paille de ton œil, toi qui as une poutre dans le tien?	أَمْ كَيْفَ تَقُولُ لأَخِيكَ: دَعْنِي أُخْرِجِ الْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ، وَهَذِهِ الْخَشَبَةُ فِي عَيْنِكَ؟
[Mt 7/5] Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.	Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.	يَا مُرَائِي، أَخْرِجْ أَوَّلاً الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ جَيِّداً أَنْ تُخْرِجَ الْقَذَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ.
[Mt 7/6] Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.	Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.	لَا تُعْطُوا الْمُقَدَّسَ لِلْكِلَابِ، وَلَا تَطْرَحُوا دُرَرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ، لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ فَتُمَزِّقَكُمْ.
[Mt 7/7] Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:	Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.	اِسْأَلُوا تُعْطَوْا؛ اُطْلُبُوا تَجِدُوا؛ اِقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ.
[Mt 7/8] For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.	Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.	لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.
[Mt 7/9] Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?	Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?	أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزاً، أَيُعْطِيهِ حَجَراً؟
[Mt 7/10] Or if he ask a fish, will he give him a serpent?	Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?	وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً، أَيُعْطِيهِ حَيَّةً؟

[Mt 7/11] If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?	Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfans des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les lui demandent.	فَإِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلاَدَكُمْ عَطَايَا صَالِحَةً، فَكَمْ بِالأَوْلَى أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!
[Mt 7/12] Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.	Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.	فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمُ افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضاً هَكَذَا بِهِمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ وَالأَنْبِيَاءُ.
Page 14 - [Mt 7/13] Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:	Entrez par la porte étroite; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.	أُدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ؛ لِأَنَّهُ وَاسِعٌ الْبَابُ وَرَحْبٌ الطَّرِيقُ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْهَلاَكِ، وَكَثِيرُونَ هُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ؛
[Mt 7/14] Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.	Mais la porte étroite, et le chemin étroit mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.	لِأَنَّهُ ضَيِّقٌ الْبَابُ وَكَرْبٌ الطَّرِيقُ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ، وَقَلِيلُونَ هُمُ الَّذِينَ يَجِدُونَهُ.
[Mt 7/15] Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.	Gardez-vous des faux Prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissans.	اِحْتَرِزُوا مِنَ الأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِثِيَابِ الْحِمْلاَنِ، وَلَكِنَّهُمْ مِنْ دَاخِلٍ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ.
[Mt 7/16] Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?	Vous les reconnoîtrez à leurs fruits: Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?	مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ. هَلْ يَجْتَنُونَ مِنَ الشَّوْكِ عِنَباً، أَوْ مِنَ الْحَسَكِ تِيناً؟
[Mt 7/17] Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.	Ainsi tout arbre qui est bon porte de bons fruits; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.	هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تَصْنَعُ أَثْمَاراً جَيِّدَةً، وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيئَةُ فَتَصْنَعُ أَثْمَاراً رَدِيئَةً.
[Mt 7/18] A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.	Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.	لاَ تَقْدِرُ شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَاراً شِرِّيرَةً، وَلاَ شَجَرَةٌ رَدِيئَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَاراً جَيِّدَةً.
[Mt 7/19] Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.	Tout arbre qui ne porte point de bons fruits, est coupé et jeté au feu.	كُلُّ شَجَرَةٍ لاَ تَصْنَعُ ثَمَراً جَيِّداً تُقْطَعُ وَتُطْرَحُ فِي النَّارِ.
[Mt 7/20] Wherefore by their fruits ye shall know them.	Vous les reconnoîtrez donc à leurs fruits.	فَإِذاً مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ.
[Mt 12/35] A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.	[Mt 7/21] Ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous au Royaume des cieux; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ، وَالإِنْسَانُ الشِّرِّيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ.

[Mt 12/36] But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.	[Mt 7/22] Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? N'avons-nous pas chassé les Démons en ton nom? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَاباً فِي يَوْمِ الدِّينِ.
[Mt 12/37] For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.	[Mt 7/23] Alors, je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus: Retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité[23].	لِأَنَّكَ بِكَلَامِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلَامِكَ تُدَانُ.
[Mt 7/24] Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:	Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison sur le roc.	فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ.
[Mt 7/25] And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.	Et la pluie est tombée, les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle étoit fondée sur le roc.	فَنَزَلَ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ، وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ، لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّساً عَلَى الصَّخْرِ.
Page 15 - [Mt 7/26] And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:	Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.	وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا، يُشَبَّهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ.
[Mt 7/27] And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.	Et la pluie est tombée, les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.	فَنَزَلَ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ، وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيماً.
[Mt 7/28] And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:	Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الأَقْوَالَ بُهِتَتِ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ،
[Mt 7/29] For he taught them as one having authority, and not as the scribes.	Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.	لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

---

[23] Les versets Mt 7/21-23 en français n'ont pas d'équivalent dans les trois autres langues, et les versets parallèles Mt 12/35-37 n'ont pas d'équivalent en français. -- Verses Mt 7:21-23 in French have no equivalent in the three other languages, and the parallel verses Mt 12:35-37 have no equivalent in French -- الآيات (متى 7: 21-23) في النص الفرنسي ليس لها ما يقابلها في اللغات الثلاث الأخرى، والآيات الموازية لها (متى 12: 35-37) ليس لها ما يقابلها في النص الفرنسي.

Chapter 4
Chapitre 4
الفصل الرابع

[Mt 8/1] WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.	QUAND Jésus fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit,	وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ.
[Mk 6/6] And he went round about the villages, teaching.	et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.	وَكَانَ يَطُوفُ الْقُرَى الْمُحِيطَةَ يُعَلِّمُ.
[Mt 11/28] Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.	Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.	تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتْعَبِينَ وَالْمُثْقَلِي الأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.
[Mt 11/29] Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.	Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;	اِحْمِلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ وَتَعَلَّمُوا مِنِّي، لِأَنِّي وَدِيعٌ وَمُتَوَاضِعُ الْقَلْبِ؛ فَتَجِدُوا رَاحَةً لِنُفُوسِكُمْ.
[Mt 11/30] For my yoke is easy, and my burden is light.	Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.	لِأَنَّ نِيرِي هَيِّنٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ.
[Lk 7/36] And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.	Un Pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.	وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِّيسِيِّ وَاتَّكَأَ.
[Lk 7/37] And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,	Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.	وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً، إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكِئٌ فِي بَيْتِ الْفَرِّيسِيِّ، جَاءَتْ بِقَارُورَةِ طِيبٍ مِنْ أَلَابَاسْتَرَ،
[Lk 7/38] And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.	Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit de cette huile.	وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِيَةً، وَابْتَدَأَتْ تَبُلُّ قَدَمَيْهِ بِالدُّمُوعِ، وَتَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَكَانَتْ تُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وَتَدْهُنُهُمَا بِالطِّيبِ.
Page 16 - [Lk 7/39] Now, when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him; for she is a sinner.	Le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme étoit Prophète, il sauroit sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.	فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ، تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ قَائِلاً: لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيّاً، لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ وَمَا هِيَ، إِنَّهَا خَاطِئَةٌ.
[Lk 7/40] And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.	Alors Jésus prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire: et il dit: Maître, dis-la.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: يَا سِمْعَانُ، عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ. فَقَالَ: قُلْ يَا مُعَلِّمُ.
[Lk 7/41] There was a certain creditor, which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.	Un créancier avoit deux débiteurs, dont l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.	كَانَ لِمُدَايِنٍ وَاحِدٍ مَدْيُونَانِ: عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُمِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الآخَرِ خَمْسُونَ.

[Lk 7/42] And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?	Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus?	وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ، سَامَحَهُمَا كِلَيْهِمَا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ أَكْثَرَ حُبّاً لَهُ؟
[Lk 7/43] Simon answered, and said, I suppose that he to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.	Simon répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.	فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ: أَظُنُّ الَّذِي سَامَحَهُ بِالأَكْثَرِ. فَقَالَ لَهُ: بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ.
[Lk 7/44] And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.	Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.	ثُمَّ الْتَفَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ: أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ، وَمَاءً لِقَدَمَيَّ لَمْ تُعْطِ؛ وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ بَلَّتْ قَدَمَيَّ بِالدُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.
[Lk 7/45] Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.	Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.	قُبْلَةً لَمْ تُقَبِّلْنِي؛ وَأَمَّا هِيَ فَمُنْذُ دَخَلْتُ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ قَدَمَيَّ.
[Lk 7/46] My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment[24].	Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.	بِزَيْتٍ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي؛ وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ دَهَنَتْ بِالطِّيبِ قَدَمَيَّ.
[Mk 3/31] There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.	Ses frères et sa mère arrivèrent donc; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude étoit assise autour de lui.	فَجَاءَ حِينَئِذٍ إِخْوَتُهُ وَأُمُّهُ، وَوَقَفُوا خَارِجاً وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ.
[Mk 3/32] And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.	Et on lui dit: Voilà ta mère et tes frères sont là dehors qui te demandent.	وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِساً حَوْلَهُ، فَقَالُوا لَهُ: هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجاً يَطْلُبُونَكَ.
[Mk 3/33] And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?	Mais il répondit: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?	فَأَجَابَهُمْ قَائِلاً: مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟
[Mk 3/34] And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!	Et jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit: Voilà ma mère et mes frères.	ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ وَقَالَ: هُوَذَا أُمِّي وَإِخْوَتِي!
[Mk 3/35] For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.	Car, quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.	لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.

---

[24] Thompson added: Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. And he said unto her, Thy sins are forgiven. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Page 17 - [Lk 12/1] IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	CEPENDANT le peuple s'étant assemble[25] par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ، إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً، ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.
[Lk 12/2] For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.	Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ، وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
[Lk 12/3] Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.	Les choses que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا تَكَلَّمْتُمْ بِهِ فِي الأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
[Lk 12/4] And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.	Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي: لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
[Lk 12/5] But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.	Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ: خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ، لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ هَذَا خَافُوا!
[Lk 12/6] Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.	Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ؟
[Lk 12/7] But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.	Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً كُلُّهَا مُحْصَاةٌ. فَلاَ تَخَافُوا!: أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
[Lk 12/13] And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.	Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.	وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: يَا مُعَلِّمُ، قُلْ لأَخِي أَنْ يُقَاسِمَنِي الإِرْثَ.
[Lk 12/14] And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?	Mais Jésus lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?	فَقَالَ لَهُ: يَا إِنْسَانُ، مَنْ أَقَامَنِي عَلَيْكُمْ قَاضِياً أَوْ مُقَسِّماً؟
[Lk 12/15] And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness[26]; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.	Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.	وَقَالَ لَهُمْ: انْظُرُوا وَتَحَفَّظُوا مِنَ الطَّمَعِ، لِأَنَّهُ مَتَى كَانَ لِأَحَدٍ كَثِيرٌ فَلَيْسَتْ حَيَاتُهُ مِنْ أَمْوَالِهِ.

---

[25] Il s'agit d'une coquille d'imprimerie propre à l'exemplaire de Jefferson.

[26] Smithsonian printed: Take heed, and beware of all manner of covetousness.

[Lk 12/16] And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.	Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;	وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً قَائِلاً: إِنْسَانٌ غَنِيٌّ أَخْصَبَتْ كُورَتُهُ؛
Page 18 - [Lk 12/17] And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?	Et il disoit en lui-même: Que ferai-je? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.	فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلاً: مَاذَا أَفْعَلُ، لِأَنْ لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أَجْمَعُ فِيهِ أَثْمَارِي؟
[Lk 12/18] And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.	Voici, dit-il, ce que je ferai; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.	وَقَالَ: هَذَا أَفْعَلُهُ: أَهْدِمُ مَخَازِنِي وَأَبْنِي أَعْظَمَ، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ كُلَّ غَلَّاتِي وَخَيْرَاتِي.
[Lk 12/19] And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years: take thine ease, eat, drink, and be merry.	Puis je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.	وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يا نَفْسُ، لَكِ خَيْرَاتٌ كَثِيرَةٌ، مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينَ كَثِيرَةٍ. اِسْتَرِيحِي وَكُلِي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي.
[Lk 12/20] But God said unto him, Thou fool! this night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be, which thou hast provided?	Mais Dieu lui dit: Insensé, cette même nuit ton âme te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?	فَقَالَ لَهُ اللهُ: يَا غَبِيُّ! هَذِهِ اللَّيْلَةَ تُطْلَبُ نَفْسُكَ مِنْكَ، فَهَذِهِ الَّتِي أَعْدَدْتَهَا لِمَنْ تَكُونُ؟
[Lk 12/21] So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.	Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.	هَكَذَا هُوَ الَّذِي يَكْنِزُ لِنَفْسِهِ وَلَيْسَ غَنِيّاً لِلّهِ.
[Lk 12/22] And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.	Alors il dit à ses Disciples: C'est pourquoi je vous dis, Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.	وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ.
[Lk 12/23] The life is more than meat, and the body is more than raiment.	La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.	اَلْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ؟
[Lk 12/24] Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?[27]	Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et toutefois Dieu les nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux?	تَأَمَّلُوا الغِرْبَانَ: إِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَيْسَ لَهَا مَخْزَنٌ وَلَا أَهْرَاءٌ، وَأَبُوكُمُ السَّمَاوِيُّ يَقُوتُهَا. فَكَمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ!
[Lk 12/25] And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit?	Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille?	وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعاً وَاحِدَةً؟
[Lk 12/26] If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?	Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?	فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ وَلَا عَلَى الأَصْغَرِ، فَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِالْبَوَاقِي؟

---

[27] Smithsonian omitted: and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?

[Lk 12/27] Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, That Solomon[28], in all his glory, was not arrayed like one of these.	Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.	تَأَمَّلُوا الزَّنَابِقَ كَيْفَ تَنْمُو: لَا تَتْعَبُ وَلَا تَغْزِلُ؛ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.
[Lk 12/28] If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you? O ye of little faith!	Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi?	فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَيُطْرَحُ غَداً فِي التَّنُّورِ يُلْبِسُهُ اللهُ هَكَذَا، فَكَمْ بِالأَوْلَى جِدّاً يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الإِيمَانِ؟
[Lk 12/29] And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink; neither be ye of doubtful mind.	Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.	فَلَا تَطْلُبُوا أَنْتُمْ مَا تَأْكُلُونَ أَوْ مَا تَشْرَبُونَ، وَلَا تَقْلَقُوا.
[Lk 12/30] For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.	Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous en avez besoin.	فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا أُمَمُ الْعَالَمِ؛ وَأَمَّا أَبُوكُمْ فَيَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ.
Page 19 - [Lk 12/31] But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.	Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللهِ، وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.
[Lk 12/32] Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.	لَا تَخَفْ، أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
[Lk 12/33] Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.	Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigne ne gâte rien.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِصْنَعُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَبْلَى، وَكَنْزاً فِي السَّمَاوَاتِ لَا يَنْفَدُ، حَيْثُ لَا يَقْتَرِبُ سَارِقٌ وَلَا يُفْسِدُ سُوسٌ.
[Lk 12/34] For where your treasure is, there will your heart be also.	Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.	لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
[Lk 12/35] Let your loins be girded about, and your lights burning:	Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً،
[Lk 12/36] And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding[29]; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.	Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nôces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.

---

[28] Smithsonian printed: that even Solomon

[29] Smithsonian printed: when he will return from the wedding feast

[Lk 12/37] Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.	Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.	طُوبَى لِأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
[Lk 12/38] And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	Qu'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا، فَطُوبَى لِأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.
[Lk 12/39] And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.	Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.	وَاعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ، وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
[Lk 12/40] Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.	Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
[Lk 12/41] Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?	Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?	فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: يَا رَبُّ، أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟
[Lk 12/42] And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?	Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le tems la mesure ordinaire de bled[30]?	فَقَالَ الرَّبُّ: فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمْ عُلُوفَتَهُمْ فِي حِينِهَا؟
[Lk 12/43] Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.	Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Page 20 - [Lk 12/44] Of a truth I say unto you, That he will make him ruler over all that he hath.	Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.	بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى كُلِّ مَا لَهُ.
[Lk 12/45] But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;	Mais si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître ne viendra pas sitôt; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;	وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ؛ فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْغِلْمَانَ وَالْجَوَارِيَ، وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكَرُ؛
[Lk 12/46] The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder[31],	Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.	يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا، فَيَشُقُّهُ نِصْفَيْنِ.

---

[30] Ce terme qui signifie blé ne figure qu'une seule fois dans le facsimilé.

[31] Thompson added: and will appoint him his portion with the unbelievers.

[Lk 12/47] And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.	Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus de coups.	وَأَمَّا ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي عَلِمَ مَشِيئَةَ سَيِّدِهِ وَلَمْ يَسْتَعِدَّ وَلاَ عَمِلَ حَسَبَ مَشِيئَتِهِ، فَيُضْرَبُ كَثِيراً.
[Lk 12/48] But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.	Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.	وَلُكِنَّ الَّذِي لَمْ يَعْلَمْ، وَعَمِلَ مَا يَسْتَوْجِبُ ضَرَبَاتٍ، يُضْرَبُ قَلِيلاً. فَكُلُّ مَنْ أُعْطِيَ كَثِيراً يُطْلَبُ مِنْهُ كَثِيرٌ، وَمَنْ أَوْدَعُوهُ كَثِيراً يُطَالِبُونَهُ بِأَكْثَرَ.
[Lk 12/54] And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.	Puis il disoit au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.	ثُمَّ قَالَ أَيْضاً لِلْجُمُوعِ: إِذَا رَأَيْتُمُ السَّحَابَ يَطْلُعُ مِنَ الْمَغْرِبِ فَلِلْوَقْتِ تَقُولُونَ: إِنَّهُ يَأْتِي مَطَرٌ؛ فَيَكُونُ هَكَذَا.
[Lk 12/55] And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.	Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.	وَإِذَا رَأَيْتُمْ رِيحَ الْجَنُوبِ تَهُبُّ تَقُولُونَ: إِنَّهُ سَيَكُونُ حَرٌّ؛ فَيَكُونُ.
[Lk 12/56] Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?	Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre; et comment ne discernez-vous pas ce tems-ci?	يَا مُرَائُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ الأَرْضِ وَالسَّمَاءِ، وَأَمَّا هَذَا الزَّمَانُ فَكَيْفَ لَا تُمَيِّزُونَهُ؟
[Lk 12/57] Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?	Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste?	وَلِمَاذَا لَا تَحْكُمُونَ بِالْحَقِّ مِنْ تِلْقَاءِ أَنْفُسِكُمْ؟
[Lk 12/58] When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.	Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.	حِينَمَا تَذْهَبُ مَعَ خَصْمِكَ إِلَى الْحَاكِمِ، ابْذُلْ جُهْدَكَ وَأَنْتَ فِي الطَّرِيقِ لِتَتَخَلَّصَ مِنْهُ، لِئَلَّا يَجرَّكَ إِلَى الْقَاضِي، وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِي إِلَى الْحَاجِبِ، وَيُلْقِيَكَ الْحَاجِبُ فِي السِّجْنِ.
[Lk 12/59] I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.	Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.	أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الأَخِيرَ.

Chapter 5

Chapitre 5

الفصل الخامس

Page 21 - [Lk 13/1] THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.	EN ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.	وَكَانَ حَاضِراً فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيلاَطُسُ دَمَهُمْ بِذَبَائِحِهِمْ.
[Lk 13/2] And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?	Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: أَتَظُنُّونَ أَنَّ هَؤُلاَءِ الْجَلِيلِيّينَ كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْجَلِيلِيّينَ لِأَنَّهُمْ كَابَدُوا مِثْلَ هَذَا؟
[Lk 13/3] I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.	أَقُولُ لَكُمْ: كَلَّا! بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.
[Lk 13/4] Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?	Ou, pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?	أَوْ أُولَئِكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ وَقَتَلَهُمْ، أَتَظُنُّونَ أَنَّهُمْ كَانُوا مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟
[Lk 13/5] I tell you, Nay; but except ye repent, ye shall all likewise perish.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.	أَقُولُ لَكُمْ: كَلَّا! بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.
[Lk 13/6] He spake also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.	Il leur dit aussi cette similitude: Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.	وَقَالَ أَيْضاً هَذَا الْمَثَلَ: كَانَ لِإِنسَانٍ شَجَرَةُ تِينٍ مَغْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ، فَجَاءَ يَطْلُبُ فِيهَا ثَمَراً وَلَمْ يَجِدْ.
[Lk 13/7] Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?	Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point; coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?	فَقَالَ لِلْكَرَّامِ: هُوَذَا ثَلاَثُ سِنِينَ آتِي أَطْلُبُ ثَمَراً فِي هَذِهِ التِّينَةِ وَلَمْ أَجِدْ. اِقْطَعْهَا! لِمَاذَا تُعَطِّلُ الأَرْضَ أَيْضاً؟
[Lk 13/8] And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:	Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.	فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدُ، اتْرُكْهَا هَذِهِ السَّنَةَ أَيْضاً، حَتَّى أَحْفِرَ حَوْلَهَا وَأَضَعَ سِمَاداً.
[Lk 13/9] And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.	S'il porte du fruit, à la bonne heure; sinon, tu le couperas ci-après.	فَإِنْ صَنَعَتْ ثَمَراً، وَإِلَّا فَبَعْدَ ذَلِكَ تَقْطَعُهَا.
[Lk 11/37] And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.	Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui; et Jésus y entra, et se mit à table.	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ، فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

[Lk 11/38] And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.	Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
[Lk 11/39] And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.	Et le Seigneur lui dit: Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au-dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ خَطَفاً وَخُبْثاً.
[Lk 11/40] Ye fools! did not he that made that which is without, make that which is within also?	Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans?	يَا أَغْبِيَاءُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
[Lk 11/41] But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.	Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Page 22 - [Lk 11/42] But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.	Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la ruë, et de toute sorte d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحُكْمِ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرُكُوا تِلْكَ.
[Lk 11/43] Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.	Malheur à vous, Pharisiens qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الصُّدُورَ الأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
[Lk 11/44] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالنَّاسُ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لَا يَعْلَمُونَ.
[Lk 11/45] Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.	Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.	فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، بِقَوْلِكَ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً!
[Lk 11/46] And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.	Et Jésus dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt!	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لَا تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
[Lk 11/52] Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.	Malheur à vous, docteurs de la loi; parce qu'ayant pris la clé de la connoissance; vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مِفْتَاحَ الْمَعْرِفَةِ. مَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ، وَالدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ.
[Lk 11/53] And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things;	Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens si mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses;	وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ لَهُمْ هَذَا، ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْتَدُّونَ جِدّاً، وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى كَلَامٍ كَثِيرٍ،

[Lk 11/54] Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.	Lui tendant des piéges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ صَائِدِينَ شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
[Mt 13/1] THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.	CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ عِنْدَ الْبَحْرِ.
[Mt 13/2] And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.	Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.	فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ. وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى الشَّاطِئِ.
[Mt 13/3] And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;	Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi: Un semeur sortit pour semer.	فَكَلَّمَهُمْ كَثِيراً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ.
[Mt 13/4] And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them[32]	Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.	وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ على الطريق، فَجَاءَتِ الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ.
Page 23 - [Mt 13/5] Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:	L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;	وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الأَمَاكِنِ الْمُحْجِرَةِ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَنَبَتَ حالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمْقُ أَرْضٍ.
[Mt 13/6] And when the sun was up, they were scorched: and, because they had no root, they withered away.	Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.	ولكن لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.
[Mt 13/7] And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:	L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crûrent, et l'étouffèrent.	وَسَقَطَ آخَرُ على الشَّوْكِ، فطلع الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ.
[Mt 13/8] But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.	Et une autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.	وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَراً جيدًا، بَعْضٌ مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ.
[Mt 13/9] Who hath ears to hear, let him hear.	Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.	مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.
[Mk 4/10] And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.	Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze Apôtres, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.	وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ، سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ.
[Mt 13/18] Hear ye, therefore, the parable of the sower.	Vous donc, écoutez la similitude du semeur.	فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلَ الزَّارِعِ:

---

[32] Thompson and Smithsonian printed: and the fowls came and devoured them up:

[Mt 13/19] When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.	Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.	كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ، فَيَأْتِي الشِّرِّيرُ وَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ على الطريق.
[Mt 13/20] But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;	Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;	وَالْمَزْرُوعُ عَلَى الأَمَاكِنِ الْمُحْجِرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَلِلْوَقْتِ يَقْبَلُهَا بِفَرَحٍ،
[Mt 13/21] Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.	Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.	وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي ذَاتِهِ، بَلْ هُوَ إِلَى حِينٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضِيقٌ أَوِ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَلِلْوَقْتِ يَعْثُرُ.
[Mt 13/22] He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.	Et celui qui a reçu la semence parmi des épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.	وَالْمَزْرُوعُ بين الشَّوْكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهَمُّ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى يَخْنِقَانِ الْكَلِمَةَ فيصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.
[Mt 13/23] But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.	Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.	وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ، وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ، فَيَصْنَعُ بَعْضٌ مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ.
Page 24 - [Mk 4/21] And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick?	Il leur disoit encore: Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier?	ثم قَالَ لَهُمْ: هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِكَيْ يُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِكَيْ يُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟
[Mk 4/22] For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.	Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.	لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لاَ يُظْهَرُ وَلاَ صَارَ مَكْتُوماً إلاَّ لِيُعْلَنَ.
[Mk 4/23] If any man have ears to hear, let him hear.	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	إِنْ كَانَ لأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.
[Mt 13/24] Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:	Jésus leur proposa une autre similitude, en disant: Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.	قَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ: يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً زَرَعَ زَرْعاً جَيِّداً فِي حَقْلِهِ.
[Mt 13/25] But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.	Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le blé, et s'en alla.	وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَاناً فِي وَسَطِ الْحِنْطَةِ وَمَضَى.
[Mt 13/26] But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.	Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'yvraie parut aussi.	فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَراً حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضاً.

[Mt 13/27] So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?	Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?	فَجَاءَ عَبِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرْعاً جَيِّداً زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟
[Mt 13/28] He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?	Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?	فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ: أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟
[Mt 13/29] But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.	Et il leur dit: Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'yvraie vous n'arrachiez le froment en même tems.	فَقَالَ: لاَ! لِئَلَّا تَقْلَعُوا الْحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ.
[Mt 13/30] Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.	Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'yvraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.	دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلاَهُمَا مَعاً إِلَى الْحَصَادِ وَفِي وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَّادِينَ: اجْمَعُوا أَوَّلاً الزَّوَانَ وَاحْزِمُوهُ حُزَماً لِيُحْرَقَ وَأَمَّا الْحِنْطَةَ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَخْزَنِي.
[Mt 13/36] Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.	Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la similitude de l'yvraie du champ.	حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ قَائِلِينَ: فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ.
[Mt 13/37] He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;	Il leur répondit et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.	فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: الزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
[Mt 13/38] The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;	Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'yvraie, ce sont les enfans du malin.	وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشِّرِّيرِ.
Page 25 - [Mt 13/39] The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.	L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.	وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ الْعَالَمِ. وَالْحَصَّادُونَ هُمُ الْمَلاَئِكَةُ.
[Mt 13/40] As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.	Comme donc on amasse l'yvraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.	فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ، هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ.
[Mt 13/41] The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;	Le Fils de l'homme envoyera ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.	يُرْسِلُ ابْنُ الإِنْسَانِ مَلاَئِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَاثِرِ وَفَاعِلِي الإِثْمِ،
[Mt 13/42] And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.	Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.	وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.
[Mt 13/43] Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.	Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.	حِينَئِذٍ يُضِيءُ الأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

[Mt 13/44] Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.	Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.	أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مُخْفىً فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ، وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.
[Mt 13/45] Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant-man, seeking goodly pearls:	Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;	أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً تَاجِراً يَطْلُبُ لآلِئَ حَسَنَةً.
[Mt 13/46] Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.	Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.	فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.
[Mt 13/47] Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:	Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;	أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ،
[Mt 13/48] Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.	Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.	فَلَمَّا امْتَلأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجاً.
[Mt 13/49] So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.	Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes,	هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلاَئِكَةُ وَيَفْرِزُونَ الأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الأَبْرَارِ
[Mt 13/50] And, shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.	Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.	وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.
[Mt 13/51] Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.	Et Jésus dit à ses Disciples: (partie coupée)	قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟ قَالُوا لَهُ: نَعَمْ، يَا سَيِّدُ.
[Mt 13/52] Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.	(partie coupée) que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.	فَقَالَ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلاً رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُدُداً وَعُتَقَاءَ.
Page 26 - [Mk 4/26] And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;	Il dit encore: Il en est du Royaume de Dieu, comme si homme avoit jeté de la semence en terre;	وَقَالَ: هَكَذَا مَلَكُوتُ اللهِ: كَأَنَّ إِنْسَاناً يُلْقِي الْبِذَارَ عَلَى الأَرْضِ،
[Mk 4/27] And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.	Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.	وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلاً وَنَهَاراً، وَالْبِذَارُ يَنْبُتُ وَيَنْمُو، وَهُوَ لاَ يَعْلَمُ كَيْفَ.
[Mk 4/28] For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.	Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.	لأَنَّ الأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِثَمَرٍ. أَوَّلاً نَبَاتاً ثُمَّ سُنْبُلاً ثُمَّ قَمْحاً مَلآنَ فِي السُّنْبُلِ.

[Mk 4/29] But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.	Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.	وَأَمَّا مَتَى أَدْرَكَ الثَّمَرُ فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمِنْجَلَ لأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَضَرَ.
[Mk 4/30] And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?	Il disoit encore: A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?	وَقَالَ: بِمَاذَا نُشَبِّهُ مَلَكُوتُ اللهِ، أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ نُمَثِّلُهُ؟
[Mk 4/31] It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:	Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre.	مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، مَتَى زُرِعَتْ فِي الأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُذُورِ الَّتِي عَلَى الأَرْضِ.
[Mk 4/32] But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.	Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les légumes, et pousse de grandes branches; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.	وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَنْبُتُ وَتَصِيرُ أَعْظَمَ جَمِيعِ الْبُقُولِ، وَتَصْنَعُ أَغْصَاناً كَبِيرَةً حَتَّى تَقْدِرَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأَوَّى تَحْتَ ظِلِّهَا.
[Mk 4/33] And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.	Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.	وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلِ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسْبَمَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا
[Mk 4/34] But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.	Et il ne leur parloit point sans similitudes; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.	وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى انْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لِتَلاَمِيذِهِ كُلَّ شَيْءٍ.

Chapter 6
Chapitre 6
الفصل السادس

[Lk 9/57] And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.	Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.	وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ، أَتْبَعُكَ أَيْنَمَا تَمْضِي.
[Lk 9/58] And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man hath not where to lay his head.	Mais Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِلثَّعَالِبِ أَوْجِرَةٌ، وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ، وَأَمَّا ابْنُ الإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَنْ يُسْنِدَ رَأْسَهُ.
[Lk 9/59] And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.	Il dit à un autre: Suis-moi. Et il lui répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.	وَقَالَ لِآخَرَ: اتْبَعْنِي. فَقَالَ: يَا سَيِّدُ، ائْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلاً وَأَدْفِنَ أَبِي.
[Lk 9/60] Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.	Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: دَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ، وَأَمَّا أَنْتَ فَاذْهَب وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللهِ.
[Lk 9/61] And another also said, Lord, I will follow thee: but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.	Un autre lui dit: Je te suivrai, Seigneur; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.	وَقَالَ آخَرُ أَيْضاً: أَتْبَعُكَ يَا سَيِّدُ، وَلَكِنِ ائْذَنْ لِي أَوَّلاً أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ فِي بَيْتِي.
[Lk 9/62] And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.	Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى الْوَرَاءِ يَصْلُحُ لِمَلَكُوتِ اللهِ.
Page 27 - [Lk 5/27] And after these things, he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.	Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.	وَبَعْدَ هَذَا خَرَجَ فَنَظَرَ عَشَّاراً اسْمُهُ لَاوِي جَالِساً عِنْدَ مَكَانِ الْجِبَايَةِ، فَقَالَ لَهُ: اتْبَعْنِي.
[Lk 5/28] And he left all, rose up, and followed him.	Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.	فَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ وَقَامَ وَتَبِعَهُ.
[Lk 5/29] And Levi made him a great feast in his own house: and[33]	Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva[34]	وَصَنَعَ لَهُ لَاوِي ضِيَافَةً كَبِيرَةً فِي بَيْتِهِ.

---

[33] The facsimile truncates the verse after the word "and". Smithsonian reinserted seven words excised by Jefferson: there was a great company of publicans and. Thompson merged Luke 5:29 and Mark 2:15, and added: it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house,

[34] Le raccord entre le verset de Luc (qui s'interrompt sur "où il se trouva") et celui de Marc (qui commence par "plusieurs péagers [...] se mirent aussi à table") crée une rupture de construction syntaxique en français. Ce choc textuel est la conséquence directe de la méthode de découpage de Jefferson, qui a privilégié la continuité narrative de sa colonne anglaise au détriment de la grammaire française.

[Mk 2/15] many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.	plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.	وَفِيمَا هُوَ مُتَّكِئٌ فِي بَيْتِهِ كَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ يَتَّكِئُونَ مَعَ يَسُوعَ وَتَلاَمِيذِهِ لأَنَّهُمْ كَانُوا كَثِيرِينَ وَتَبِعُوهُ.
[Mk 2/16] And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?	Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?	وَأَمَّا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، قَالُوا لِتَلاَمِيذِهِ: مَا بَالُهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟
[Mk 2/17] When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.	Et Jésus ayant ouï cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.	فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: لَا يَحْتَاجُ الأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.
[Lk 5/36] And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.	Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap neuf ne convient point au vieux.	وَقَالَ لَهُمْ أَيْضاً مَثَلاً: لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ رُقْعَةً مِنْ ثَوْبٍ جَدِيدٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ وَإِلاَّ فَالْجَدِيدُ يَشُقُّهُ وَالْعَتِيقُ لاَ تُوَافِقُهُ الرُّقْعَةُ الَّتِي مِنَ الْجَدِيدِ.
[Lk 5/37] And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.	Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.	وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْراً جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِئَلاَّ تَشُقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزِّقَاقَ فَهِيَ تُهْرَقُ وَالزِّقَاقُ تَتْلَفُ.
[Lk 5/38] But new wine must be put into new bottles; and both are preserved[35].	Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.	بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْراً جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ فَتُحْفَظُ جَمِيعاً.
[Mt 13/53] And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.	Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.
[Mt 13/54] And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?	Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?	وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا وَقَالُوا: مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟
[Mt 13/55] Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?	N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?	أَلَيْسَ هَذَا ابْنَ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟

---

[35] Thompson added: No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Page 28 - [Mt 13/56] And his sisters, are they not all with us? Whence then hath // this man all these things?	Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui // viennent donc toutes ces choses?	أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ كُلُّهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنِ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟
[Mt 13/57] And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.	De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit: Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison. [Mt 13/58] Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité[36].	فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ.
[Mt 9/36] But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.	Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَان كانوا مُنْزَعِجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا.
[Mk 6/7] And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two;[37]	Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux	وَدَعَا إِلَيْهِ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يُرْسِلُهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ.
[Mt 10/5] and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:	et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les Gentils; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.	وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: إِلَى طَرِيقِ الأُمَمِ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا.
[Mt 10/6] But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.	بَلِ اذْهَبُوا بِالأَوْلَى إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ.
[Mt 10/9] Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;	Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures;	لَا تَقْتَنُوا ذَهَباً وَلَا فِضَّةً وَلَا نُحَاساً فِي مَنَاطِقِكُمْ،
[Mt 10/10] Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.	Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.	وَلَا مِزْوَداً لِلطَّرِيقِ وَلَا ثَوْبَيْنِ وَلَا أَحْذِيَةً وَلَا عَصاً، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ.
[Mt 10/11] And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.	Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir; et demeurez-y, jusqu'à-ce que vous partiez de ce lieu-là.	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا مُسْتَحِقٌّ وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا.
[Mt 10/12] And when ye come into an house, salute it.	Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.	وَحِينَمَا تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ.
[Mt 10/13] And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.	Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.	فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقّاً فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ، وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقّاً فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ.

---

[36] Le verset Mt 13/58 est présent uniquement dans la colonne française du facsimilé.

[37] Thompson added: and gave them power over unclean spirits.

[Mt 10/14] And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.	Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.	وَمَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ كَلاَمَكُمْ، فَاخْرُجُوا خَارِجاً مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.
[Mt 10/15] Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.	Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
[Mt 10/16] Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.	Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudens comme des serpens, et simples comme des colombes.	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.
Page 29 - [Mt 10/17] But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you // in their synagogues:	Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
[Mt 10/18] And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.	Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
[Mt 10/23] But when they persecute you in this city, flee ye into another:[38]	Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre:	وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الأُخْرَى.
[Mt 10/26] Fear them not, therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.	Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
[Mt 10/27] What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.	اَلَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ، وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
[Mt 10/28] And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.	Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا، بَلْ خَافُوا بِالأَحْرَى مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
[Mt 10/29] Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.	Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.
[Mt 10/30] But the very hairs of your head are all numbered.	Les cheveux même de vôtre tête sont tous comptés.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.
[Mt 10/31] Fear ye not, therefore, ye are of more value than many sparrows.	Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

---

[38] Thompson added: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

[Mk 6/12] And they went out, and preached that men should repent.	Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.	فَخَرَجُوا وَصَارُوا يَكْرِزُونَ أَنْ يَتُوبُوا.
[Mk 6/30] And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.	Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.	وَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ كُلِّ مَا فَعَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.
[Jn 7/1] AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.	APRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.	وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ لأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.
[Mk 7/1] THEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.	ALors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus.	وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ وَقَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ قَادِمِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ.
[Mk 7/2] And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.	Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.	وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضاً مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْزاً بِأَيْدٍ دَنِسَةٍ، أَيْ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ، لَامُوهُمْ.
[Mk 7/3] For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.	Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;	لأَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ وَكُلَّ الْيَهُودِ إِنْ لَمْ يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ بِاعْتِنَاءٍ لاَ يَأْكُلُونَ مُتَمَسِّكِينَ بِتَقْلِيدِ الشُّيُوخِ.
Page 30 - [Mk 7/4] And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brasen vessels, and tables[39].	Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.	وَمِنَ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لاَ يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسْلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقَ وَأَوْعِيَةِ نُحَاسٍ وَأَسِرَّةٍ.
[Mk 7/5] Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?	Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent: D'où vient que tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?	ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ: لِمَاذَا لاَ يَسْلُكُ تَلاَمِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزاً بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟
[Mk 7/14] And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:	Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez-ceci:	ثُمَّ دَعَا كُلَّ الْجَمْعِ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُمْ: اِسْمَعُوا مِنِّي كُلُّكُمْ وَافْهَمُوا:
[Mk 7/15] There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.	Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.	لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يُدَنِّسَهُ، لَكِنَّ الأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الإِنْسَانَ.
[Mk 7/16] If any man have ears to hear, let him hear.	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	إِنْ كَانَ لأَحَدٍ أُذْنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

---

[39] Smithsonian printed: as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. Thompson printed: as the washing of cups and pots, brazen vessels, and of tables.

[Mk 7/17] And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.	Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.	وَلَمَّا دَخَلَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ سَأَلَهُ تَلاَمِيذُهُ عَنِ الْمَثَلِ.
[Mk 7/18] And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;	Et il leur dit: Etes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller?	فَقَالَ لَهُمْ: أَفَأَنْتُمْ أَيْضاً هَكَذَا غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ أَمَا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الإِنْسَانَ مِنْ خَارِجٍ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ،
[Mk 7/19] Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?	Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les alimens ont d'impur?	لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ بَلْ إِلَى الْجَوْفِ، ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَلاَءِ، وَذَلِكَ يُطَهِّرُ كُلَّ الأَطْعِمَةِ؟
[Mk 7/20] And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.	Il leur disoit donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.	وَقَالَ: إِنَّ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الإِنْسَانِ ذَلِكَ يُدَنِّسُ الإِنْسَانَ.
[Mk 7/21] For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,	Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.	لِأَنَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ، مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ الأَفْكَارُ الشِّرِّيرَةُ: زِنًى، فِسْقٌ، قَتْلٌ،
[Mk 7/22] Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:	Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.	سِرْقَةٌ، طَمَعٌ، خُبْثٌ، مَكْرٌ، عَهَارَةٌ، عَيْنٌ شِرِّيرَةٌ، تَجْدِيفٌ، كِبْرِيَاءُ، جَهْلٌ.
[Mk 7/23] All these evil things come from within, and defile the man.	Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.	جَمِيعُ هَذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ وَتُنَجِّسُ الإِنْسَانَ.
[Mk 7/24] And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.	Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût; mais il ne put être caché.	ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى تُخُومِ صُورَ وَصَيْدَاءَ، وَدَخَلَ بَيْتاً وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَخْتَفِيَ.

Chapter 7
Chapitre 7
الفصل السابع

Page 31 - [Mt 18/1] AT the same time, came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?	EN cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux?	فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ تَقَدَّمَ التَّلاَمِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: مَنْ هُوَ أَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟
[Mt 18/2] And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,	Et Jésus, ayant fait venir un petit enfant, le mit au milieu d'eux,	فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَداً صَغِيراً وَأَقَامَهُ فِي وَسَطِهِمْ،
[Mt 18/3] And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.	Et dit: Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes pas changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.	وَقَالَ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الأَوْلاَدِ لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 18/4] Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.	C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.	فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ، فَهُوَ الأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 18/7] Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!	Malheur au monde à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!	وَيْلٌ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ! فَلاَ بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِذَلِكَ الإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ.
[Mt 18/8] Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire	Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.	فَإِنْ أَعْثَرَتْكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجَ أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلاَنِ وَتُلْقَى فِي النَّارِ الأَبَدِيَّةِ.
[Mt 18/9] And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.	Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.	وَإِنْ أَعْثَرَتْكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْوَرَ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ.
[Mt 18/12] How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée?	مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لإِنْسَانٍ مِئَةُ خَرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا أَفَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟
[Mt 18/13] And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.	Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.	وَإِنِ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.

[Mt 18/14] Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.	Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.	هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةً أَمَامَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.
Page 32 - [Mt 18/15] Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, // thou hast gained thy brother.	Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.	وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ.
[Mt 18/16] But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.	Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.	وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ، خُذْ مَعَكَ أَيْضاً وَاحِداً أَوِ اثْنَيْنِ، لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ.
[Mt 18/17] And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican[40].	Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.	وَإِنْ رَفَضَ أَنْ يَسْتَمِعَ إِلَيْهِمْ، فَقُلْ لِلْجَمَاعَةِ. وَإِنْ رَفَضَ أَيْضًا أَنْ يَسْتَمِعَ لِلْجَمَاعَةِ، فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثَنِيِّ وَالْجَابِي.
[Mt 18/21] Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?	Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?	حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ بُطْرُسُ وَقَالَ: يَا رَبُّ، كَمْ مَرَّةً يُخْطِئُ إِلَيَّ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ؟ هَلْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ؟
[Mt 18/22] Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.	Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.	قَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَا أَقُولُ لَكَ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ، بَلْ إِلَى سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ.
[Mt 18/23] Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.	C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:	لِذَلِكَ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً مَلِكاً أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ.
[Mt 18/24] And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.	Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens;	فَلَمَّا ابْتَدَأَ فِي الْمُحَاسَبَةِ قُدِّمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ بِعَشَرَةِ آلَافِ وَزْنَةٍ.
[Mt 18/25] But forasmuch as he had not to pay[41], his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.	Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.	وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُوفَى الدَّيْنُ.
[Mt 18/26] The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.	Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.	فَخَرَّ الْعَبْدُ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيَكَ كُلَّ شَيْءٍ.
[Mt 18/27] Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.	Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.	فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنُ.

---

[40] Smithsonian printed: but if he neglect even to hear the church, let him be unto thee as a Gentile man and an heathen.

[41] Smithsonian printed: But forasmuch as he had not wherewith to pay

[Mt 18/28] But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.	Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.	وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِداً مِنَ الْعَبِيدِ رُفَقَائِهِ كَانَ مَدْيُوناً لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ بِعُنُقِهِ قَائِلاً: أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ.
[Mt 18/29] And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.	Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.	فَخَرَّ الْعَبْدُ رَفِيقُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيَكَ كُلَّ شَيْءٍ.
[Mt 18/30] And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.	Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.	فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَأَلْقَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ.
Page 33 - [Mt 18/31] So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.	Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.	فَلَمَّا رَأَى الْعَبِيدُ رُفَقَاؤُهُ مَا كَانَ، حَزِنُوا جِدّاً، وَأَتَوْا وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلَّ مَا كَانَ.
[Mt 18/32] Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:	Alors son Maître le fit venir, et lui dit: Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié;	حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ، كُلُّ ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ؛
[Mt 18/33] Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?	Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi?	أفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضاً تَرْحَمُ الْعَبْدَ رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟
[Mt 18/34] And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.	Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.	وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِ.
[Mt 18/35] So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.	C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses fautes.	فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.
[Lk 10/1] AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.	APRÈS cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres Disciples; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.	وَبَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً، وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ.
[Lk 10/2] Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.	Et il leur disoit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.	فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ.
[Lk 10/3] Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.	Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	اِذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلَانٍ بَيْنَ ذِئَابٍ.

[Lk 10/4] Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.	Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.	لَا تَحْمِلُوا كِيساً وَلَا مِزْوَداً وَلَا أَحْذِيَةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ.
[Lk 10/5] And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.	Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix soit sur cette maison.	وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.
[Lk 10/6] And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.	S'il y a là quelque enfant de paix; votre paix reposera sur lui; sinon, elle retournera à vous.	فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحُلَّ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.
[Lk 10/7] And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.	Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.	وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.
[Lk 10/8] And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you;	De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ.
Page 34 - [Lk 10/10] But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,	Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:	وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:
[Lk 10/11] Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.	Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.	حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ؛ وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
[Lk 10/12] But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.	Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.	وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
[Jn 7/2] Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.	Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchoit.	وَكانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمَظَالِّ، قَرِيباً.
[Jn 7/3] His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.	Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.	فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا وَاذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، لِكَيْ يَرَى تَلَامِيذُكَ أَيْضاً أَعْمَالَكَ الَّتِي تَصْنَعُ.
[Jn 7/4] For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.	Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.	لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَفْعَلُ شَيْئاً فِي الْخَفَاءِ وَهُوَ يَطْلُبُ أَنْ يَكُونَ عَلَانِيَةً. إِنْ كُنْتَ تَصْنَعُ هَذِهِ الأُمُورِ فَأَظْهِرْ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ.
[Jn 7/5] For neither did his brethren believe in him.	Car ses frères mêmes ne croyoient pas en lui.	لِأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضاً لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ.
[Jn 7/6] Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.	Jésus leur dit: Mon tems n'est pas encore venu; mais le tems est toujours propre pour vous.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَحْضُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَقْتُكُمْ فَهُوَ مُسْتَعَدٌّ فِي كُلِّ حِينٍ.

[Jn 7/7] The world cannot hate you: but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.	Le monde ne vous peut haïr; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.	لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ، وَلَكِنَّهُ يُبْغِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شِرِّيرَةٌ.
[Jn 7/8] Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.	Pour vous, montez à cette fête: Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.	اِصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ لِأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ.
[Jn 7/9] When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.	Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.	قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَثَ فِي الْجَلِيلِ.
[Jn 7/10] But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.	Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.	وَلَمَّا صَعِدَ إِخْوَتُهُ، حِينَئِذٍ صَعِدَ هُوَ أَيْضاً إِلَى الْعِيدِ، لَا عَلَانِيَةً بَلْ كَأَنَّهُ فِي الْخَفَاءِ.
[Jn 7/11] Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?	Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient: Où est-il?	فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟
[Jn 7/12] And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.	Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient: C'est un homme de bien; et les autres disoient: Non, mais il séduit le peuple.	وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ نَحْوِهِ: فَبَعْضُهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ: إِنَّه رَجُلٌ صَالِحٌ، وَآخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: لَا، بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ.
[Jn 7/13] Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.	Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.	وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ عَلَانِيَةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.
[Jn 7/14] Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.	Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.	وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدِ انْتَصَفَ، صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
[Jn 7/15] And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?	Et les Juifs étoient étonnés, et disoient: Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises?	فَتَعَجَّبَ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكُتُبَ، وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟
[Jn 7/16] Jesus answered them, and said,[42]	Jésus leur répondit:	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ:
Page 35 - [Jn 7/19] Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?	Moyse ne vous a-t-il pas donné la Loi? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?	أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمُ النَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ بِالنَّامُوسِ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟
[Jn 7/20] The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?	Le peuple répondit: Tu es possédé du Démon: Qui est-ce qui cherche à te faire mourir?	أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَكَ؟
[Jn 7/21] Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.	Jésus répondit, et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.	أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلاً وَاحِداً عَمِلْتُ فَتَتَعَجَّبُونَ جَمِيعاً.

---

[42] Thompson added: My doctrine is not mine, but his that sent me.

[Jn 7/22] Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.	Moyse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moyse, mais elle vient des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.	لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ (لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى، بَلْ مِنَ الآبَاءِ). وَفِي السَّبْتِ تَخْتِنُونَ الإِنْسَانَ.
[Jn 7/23] If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?	Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat?	فَإِنْ كَانَ الإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبْتِ لِئَلَّا يُنْقَضَ نَامُوسُ مُوسَى، أَفَتَسْخَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي جَعَلْتُ إِنْسَاناً كُلَّهُ صَحِيحاً فِي السَّبْتِ؟
[Jn 7/24] Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.	Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.	لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الْمَظْهَرِ بَلِ احْكُمُوا حُكْماً عَادِلاً.
[Jn 7/25] Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?	Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?	فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟
[Jn 7/26] But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?	Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ?	وَهَا هُوَ يَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئاً. أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِيناً أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقّاً؟
[Jn 7/32] The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priests sent officers to take him.	Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.	سَمِعَ الْفَرِّيسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَاجَوْنَ بِهَذَا مِنْ نَحْوِهِ، فَأَرْسَلَ الْفَرِّيسِيّونَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ خُدَّاماً لِيُمْسِكُوهُ.
[Jn 7/43] So there was a division among the people because of him.	Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.	فَحَدَثَ انْشِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.
[Jn 7/44] And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.	Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.	وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ الأَيْدِيَ.
[Jn 7/45] Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?	Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?	فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟
[Jn 7/46] The officers answered, Never man spake like this man.	Les Sergens répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.	أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الإِنْسَانِ!
[Jn 7/47] Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?	Les Pharisiens leur dirent: Avez-vous aussi été séduits?	فَأَجَابَهُمُ الْفَرِّيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً قَدْ ضَلَلْتُمْ؟
[Jn 7/48] Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?	Y a-t-il quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui?	هَلْ آمَنَ بِهِ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ؟
[Jn 7/49] But this people who knoweth not the law are cursed.	Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrable.	وَلَكِنَّ هَذَا الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَعْرِفُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ.
Page 36 - [Jn 7/50] Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)	Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'entr'eux), leur dit:	قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ (الَّذِي جَاءَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ):

[Jn 7/51] Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?	Notre Loi condamne-t-elle un homme, sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait?	أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَاناً لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلاً وَيَعْرِفْ مَاذَا فَعَلَ؟
[Jn 7/52] They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.	Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.	أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ؟ اِفْحَصْ وَانْظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ.
[Jn 7/53] And every man went unto his own house.	Et chacun s'en alla dans sa maison.	وَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

Chapter 8
Chapitre 8
الفصل الثامن

[Jn 8/1] JESUS went unto the mount of Olives.	JÉSUS s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers,	أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.
[Jn 8/2] And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him: and he sat down, and taught them.	Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignoit.	وَفِي الصَّبَاحِ بَاكِراً جَاءَ أَيْضاً إِلَى الْهَيْكَلِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ، فَجَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُهُمْ.
[Jn 8/3] And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and, when they had set her in the midst,	Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,	وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ امْرَأَةً أُمْسِكَتْ فِي زِنًى؛ وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ،
[Jn 8/4] They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.	ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.	قَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ أُمْسِكَتْ وَهِيَ تَزْنِي فِي ذاتِ الْفِعْلِ.
[Jn 8/5] Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned: but what sayest thou?	Or, Moyse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes; toi donc, qu'en dis-tu?	وَمُوسَى فِي النَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ تُرْجَمُ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟
[Jn 8/6] This they said, tempting him, that they might have cause to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.	Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.	قَالُوا هَذَا لِيَخْتَبِرُوهُ، لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى الأَرْضِ، كَأَنَّهُ لَا يَسْمَعُهُمْ.
[Jn 8/7] So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.	Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contr'elle;	وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ، انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلَا خَطِيَّةٍ فَلْيَرْمِهَا أَوَّلاً بِحَجَرٍ!
[Jn 8/8] And again he stooped down, and wrote on the ground.	Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.	ثُمَّ انْحَنَى أَيْضاً إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الأَرْضِ.
[Jn 8/9] And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.	Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers; et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.	وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَوَبَّخَتْهُمْ ضَمَائِرُهُمْ، خَرَجُوا وَاحِداً فَوَاحِداً، مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الآخِرِينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةٌ فِي الْوَسْطِ.
[Jn 8/10] When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?	Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusoient? Personne ne t'a-t-il condamnée?	فَلَمَّا انْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَداً سِوَى الْمَرْأَةِ، قَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ، أَيْنَ هُمْ أُولَئِكَ الْمُشْتَكُونَ عَلَيْكِ؟ أَمَا دَانَكِ أَحَدٌ؟

[Jn 8/11] She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.	Elle dit: Personne, Seigneur: Et Jésus lui dit: Je ne te condamne point non plus; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.	فَقَالَتْ: لَا أَحَدَ، يَا سَيِّدُ. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: وَلَا أَنَا أَدِينُكِ. اِذْهَبِي وَلَا تُخْطِئِي أَيْضاً.
Page 37 - [Jn 9/1] AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.	COMME Jésus passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.	وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى إِنْسَاناً أَعْمَى مُنْذُ وِلَادَتِهِ،
[Jn 9/2] And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?	Et ses Disciples lui demandèrent: Maître, qui est-ce qui a péché? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle?	فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، مَنْ أَخْطَأَ: هَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟
[Jn 9/3] Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.	Jésus répondit: Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.	أَجَابَ يَسُوعُ: لَا هَذَا أَخْطَأَ وَلَا أَبَوَاهُ، وَلَكِنْ لِتَظْهَرَ أَعْمَالُ اللهِ فِيهِ.
[Jn 10/1] VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.	EN vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ، بَلْ يَصْعَدُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ، فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
[Jn 10/2] But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.	Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
[Jn 10/3] To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.	Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ، وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ، فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
[Jn 10/4] And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.	Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا، وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
[Jn 10/5] And a stranger will they not follow, but will flee, from him: for they know not the voice of strangers.	Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.	وَأَمَّا الأَجْنَبِيُّ فَلَا تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ، لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الأَجَانِبِ.
[Jn 10/11] I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.	Je suis le bon Berger: Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
[Jn 10/12] But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.	Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ، وَلَيْسَ رَاعِياً، الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذِّئْبَ قَادِماً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ، فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
[Jn 10/13] The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.	Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ، وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

[Jn 10/14] I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.	Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَأَعْرِفُ خِرَافِي وَخِرَافِي تَعْرِفُنِي.
[Jn 10/16] And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.	J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي، وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Page 38 - [Lk 10/25] And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him[43], saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?	Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à Jésus pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle?	وَإِذَا نَامُوسِيٌّ قَامَ يَخْتَبِرُهُ قَائِلاً: يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ لأَرِثَ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟
[Lk 10/26] He said unto him, What is written in the law? how readest thou?	Jésus lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi; et qu'y lis-tu?	فَقَالَ لَهُ: مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ؟ كَيْفَ تَقْرَأُ؟
[Lk 10/27] And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.	Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta force et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.	فَأَجَابَ وَقَالَ: تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ، وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَبِكُلِّ قُدْرَتِكَ، وَبِكُلِّ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ.
[Lk 10/28] And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.	Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.	فَقَالَ لَهُ: بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. اِفْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا.
[Lk 10/29] But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?	Mais cet homme voulant paroître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?	وَأَمَّا هُوَ، فَإِذْ أَرَادَ أَنْ يُبَرِّرَ نَفْسَهُ، قَالَ لِيَسُوعَ: وَمَنْ هُوَ قَرِيبِي؟
[Lk 10/30] And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.	Et Jésus prenant la parole, lui dit: Un homme descendoit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: كَانَ إِنْسَانٌ نَازِلاً مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوْهُ وَجَرَّحُوهُ، وَمَضَوْا وَتَرَكُوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيْتٍ.
[Lk 10/31] And, by chance, there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.	Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.	فَعَرَضَ أَنَّ كَاهِناً نَزلَ فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ، فَلَمَّا رَآهُ جَازَ مِنْ مُقَابِلِهِ.
[Lk 10/32] And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.	Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.	وَكَذَلِكَ لَاوِيٌّ أَيْضاً، إِذْ صَارَ عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ، وَجَازَ مِنْ مُقَابِلِهِ.
[Lk 10/33] But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him.	Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion.	وَلكِنَّ سَامِرِيّاً مُسَافِراً جَاءَ إِلَيْهِ، وَلَمَّا رَآهُ تَحَنَّنَ،

---

[43] Smithsonian printed: and put tempted him

[Lk 10/34] And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.	Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.	فَتَقَدَّمَ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصبَّ عَلَيْهَا زَيْتاً وَخَمْراً، وَأَرْكَبَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَاعْتَنَى بِهِ.
[Lk 10/35] And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.	Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.	وَفِي الْغَدِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ، وَقَالَ لَهُ: اِعْتَنِ بِهِ، وَمَهْمَا أَنْفَقْتَ أَكْثَرَ فَعِنْدَ رُجُوعِي أُوفِيكَ.
[Lk 10/36] Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves?	Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs?	فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَرَى صَارَ قَرِيباً لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللُّصُوصِ؟
[Lk 10/37] And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.	Le Docteur dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit: Va, et fais la même chose. [Luc 10/38] Comme ils étoient en che- (verset coupé)[44].	فَقَالَ: اَلَّذِي صَنَعَ مَعَهُ الرَّحْمَةَ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: اِذْهَبْ أَنْتَ أَيْضاً وَافْعَلْ هَكَذَا.
Page 39 - [Lk 11/1] AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.	UN jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.	وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ، لَمَّا فَرَغَ، قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: يَا رَبُّ، عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يُوحَنَّا أَيْضاً تَلَامِيذَهُ.
[Lk 11/2] And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven: Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.	Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux: Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	فَقَالَ لَهُمْ: مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
[Lk 11/3] Give us day by day our daily bread.	Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.	خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا كُلَّ يَوْمٍ.
[Lk 11/4] And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.	Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.	وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضاً نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.
[Lk 11/5] And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;	Puis il leur dit: Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît: Mon ami, prête-moi trois pains.	ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ، وَيَمْضِي إِلَيْهِ مُنْتَصَفَ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقِي، أَقْرِضْنِي ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ،
[Lk 11/6] For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?	Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter.	لِأَنَّ صَدِيقاً لِي قَدْ جَاءَنِي مِنْ سَفَرٍ، وَلَيْسَ لِي مَا أُقَدِّمُ لَهُ؛

---

[44] La version complète est: Comme ils étoient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe, le reçut dans sa maison. La partie manquante se trouve à la page 49 du facsimilé.

[Lk 11/7] And he from within shall answer, and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.	Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondît: Ne m'importune pas; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit; je ne saurois me lever pour t'en donner.	فَيُجِيبُ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُزْعِجْنِي! اَلْبَابُ مُغْلَقٌ الآنَ، وَأَوْلَادِي مَعِي فِي الْفِرَاشِ؛ لَا أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأُعْطِيَكَ.
[Lk 11/8] I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.	Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.	أَقُولُ لَكُمْ: وَإِنْ كَانَ لَا يَقُومُ وَيُعْطِيهِ لِكَوْنِهِ صَدِيقَهُ، فَإِنَّهُ مِنْ أَجْلِ لَجَاجَتِهِ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ قَدْرَ مَا يَحْتَاجُ.
[Lk 11/9] And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you.	Et moi je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.	وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اسْأَلُوا تُعْطَوْا، اُطْلُبُوا تَجِدُوا، اِقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ.
[Lk 11/10] For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.	Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte.	لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.
[Lk 11/11] If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?	Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?	فَأَيُّ أَبٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزاً، أَفَيُعْطِيهِ حَجَراً؟ أَوْ سَمَكَةً، أَفَيُعْطِيهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ؟
[Lk 11/12] Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?	Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?	أَوْ إِذَا سَأَلَهُ بَيْضَةً، أَفَيُعْطِيهِ عَقْرَباً؟
Page 40 - [Lk 11/13] If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?	Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent?	فَإِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ الأَشْرَارَ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا صَالِحَةً، فَكَمْ بِالأَوْلَى الأَبُ مِنَ السَّمَاءِ يَهَبُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟

Chapter 9
Chapitre 9
الفصل التاسع

[Lk 14/1] AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.	UN jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,	وَإِذْ دَخَلَ بَيْتَ وَاحِدٍ مِنْ رُؤَسَاءِ الْفَرِّيسِيِّينَ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزاً، كَانُوا يُرَاقِبُونَهُ.
[Lk 14/2] And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.	Et un homme hydropique se trouva devant lui.	وَإِذَا بِإِنْسَانٍ كَانَ قُدَّامَهُ بِهِ اسْتِسْقَاءٌ.
[Lk 14/3] And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?	Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens: Est-il permis de guérir au jour du Sabbat?	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَكَلَّمَ النَّامُوسِيِّينَ وَالْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلاً: هَلْ يَحِلُّ الإِبْرَاءُ فِي السَّبْتِ؟
[Lk 14/4] And they held their peace.[45]	Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya[46].	فَسَكَتُوا.
[Lk 14/5] And he saith unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?	Puis il leur dit: Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat?	ثُمَّ أَجَابَهُمْ وَقَالَ: مَنْ مِنْكُمْ يَسْقُطُ حِمَارُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي حُفْرَةٍ وَلَا يَنْشُلُهُ لِلْوَقْتِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟
[Lk 14/6] And they could not answer him again to these things.	Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.	فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ ذَلِكَ.
[Lk 14/7] And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,	Il proposoit aussi aux conviés une parabole; remarquant qu'ils choisissoient les premières places; et il leur disoit:	وَقَالَ لِلْمَدْعُوِّينَ مَثَلاً، وَهُو يُلَاحِظُ كَيْفَ اخْتَارُوا الصُّدُورَ، قَائِلاً لَهُمْ:
[Lk 14/8] When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;	Quand quelqu'un t'invitera à des nôces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.	مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تَتَّكِئْ فِي الصَّدْرِ، لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ.
[Lk 14/9] And he that bade thee and him, come[47] and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.	Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.	فَيَأْتِي الَّذِي دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولُ لَكَ: أَعْطِ مَكَاناً لِهَذَا. فَحِينَئِذٍ تَبْتَدِئُ بِخَجَلٍ تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الأَخِيرَ.

---

[45] Thompson added: And he took him, and healed him, and let him go;

[46] Seule la colonne française fait mention de ce miracle.

[47] Smithsonian printed: And he that bade thee and him shall come.

[Lk 14/10] But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.	Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.	بَلْ مَتَى دُعِيتَ فَاذْهَبْ وَاتَّكِئْ فِي الْمَوْضِعِ الأَخِيرِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: يَا صَدِيقُ، ارْتَفِعْ إِلَى فَوْقُ. حِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَكَ.
[Lk 14/11] For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.	Car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse sera élevé.	لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَرْفِعُ.
[Lk 14/12] Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.	Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.	ثُمَّ قَالَ أَيْضاً لِلَّذِي دَعَاهُ: إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عَشَاءً فَلاَ تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلاَ إِخْوَتَكَ وَلاَ أَقْرِبَاءَكَ وَلاَ الْجِيرَانَ الأَغْنِيَاءَ لِئَلاَّ يَدْعُوكَ هُمْ أَيْضاً فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَاةٌ.
Page 41 - [Lk 14/13] But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:	Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles;	بَلْ إِذَا صَنَعْتَ ضِيَافَةً فَادْعُ: الْفُقَرَاءَ، الْجُدْعَ، الْعُرْجَ، الْعُمْيَ.
[Lk 14/14] And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.[48]	Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre[49];	فَيَكُونَ لَكَ الطُّوبَى لِأَنَّهُمْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافِئُوكَ، لِأَنَّكَ تُكَافَى فِي قِيَامَةِ الأَبْرَارِ.
[Lk 14/16] Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:	Mais Jésus lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;	فَقَالَ لَهُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ
[Lk 14/17] And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.	Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.	وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوِّينَ: تَعَالَوْا لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ الآنَ.
[Lk 14/18] And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.	Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir; je te prie de m'excuser.	فَابْتَدَأَ الْجَمِيعُ بِرَأْيٍ وَاحِدٍ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الأَوَّلُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَأَنَا مُضْطَرٌّ أَنْ أَخْرُجَ وَأَرَاهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفِيَنِي.
[Lk 14/19] And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.	Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.	وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجِ بَقَرٍ، وَأَنَا مَاضٍ لأَمْتَحِنَهَا. أَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفِيَنِي.
[Lk 14/20] And another said, I have married a wife; and therefore I cannot come.	Un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.	وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي تَزَوَّجْتُ بِامْرَأَةٍ، فَلِذَلِكَ لاَ أَقْدِرُ أَنْ آتِيَ.

---

[48] Thompson added: [Lk 14/15] And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

[49] Seule la version française tronque ce verset dont la suite est: car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

[Lk 14/21] So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.	Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son Maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur: Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.	فَجَاءَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أُخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقَّتِهَا، وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْفُقَرَاءَ وَالْجُدْعَ وَالْعُرْجَ وَالْعُمْيَ.
[Lk 14/22] And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.	Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.	فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ، وَيُوجَدُ أَيْضاً مَكَانٌ.
[Lk 14/23] And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.	Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.	فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: أُخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَأَلْزِمْهُمْ بِالدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي.
[Lk 14/24] For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.	Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.	لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أُولَئِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوِّينَ يَذُوقُ عَشَائِي.
[Lk 14/28] For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?	Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?	وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجاً لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَحْسِبُ النَّفَقَةَ، هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟
[Lk 14/29] Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,	De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui;	لِئَلَّا يَضَعَ الأَسَاسَ وَلَا يَقْدِرَ أَنْ يُكَمِّلَ، فَيَبْتَدِئَ جَمِيعُ النَّاظِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ،
Page 42 - [Lk 14/30] Saying, This man began to build, and was not able to finish.	Et ne disent: Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.	قَائِلِينَ: هَذَا الإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَ.
[Lk 14/31] Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?	Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?	أَيُّ مَلِكٍ إِنْ مَضَى لِمُحَارَبَةِ مَلِكٍ آخَرَ لَا يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلَاقِيَ بِعَشَرَةِ آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفاً؟
[Lk 14/32] Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.	Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.	وَإِذَا فَمَا دَامَ الآخَرُ بَعِيداً يُرْسِلُ سَفَارَةً وَيَطْلُبُ مَا هُوَ لِلسَّلَامِ.
[Lk 15/1] THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.	TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de Jésus pour l'entendre.	وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ يَقْتَرِبُونَ إِلَيْهِ لِيَسْمَعُوهُ.
[Lk 15/2] And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.	Et les Pharisiens et les Scribes en murmuroient, et disoient: Cet homme reçoit des gens de mauvaise vie, et mange avec eux.	فَتَذَمَّرَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ قَائِلِينَ: هَذَا يَقْبَلُ خُطَاةً وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ!
[Lk 15/3] And he spake this parable unto them, saying,	Mais il leur proposa cette parabole:	فَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلاً:

[Lk 15/4] What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?	Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf dans le désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;	أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ لَهُ مِئَةُ خَرُوفٍ، وَأَضَاعَ وَاحِداً مِنْهَا، أَلَا يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَيَذْهَبُ لأَجْلِ الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟
[Lk 15/5] And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.	Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie;	وَإِذَا وَجَدَهُ يَضَعُهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ فَرِحاً،
[Lk 15/6] And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.	Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue?	وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو الأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلاً لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِي، لِأَنِّي وَجَدْتُ خَرُوفِي الضَّالَّ.
[Lk 15/7] I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.	Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.	أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ، أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَارّاً لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ.
[Lk 15/8] Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?	Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé sa drachme;	أَوْ أَيَّةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشَرَةُ دَرَاهِمَ، إِنْ أَضَاعَتْ دِرْهَماً وَاحِداً، أَلَا تُوقِدُ سِرَاجاً وَتَكْنُسُ الْبَيْتَ وَتُفَتِّشُ بِاجْتِهَادٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟
[Lk 15/9] And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.	Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue?	وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الصَّدِيقَاتِ وَالْجَارَاتِ قَائِلَةً لَهُنَّ: اِفْرَحْنَ مَعِي، لِأَنِّي وَجَدْتُ الدِّرْهَمَ الَّذِي أَضَعْتُهُ.
[Lk 15/10] Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.	Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.	هَكَذَا، أَقُولُ لَكُمْ: يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ.
Page 43 - [Lk 15/11] And he said, A certain man had two sons:	Il leur dit encore: Un homme avoit deux fils;	وَقَالَ: إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ.
[Lk 15/12] And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.	Dont le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit écheoir. Ainsi le père leur partagea son bien.	فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي أَعْطِنِي الْقِسْمَ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ الأَمْوَالِ. فَقَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ.
[Lk 15/13] And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.	Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.	وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَت بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ الاِبْنُ الأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، وَهُنَاكَ بَذَّرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ مُسْرِفٍ.
[Lk 15/14] And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.	Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là; et il commença à être dans l'indigence.	فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ، حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ، فَابْتَدَأَ يَحْتَاجُ.

[Lk 15/15] And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.	Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les pourceaux.	فَمَضَى وَالْتَصَقَ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حُقُولِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ.
[Lk 15/16] And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.	Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui en donnoit.	وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْنُوبِ الَّذِي كَانَتِ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، وَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ.
[Lk 15/17] And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger!	Etant donc rentré en lui-même, il dit: Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim?	فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لِأَبِي يَفْضُلُ عَنْهُ الْخُبْزُ وَأَنَا أَهْلِكُ جُوعاً!
[Lk 15/18] I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,	Je me leverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi;	أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ،
[Lk 15/19] And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.	Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; Traite-moi comme l'un de tes domestiques.	وَلَسْتُ مُسْتَحِقّاً بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْناً. اِجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَاكَ.
[Lk 15/20] And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.	Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa.	فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيداً رَآهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ.
[Lk 15/21] And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.	Et son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.	فَقَالَ لَهُ الاِبْنُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقّاً بَعْدُ أَنْ أُدْعَى ابْنَكَ.
[Lk 15/22] But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:	Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds;	فَقَالَ الأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْحُلَّةَ الأُولَى وَأَلْبِسُوهُ، وَاجْعَلُوا خَاتَماً فِي يَدِهِ، وَأَحْذِيَةً فِي رِجْلَيْهِ،
[Lk 15/23] And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:	Et amenez un veau gras, et le tuez; mangeons, et réjouissons-nous;	وَأْتُوا بِالْعِجْلِ الْمُسَمَّنِ وَاذْبَحُوهُ فَنَأْكُلَ وَنَفْرَحَ.
Page 44 - [Lk 15/24] For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.	Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.	لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتاً فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالّاً فَوُجِدَ. فَابْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ.
[Lk 15/25] Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.	Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint; et comme il approchait de la maison, il entendit les chants et les danses.	وَكَانَ ابْنُهُ الأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ وَقَرُبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ صَوْتَ آلَاتِ طَرَبٍ وَرَقْصاً،
[Lk 15/26] And he called one of the servants, and asked what these things meant.	Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.	فَدَعَا وَاحِداً مِنَ الْغِلْمَانِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟

[Lk 15/27] And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.	Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.	فَقَالَ لَهُ: أَخُوكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ، لِأَنَّهُ قَبِلَهُ سَالِماً.
[Lk 15/28] And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.	Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria d'entrer.	فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ.
[Lk 15/29] And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:	Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.	فَقَالَ لأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدِمُكَ سِنِينَ هَذَا عَدَدُهَا وَقَطُّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ وَجَدْياً لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ لأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.
[Lk 15/30] But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.	Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.	وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ!
[Lk 15/31] And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.	Et son père lui dit: Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.	فَقَالَ لَهُ: يَا بُنَيَّ أَنْتَ مَعِي فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ لَكَ.
[Lk 15/32] It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.	Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.	وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ وَنَسُرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتاً فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالّاً فَوُجِدَ.

Chapter 10
Chapitre 10
الفصل العاشر

[Lk 16/1] AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.	JÉSUS disoit aussi à ses Disciples: Un homme riche avoit un économe qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.	وَقَالَ أَيْضاً لِتَلَامِيذِهِ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ، فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ.
[Lk 16/2] And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.	Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus désormais administrer mon bien.	فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ قَدِّمْ حِسَابَ وَكَالَتِكَ، لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ.
[Lk 16/3] Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.	Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.	فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لِأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَقْوَى عَلَى الْحَفْرِ، وَأَسْتَحْيِي مِنَ الاِسْتِعْطَاءِ.
Page 45 - [Lk 16/4] I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.	Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.	قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ، حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونَنِي فِي بُيُوتِهِمْ.
[Lk 16/5] So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?	Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?	فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ، وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟
[Lk 16/6] And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.	Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.	فَقَالَ: مِئَةُ بَثِّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ، وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ.
[Lk 16/7] Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.	Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.	ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.
[Lk 16/8] And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.	Et le Maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudens dans leur génération, que les enfans de lumière.	فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ صَنَعَ، لِأَنَّ أَبناءَ هَذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ.

[Lk 16/9] And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail[50], they may receive you into everlasting habitations.	Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.	وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ مِنْ مَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.
[Lk 16/10] He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.	Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.	اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ، وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ.
[Lk 16/11] If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?	Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables richesses?	فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ ائْتَمَنَكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟
[Lk 16/12] And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?	Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?	وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟
[Lk 16/13] No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.	Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.	لَا يَقْدِرُ خَادِمٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالِ.
[Lk 16/14] And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.	Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.	وَكَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ أَيْضاً، وَهُمْ مُحِبُّونَ لِلْمَالِ، يَسْمَعُونَ هَذَا كُلَّهُ، فَاسْتَهْزَأُوا بِهِ.
[Lk 16/15] And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.	Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.	فَقَالَ لَهُمْ: أَنْتُمُ الَّذِينَ تُبَرِّرُونَ أَنْفُسَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ! وَلَكِنَّ اللهَ يَعْلَمُ قُلُوبَكُمْ. إِنَّ الْمُسْتَعْلَى عِنْدَ النَّاسِ هُوَ رِجْسٌ قُدَّامَ اللهِ.
Page 46 - [Lk 16/18] Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.[51]	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.	كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ مِنْ زَوْجٍ يَزْنِي.
[Lk 16/19] There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:	Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.	كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ، وَكَانَ يَلْبَسُ الأُرْجُوانَ وَالْبَزَّ، وَهُوَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ مُتَرَفِّهاً.
[Lk 16/20] And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,	Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères,	وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرُ، مَطْرُوحاً عِنْدَ بَابِهِ مَضْرُوباً بِالْقُرُوحِ،

---

[50] Smithsonian printed: that, ye fail

[51] Missing in Thompson.

[Lk 16/21] And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.	Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.	وَيَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ السَّاقِطِ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ؛ بَلْ كَانَتِ الْكِلاَبُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ.
[Lk 16/22] And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;	Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.	فَمَاتَ الْمِسْكِينُ وَحَمَلَتْهُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضاً وَدُفِنَ.
[Lk 16/23] And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.	Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْهَاوِيَةِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلَعَازَرَ فِي حِضْنِهِ.
[Lk 16/24] And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me: and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.	Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.	فَنَادَى وَقَالَ: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ، ارْحَمْنِي، وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيَبُلَّ طَرَفَ إِصْبَعِهِ فِي مَاءٍ وَيُبَرِّدَ لِسَانِي، لِأَنِّى مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهِيبِ.
[Lk 16/25] But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.	Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.	فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: يَا ابْنِي، اذْكُرْ أَنَّكَ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَكَذَلِكَ لَعَازَرُ الْبَلاَيَا. وَالْآنَ هُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ.
[Lk 16/26] And, besides[52] all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.	Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.	وَفَوْقَ هَذَا كُلِّهِ، بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لاَ يَقْدِرُونَ، وَلاَ الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ يَجْتَازُونَ إِلَيْنَا.
[Lk 16/27] Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:	Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;	فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذاً، يَا أَبَتِ، أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي،
[Lk 16/28] For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.	Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.	لِأَنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، لِيَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لاَ يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا.
[Lk 16/29] Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.	Abraham lui répondit: Ils ont Moyse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.	قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءُ، لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ.
Page 47 - [Lk 16/30] And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.	Le riche dit: Non, Père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.	فَقَالَ: لاَ، يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ.
[Lk 16/31] And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.	Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moyse et les Prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.	فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لاَ يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ، وَلاَ إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ.

---

[52] Smithsonian and Thompson printed: beside

[Lk 17/1] THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him through whom they come?	JÉSUS dit aussi à ses Disciples: Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent!	وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: لَا يُمْكِنُ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِلَّذِي تَأْتِي بِوَاسِطَتِهِ!
[Lk 17/2] It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.	Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.	خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوِّقَ عُنُقُهُ بِحَجَرِ رَحَى وَأُلْقِيَ فِي الْبَحْرِ، مِنْ أَنْ يُعْثِرَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.
[Lk 17/3] Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.	Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se répent, pardonne-lui.	اِحْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ، وَإِنْ تَابَ فَاغْفِرْ لَهُ.
[Lk 17/4] And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.	Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et te dise: Je me repens; pardonne-lui.	وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلاً: أَنَا تَائِبٌ، فَاغْفِرْ لَهُ.
[Lk 17/7] But which of you, having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?	Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui paisse les troupeaux, et le voyant revenir des champs, lui dise aussitôt: Avance-toi, et te mets à table?	وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى، يَقُولُ لَهُ لِلْوَقْتِ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ وَاتَّكِئْ؟
[Lk 17/8] And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?	Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper, et ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.	بَلْ أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعْدِدْ مَا أَتَعَشَّى بِهِ، وَتَمَنْطَقْ وَاخْدِمْنِي حَتَّى آكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ أَنْتَ وَتَشْرَبُ؟
[Lk 17/9] Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.	Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé? Je ne le pense pas.	هَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا أُمِرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ.
[Lk 17/10] So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.	Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.	كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً، مَتَى فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا أُمِرْتُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّنَا عَبِيدٌ غَيْرُ نَافِعِينَ، لِأَنَّنَا إِنَّمَا عَمِلْنَا مَا كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْمَلَهُ.
[Lk 17/20] And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.	Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendroit; il leur répondit: Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.	وَلَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللهِ؟ أَجَابَهُمْ وَقَالَ: لَا يَأْتِي مَلَكُوتُ اللهِ بِمُرَاقَبَةٍ.
Page 48 - [Lk 17/26] And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man:	Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme:	وَكَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً فِي أَيَّامِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
[Lk 17/27] They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark; and the flood came, and destroyed them all.	On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche; et le Déluge vint qui les fit tous périr.	كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ نُوحٌ الْفُلْكَ، وَجَاءَ الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ.

[Lk 17/28] Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded:	De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, on bàtissoit;	كَذَلِكَ أَيْضاً كَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ: كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيَشْتَرُونَ وَيَبِيعُونَ، وَيَغْرِسُونَ وَيَبْنُونَ؛
[Lk 17/29] But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.	Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.	وَلَكِنَّ الْيَوْمَ الَّذِي فِيهِ خَرَجَ لُوطٌ مِنْ سَدُومَ، أَمْطَرَ نَاراً وَكِبْرِيتاً مِنَ السَّمَاءِ فَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ.
[Lk 17/30] Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.	Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.	هَكَذَا يَكُونُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُظْهَرُ ابْنُ الإِنْسَانِ.
[Lk 17/31] In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.	En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَنْ كَانَ عَلَى السَّطْحِ وَأَمْتِعَتُهُ فِي الْبَيْتِ فَلَا يَنْزِلْ لِيَأْخُذَهَا، وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ كَذَلِكَ لَا يَرْجِعْ إِلَى الْوَرَاءِ.
[Lk 17/32] Remember Lot's wife.	Souvenez-vous de la femme de Lot.	أُذْكُرُوا امْرَأَةَ لُوطٍ!
[Lk 17/33] Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.	Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra; et quiconque l'aura perdu la retrouvera.	مَنْ طَلَبَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَهَا يُحْيِيهَا.
[Lk 17/34] I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.	Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.	أَقُولُ لكُمْ: فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ.
[Lk 17/35] Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.	De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.	تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعاً، فَتُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الأُخْرَى.
[Lk 17/36] Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.	De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.	يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الأُخْرَى.
[Lk 18/1] AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint;	JÉSUS leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point:	وَقَالَ لَهُمْ أَيْضاً مَثَلاً فِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُصَلَّى كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلُّوا:
[Lk 18/2] Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:	Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.	كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللهَ وَلَا يَهَابُ إِنْسَاناً.
[Lk 18/3] And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary[53].	Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit: Fais-moi justice de ma partie adverse.	وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ، وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً: أَنْصِفْنِي مِنْ خَصْمِي.
Page 49 - [Lk 18/4] And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;	Pendant long-tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,	وَكَانَ لَا يُرِيدُ إِلَى زَمَنٍ؛ وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: وَإِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللهَ وَلَا أَهَابُ إِنْسَاناً،

---

[53] Smithsonian printed: Render justice for me against mine adversary.

[Lk 18/5] Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her[54], lest by her continual coming she weary me.	Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.	فَلِأَجْلِ أَنَّ هَذِهِ الأَرْمَلَةَ تُزْعِجُنِي أُنْصِفُهَا، لِئَلَّا تَأْتِيَ أَخِيراً فَتَقْمَعَنِي.
[Lk 18/6] And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.	Et le Seigneur dit: Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.	وَقَالَ الرَّبُّ: اِسْمَعُوا مَا يَقُولُ قَاضِي الظُّلْمِ.
[Lk 18/7] And shall not God avenge his own elect[55], which cry day and night unto him, though he bear long with them?	Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?	أَفَلَا يُنْصِفُ اللهُ مُخْتَارِيهِ الصَّارِخِينَ إِلَيْهِ لَيْلاً وَنَهَاراً، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟
[Lk 18/8] I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth?	Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve la foi sur la terre?	أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُنْصِفُهُمْ سَرِيعاً! وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ ابْنُ الإِنسَانِ، أَلَعَلَّهُ يَجِدُ الإِيمَانَ عَلَى الأَرْضِ؟
[Lk 18/9] And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others:	Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présumoient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.	وَقَالَ لِقَوْمٍ يَثِقُونَ بِأَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ، وَيَحْتَقِرُونَ الآخَرِينَ هَذَا الْمَثَلَ:
[Lk 18/10] Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.	Deux hommes montèrent au Temple pour prier; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.	إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا: وَاحِدٌ فَرِّيسِيٌّ وَالآخَرُ عَشَّارٌ.
[Lk 18/11] The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.	Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même: O Dieu! je te rends graces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères; ni même aussi comme ce péager.	أَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَوَقفَ يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا: اَللَّهُمَّ أَنَا أَشْكُرُكَ أَنِّي لَسْتُ مِثْلَ بَاقِي النَّاسِ الْخَاطِفِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَاةِ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ.
[Lk 18/12] I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.	Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.	أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي الأُسْبُوعِ، وَأُعَشِّرُ كُلَّ مَا أَقْتَنِيهِ.
[Lk 18/13] And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.	Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappoit la poitrine, en disant: O Dieu! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.	وَأَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ مِنْ بَعِيدٍ، لَمْ يُرِدْ وَلَا أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ، بَلْ قَرَعَ عَلَى صَدْرِهِ قَائِلاً: اَللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئَ.
[Lk 18/14] I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.	Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse sera élevé.	أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّراً دُونَ ذَاكَ، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ، وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.

---

[54] Smithsonian printed: I will render her justice

[55] Smithsonian printed: And shall not God render justice for his own elect

[Lk 10/38] Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha, received him into her house.	[Comme ils étoient en che]min[56], il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.	وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
[Lk 18/39] And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.	Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.	وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ، الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ.
Page 50 - [Lk 10/40] But Martha was cumbered // about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.	Mais Marthe étoit // distraite par divers soins, elle vint et dit à Jésus: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.	وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةٍ كَثِيرَةٍ. فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدِمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي!
[Lk 10/41] And Jesus, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:	Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ،
[Lk 10/42] But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.	Mais une seule chose est nécessaire; or, Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.	وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا.

---

[56] La partie entre [ ] fait défaut dans le facsimilé. La partie manquante se trouve à la fin de la page 38 du facsimile.

Chapter 11
Chapitre 11
الفصل الحادي عشر

[Mt 19/1] AND it came to pass, that, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:	QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلاَمَ، انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ.
[Mt 19/2] And great multitudes followed him,[57]	Et beaucoup de peuple l'y suivit,	وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ.
[Mt 19/3] The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?	Les Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?	وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيَخْتَبِرُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟
[Mt 19/4] And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?	Et il répondit: N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme;	فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَا قَرَأْتُمْ أَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدْءِ خَلَقَهُمَا ذَكَراً وَأُنْثَى؟
[Mt 19/5] And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.	Et qu'il est dit: C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?	وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاِثْنَانِ جَسَداً وَاحِداً.
[Mt 19/6] Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let not man put asunder.	Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.	إِذاً لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَداً وَاحِداً. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللهُ لاَ يُفَرِّقْهُ إِنْسَانٌ.
[Mt 19/7] They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?	Ils lui dirent: Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa répudier sa femme?	قَالُوا لَهُ: فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابُ طَلاَقٍ فَتُطَلَّقُ؟
[Mt 19/8] He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.	Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moyse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.	قَالَ لَهُمْ: إِنَّ مُوسَى مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَذِنَ لَكُمْ أَنْ تُطَلِّقُوا نِسَاءَكُمْ؛ وَلَكِنْ مِنَ الْبَدْءِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا.
[Mt 19/9] And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.	Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.	وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزِّنَى وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي.

---

[57] Thompson added: and he healed them there.

[Mt 19/10] His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.	Ses Disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.	قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ، فَلَا يُوافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ!
Page 51 - [Mt 19/11] But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.	Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.	فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ.
[Mt 19/12] For there are some eunuchs, which were so born from their of kingdom of heaven's sake[58]. He that is able to receive it, let him receive it.	Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.	لِأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ لأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.
[Mt 19/13] Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them and pray: and the disciples rebuked them.	Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux; mais les Disciples reprenoient ceux qui les présentoient.	حِينَئِذٍ قُدِّمَ إِلَيْهِ أَوْلَادٌ صِغَارٌ لِكَيْ يَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّيَ، فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ.
[Mt 19/14] But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.	Mais Jésus leur dit: Laissez les petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.	أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: دَعُوا الأَوْلَادَ الصِّغَارَ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ مِنَ الإِتْيَانِ إِلَيَّ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
[Mt 19/15] And he laid his hands on them, and departed thence.	Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.	فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.
[Mt 19/16] And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?	Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle?	وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَلَاحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِيَ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ؟
[Mt 19/17] And he said unto him, Why calleth thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a qu'un seul bon, c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.	فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحاً إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا.
[Mt 19/18] He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,	Il leur[59] dit: Quels commandemens? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;	قَالَ لَهُ: أَيَّةَ الْوَصَايَا؟ فَقَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ.
[Mt 19/19] Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	Honore ton père et ta mère: Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.	أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَتُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ.

---

[58] Jefferson provides here a mutilated text in English, though it is complete in Latin and French. Thompson and Smithsonian restore the full verse: For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake.

[59] Ainsi dans le facsimilé.

[Mt 19/20] The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?	Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?	قَالَ لَهُ الشَّابُّ: هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ حَدَاثَتِي، فَمَاذَا يَعْوِزُنِي بَعْدُ؟
[Mt 19/21] Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come and follow me.	Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, vends ce que tu as; et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens, et suis-moi.	قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلاً فَاذْهَبْ وَبِعْ أَمْتِعَتَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتْبَعْنِي.
[Mt 19/22] But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.	Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédoit de grands biens.	فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلِمَةَ مَضَى حَزِيناً، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.
[Mt 19/23] Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.	Alors Jésus dit à ses Disciples: Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.	فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ!
[Mt 19/24] And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.	Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.	وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنَّ مُرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ.
Page 52 - [Mt 19/25] When his disciples heard it, // they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?	Ses Disciples ayant entendu // cela, furent fort étonnés, et ils disoient: Qui peut donc être sauvé?	فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهِتُوا جِدّاً قَائِلِينَ: إِذاً مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَخْلُصَ؟
[Mt 19/26] But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.	Et Jésus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.	فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ، وَلَكِنَّ عِنْدَ اللهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.
[Mt 20/1] FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.	CAR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.	فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ إِنْسَاناً رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصَّبَاحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ.
[Mt 20/2] And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.	Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.	فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كَرْمِهِ.
[Mt 20/3] And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,	Il sortit encore environ la troisième heure du jour, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire;	ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ وَاقِفِينَ فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ،
[Mt 20/4] And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.	Auxquels il dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.	فَقَالَ لَهُمْ: اِذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكَرْمِ فَأُعْطِيَكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا.
[Mt 20/5] Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.	Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.	وَخَرَجَ أَيْضاً نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالتَّاسِعَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ.

[Mt 20/6] And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?	Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?	ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ وَاقِفِينَ بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تَقِفُونَ هُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَّالِينَ؟
[Mt 20/7] They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.	Et ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.	قَالُوا لَهُ: لِأَنْ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ: اِذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.
[Mt 20/8] So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.	Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.	فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لِوَكِيلِهِ: اُدْعُ الْفَعَلَةَ وَأَعْطِهِمُ الأُجْرَةَ مُبْتَدِئاً مِنَ الآخِرِينَ إِلَى الأَوَّلِينَ.
[Mt 20/9] And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.	Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.	فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَاراً دِينَاراً.
[Mt 20/10] But when the first came, they supposed that they should have received more; but they likewise received every man a penny[60].	Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.	فَلَمَّا جَاءَ الأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ، فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضاً دِينَاراً دِينَاراً.
[Mt 20/11] And when they had received it, they murmured against the good man of the house,	Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,	وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَهُ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ
[Mt 20/12] Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.	Disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.	قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ سَاوَيْتَهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقْلَ النَّهَارِ وَالْحَرَّ!
Page 53 - [Mt 20/13] But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?	Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit: Mon ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier par jour?	فَأَجَابَ وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، لَا أَظْلِمُكَ. أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِي عَلَى دِينَارٍ؟
[Mt 20/14] Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.	Prends ce qui est à toi, et t'en va; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	خُذْ مَا لَكَ وَاذْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الأَخِيرَ مِثْلَكَ.
[Mt 20/15] Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil, because I am good?	Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon?	أَوَ مَا يَحِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شِرِّيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟
[Mt 20/16] So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.	Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	هَكَذَا يَكُونُ الآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ الْمَدْعُوِّينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

---

[60] Smithsonian printed: And when the first came, they supposed that they should receive more; but they likewise received every man a denarius. This term appears only once in the entire transcription, and it is never used by Jefferson.

[Lk 19/1] AND Jesus entered and passed through Jericho.	JÉSUS étant entré dans Jérico, passoit par la ville.	ثُمَّ دَخَلَ يَسُوعُ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا.
[Lk 19/2] And, behold, there was a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.	Et un homme nommé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,	وَإِذَا إِنْسَانٌ اسْمُهُ زَكَّا، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيّاً،
[Lk 19/3] And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.	Cherchoit à voir qui étoit Jésus; mais il ne le pouvoit pas cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.	وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ بِسَبَبِ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.
[Lk 19/4] And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.	C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore, pour le voir; parce qu'il devoit passer par-là.	فَرَكِضَ مُتَقَدِّماً وَصَعِدَ إِلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ.
[Lk 19/5] And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.	Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.	فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَآهُ وَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ.
[Lk 19/6] And he made haste, and came down, and received him joyfully.	Il descendit promptement, et le reçut avec joie.	فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحاً.
[Lk 19/7] And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.	Et tous ceux qui virent cela, en murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.	فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ.
[Lk 19/8] And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.	Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.	فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْفُقَرَاءِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ.
[Lk 19/9] And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.	Sur quoi Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ حَدَثَ خَلاَصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ،
[Lk 19/10] For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.	Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.	لِأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.
Page 54 - [Lk 19/11] And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to // Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.	Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils // croyoient que le Règne de Dieu alloit paroître bientôt.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ، زَادَ وَتَكَلَّمَ بِمَثَلٍ، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَلِأَنَّهُمْ كَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ سَيَظْهَرُ فِي الْحَالِ.
[Lk 19/12] He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.	Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné, pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.	فَقَالَ: إِنْسَانٌ شَرِيفُ النَّسَبِ مَضَى إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.

[Lk 19/13] And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.	Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à-ce que je revienne.	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ، وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.
[Lk 19/14] But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.	Mais les gens de son pays le haïssoient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا سَفَارَةً وَرَاءَهُ قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكَ عَلَيْنَا.
[Lk 19/15] And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.	Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
[Lk 19/16] Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.	Et le premier se présenta, et dit: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
[Lk 19/17] And he said unto him, Well, thou good servant; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.	Et il lui dit: Cela est bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ! لِأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ، لِيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
[Lk 19/18] And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.	Et le second vint, et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، مَنَاكَ صَنَعَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
[Lk 19/19] And he said likewise to him, Be thou also over five cities.	Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
[Lk 19/20] And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:	Et un autre vint, et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;	ثُمَّ جَاءَ آخَرُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، هُوَذَا مَنَاكَ الَّذِي كَانَ عِنْدِي مَوْضُوعاً فِي مِنْدِيلٍ،
[Lk 19/21] For I feared thee, because thou art an austere man; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.	Car je te craignais, parce que tu es un homme sévère; tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.	لِأَنِّي خِفْتُ مِنْكَ، إِذْ أَنْتَ إِنْسَانٌ صَارِمٌ، تَأْخُذُ مَا لَمْ تَضَعْ وَتَحْصُدُ مَا لَمْ تَزْرَعْ.
[Lk 19/22] And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:	Et son maître lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles. Tu savois que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;	فَقَالَ لَهُ: مِنْ فَمِكَ أَدِينُكَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ. عَرَفْتَ أَنِّي إِنْسَانٌ صَارِمٌ، آخُذُ مَا لَمْ أَضَعْ وَأَحْصُدُ مَا لَمْ أَزْرَعْ،
[Lk 19/23] Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?	Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts?	فَلِمَاذَا لَمْ تَضَعْ فِضَّتِي عَلَى مَائِدَةِ الصَّيَارِفَةِ، فَمَتَى جِئْتُ كُنْتُ أَسْتَرِدُّهَا مَعَ رِبًى؟

Page 55 - [Lk 19/24] And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.	Et il dit à ceux qui étoient présens: Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.	ثُمَّ قَالَ لِلْحَاضِرِينَ: خُذُوا مِنْهُ الْمَنَا وَأَعْطوهُ لِلَّذِي عِنْدَهُ الْعَشَرَةُ الأَمْنَاءُ.
[Lk 19/25] (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)	Et ils lui dirent: Seigneur, il a déjà dix marcs.	(فَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، عِنْدَهُ عَشَرَةُ أَمْنَاءٍ!)
[Lk 19/26] For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.	Aussi vous dis-je, qu'on donnera à quiconque a déjà; et que pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.	لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.
[Lk 19/27] But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.	Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-les mourir en ma présence.	أَمَّا أَعْدَائِي أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْهِمْ، فَأْتُوا بِهِمْ إِلَى هُنَا وَاذْبَحُوهُمْ قُدَّامِي.
[Lk 19/28] And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.	Et après avoir dit cela, il marchoit devant eux, montant à Jérusalem.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَقَدَّمَ صَاعِداً إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Chapter 12
Chapitre 12
الفصل الثاني عشر

[Mt 21/1] AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,	COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples;	وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاؤُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ،
[Mt 21/2] Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.	Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et son ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.	قَائِلاً لَهُمَا: اِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَاناً مَرْبُوطَةً وَجَحْشاً مَعَهَا، فَحُلَّاهُمَا وَأْتِيَا بِهِمَا إِلَيَّ.
[Mt 21/3] And if any man say aught[61] unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.	Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra.	وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئاً، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا.
[Mt 21/6] And the disciples went, and did as Jesus commanded them,	Les Disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avoit ordonné.	فَمَضَى التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،
[Mt 21/7] And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.	Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ayant mis leurs vêtemens dessus, ils l'y firent asseoir.	وَأَتَيَا بِالأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهَا.
[Mt 21/8] And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.	Alors des gens en grand nombre étendoient leurs vêtemens par le chemin; et d'autres coupoient des branches d'arbres, et les étendaient par le chemin.	وَالْجَمْعُ الأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.
[Mt 21/10] And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?	Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disoit: Qui est celui-ci?	وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: مَنْ هَذَا؟
[Jn 12/19] The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.	De sorte que les Pharisiens disoint entr'eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde va après lui.	فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: اُنْظُرُوا، إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هُوَذَا الْعَالَمُ قَدْ مَضَى وَرَاءَهُ!
[Jn 12/20] And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:	Or quelques Grecs, de ceux qui etoient montés pour adorer pendant la fête,	وَكَانَ قَوْمٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ.
Page 56 - [Jn 12/21] The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.	Vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant: Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.	فَتَقَدَّمَ هَؤُلَاءِ إِلَى فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ.

---

[61] Smithsonian and Thompson printed: And if any man say ought unto you

[Jn 12/22] Philip cometh and telleth Andrew; and again, Andrew and Philip tell Jesus.	Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.	فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ لِيَسُوعَ.
[Jn 12/23] And Jesus answered them, saying[62],	Et Jésus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلاً:
[Jn 12/24] Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.	En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ.
[Mt 21/17] And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.	Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.	ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.
[Mk 11/12] And on the morrow, when they were come from Bethany,	Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,	وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا،
[Mk 11/15] Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;	Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.	وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ.
[Mk 11/16] And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.	Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.	وَلَمْ يَدَعْ أَحَداً يَجْتَازُ الْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ.
[Mk 11/17] And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.	Et il les instruisoit, en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs?	وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلاً لَهُمْ: أَلَيْسَ مَكْتُوباً: بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ الأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!
[Mk 11/18] And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.	Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.	وَسَمِعَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ، لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهِتَ الْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ.
[Mk 11/19] And when even was come, he went out of the city.	Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.	وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.
[Mk 11/27] And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders[63],	Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes et les Sénateurs, s'approchèrent de lui; Et il leur dit	وَجَاؤُوا أَيْضاً إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ،

---

[62] Smithsonian and Thompson added: The hour is come, that the Son of man should be glorified.

[63] Thompson added after this verse: And they answered Jesus and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. The added verse has no link with the preceding verse.

[Mt 21/28] And he said unto them[64], But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.	Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avoit deux fils; et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.	وَقَالَ لَهُمْ: مَاذَا تَظُنُّونَ؟ كَانَ لِإِنْسَانٍ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اِذْهَبِ الْيَوْمَ اِعْمَلْ فِي كَرْمِي.
[Mt 21/29] He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.	Mais il répondit: Je n'y veux point aller; cependant s'étant repenti ensuit, il y alla.	فَأَجَابَ وَقَالَ: لاَ أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ نَدِمَ أَخِيراً وَمَضَى.
[Mt 21/30] And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.	Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, Seigneur; mais il n'y alla pas.	ثُمَّ جَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا يَا سَيِّدُ. وَلَمْ يَمْضِ.
[Mt 21/31] Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.	Lequel des deux fit la volonté de son père? Ils lui dirent: C'est le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au Royaume de Dieu.	فَأَيُّ الاِثْنَيْنِ عَمِلَ إِرَادَةَ الأَبِ؟ قَالُوا لَهُ: الأَوَّلُ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَّارِينَ وَالزَّوَانِيَ يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ.
Page 57 - [Mt 21/33] Hear another parable:	Ecoutez une autre similitude:	اِسْمَعُوا مَثَلاً آخَرَ:
[Mk 12/1] A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country[65].	Un homme, dit-il, planta une vigne, et l'environna d'une haie; il y fit un creux pour le pressoir, il y bâtit une tour; et il la loua à des vignerons, et s'en alla.	إِنْسَانٌ غَرَسَ كَرْماً وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ مَعْصَرَةً وَبَنَى بُرْجاً، وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ.
[Mk 12/2] And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.	Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.	ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَّامِينَ فِي الْوَقْتِ عَبْداً لِيَأْخُذَ مِنَ الْكَرَّامِينَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ.
[Mk 12/3] And they caught him, and beat him, and sent him away empty.	Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.	فَأَخَذُوهُ وَجَلَدُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارِغاً.
[Mk 12/4] And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.	Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.	فَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضاً عَبْداً آخَرَ، فَرَجَمُوهُ وَجَرَحُوهُ فِي رَأْسِهِ، وَأَرْسَلُوهُ مُهَاناً.
[Mk 12/5] And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.	Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.	ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضاً آخَرَ، فَقَتَلُوهُ. ثُمَّ آخَرِينَ كَثِيرِينَ، فَجَلَدُوا مِنْهُمْ بَعْضاً وَقَتَلُوا بَعْضاً.
[Mk 12/6] Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.	Enfin, ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.	فَإِذْ كَانَ لَهُ ابْنٌ وَاحِدٌ حَبِيبٌ إِلَيْهِ، أَرْسَلَهُ أَيْضاً إِلَيْهِمْ أَخِيراً، قَائِلاً: إِنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي!

---

[64] Thompson omitted: And he said unto them.

[65] Thompson merged Mt 21/33 and Mk 12/1. He printed: Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

[Mk 12/7] But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours[66].	Mais ces vignerons dirent entr'eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.	وَلَكِنَّ أُولَئِكَ الْكَرَّامِينَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ فَيَكُونَ لَنَا الإِرْثُ!
[Mk 12/8] And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.	Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.	فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ.
[Mk 12/9] What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.	Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et donnera la vigne à d'autres.	فَمَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكَرَّامِينَ، وَيُعْطِي الْكَرْمَ لِآخَرِينَ.
[Mt 21/45] And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.	Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ses similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.	وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَنْهُمْ.
[Mt 21/46] But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.	Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jésus comme un Prophète.	وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ.
[Mt 22/1] AND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,	JÉSUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً:
[Mt 22/2] The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,	Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.	يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً مَلِكاً صَنَعَ عُرْساً لِابْنِهِ،
[Mt 22/3] And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come.	Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.	وَأَرْسَلَ عَبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِّينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.
Page 58 - [Mt 22/4] Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.	Il envoya encore d'autres serviteurs, avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai fait préparer mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tuées, et tout est prêt; venez aux noces.	فَأَرْسَلَ أَيْضاً عَبِيداً آخَرِينَ قَائِلاً: قُولُوا لِلْمَدْعُوِّينَ: هُوَذَا غَدَائِي أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ!
[Mt 22/5] But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:	Mais eux n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.	وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ.
[Mt 22/6] And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.	Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.	وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.
[Mt 22/7] But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.	Le Roi l'ayant appris, se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.	فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضِبَ، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أُولَئِكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.

---

[66] Smithsonian and Thompson printed: our's

[Mt 22/8] Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.	Alors il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étoient invités n'en étoient pas dignes.	حِينَئِذٍ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدٌّ، وَأَمَّا الْمَدْعُوُّونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ.
[Mt 22/9] Go ye therefore into the highways, and, as many as ye shall find, bid to the marriage.	Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.	فَاذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطُّرُقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.
[Mt 22/10] So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.	Et ces serviteurs étant allés dans les chemins, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étoient à table.	فَخَرَجَ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطُّرُقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَاراً وَأَبْرَاراً، فَامْتَلأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ.
[Mt 22/11] And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:	Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, aperçut un homme qui n'avoit pas un habit de noces.	فَدَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَّكِئِينَ، فَرَأَى هُنَاكَ إِنْسَاناً لَمْ يَكُنْ لاَبِساً لِبَاسَ الْعُرْسِ.
[Mt 22/12] And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.	Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.	فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.
[Mt 22/13] Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.	Alors le Roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.	حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ، وَخُذُوهُ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.
[Mt 22/14] For many are called, but few are chosen.	Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	لِأَنَّ الْمَدْعُوِّينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.
[Mt 22/15] Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.	Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.	حِينَئِذٍ ذَهَبَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ.
[Mt 22/16] And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.	Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.	فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ تَلاَمِيذَهُمْ مَعَ الْهِيرُودُسِيِّينَ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَتُعَلِّمُ طَرِيقَ اللهِ بِالْحَقِّ، وَلاَ تُبَالِي بِأَحَدٍ، لِأَنَّكَ لاَ تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ.
[Mt 22/17] Tell us, therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?	Dis-nous donc ce qui te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?	فَقُلْ لَنَا، مَاذَا تَظُنُّ؟ أَيَحِلُّ أَنْ نُعْطِيَ جِزْيَةً لِقَيْصَرَ أَمْ لاَ؟
Page 59 - [Mt 22/18] But Jesus perceived their // wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?	Mais Jésus, connoissant leur // malice, leur dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?	فَعَلِمَ يَسُوعُ خُبْثَهُمْ وَقَالَ: لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي يَا مُرَاؤُونَ؟
[Mt 22/19] Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.	Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.	أَرُونِي عُمْلَةَ الْجِزْيَةِ. فَقَدَّمُوا لَهُ دِينَاراً.

[Mt 22/20] And he saith unto them, Whose is this image and superscription?	Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?	فَقَالَ لَهُمْ: لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟
[Mt 22/21] They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.	Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.	قَالُوا لَهُ: لِقَيْصَرَ. فَقَالَ لَهُمْ حِينَئِذٍ: أَعْطُوا إِذاً مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلهِ لِلهِ.
[Mt 22/22] When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.	En ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.	فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا، وَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.
[Mt 22/23] The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,	Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ الصَّدُّوقِيُّونَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَتْ قِيَامَةٌ، فَسَأَلُوهُ
[Mt 22/24] Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.	Maître, Moyse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.	قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، قَالَ مُوسَى: إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ لَهُ أَوْلاَدٌ، يَتَزَوَّجْ أَخُوهُ بِامْرَأَتِهِ وَيُقِمْ نَسْلاً لِأَخِيهِ.
[Mt 22/25] Now, there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife unto his brother:	Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut; et n'ayant point d'enfans, il laissa sa femme à son frère.	فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةُ إِخْوَةٍ: وَالأَوَّلُ بَعْدَمَا تَزَوَّجَ مَاتَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ تَرَكَ امْرَأَتَهُ لأَخِيهِ.
[Mt 22/26] Likewise the second also, and the third, unto the seventh.	De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.	وَكَذَلِكَ الثَّانِي وَالثَّالِثُ إِلَى السَّبْعَةِ.
[Mt 22/27] And last of all the woman died also.	Or, après eux tous, la femme mourut aussi.	وَآخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضاً.
[Mt 22/28] Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.	Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection; car tous les sept l'ont eue?	فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَكُونُ امْرَأَةً؟ فَإِنَّهَا كَانَتْ لِلْجَمِيعِ.
[Mt 22/29] Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.	Mais Jésus répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: تَضِلُّونَ إِذْ لاَ تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلاَ قُوَّةَ اللهِ.
[Mt 22/30] For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels of God in heaven.	Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.	لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لاَ يُزَوِّجُونَ وَلاَ يَتَزَوَّجُونَ، بَلْ يَكُونُونَ كَمَلاَئِكَةِ اللهِ فِي السَّمَاءِ.
[Mt 22/31] But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,	Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:	وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ قِيَامَةِ الأَمْوَاتِ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ لَكُمْ مِنْ قِبَلِ اللهِ الْقَائِلِ:
[Mt 22/32] I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.	Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivants.	أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟ لَيْسَ اللهُ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ.

[Mt 22/33] And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.	Et le peuple entendant cela, admiroit sa doctrine.	فَلَمَّا سَمِعَتِ الْجُمُوعُ بُهِتَتْ مِنْ تَعْلِيمِهِ.
Page 60 - [Mk 12/28] And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?	Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandemens?	فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنَ الْكَتَبَةِ، وَإِذْ سَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ، وَرَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَناً، سَأَلَهُ: أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ أُولَى كُلِّ الْوَصَايَا؟
[Mk 12/29] And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel: The Lord our God is one Lord:	Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandemens est celui-ci: Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.	فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنَّ أُولَى كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: اِسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ؛ الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ.
[Mk 12/30] And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. This is the first commandment.	Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.	وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ، وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَبِكُلِّ فِكْرِكَ، وَبِكُلِّ قُدْرَتِكَ؛ هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الأُولَى.
[Mk 12/31] And the second is like, namely this,[67] Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.	Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.	وَثَانِيَةٌ مِثْلُهَا هِيَ هَذِهِ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. لَيْسَتْ وَصِيَّةٌ أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ.
[Mt 22/40] On these two commandments hang all the law and the prophets.	Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.	بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالأَنْبِيَاءُ.
[Mk 12/32] And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:	Et le Scribe lui répondit: Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y en a point d'autre que lui;	فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: جَيِّداً يَا مُعَلِّمُ، بِالْحَقِّ قُلْتَ؛ لِأَنَّهُ اللهُ وَاحِدٌ، وَلَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ.
[Mk 12/33] And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.	Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son ame, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.	وَمَحَبَّتُهُ بِكُلِّ الْقَلْبِ، وَبِكُلِّ الْفَهْمِ، وَبِكُلِّ النَّفْسِ، وَبِكُلِّ الْقُدْرَةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ.

---

[67] Jefferson added the comma by hand, whereas the Smithsonian transcription retains the colon in conformity with the King James Bible.

Chapter 13
Chapitre 13
الفصل الثالث عشر

[Mt 23/1] THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples[68]	ALORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,	حِينَئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَتَلاَمِيذَهُ،
[Mt 23/2] Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:	Et leur dit: Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moyse.	قَائِلاً: عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ،
[Mt 23/3] All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say and do not[69].	Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.	فَكُلُّ مَا يَقُولُونَ لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَافْعَلُوهُ، وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لاَ تَعْمَلُوا، لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلاَ يَفْعَلُونَ.
[Mt 23/4] For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on mens'[70] shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.	Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.	فَإِنَّهُمْ يَحْزِمُونَ أَحْمَالاً ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضَعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَأَمَّا هُمْ فَلاَ يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإِصْبَعِهِمْ.
[Mt 23/5] But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.	Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits;	وَكُلَّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ: فَيُعَرِّضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعَظِّمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ،
[Mt 23/6] And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.	Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les Synagogues;	وَيُحِبُّونَ الْمُتَّكَأَ الأَوَّلَ فِي الضِّيَافَاتِ، وَالْمَجَالِسَ الأُولَى فِي الْمَجَامِعِ.
Page 61 - [Mt 23/7] And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.	Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.	وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعُوهُمُ النَّاسُ: رَبِّي رَبِّي.
[Mt 23/8] But be not ye called Rabbi; for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.	Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلاَ تُدْعَوْا رَبِّي، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الْمَسِيحُ، وَأَنْتُمْ جَمِيعاً إِخْوَةٌ.
[Mt 23/9] And call no man your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.	Et n'appelez personne sur la terre votre Père; car vous n'avez qu'un seul Père, savoir, celui qui est dans les cieux.	وَلاَ تَدْعُوا لَكُمْ أَباً عَلَى الأَرْضِ، لِأَنَّ أَبَاكُمْ وَاحِدٌ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

---

[68] The facsimile does not contain a comma, although it appears in the standard King James Bible. This absence originates from the printing of the 1804 edition used by Jefferson. The Smithsonian transcription reinserted this mark.

[69] Smithsonian printed: for they say, and do not accordingly. The word "accordingly" does not exist in the King James Bible.

[70] Smithsonian and Thompson printed: men's

[Mt 23/10] Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.	Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.	وَلَا تُدْعَوْا مُعَلِّمِينَ، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الْمَسِيحُ.
[Mt 23/11] But he that is greatest among you shall be your servant.	Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.	وَالأَكْبَرُ بَيْنَكُمْ يَكُونُ خَادِماً لَكُمْ.
[Mt 23/12] And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.	Car quiconque s'élevera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.	وَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضَعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ.
[Mt 23/13] But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering, to go in.	Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.	وَيْلٌ ل لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
[Mt 23/14] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ، وَلِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ؛ لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.
[Mt 23/15] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحِداً، وَمَتَى صَارَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.
[Mt 23/16] Woe unto you, ye blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.	Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!
[Mt 23/17] Ye fools and blind! for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?	Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ! أَيُّهُمَا أَعْظَمُ: اَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
[Mt 23/18] And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.	Et si quelqu'un, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَكُونُ مُذْنِبًا.
[Mt 23/19] Ye fools and blind! for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?	Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ! أَيُّهُمَا أَعْظَمُ: اَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Page 62 - [Mt 23/20] Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.	Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.	مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ!
[Mt 23/21] And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.	Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ!

[Mt 23/22] And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.	Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.	وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ!
[Mt 23/23] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la mente, de l'anet, et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِتَّ وَالْكَمُّونَ، وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ وَالأَمَانَةَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرُكُوا تِلْكَ.
[Mt 23/24] Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.	Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avalez un chameau.	أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!
[Mt 23/25] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً.
[Mt 23/26] Thou blind Pharisee! cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.	Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.	أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّ الأَعْمَى! نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.
[Mt 23/27] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead mens'[71] bones, and of all uncleanness.	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ مِنْ عِظَامِ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.
[Mt 23/28] Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.	De même aussi au-dehors, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.	هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً، وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً.
[Mt 23/29] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,	Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ،
[Mt 23/30] And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.	Et vous dites: Si nous eussions été du temps[72] de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.	وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ.

---

[71] Smithsonian and Thompson printed: men's

[72] C'est ainsi dans le facsimilé, alors que partout on trouve "tems".

[Mt 23/31] Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.	Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.	فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.
[Mt 23/32] Fill ye up then the measure of your fathers.	Vous donc aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.	فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
[Mt 23/33] Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?	Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?	أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدُ الأَفَاعِي! كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟
Page 63 - [Mk 12/41] And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.	Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.	وَجَلَسَ يَسُوعُ تُجَاهَ الْخِزَانَةِ، وَنَظَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُحَاساً فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيراً.
[Mk 12/42] And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.	Et plusieurs personnes riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.	فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ عشرين، قِيمَتُهُمَا فَلْسٌ.
[Mk 12/43] And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:	Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.	فَدَعَا تَلاَمِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخِزَانَةِ،
[Mk 12/44] For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.	Car tous les autres y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.	لِأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا، وَأَمَّا هِيَ فَمِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا.
[Mt 24/1] AND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.	COMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.	ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنَ الْهَيْكَلِ، فَتَقَدَّمَ تَلاَمِيذُهُ لِكَيْ يُرُوهُ أَبْنِيَةَ الْهَيْكَلِ.
[Mt 24/2] And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.	Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا تَنْظُرُونَ هَذِهِ كُلَّهَا؟ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لاَ يُتْرَكُ هُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَنْ يُنْقَضَ.
[Mt 24/16] Then let them which be in Judea flee into the mountains:	Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;	حِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،
[Mt 24/17] Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:	Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;	وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلاَ يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ شَيْئاً مِنْ بَيْتِهِ،
[Mt 24/18] Neither let him which is in the field return back to take his clothes	Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.	وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلاَ يَرْجِعْ إِلَى الْوَرَاءِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.

[Mt 24/19] And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!	Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui alloiteront en ces jours-là.	وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ!
[Mt 24/20] But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:	Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.	وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ،
[Mt 24/21] For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.	Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.	لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينَئِذٍ ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ.
[Mt 24/29][73] Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:	Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	وَلِلْوَقْتِ بَعْدَ ضِيقِ تِلْكَ الأَيَّامِ تُظْلِمُ الشَّمْسُ، وَالقَمَرُ لاَ يُعْطِي ضَوْءَهُ، وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ، وَقُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعْزَعُ.
Page 64 - [Mt 24/32] Now learn a parable of the fig-tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:	Apprenez ceci par la similitude du figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il[74] poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.	فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: فإذا لانت أغصانها وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.
[Mt 24/33] So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.	Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et à la porte.	هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الأَبْوَابِ.
[Mt 24/36] But of that day and hour knoweth no man; no, not the angels of heaven, but my Father only.	Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.	وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.
[Mt 24/37] But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be.	Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme;	وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً مَجِيءُ ابْنِ الإِنْسَانِ.
[Mt 24/38] For[75] in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,	Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient, et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche:	لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلْكَ،
[Mt 24/39] And knew not until the flood came, and took them all away[76];	Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous; il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme.	وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ.

---

[73] Missing in Thompson

[74] C'est ainsi dans le facsimilé.

[75] Smithsonian printed: For as in the days that were before the flood, although on the facsimile Jefferson clearly cut the term "as".

[76] Jefferson provides here a mutilated text in English, though it is complete in Latin and French. The Smithsonian transcription restores the full verse: And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

[Mt 24/40] Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.	Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.	حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، يُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ.
[Mt 24/41] Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.	De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.	اِثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى، تُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الأُخْرَى.
[Mt 24/42] Watch, therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.	Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.	اِسْهَرُوا إِذاً لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.
[Mt 24/43] But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.	Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.	وَاعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ، وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
[Mt 24/44] Therefore be ye also ready:[77]	C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts;	لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ.
[Mt 24/45] Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?	Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le tems qu'il faut?	فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى أَهْلِ بَيْتِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟
[Mt 24/46] Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.	Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera!	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
[Mt 24/47] Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.	Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى كُلِّ أَمْوَالِهِ.
[Mt 24/48] But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;	Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir;	وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ،
[Mt 24/49] And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;	Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;	فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ رُفَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السُّكَارَى،
Page 65 - [Mt 24/50] The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of.	Le Maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;	يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا،
[Mt 24/51] And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.	Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.	فَيَشُقُّهُ نِصْفَيْنِ، وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.

---

[77] Thompson added: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Chapter 14
Chapitre 14
الفصل الرابع عشر

[Mt 25/1] THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	ALORS le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Epoux.	حِينِئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى، أَخَذْنَ سُرُجَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
[Mt 25/2] And five of them were wise, and five were foolish.	Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ، وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٍ.
[Mt 25/3] They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:	Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.	أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ سُرُجَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً،
[Mt 25/4] But the wise took oil in their vessels with their lamps.	Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي أَوْعِيَتِهِنَّ مَعَ سُرُجِهِنَّ.
[Mt 25/5] While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.	Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
[Mt 25/6] And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.	Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.	وَفِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ، فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ!
[Mt 25/7] Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.	قَامَتْ حِينَئِذٍ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ سُرُجَهُنَّ.
[Mt 25/8] And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.	Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.	فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ لِأَنْ سُرُجَنَا تَنْطَفِئُ.
[Mt 25/9] But the wise answered, saying, Not so: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.	Mais les sages répondirent: Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ بِالأَوْلَى إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لِأَنْفُسِكُنَّ.
[Mt 25/10] And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Epoux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ، وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ، وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
[Mt 25/11] Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.	Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلَاتٍ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، اِفْتَحْ لَنَا!
[Mt 25/12] But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.	Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point.	فَأَجَابَ وَقَالَ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُنَّ.

[Mt 25/13] Watch therefore.[78]	Veillez donc;	اِسْهَرُوا إِذاً.
[Mt 25/14] For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.	Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسافِرٌ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Page 66 - [Mt 25/15] And unto one he gave five talents, to another two, and to // another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.	Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre // un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ، وَآخَرَ وَزْنَةً وَاحِدَةً، كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ طَاقَتِهِ، وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
[Mt 25/16] Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.	Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua; et gagna cinq autres talens.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
[Mt 25/17] And likewise he that had received two, he also gained other two.	De même celui qui en avoit reçu deux, en gagna aussi deux autres.	وَكَذَلِكَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ هُوَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
[Mt 25/18] But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.	Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ الْوَاحِدَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
[Mt 25/19] After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.	Long-tems après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ جَاءَ سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
[Mt 25/20] And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.	Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit: Seigneur, tu m'avois remis cinq talens; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي؛ هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرَ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
[Mt 25/21] His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.	Et son Maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur.	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ! كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
[Mt 25/22] He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.	Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit: Seigneur, tu m'avois remis deux talens; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي؛ هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
[Mt 25/23] His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.	Et son Maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur.	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ! كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

---

[78] Thompson added: for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

[Mt 25/24] Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:	Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savois que tu étois un homme rude qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;	ثُمَّ جَاءَ أَيْضاً الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ الْوَاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ،
[Mt 25/25] And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.	C'est pourquoi te craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.	فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزْنَتَكَ فِي الأَرْضِ. هُوَذَا لَكَ مَا هُوَ لَكَ.
[Mt 25/26] His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:	Et son Maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu;	فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ وَالْكَسْلاَنُ، عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَزْرَعْ، وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْذُرْ،
Page 67 - [Mt 25/27] Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.	il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.	فَكَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فِضَّتِي عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ، فَعِنْدَ مَجِيئِي كُنْتُ أَسْتَرِدُّ مَالِي مَعَ رِبًى.
[Mt 25/28] Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.	Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.	فَخُذُوا مِنْهُ الْوَزْنَةَ وَأَعْطوهَا لِلَّذِي عِنْدَهُ الْعَشْرُ وَزَنَاتٍ.
[Mt 25/29] For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.	Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.	لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزْدَادُ، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.
[Mt 25/30] And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.	Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.	وَالْعَبْدُ الْعَدِيمُ النَّفْعِ اِطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.
[Lk 21/34] And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.	Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.	فَاحْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ لِئَلَّا تَثْقُلَ قُلُوبُكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرٍ وَهُمُومِ هَذِهِ الْحَيَاةِ، فَيُصَادِفَكُمْ ذَلِكَ الْيَوْمُ بَغْتَةً.
[Lk 21/35] For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.	Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.	لِأَنَّهُ كَالْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ السَّاكِنِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ.
[Lk 21/36] Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.	Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.	اِسْهَرُوا إِذاً وَتَضَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلاً لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا الْمُزْمِعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقِفُوا قُدَّامَ ابْنِ الإِنْسَانِ.
[Mt 25/31] When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'asseiera sur le trône de sa gloire.	وَمَتَى جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسَةِ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.

[Mt 25/32] And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:	Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.	وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ،
[Mt 25/33] And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.	Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.	فَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ.
[Mt 25/34] Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:	Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.	ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي، رِثُوا الْمَلَكُوتَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ.
[Mt 25/35] For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:	Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli;	لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، كُنْتُ غَرِيباً فَآوَيْتُمُونِي،
[Mt 25/36] Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.	J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade, et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.	عُرْيَاناً فَكَسَوْتُمُونِي، مَرِيضاً فَزُرْتُمُونِي، مَحْبُوساً فَأَتَيْتُمْ إِلَيَّ.
Page 68 - [Mt 25/37] Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?	Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?	فَيُجِيبُهُ الأَبْرَارُ حِينَئِذٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطْشَاناً فَسَقَيْنَاكَ؟
[Mt 25/38] When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?	Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nud, et que nous t'avons vêtu.	وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيباً فَآوَيْنَاكَ، أَوْ عُرْيَاناً فَكَسَوْنَاكَ؟
[Mt 25/39] Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?	Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir?	وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟
[Mt 25/40] And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.	Et le Roi répondant, leur dira: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.	فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَبِي فَعَلْتُمْ.
[Mt 25/41] Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:	Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.	ثُمَّ يَقُولُ أَيْضاً لِلَّذِينَ عَنِ الْيَسَارِ: اِذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ،
[Mt 25/42] For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:	Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.	لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي، عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي،

[Mt 25/43] I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.	J'étois étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étois nud, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étois malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.	كُنْتُ غَرِيباً فَلَمْ تَأْوُونِي، عُرْيَاناً فَلَمْ تَكْسُونِي، مَرِيضاً وَمَحْبُوساً فَلَمْ تَزُورُونِي.
[Mt 25/44] Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?	Alors ceux-là lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?	حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ أُولَئِكَ أَيْضاً قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً أَوْ عَطْشَاناً أَوْ غَرِيباً أَوْ عُرْيَاناً أَوْ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ نَخْدِمْكَ؟
[Mt 25/45] Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.	Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus.	فَيُجِيبُهُمْ قَائِلاً: اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ بِأَحَدِ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوا.
[Mt 25/46] And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.	Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.	فَيَمْضِي هَؤُلاَءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ وَالأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

Chapter 15
Chapitre 15
الفصل الخامس عشر

[Mk 14/1] AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.	LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.	وَكَانَ الْفِصْحُ وَأَيَّامُ الْفَطِيرِ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُمْسِكُونَهُ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُونَهُ.
[Mk 14/2] But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.	Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.	وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: لَيْسَ فِي الْعِيدِ، لِئَلَّا يَكُونَ شَغَبٌ فِي الشَّعْبِ.
Page 69 - [Mk 14/3] And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman, // having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box, and poured it on his head.	Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, // une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.	وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ، وَهُوَ مُتَّكِئٌ، جَاءَتِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ. فَكَسَرَتِ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.
[Mk 14/4] And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?	Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?	وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: لِمَاذَا كَانَ إِتْلَافُ الطِّيبِ هَذَا؟
[Mk 14/5] For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.	Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contr'elle.	لِأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ. وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا.
[Mk 14/6] And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.	Mais Jésus leur dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.	أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: أُتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
[Mk 14/7] For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.	Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.	لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَصْنَعُوا بِهِمْ مَعْرُوفاً، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
[Mk 14/8] She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.	Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.	عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.
[Mt 26/14] Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests,	Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,	حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الاِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ، إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ،

[Mt 26/15] And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.	Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.	وَقَالَ لَهُمْ: مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟ فَجَعَلُوا لَهُ ثَلاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ.
[Mt 26/16] And from that time he sought opportunity to betray him.	Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.	وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِكَيْ يُسَلِّمَهُ.
[Mt 26/17] Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?	Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?	وَفِي الْيَوْمِ الأَوَّلِ مِنْ أَيَّامِ الْفَطِيرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: أَيْن تُرِيدُ أَنْ نُعدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟
[Mt 26/18] And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.	Et il répondit: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.	فَقَالَ: اِذْهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ إِلَى فُلَانٍ وَقُولُوا لَهُ: اَلْمُعَلِّمُ يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.
[Mt 26/19] And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.	Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et ils préparèrent la Pâque.	فَفَعَلَ التَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.
[Mt 26/20] Now, when the even was come, he sat down with the twelve.	Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze Apôtres.	وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكأَ مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.
[Lk 22/24] And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.	Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.	وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضاً مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يُظَنُّ أَنَّهُ الأَعْظَمُ.
[Lk 22/25] And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.	Mais il leur dit: Les Rois des nations les maitrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.	فَقَالَ لَهُمْ: مُلُوكُ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَالْمُتَسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ.
Page 70 - [Lk 22/26] But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.	Il n'en doit pas être de même entre vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الأَكْبَرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالأَصْغَرِ، وَالْقَائِدُ كَالَّذِي يَخْدِمُ.
[Lk 22/27] For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.	Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.	لِأَنْ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ؟ أَالَّذِي يَتَّكِئُ أَمِ الَّذِي يَخْدِمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِئُ؟ وَلَكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدِمُ.
[Jn 13/2] And supper being ended,[79]	Et après le souper,	فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ،
[Jn 13/4] He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.	Se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.	قامَ عَنِ الْعَشَاءِ، وَخَلَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِنْشَفَةً وَاتَّزَرَ بِهَا.

---

[79] Smithsonian printed: And supped being ended. Thompson added: the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him.

[Jn 13/5] After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.	Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.	ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ، وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلاَمِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِراً بِهَا.
[Jn 13/6] Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?	Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laverois les pieds!	فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَاكَ: يَا رَبُّ، أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلَيَّ!
[Jn 13/7] Jesus answered, and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.	Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.	أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: لَسْتَ تَعْلَمُ أَنْتَ الآنَ مَا أَنَا أَصْنَعُ، وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِي مَا بَعْدُ.
[Jn 13/8] Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.	Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.	قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: لَنْ تَغْسِلَ رِجْلَيَّ أَبَداً! أَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ لاَ أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِي نَصِيبٌ.
[Jn 13/9] Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.	Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.	قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: يَا رَبُّ، لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يَدَيَّ وَرَأْسِي.
[Jn 13/10] Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.	Jésus lui dit: Celui qui es lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.	قَالَ لَهُ يَسُوعُ: اَلَّذِي قَدِ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ، بَلْ هُوَ نَقِيٌّ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ.
[Jn 13/11] For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.	Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.	لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ مُسَلِّمَهُ، لِذَلِكَ قَالَ: لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ.
[Jn 13/12] So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?	Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?	فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ وَاتَّكَأَ أَيْضاً، قَالَ لَهُمْ: أَتَفْهَمُونَ مَا صَنَعْتُ بِكُمْ؟
[Jn 13/13] Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.	Vous m'appelez Maître et Seigneur; et vous dites vrai, car je le suis.	أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّماً وَسَيِّداً، وَبِالصَّوَابِ تَقُولُونَ، لِأَنِّي كَذَلِكَ.
[Jn 13/14] If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.	Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.	فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ، فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ،
[Jn 13/15] For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.	Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.	لِأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالاً، حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً.
[Jn 13/16] Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.	En vérité, en vérité je vous dis: Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ، وَلاَ رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ مُرْسِلِهِ.
[Jn 13/17] If ye know these things, happy are ye if ye do them.	Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.	إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

Page 71 - [Jn 13/21] When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.	Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.	لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا اضْطَرَبَ بِالرُّوحِ، وَشَهِدَ وَقَالَ: اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِداً مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي.
[Jn 13/22] Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.	Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.	فَكَانَ التَّلَامِيذُ يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَهُمْ مُحْتَارُونَ فِي مَنْ قَالَ عَنْهُ.
[Jn 13/23] Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.	Or il y avoit un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.	وَكَانَ مُتَّكِئاً فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ.
[Jn 13/24] Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.	Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.	فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ الَّذِي قَالَ عَنْهُ.
[Jn 13/25] He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?	Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?	فَاتَّكَأَ ذَاكَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ، مَنْ هُوَ؟
[Jn 13/26] Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.	Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.	أَجَابَ يَسُوعُ: هُوَ ذَلِكَ الَّذِي أَغْمِسُ اللُّقْمَةَ وَأُعْطِيهِ. فَغَمَسَ اللُّقْمَةَ وَأَعْطَاهَا لِيَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ.
[Jn 13/31] Therefore, when he was gone out, Jesus said,[80]	Quand il fut sorti, Jésus dit:	فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ يَسُوعُ:
[Jn 13/34] A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.	Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.	وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً. كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا تُحِبُّونَ أَنْتُمْ أَيْضاً بَعْضُكُمْ بَعْضاً.
[Jn 13/35] By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.	C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.	بِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي: إِنْ كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضاً لِبَعْضٍ.
[Mt 26/31] Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night:[81]	Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute;	حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: كُلُّكُمْ تَعْثُرُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ.
[Mt 26/33] Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.	Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé.	فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: وَإِنْ عَثَرَ فِيكَ الْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَعْثُرُ أَبَداً.
[Lk 22/33] I am ready to go with thee, both into prison, and to death.	je[82] suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.	فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ إِلَى السِّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ.

---

[80] Thompson added: Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

[81] Thompson added: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

[82] C'est ainsi dans le facsimilé. Le texte original complet est: "Et Pierre lui dit: Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

[Lk 22/34] And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.	Mais Jésus lui dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَقُولُ لَكَ يَا بُطْرُسُ: لَا يَصِيحُ الدِّيكُ الْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَعْرِفُنِي.
[Mt 26/35] Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.	[Luc 22:35] Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils dirent: De rien.	قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: وَلَوِ اضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أُنْكِرُكَ! وَكَذَلِكَ قَالَ أَيْضاً جَمِيعُ تَلَامِيذِهِ.
[Mt 26/36] Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.	[Luc 22:36] Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une[83].	حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ تُدْعَى جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: اِجْلِسُوا هُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ هُنَاكَ.
Page 72 - [Mt 26/37] And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.	Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.	ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبْدِي، وَابْتَدَأَ يَحْزَنُ وَيَكْتَئِبُ.
[Mt 26/38] Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.	Et il leur dit: Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.	فَقَالَ لَهُمْ: نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدّاً حَتَّى الْمَوْتِ. اُمْكُثُوا هُنَا وَاسْهَرُوا مَعِي.
[Mt 26/39] And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.	Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, qu'il en soit, non comme je le voudrois, mais comme tu veux.	ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلاً وَوَقَعَ عَلَى وَجْهِهِ، وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلاً: يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمْكَنَ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ.
[Mt 26/40] And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?	Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi?	ثُمَّ جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَاماً، فَقَالَ لِبُطْرُسَ: أَهَكَذَا لَمْ تَقْدِرُوا أَنْ تَسْهَرُوا مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟
[Mt 26/41] Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.	اِسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ.
[Mt 26/42] He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.	Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite!	فَمَضَى أَيْضاً ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلاً: يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ.
[Mt 26/43] And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.	Et revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.	ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضاً نِيَاماً، لِأَنَّ أَعْيُنَهُمْ كَانَتْ ثَقِيلَةً.

---

[83] Les versets Lk 22/35-36 en français n'ont pas d'équivalent dans les trois autres langues, et les versets parallèles Mt 26/35-36 n'ont pas d'équivalent en français. -- Verses Lk 22/35-36 in French have no equivalent in the three other languages, and the parallel verses Mt 26/35-36 have no equivalent in French -- الآيات (لوقا 22: 35-36) في النص الفرنسي ليس لها ما يقابلها في اللغات الثلاث الأخرى، والآيات الموازية لها (متى 26: 35-36) ليس لها ما يقابلها في النص الفرنسي

[Mt 26/44] And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.	Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.	فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضاً وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلاً ذَلِكَ الْكَلاَمَ بِعَيْنِهِ.
[Mt 26/45] Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:[84]	Alors il vint vers ses disciples, et leur dit: Vous dormez encore, et vous vous reposez!	حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: نَامُوا الآنَ وَاسْتَرِيحُوا!

---

[84] Thompson added: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Chapter 16
Chapitre 16
الفصل السادس عشر

[Jn 18/1] WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.	APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.	قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ دَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.
[Jn 18/2] And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.	Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.	وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيراً مَعَ تَلَامِيذِهِ.
[Jn 18/3] Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.	Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.	فَأَخَذَ يَهُوذَا جُنْدَاً وَخُدَّاماً مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمَصَابِيحَ وَمَشَاعِلَ وَسِلَاحٍ.
Page 73 - [Mt 26/48] Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.	Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le.	وَكَانَ مُسَلِّمُهُ قَدْ أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلاً: الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ.
[Mt 26/49] And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.	Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.	فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: السَّلَامُ يَا سَيِّدِي! وَقَبَّلَهُ.
[Mt 26/50] And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?[85]	Et Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici?	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: يَا صَاحِبُ، لِمَاذَا جِئْتَ؟
[Jn 18/4] Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?	Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit: Qui cherchez-vous?	فَخَرَجَ يَسُوعُ، وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ تَطْلُبُونَ؟
[Jn 18/5] They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)	Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.	أَجَابُوهُ: يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ. وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ أَيْضاً وَاقِفاً مَعَهُمْ.
[Jn 18/6] As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.	Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.	فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ، رَجَعُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الأَرْضِ.
[Jn 18/7] Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.	Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.	فَسَأَلَهُمْ أَيْضاً: مَنْ تَطْلُبُونَ؟ فَقَالُوا: يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ.

---

[85] Thompson added: Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

[Jn 18/8] Jesus answered, I have told you that I am he: If, therefore, ye seek me, let these go their way;	Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.	أَجَابَ يَسُوعُ: قَدْ قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ.
[Mt 26/50] [86]Then came they and laid hands on Jesus, and took him.	Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.	حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقَوْا الأَيْدِيَ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ.
[Mt 26/51] And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest[87], and smote off his ear.	En même-tems, un de ceux qui étoient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.	وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَاسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذْنَهُ.
[Mt 26/52] Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.	Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: رُدَّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ السَّيْفَ بِالسَّيْفِ يَهْلِكُونَ!
[Mt 26/55] In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out,[88] as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.	En même-tems Jésus dit à cette troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.	فِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمْسِكُونِي.
[Mt 26/56] [89]Then all the disciples forsook him and fled.	Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.	حِينَئِذٍ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا.
[Mk 14/51] And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:	Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps couvert seulement d'un linceul; et quelques jeunes gens l'ayant pris,	وَتَبِعَهُ شَابٌّ مُتَّشِحاً بِإِزَارٍ عَلَى عُرْيِهِ، فَأَمْسَكَهُ الشُّبَّانُ،
[Mk 14/52] And he left the linen cloth, and fled from them naked.	il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.	فَتَرَكَ الإِزَارَ وَهَرَبَ مِنْهُمْ عُرْيَاناً.
Page 74 - [Mt 26/57] And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.	Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.	وَأَمَّا الَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ فَمَضَوْا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ.
[Jn 18/15] And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.	Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.	وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتْبَعُ يَسُوعَ، وَكَذَلِكَ تِلْمِيذٌ آخَرُ. وَكَانَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ مَعْرُوفاً عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

---

[86] Thompson added: And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

[87] Smithsonian printed: the high priest's

[88] On the facsimile, Jefferson added a handwritten comma to the text after the word "out". The Smithsonian Institution omitted it.

[89] Thompson added: But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

[Jn 18/16] But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.	Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.	وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً. فَخَرَجَ التِّلْمِيذُ الآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفاً عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَكَلَّمَ الْبَوَّابَةَ فَأَدْخَلَ بُطْرُسَ.
[Jn 18/18] And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold), and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.[90]	Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.	وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَقَدْ أَشْعَلُوا جَمْراً (لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدٌ)، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ، وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفاً مَعَهُمْ يَصْطَلِي.
[Jn 18/17] [91]Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.	Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.	فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ الْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ: أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضاً مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا الإِنْسَانِ؟ فَقَالَ: لَسْتُ أَنَا.
[Jn 18/25] And Simon Peter stood and warmed himself[92]: They said, therefore, unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.	Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.	وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَاقِفاً يَصْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضاً مِنْ تَلَامِيذِهِ؟ فَأَنْكَرَ هُوَ وَقَالَ: لَسْتُ أَنَا.
[Jn 18/26] One of the servants of the high priest, (being his kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?	Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?	قَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، (وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ بُطْرُسُ أُذْنَهُ): أَمَا رَأَيْتُكَ أَنَا مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ؟
[Jn 18/27] Peter then denied again; and immediately the cock crew.	Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.	فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضاً؛ وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ.
[Mt 26/75] And Peter remembered the words[93] of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.	Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.	فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ: إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرّاً.
[Jn 18/19] The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.	Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.	فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ.
[Jn 18/20] Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.	Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.	أَجَابَهُ يَسُوعُ: أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ دَائِماً، وَفِي الْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ.
Page 75 - [Jn 18/21] Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.	Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit: Ces gens-là savent ce que j'ai dit.	لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ إِسْأَلِ الَّذِينَ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتُهُمْ. هُوَذَا هَؤُلَاءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا.

---

[90] Thompson reversed the order of John 18:18 and John 18:17 to match the standard biblical sequence.
[91] Thompson added: And Simon Peter stood and warmed himself.
[92] Thompson added this sentence in the previous verse: And Simon Peter stood and warmed himself
[93] Smithsonian printed: And Peter remembered the word

[Jn 18/22] And, when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?	Lorsqu'il eut dit cela, un des sergens qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur?	وَلَمَّا قَالَ هَذَا ضَرَبَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفاً بِرَاحَةِ يَدِهِ قَائِلاً: أَهَكَذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟
[Jn 18/23] Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?	Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?	أَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيئاً فَاشْهَدْ عَلَى الرَّدِيءِ، وَإِنْ حَسَناً فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟
~~[Mk 14/53] And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes~~[94].	[95]	~~فَمَضَوْا بِيَسُوعَ إِلَى رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَاجْتَمَعَ مَعَهُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْكَتَبَةُ.~~
[Mk 14/55] And the chief priests, and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none:	Or, les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient quelque témoignage contre Jésus pour le faire mourir; et ils n'en trouvoient point.	وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا.
[Mk 14/56] For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.	Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.	لِأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُوراً، وَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ.
[Mk 14/57] And there arose certain, and bare false witness against him, saying,	Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:	ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُوراً قَائِلِينَ:
[Mk 14/58] We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.	Nous lui avons ouï dire: Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme.	نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَهْدِمُ هَذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ بِالأَيْدِي، وَفِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِأَيْدٍ.
[Mk 14/59] But neither so did their witness agree together.	Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.	وَلاَ بِهَذَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ تَتَّفِقُ.
[Mk 14/60] And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?	Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du Conseil, interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?	فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ فِي الْوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلاً: أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلاَءِ عَلَيْكَ؟
[Mk 14/61] But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?	Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni?	أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتاً وَلَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَيْضاً وَقَالَ لَهُ: أَأَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ؟
[Lk 22/67] And he said unto them, If I tell you, ye will not believe[96]:	Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point:	فَقَالَ لَهُمْ: إِنْ قُلْتُ لَكُمْ لاَ تُصَدِّقُونَ،
[Lk 22/68] And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.	Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.	وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي.

---

[94] Jefferson crossed out this verse with the same ink used for his marginal references. Smithsonian transcribed it regardless, while Thompson omitted it.

[95] Cet espace dans le facsimile est vide en français

[96] Thompson printed: Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe.

[Lk 22/70] Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.	Alors ils dirent tous: Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur répondit: Vous le dites vous-mêmes: Je le suis.	فَقَالَ الْجَمِيعُ: أَفَأَنْتَ ابْنُ اللهِ؟ فَقَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ.
[Mk 14/63] Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?	Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, et dit: Qu'avons-nous plus à faire de témoins?	فَمَزَّقَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟
Page 76 - [Mk 14/64] Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they // all condemned him to be guilty of death.	Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? // Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.	قَدْ سَمِعْتُمُ التَّجْدِيفَ! مَاذَا تَظُنُّونَ؟ فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.
[Mk 14/65] And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.	Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, qui t'a frappé. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.	فَابْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَلْكُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: تَنَبَّأْ! وَكَانَ الْخُدَّامُ يَضْرِبُونَهُ بِرَاحَاتِ أَيْدِيهِمْ.
[Jn 18/28] Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.	Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.	ثُمَّ جَاؤُوا بِيَسُوعُ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ، وَكَانَ صُبْحٌ. وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ لِكَيْ لاَ يَتَدَنَّسُوا، بَلْ يَأْكُلُونَ الْفِصْحَ.
[Jn 18/29] Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?	Pilate donc sortit vers eux, et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?	فَخَرَجَ بِيلاَطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: أَيَّةَ شِكَايَةٍ تُقَدِّمُونَ عَلَى هَذَا الإِنْسَانِ؟
[Jn 18/30] They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.	Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.	أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: لَوْ لَمْ يَكُنْ فَاعِلَ شَرٍّ لَمَا سَلَّمْنَاهُ إِلَيْكَ.
[Jn 18/31] Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:	Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.	فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: خُذُوهُ أَنْتُمْ وَادِينُوهُ حَسَبَ نَامُوسِكُمْ. فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: لاَ يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَداً.
[Jn 18/33] Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?	Pilate rentra dans le Prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?	فَدَخَلَ بِيلاَطُسُ أَيْضاً إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ وَدَعَا يَسُوعَ، وَقَالَ لَهُ: أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟
[Jn 18/34] Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?	Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?	أَجَابَهُ يَسُوعُ: أَمِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِكَ تَقُولُ هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟
[Jn 18/35] Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?	Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?	أَجَابَ بِيلاَطُسُ: أَلَعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ. مَاذَا فَعَلْتَ؟

[Jn 18/36] Jesus answered, My kingdom is not of this world. if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.	Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattroient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.	أَجَابَ يَسُوعُ: مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَّامِي يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لاَ أُسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَلُكِنِ الآنَ لَيْسَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا.
[Jn 18/37] Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.	Alors Pilate lui dit: Tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité, écoute ma voix.	فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: أَفَأَنْتَ مَلِكٌ إِذاً؟ أَجَابَ يَسُوعُ: أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهَذَا قَدْ جِئْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي.
[Jn 18/38] Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.	Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.	قَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: مَا هُوَ الْحَقُّ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا خَرَجَ أَيْضاً إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: أَنَا لاَ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً.
Page 77 - [Lk 23/5] And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.	Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.	وَكَانَ يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئاً مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا.
[Mt 27/13] Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?	Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?	فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟
[Lk 23/6] When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.	Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.	فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ بِالْجَلِيلِ، سَأَلَ: هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟
[Lk 23/7] And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.	Ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.	وَلَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سَلْطَنَةِ هِيرُودُسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ، إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ.
[Lk 23/8] And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.	Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui; et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.	وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ فَرِحَ جِدّاً، لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ، لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، وَكَانَ يَرْجُو أَنْ يَرَى آيَةً تُصْنَعُ بِيَدِهِ.
[Lk 23/9] Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.	Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien,	وَسَأَلَهُ بِكَلاَمٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ.
[Lk 23/10] And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.	Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.	وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ بِاشْتِدَادٍ.

[Lk 23/11] And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.	Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.	فَاحْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسَاكِرِهِ وَاسْتَهْزَأَ بِهِ، وَأَلْبَسَهُ لِبَاساً لاَمِعاً وَرَدَّهُ إِلَى بِيلاَطُسَ.
[Lk 23/12] And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.	En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.	فَصَارَ بِيلاَطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعاً فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.
[Lk 23/13] And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,	Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit:	فَدَعَا بِيلاَطُسُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ،
[Lk 23/14] Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one*[97] that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him:	Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;	وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا الإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ. وَهَاهُنَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُهُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الإِنْسَانِ عِلَّةً وَاحِدَةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ.
[Lk 23/15] No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him:	Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.	وَلاَ هِيرُودُسُ أَيْضاً، لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لاَ شَيْءَ اسْتَوْجَبَ الْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ.
[Lk 23/16] I will, therefore, chastise him, and release him.	Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.	فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ.

---

[97] On facsimile page 77, Jefferson drew a handwritten asterisk (*) under the word "one" and added the following legal note in ink at the bottom of the page: "under the Roman law de seditiosis in crucem tollendis. Digest de poenis L. 48, tit. 19.6.28.3. 'capite plectendi cum saepius seditiose et turbulente se gesserint, et aliquotiens adprehensi clementius in eadem temeritate propositi perseveraverint?" The Smithsonian digital transcription completely omits both the asterisk and this historical handwritten comment.

Chapter 17
Chapitre 17
الفصل السابع عشر

Page 78 - [Mt 27/15] Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.	Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de Pâques, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.	وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَاداً فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ أَسِيراً وَاحِداً، مَنْ أَرَادُوهُ.
[Mt 27/16] And they had then a notable prisoner, called Barabbas.	Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.	وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ شَهِيرٌ يُدْعَى بَارَابَاسَ.
[Mt 27/17] Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?	Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ?	فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟
[Mt 27/18] For he knew that for envy they had delivered him.	Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.	لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَداً.
[Mt 27/19] When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.	Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec cet homme de bien; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.	وَإِذْ كَانَ جَالِساً عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلاَيَةِ، أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيراً فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ.
[Mt 27/20] But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.	Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.	وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.
[Mt 27/21] The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto[98] you? They said, Barabbas.	Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.	فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ مِنَ الاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ فَقَالُوا: بَارَابَاسَ.
[Mt 27/22] Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.	Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent: Qu'il soit crucifié.	قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟ قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: لِيُصْلَبْ!
[Mt 27/23] And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.	Et le Gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent encore plus fort: Qu'il soit crucifié.	فَقَالَ الْوَالِي: وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟ فَكَانُوا يَصْرُخُونَ أَكْثَرَ قَائِلِينَ: لِيُصْلَبْ!
[Mt 27/26] Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.	Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.	حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَسَلَّمَهُ لِيُصْلَبَ.

---

[98] Smithsonian omitted: you? They said, Barabbas

[Mt 27/27] Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.	Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.	فَأَخَذَ عَسَاكِرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكَتِيبَةِ.
[Mt 27/29] And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!	Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite; et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant: Je te salue: Roi des Juifs.	وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْثُونَ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!
[Mt 27/30] And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.	Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.	وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبوهُ عَلَى رَأْسِهِ.
[Mt 27/31] And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.	Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.	وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، خَلَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ لِيَصْلِبُوهُ.
Page 79 - [Mt 27/3] Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,	Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs;	حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ،
[Mt 27/4] Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.	Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.	قَائِلاً: أَخْطَأْتُ إِذْ أَسْلَمْتُ دَماً بَرِيئاً. فَقَالُوا: مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!
[Mt 27/5] And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.	Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.	فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ.
[Mt 27/6] And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.	Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.	فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي الْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ.
[Mt 27/7] And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.	Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.	فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً
[Mt 27/8] Wherefore that field was called, The Field of blood, unto this day.	C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.	لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ حَقْلَ الدَّمِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.
[Lk 23/26] And, as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.	Et comme ils le menoient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.	وَفِيمَا هُمْ يَمْضُونَ بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلاً قَيْرَوَانِيّاً كَانَ آتِياً مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ.

[Lk 23/27] And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.	Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappoient la poitrine, et se lamentoient.	وَتَبِعَهُ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَمِنَ النِّسَاءِ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطِمْنَ أَيْضاً وَيَنُحْنَ عَلَيْهِ.
[Lk 23/28] But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.	Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.	فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ، لاَ تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلِ اِبْكِينَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلاَدِكُنَّ،
[Lk 23/29] For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.	Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!	لِأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ وَالثُّدِيِّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ.
[Lk 23/30] Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.	Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux côteaux: couvrez-nous.	حِينَئِذٍ يَبْتَدِئُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: اُسْقُطِي عَلَيْنَا! وَلِلتِّلاَلِ: غَطِّينَا!
[Lk 23/31] For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?	Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec?	لِأَنَّهُ إِنْ كَانُوا يَفْعَلُونَ هَذَا بِالْعُودِ الرَّطْبِ، فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَابِسِ؟
[Lk 23/32] And there were also two others[99], malefactors, led with him to be put to death.	On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.	وَجَاءُوا أَيْضاً بِاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُجْرِمَيْنِ لِيُقْتَلاَ مَعَهُ.
Page 80 - [Jn 19/17] And he, bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha;	Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha;	فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مَوْضِعُ الْجُمْجُمَةِ وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ جُلْجُثَةُ،
[Jn 19/18] Where they crucified him, and two others[100] with him, on either side one, and Jesus in the midst.	Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.	حَيْثُ صَلَبوهُ، وَاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.
[Jn 19/19] And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.	Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix; et on y avoit écrit: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.	وَكَتَبَ بِيلاَطُسُ عُنْوَاناً وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوباً: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ.
[Jn 19/20] This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.	Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville; et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.	فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيباً مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوباً بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللاَّتِينِيَّةِ.
[Jn 19/21] Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.	Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas, Le Roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le Roi des Juifs.	فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاَطُسَ: لاَ تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ قَالَ أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ.

---

[99] Smithsonian and Thompson printed: And there were also two other

[100] Smithsonian and Thompson printed: two other

[Jn 19/22] Pilate answered, What I have written I have written.	Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	أَجَابَ بِيلاَطُسُ: مَا كَتَبْتُ فَقَدْ كَتَبْتُ.
[Jn 19/23] Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.	Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.	ثُمَّ إِنَّ الْعَسَاكِرَ لَمَّا صَلَبُوا يَسُوعَ أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْماً. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضاً. وَكَانَ الْقَمِيصُ بِغَيْرِ خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجاً كُلُّهُ مِنْ فَوْقُ.
[Jn 19/24] They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:[101]	Ils dirent donc entr'eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura;	فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لاَ نَشُقُّهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ.
[Mt 27/39] And they that passed by reviled him, wagging their heads,	Et ceux qui passoient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête;	وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ
[Mt 27/40] And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.	Et disant: toi qui détruits le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.	وَقَائِلِينَ: يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتُ ابْنَ اللهِ فَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!
[Mt 27/41] Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,	De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant:	وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضاً وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا:
[Mt 27/42] He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.	Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même: s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.	خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ!
[Mt 27/43] He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.	Il se confie en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.	قَدِ اتَّكَلَ عَلَى اللهِ، فَلْيُنْقِذْهُ الآنَ إِنْ كَانَ يُرِيدُهُ! لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللهِ.
Page 81 - [Lk 23/39] And one of the malefactors, which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ[102], save thyself and us.	L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.	وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبَيْنِ الْمُعَلَّقَيْنِ يَجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلاً: إِنْ كُنْتُ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!
[Lk 23/40] But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?	Mais l'autre le prenant, lui dit: Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.	فَأَجَابَ الآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلاً: أَوَلاَ تَخَافُ اللهَ أَنْتَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟
[Lk 23/41] And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.	Et pour nous, nous le sommes avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.	أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدْلٍ، لِأَنَّنا نَنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئاً لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ.

---

[101] Thompson added: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

[102] Smithsonian printed: If thou be the Christ

[Lk 23/34] Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.[103]	Mais Jésus disoit: Mon père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.	فَقَالَ يَسُوعُ: يَا أَبَتَاهُ، اِغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ.
[Jn 19/25] Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.	Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdeleine, se tenoient près de sa croix.	وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ، أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كِلُوبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ.
[Jn 19/26] When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!	Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère: Femme, voilà ton fils.	فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفاً، قَالَ لِأُمِّهِ: يَا امْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكِ.
[Jn 19/27] Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.	Puis il dit au Disciple: Voilà ta Mère: Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.	ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ: هُوَذَا أُمُّكَ. وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.
[Mt 27/46] And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?	Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lamma sabachthani? C'est à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!	وَنحو السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: إِيلِي، إِيلِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟ أَيْ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟
[Mt 27/47] Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.	Et quelques-uns de ceux qui étoient présens, ayant ouï cela, disoient: il appelle Elie.	فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيَّا.
[Mt 27/48] And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.	Et aussitôt quelqu'un d'entr'eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.	وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلاًّ، وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ.
[Mt 27/49] The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.	Et les autres disoient: Attendons, voyons si Elie viendra le délivrer.	وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: أُتْرُكْ. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ.
[Mt 27/50] Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.	Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.	فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.
[Mt 27/55] And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:	Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant;	وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، اللَّوَاتِي تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ،
[Mt 27/56] Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.	Entre lesquelles étoient Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.	وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي.

---

[103] Thompson added: And they parted his raiment, and cast lots.

Page 82 - [Jn 19/31] The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.	Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.	ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادٌ، فَلِكَيْ لَا تَبْقَى الأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيماً، سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاَطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا.
[Jn 19/32] Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.	Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.	فَجَاءَ الْعَسَاكِرُ وَكَسَرُوا سَاقَيِ الأَوَّلِ وَالآخَرِ الْمَصْلُوبِ مَعَهُ.
[Jn 19/33] But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:	Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاؤُوا إِلَيْهِ وَرَأَوْهُ قَدْ مَاتَ قَبْلُ، لَمْ يَكْسِرُوا سَاقَيْهِ.
[Jn 19/34] But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.	Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.	وَلَكِنَّ وَاحِداً مِنَ الْعَسَاكِرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ.
[Jn 19/38] And after this, Joseph of Arimathaea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.	Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.	ثُمَّ بَعْدَ هَذَا سَأَلَ يُوسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، وَهُوَ تِلْمِيذُ يَسُوعَ وَلَكِنْ خِفْيَةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، بِيلاَطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ بِيلاَطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ.
[Jn 19/39] And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.	Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.	وَجَاءَ أَيْضاً نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي أَتَى أَوَّلاً إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً، وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيجَ مُرٍّ وَعُودٍ نَحْوَ مِئَةِ مَناً.
[Jn 19/40] Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.	فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ، وَلَفَّاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ الأَطْيَابِ، كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ أَنْ يُكَفِّنُوا.
[Jn 19/41] Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.	Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.	وَكَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ.
[Jn 19/42] There laid they Jesus,[104]	Ils mirent donc là Jésus,	فَهُنَاكَ وَضَعَا يَسُوعَ،
[Mt 27/60] and ~~he~~ rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed[105].	et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il[106] s'en alla.	وَدَحْرَجَا حَجَراً كَبِيراً إِلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَيَا.

---

[104] Thompson merged John 19:42 and Matthew 27:60.

[105] Smithsonian printed: And rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

[106] Le pronom "il" renvoie à Joseph d'Arimathie, mentionné dans le verset précédent (Mt 27/59) qui a été omis ici par le découpage de Jefferson, et qui dit: "Et Joseph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc".

Facsimile
Facsimilé
النسخة المصورة

The facsimile images of Thomas Jefferson’s original manuscript are courtesy of the Smithsonian Institution (Washington, D.C.).

The

Life and Morals

of

Jesus of Nazareth

Extracted textually
from the Gospels
in
Greek, Latin
French & English.

A Table
of the Texts ~~of this Extract~~ ~~Narrative~~ employed in this Narrative from the Evangelists, and of the order of their arrangement.

age	
1.	Luke.2. 1–7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is bor
	21. 39. he is circumcised & named & they return to Nazareth.
	40. 42–48. 51. 52. at 12. years of age he accompanies his
2.	parents to Jerusalem and returns.
	L.3.1.2. Mk.1.4 Mt.3.4.5.6. John baptises in Jordan.
	Mt.3.13. Jesus is baptised. L.3.23. at 30. years of age.
3.	J.2.12–16. drives the traders out of the temple.
	J.3.22. Mt.4.12. Mk.6.17–28. he ~~goes~~ baptises but retires into Galilee on the death of Jo
4.	[illegible] Mk.1.21.22. he teaches in the Synagogue.
5.	~~Mt.~~ 12.1–5. 9–12. Mk.2.27. Mt.12.14.15. explains the Sabbath.
	L.6.12–17. call of his disciples.
6.	Mt.5.1–12. L.6.24.25.26. Mt.5.13–47. L.6.34.35.36. Mt.6.1.–34.7.1.
to 15.	L.6.38. Mt.7.3–20. 12.35.36.37. 7.24–29. the Sermon in the Mou
	Mt.8.1. Mk.6.6. Mt.11.28.29.30. exhorts.
16.	L.7.36–46. a woman anointeth him.
17.	Mk.3.31–35. L.12.1–7. 13–15 precepts
18.	L.12.16.–21. parable of the rich man.
20	22–48. 54. 59. L.13.1–5 precepts.
21.	L.13.6–9. parable of the figtree.
22.	L.11.37–46. 52.53.54. precepts.
23.	Mt.13.1–9. Mk.4.10. Mt.13.18–23. parable of the Sower.
25	Mk.4.21.22.23. precepts. Mt.13.24–30. 36–52. parable of the Ta
27	Mk.4.26–34. L.9.57–62. L.5.27–29. Mk.2.15–17 precepts
	L.5.36–39. parable of new wine in old bottles.
28	Mt.13.53–57 a prophet hath no honor in his own country.
29	Mt.9.36 Mk.6.7 Mt.10.5.6.9–18.23.26–31. Mk.6.12.30. mission, instrⁿ, return of apos
31.	J.7.1. Mk.7.1–5.14–24. Mt.18.1–4.7–9.12–17.21–22^{5}. precepts.
33.	Mt.18.23.–35. parable of the wicked servant.

4. L.10.1–8.10–12. miſsion of the LXX.

35 J.7.2–16.19–26.32.43–53. the feast of the tabernacles.

36. J.8.1–11. the woman taken in Adultery.

37. J.9.1.2.3. to be born blind no proof of sin.

J.10.1–5.11.–14.16. the good shepherd.

38. L.10.25–37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.

39. L.11.1–13. form of prayer.

40. L.14.1–6. the Sabbath.

41. 7–24. the bidden to a feast.

2. 28–32. precepts.

44 L.15.1–32. parables of the lost sheep and Prodigal son.

45. L.16.1–15. parable of the unjust steward.

6. 18–31. parable of Lazarus.

8. L.17.1–4.7–10.20.26–36. precepts to be always ready.

49. L.18.1–14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.

51 L.10.38–42. Mt.19.1–26. precepts.

2. Mt.20.1–16. parable of the laborers in the vineyard.

4. L.19.1–28. Zaccheus, & the parable of the talents.

6. Mt.21.1–3.6–8.10. J.12.19–24. Mt.21.17. goes to Jerusalem & Bethany.

Mk.11.12.15–19. the traders cast out from the temple.

Mk.11.27. Mt.21.27–31. parable of the two sons.

7. Mt.21.33. Mk.12.1–9. Mt.21.45.46. parable of the vineyard & husbandmen.

8. Mt.22.1.–14. parable of the king and wedding.

9. 15–33. tribute. marriage. resurrection.

60. Mk.12.28–31. Mt.22.40. Mk.12.32.33. the two commandments.

62 Mt.23.1–33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.

3. Mk.12.41–44. the widow's mite.

64. Mt.24.1.2.16–21.32.33.36–39.40–44. Jerusalem & the day of judgment.

45–51. the faithful and wise servant.

65. Mt.25.1–13. parable of the ten virgins.

66. 14–30. parable of the talents.

68 L.21.34–36. Mt.25.31–46. the day of judgment.

69. Mk.14.1–8. a woman anointeth him.

M.26.14–16. Judas undertakes to point out Jesus.
70.71. 17–20. L.22.24–27. J.13.2.4–17.21–26.31.34.35. M.26.31.33
72. L.22.33–34. M.26.35–45. precepts to his desciples, washes their feet, trouble of mind and prayer.
73. J.18.1–3. M.26.48–50. Judas conducts the officers to Jesus.
74. J.18.4–8. M.26.50–52.55.56. Mk.14.51.52. M.26.57. J.18.15.16.18.17.
75. J.18.25.26.27. M.26.75. J.18.19–23. Mk.14.55–61.
L.22.67.68.70. Mk.14.63–65. he is arrested & carried before Caiaphas the High priest & is condemned.
76. J.18.28–31.33–38. L.23.5. M.27.13. is then carried to Pilate.
77. L.23.6–12. who sends him to Herod.
78. L.23.13–16. M.27.15–23.26. recieves him back, scourges and delivers him to execution.
79.80. M.27.27.29–31.3–8. L.23.26–32. J.19.17–24. M.27.39–43.
81. L.23.39–41.34. J.19.25–27. M.27.46–5[illegible] 55.56 his crucifixion, death and burial.
J.19.31–34.38–42. M.27.60. his burial.

1.

Κεφ. β΄. 2.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2 (Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.)

3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ,)

* 5 ‡ Ἀπογράψασθαι ‡ σὺν Μαριὰμ τῇ ‡ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ‡ ἐγκύῳ.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

* 7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ‡ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ‡ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ ‡ φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ ‡ καταλύματι.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας·

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς·

43 Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

* 44 ‡ Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ † συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν· καὶ ‡ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς † συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς ‡ γνωστοῖς.

45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

CAPUT II.

1 FActum eſt autem in diebus illis, exiit edictum à Cæſare Augusto, deſcribi omnem habitatam.

2 Hæc deſcriptio prima facta eſt præſide Syriæ Cyrenio.)

3 Et ibant omnes deſcribi, unuſquiſque in propriam civitatem.

4 Aſcendit autem & Joſeph à Galilæa, ex civitate Nazaret, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, propter eſſe ipſum ex domo & familia David,

5 Deſcribi cum Mariâ deſponſata ſibi uxore, exiſtente prægnante.

6 Factum eſt autem in eſſe eos ibi, impleti ſunt dies parere ipſam.

7 Et peperit filium ſuum primogenitum, & faſciavit eum, & reclinavit eum in præſepi: quia non erat eis locus in diverſorio.

21 Et quando impleti ſunt dies octo circumcidendi puerulum, & vocatum eſt nomen ejus JESUS,

39 Et ut perfecerunt omnia quæ ſecundum legem Domini, reverſi ſunt in Galilæam in civitatem ſuam Nazaret.

40 At puer creſcebat, & corroborabatur ſpiritu, plenus ſapientia:

42 Et quum factus eſſet annorum duodecim, aſcendentibus illis in Hieroſolyma, ſecundum conſuetudinem feſti,

43 Et conſummantibus dies, in reverti ipſos, remanſit Jeſus puer in Hieruſalem: & non cognovit Joſeph & mater ejus.

44 Exiſtimantes autem illum in comitatu eſſe, venerunt diei iter: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

45 Et non invenientes eum, regreſſi ſunt in Hieruſalem, quærentes eum.

En ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-léhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmailloua, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi *leurs* parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour l'y chercher.

CHAP. II.

The Roman empire taxed.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, ϗ ἀκούοντα αὐτῶν, ϗ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

* 47 ‡ Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ συνέσει ϗ ταῖς ‡ ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ ϗ ἡλικίᾳ,

* 1 ἘΝ ἔτει δὲ † πεντεκαιδεκάτῳ τῆς † ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ‡ ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, ϗ † τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας ϗ Τραχωνίτιδος χώρας, ϗ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

2 Ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα ϗ Καϊάφα,

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ,

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, ϗ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες ϗ μέλι ἄγριον.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, ϗ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, ϗ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ,

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος,

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς ϗ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ϗ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ϗ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ϗ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

46 Et factum eſt, poſt dies tres invenerunt illum in templo ſedentem in medio doctorum, & audientem illos, & interrogantem eos.

47 Stupebant autem omnes audientes eum, ſuper intelligentia & reſponſis ejus.

48 Et videntes ipſum, attoniti fuerunt: Et ad illum mater ejus dixit: Fili, quid feciſti nobis ſic? ecce pater tuus & ego dolentes quærebamus te.

52 Et Jeſus proficiebat ſapientia, & ætate,

1 IN anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæſaris, præſidente Pontio Pilato Judææ, & tetrarcha Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, & Trachonitidis regionis, & Lyſania Abilenæ tetrarcha,

2 Sub principibus Sacerdotum Anna, & Caiapha,

4 Fuit Joannes baptizans in deſerto,

4 Ipſe autem Joannes habebat indumentum ſuum è pilis cameli, & zonam pelliceam circa lumbum ſuum: eſca autem ejus erat locuſtæ & mel ſilveſtre.

5 Tunc exibat ad eum Hieroſolyma, & omnis Judæa, & omnis circum vicinia Jordanis.

6 Et baptizabantur in Jordane ab eo,

13 Tunc accedit Jeſus à Galilæa ad Jordanem ad Joannem, baptizari ab eo.

23 Et ipſe erat Jeſus quaſi annorum triginta incipiens.

12 Poſt hoc deſcendit in Capernaum, ipſe & mater ejus, & fratres ejus, & diſcipuli ejus, & ibi manſerunt non multis diebus.

46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous ? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène ;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit *alors* âgé d'environ trente ans,

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples ; et ils n'y demeurèrent que peu de jours ;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. L.2.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them:

52 And Jesus increased in wisdom and stature,

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, L 3

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness, Mr.1.

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. M.3.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. M.3.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, L.3.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. J.2.

3.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, ϗ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

* 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας † βόας ϗ πρόβατα ϗ περιστεράς, ϗ τοὺς † κερματιστὰς καθημένους.

* 15 Καὶ ποιήσας † φραγέλλιον ἐκ † σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα ϗ τοὺς βόας· ϗ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ † κέρμα, ϗ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε·

* 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον † ἐμπορίου.

13 Et prope erat Paſcha Judæorum, & aſcendit Hieroſolymam Jeſus.

14 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & nummularios ſedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes ejecit ex templo, & oves & boves: & nummulariorum effudit monetam, & menſas ſubvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte iſta hinc: ne facite domum patris mei domum mercatûs.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, ϗ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· ϗ ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν ϗ ἐβάπτιζεν.

22 Poſt hæc venit Jeſus & diſcipuli ejus in Judæam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Audiens autem Jeſus quod Joannes traditus eſſet, ſeceſſit in Galilæam:

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, ϗ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

17 Ipſe enim Herodes mittens prehendit Joannem, & vinxit eum in cuſtodia, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris ſui, quia eam duxerat.

18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, ϗ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· ϗ οὐκ ἠδύνατο·

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον ϗ ἅγιον· ϗ συνετήρει αὐτόν· ϗ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, ϗ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, ϗ τοῖς χιλιάρχοις, ϗ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, ϗ ὀρχησαμένης, ϗ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ ϗ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, ϗ δώσω σοί.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19 At Herodias inſidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, ſciens eum virum juſtum & ſanctum: & cuſtodiebat eum, & audiens eum, multa faciebat, & ſuaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis ſuis cœnam faciebat principibus ſuis, & tribunis, & primis Galilææ:

22 Et ingreſſa filia ipſius Herodiadis, & ſaltante, & placente Herodi & unà recumbentibus ait rex puellæ: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, uſque dimidium regni mei.

13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

22. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

12. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

17. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée,

18. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19. C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, et elle désiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

20. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

21. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table *avec lui*, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je *te le* donnerai.

23. Et il le lui jura, *disant* : Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand; and Jesus went up to Jerusalem, J.2.

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized. J.3.

12 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee: M.4.

17 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her. Mk.6

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

A.

24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

25 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους ϗ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

* 27 Καὶ εὐθέως † ἀποστείλας ὁ ‡ βασιλεὺς .† σπεκουλάτορα, ‡ ἐπέταξεν ‡ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ‡ ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ· ϗ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, ϗ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· ϗ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

24 Illa verò egreſſa, dixit matri ſuæ: Quid petam? Illa verò ait: Caput Joannis Baptiſtæ.

25 Et ingreſſa ſtatim cum ſtudio ad regem, petivit, dicens: Volo ut mihi des ex ipſa in diſco caput Joannis Baptiſtæ.

26 Et contriſtatus factus rex, propter juramenta, & ſimul diſcumbentes, non voluit eam rejicere.

27 Et ſtatim mittens rex ſpeculatorem, injunxit afferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in diſco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri ſuæ.

29 Et

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· ϗ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγήν, ἐδίδασκε.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ϗ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

21 Et ingrediuntur in Capernaum: & ſtatim Sabbatis ingreſſus in ſynagogam, docebat.

22 Et percellebantur ſuper doctrina ejus: Erat enim docens eos quaſi auctoritatem habens, & non ſicut Scribæ.

Κεφ. ιβʹ. 12.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, ϗ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας, ϗ ἐσθίειν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες, εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτός, ϗ οἱ μετ' αὐτοῦ;

4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ϗ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, ϗ ἀναίτιοί εἰσι;

CAPUT XII.

1 IN illo tempore abiit Jeſus Sabbatis per ſata: at diſcipuli ejus eſurierunt, & cœperunt vellere ſpicas, & manducare.

2 Verum Phariſæi videntes, dixerunt ei: Ecce diſcipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis: Non legiſtis quid fecerit David, quando eſuriit ipſe & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propoſitionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, niſi Sacerdotibus ſolis?

5 Aut non legiſtis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in ſacro Sabbatum violant, & inculpati ſunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-je ? Et *sa mère* lui dit : *Demande* la tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit : Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut *triste* ; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table *avec lui*, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28. *Le garde* y alla, et lui coupa la tête dans la prison ; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm ; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

En ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat ; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent : Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3. Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui *étoient* avec lui :

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui *étoient* avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs ?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables ?

Mk. 6.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry ; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought : and he went and beheaded him in the prison ;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel : and the damsel gave it to her mother.

Mk. 1.

21 And they went into Capernaum ; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine : for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Mt. 12.

At that time Jesus went on the sabbath-day through the corn ; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him ;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shew-bread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests ?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless ?

5.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

10 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· ϗ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, ϗ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ ϗ ἐγερεῖ;

12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

9 Et tranſiens inde, venit in ſynagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manum habens aridam, & interrogabant eum, dicentes, Si licet Sabbatis curare? ut accuſarent eum.

11 Ipſe autem dixit illis, Quis erit ex vobis homo qui habebit ovem unam, & ſi ceciderit hæc Sabbatis in foveam, nonne apprehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur præſtat homo ove? Itaque licet Sabbatis bona facere.

27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum eſt, non homo propter Sabbatum.

14 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· ϗ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ϗ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας.

14 At Phariſæi conſilium ceperunt adverſus eum, exeuntes, ut eum perderent.

15 At Jeſus cognoſcens, receſſit inde: & ſequutæ ſunt eum turbæ multæ, & curavit eos omnes:

* 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· ϗ ἦν † διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ϗ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς ϗ ἀποστόλους ὠνόμασε·

14 (Σίμωνα, ὃν ϗ ὠνόμασε Πέτρον, ϗ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον ϗ Ἰωάννην, Φίλιππον ϗ Βαρθολομαῖον,

15 Ματθαῖον ϗ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, ϗ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

16 Ἰούδαν Ἰακώβου, ϗ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς ϗ ἐγένετο προδότης·)

12 Factum eſt autem in diebus illis, exiit in montem orare: & erat pernoctans in oratione Dei.

13 Et quum factus eſſet dies, advocavit diſcipulos ſuos: & eligens ex ipſis duodecim, quos & Apoſtolos nominavit.

14 Simonem, quem & nominavit Petrum, & Andream fratrem ejus, Jacobum & Joannem, Philippum & Bartholomæum,

15 Matthæum & Thomam, Jacobum Alphæi, & Simonem vocatum Zeloten,

16 Judam Jacobi, & Judam Iſcariotem, qui & fuit traditor.

* 17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ ‡ τόπου † πεδινοῦ· ϗ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, ϗ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας ϗ Ἱερουσαλὴμ, ϗ τῆς † παραλίου Τύρου ϗ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, ϗ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·

17 Et deſcendens cum illis, ſtetit in loco campeſtri, & turba diſcipulorum ejus, & multitudo copioſa plebis ab omni Judæa, & Hieruſalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerunt audire eum, & ſanari à languoribus ſuis:

9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser : Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit : Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant *cela*, partit de-là, et une grande multitude le suivit

12. En ce tems-là, *Jésus* alla sur une montagne pour prier ; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi ;

15. Matthieu et Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, et Simon appelé le *Zélé* ;

16. Jude, *frère* de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue : M. 12.

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath : Mk. 2.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. M. 12.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence : and great multitudes followed him,

12 And it came to pass in those days, that he went up into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. L. 6.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples ; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles ;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James *the son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain ; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

Κεφ. έ. 5.

1 ' Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· ϗ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ ςόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐςιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πρᾳεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες ϗ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

* 9 ‡ Μακάριοι οἱ † εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐςιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοί ἐςε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς ϗ διώξωσι, ϗ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.

12 Χαίρετε ϗ ἀγαλλιᾶσθε· ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

CAPUT V.

1 VIdens autem turbas, aſcendit in montem: & ſedente eo, advenerunt illi diſcipuli ejus.

2 Et aperiens os ſuum, docebat eos, dicens:

3 Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſorum eſt regnum cælorum.

4 Beati lugentes, quia ipſi conſolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipſi hæreditabunt terram.

6 Beati eſurientes & ſitientes juſtitiam, quoniam ipſi ſaturabuntur.

7 Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiã afficientur.

8 Beati mundi corde, quoniam ipſi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam ipſi filii Dei vocabuntur.

10 Beati perſecutione affecti propter juſtitiam, quoniam ipſorum eſt regnum cælorum.

11 Beati eſtis quum maledixerint vos, & perſecuti fuerint, & dixerint omne malum verbum adverſum vos, mentientes, propter me.

12 Gaudete & exultate, quoniam merces veſtra multa in cælis, ſic enim perſequuti ſunt Prophetas qui ante vos.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις· ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

* 25 ‡ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ † ἐμπεπλησμένοι· ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ‡ γελῶντες ‡ νῦν· ὅτι ‡ πενθήσετε ϗ ‡ κλαύσετε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Veruntamen væ vobis divitibus, quia habetis conſolationem veſtram.

25 Væ vobis impleti: quia eſurietis. Væ vobis ridentes nunc: quia lugebitis & flebitis.

26 Væ quum benedixerint vobis homines: ſecundum hæc enim faciebant pſeudoprophetis patres eorum.

13 Ὑμεῖς ἐςε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, ϗ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐςε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.

13 Vos eſtis ſal terræ; ſi autem ſal infatuatum ſit, in quo ſal etur? ad nihilum valet ultra, ſi non ejici foras, & conculcari, ab hominibus.

14 Vos eſtis lux mundi: non poteſt civitas abſcondi ſupra montem poſita.

CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchérent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

24. Mais malheur à vous, riches ; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs péres en faisoient de même des faux Prophétes !

13. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde : Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: M. 5.

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed *are* ye when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad; for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. L. 6.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted: it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. M. 5.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καίουσι λύχνον, ϗ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ϗ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, ϗ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

* 18 ‡ Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς ϗ ἡ γῆ, † ἰῶτα ‡ ἓν † ἢ μία ‡ κεραία οὐ μὴ ‡ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ ‡ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, ϗ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ ϗ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων ϗ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

* 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ‡ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ‡ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν ‡ εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † ῥακὰ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ ‡ μωρέ, ‡ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν ‡ γέενναν τοῦ ‡ πυρός.

23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

* 24 Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, ϗ ὕπαγε, πρῶτον † διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, ϗ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ ‡ δῶρόν σου.

15 Neque accendunt lucernam, & ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candelabrum, & lucet omnibus in domo.

16 Sic luceat lux veſtra coram hominibus, ut videant veſtra pulchra opera, & glorificent Patrem veſtrum qui in cælis.

17 Ne putetis quod veni diſſolvere legem, aut Prophetas; non veni diſſolvere, ſed adimplere.

18 Amen quippe dico vobis, donec prætereat cælum & terra, jota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.

19 Qui ergo ſolverit unum mandatorum iſtorum minimorum, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

20 Dico enim vobis, quòd ſi non abundaverit juſtitia veſtra plus Scribarum & Phariſæorum; non intrabitis in regnum cælorum.

21 Audiſtis quia pronunciatum eſt antiquis: Non occides: qui autem occiderit, obnoxius erit judicio.

22 Ego autem dico vobis, quia omnis iraſcens fratri ſuo immeritò, obnoxius erit judicio: qui autem dixerit fratri ſuo Raca, obnoxius erit confeſſui: qui autem dixerit fatue, obnoxius erit in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adverſum te,

24 Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade, prius reconciliare fratri tuo, & tunc veniens offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais *on la met* sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux qui *sont* dans la maison.

16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.

17. Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux *Anciens*: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et, après cela, viens et offre ton offrande.

M. 5.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

* 25 Ἴσθι † εὐνοῶν τῷ ‡ ἀντιδίκῳ σου ‡ ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ ‡ κριτῇ, ϗ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, ϗ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μοιχεύσεις.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, ϗ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, ϗ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν, ϗ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, ϗ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν·

31 Ἐῤῥέθη δὲ ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον·

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· ϗ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

* 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ‡ ἐῤῥέθη τοῖς ‡ ἀρχαίοις· Οὐκ † ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Eſto beneſentiens adverſario tuo cito, dum es in via cum eo: neforte te tradat adverſarius judici, & judex te tradat miniſtro, & in cuſtodiam conjiciaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas noviſſimum quadrantem.

27 Audiſtis quia pronunciatum eſt antiquis: Non mœchaberis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnis conſpiciens mulierem ad concupiſcendum eam, jam mœchatus eſt eam in corde ſuo.

29 Si autem oculus tuus dexter ſcandalizat te, erue eum, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

30 Et ſi dextera tua manus ſcandalizat te, abſcinde eam, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

31 Pronunciatum eſt autem, quod quicunque abſolverit uxorem ſuam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicunque abſolverit uxorem ſuam, exceptâ ratione fornicationis, facit eam mœchari: & qui abſolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audiſtis quia pronunciatum eſt antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, non jurare omninò, neque in cælo, quia thronus eſt Dei:

35 Neque in terra, quia ſcabellum eſt pedum ejus: neque

M. 5.

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à-ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his

9.

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, Ναὶ ναί, Οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ϗ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ ϗ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, ϗ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ ϗ τὸ ἱμάτιον.

* 41 Καὶ ‡ ὅστις σε ‡ ἀγγαρεύσει † μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

42 Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· ϗ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, ϗ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, ϗ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς ϗ διωκόντων ὑμᾶς·

45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς ϗ ἀγαθούς, ϗ βρέχει ἐπὶ δικαίους ϗ ἀδίκους.

46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ ϗ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ ϗ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

in Hieroſolyma, quia civitas eſt magni regis:

36 Neque in capite tuo juraveris, quia non potes unum capillum album aut nigrum facere.

37 Sit autem ſermo veſter, Etiam, etiam, Non, non: quod autem abundans his, à malo eſt.

38 Audiſtis quia pronunciatum eſt: Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non obſiſtere malo: ſed quicumque te percuſſerit in dexteram tuam maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi judicium parari, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicunque te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo.

42 Petenti te, da: & volentem à te mutuare, ne avertaris.

43 Audiſtis quia pronunciatum eſt, Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Diligite inimicos veſtros, benedicite maledicentes vos: benefacite odientibus vos, & orate pro infeſtantibus vos, & inſectantibus vos.

45 Ut ſitis filii Patris veſtri qui in cælis, quia ſolem ſuum producit ſuper malos et bonos, & pluit ſuper juſtos & injuſtos.

46 Si enim dilexeritis diligentes vos, quam mercedem habetis? nonne & publicani idem faciunt?

47 Et ſi ſalutaveritis fratres veſtros tantum, quid abundans facitis? nonne & publicani ſic faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

56. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

57. Mais que votre parole soit, Oui, Oui, Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

58. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

59. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui *est* dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? les péagers même n'en font-ils pas autant?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King: M. 5.

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever *is* more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

34 Καὶ ἐὰν δανείζετε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; ϗ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

* 35 ‡ Πλὴν ‡ ἀγαπᾶτε τοὺς ‡ ἐχθροὺς ὑμῶν, ϗ ‡ ἀγαθοποιεῖτε, ϗ ‡ δανείζετε ‡ μηδὲν † ἀπελπίζοντες· ϗ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, ϗ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς ‡ χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ‡ ἀχαρίστους ϗ ‡ πονηρούς.

36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς ϗ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

34 Et ſi mutuum dederitis à quibus ſperatis recipere, quæ vobis gratia eſt.? Etenim peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite inimicos veſtros, & benefacite, & mutuum date nihil deſperantes: & erit merces veſtra multa, & eritis filii Altiſſimi: quia ipſe benignus eſt ſuper ingratos & malos.

36 Eſtote ergo miſericordes, ſicut & Pater veſter miſericors eſt.

Κεφ. ϛʹ. 6.

1 ΠΡοσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς ϗ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

CAPUT VI.

1 ATtendite miſericordiam veſtram non facere ante homines, ad ſpectari eis: ſi autem non, mercedem non habetis apud Patrem veſtrum qui in cœlis.

2 Cum ergo facis eleëmoſynam, ne tubâ clanxeris ante te, ſicut hypocritæ faciunt in ſynagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiunt mercedem ſuam.

3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου·

4 Ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· ϗ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς ϗ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ϗ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· ϗ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

* 7 ‡ Προσευχόμενοι δὲ μὴ † βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ‡ ἐθνικοί· ‡ δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ † πολυλογίᾳ αὐτῶν ‡ εἰσακουσθήσονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

3 Te autem faciente eleëmoſynam, neſciat ſiniſtra tua quid faciat dextera tua.

4 Ut ſit tua eleëmoſyna in ſecrēto: & Pater tuus videns in ſecreto, ipſe reddet tibi in manifeſto.

5 Et quum ores, non eris ſicut hypocritæ: quia amant in ſynagogis, & in angulis platearum ſtantes orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem ſuam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens oſtium tuum, ora Patrem tuum qui in ſecreto: & Pater tuus conſpiciens in ſecreto, reddet tibi in apparenti.

7 Omnes autem ne inania loquamini, ſicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio ſuo exaudientur.

8 Ne igitur aſſimilemini eis: novit enim Pater veſter quorum uſum habetis, ante vos petere eum.

34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui *est* aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils *en* soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui *est* dans ce *lieu* secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'usez pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

L. 6.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and *to* the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

M. 6.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

11.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, ϗ ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς ϗ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, ϗ ἡ δύναμις, ϗ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει ϗ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, ϗ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι·

18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· ϗ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

* 19 Μὴ ‡ θησαυρίζετε ὑμῖν ‡ θησαυροὺς ἐπὶ τῆς ‡ γῆς, ὅπου ‡ σὴς ϗ ‡ βρῶσις ‡ ἀφανίζει, ϗ ὅπου ‡ κλέπται ‡ διορύσσουσι ϗ ‡ κλέπτουσι·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, ϗ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται ϗ ἡ καρδία ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.

9 Sic ergo orate vos: Pater noſter qui in cælis, ſanctificetur nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, ſicut in cælo, & in terra.

11 Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodie.

12 Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.

13 Et ne inferas nos in tentationem, ſed libera nos à malo. Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula. Amen.

14 Si enim dimiſeritis hominibus lapſus eorum, dimittet & vobis Pater veſter cæleſtis.

15 Si autem non dimiſeritis hominibus lapſus ipſorum, nec Pater veſter dimittet lapſus veſtros.

16 Quum autem jejunatis, ne ſtatis ſicut hypocritæ, obtriſtati; obſcurant enim facies ſuas; ut appareant hominibus jejunantes, amen dico vobis, quia recipiunt mercedem ſuam.

17 Tu autem jejunans, unge tuum caput, & faciem tuum lava:

18 Ut ne appareas hominibus jejunans, ſed Patri tuo qui in ſecreto: & Pater tuus videns in ſecreto, reddet tibi in manifeſto.

19 Ne theſaurizate vobis theſauros in terra, ubi ærugo & tinea exterminat, & ubi fures perfodiunt, & furantur.

20 Theſaurizate autem vobis theſauros in cælo, ubi neque ærugo, neque tinea exterminat, & ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21 Ubi enim eſt theſaurus veſter, ibi erit & cor veſtrum.

22 Lucerna corporis eſt oculus; ſi igitur oculus tuus ſimplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

M. 6.

9. Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres* ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui *est* en secret ; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps : Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner, therefore, pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is th eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

12.

23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ, σκότος ἐστὶ, τὸ σκότος πόσον;

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, ϗ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, ϗ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν ϗ μαμμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ϗ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, ϗ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, ϗ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

* 28 Καὶ περὶ ‡ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; † καταμάθετε τὰ ‡ κρίνα τοῦ ‡ ἀγροῦ ‡ πῶς ‡ αὐξάνει· οὐ ‡ κοπιᾷ, ‡ οὐδὲ ‡ νήθει·

29 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

* 30 Εἰ δὲ τὸν ‡ χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, ϗ ‡ αὔριον εἰς ‡ κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς ‡ οὕτως ‡ ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ϗ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· ϗ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς· 29. † 3.

23 Si autem oculus tuus malus fuerit, totum corpus tuum tenebroſum erit. ſi ergo lumen quod in te, tenebræ ſunt, tenebræ quantæ?

24 Nemo poteſt duobus dominis ſervire: aut enim unum oderit, & alterum diliget: aut unum amplexabitur, & alterum deſpiciet. non poteſtis Deo ſervire & mammonæ.

25 Propter hoc dico vobis, ne anxiemini animæ veſtræ, quid manducetis, & quid bibatis: neque corpori veſtro, quid induamini. nonne anima plus eſt eſcâ, & corpus indumento?

26 Inſpicite in volatilia cœli, quoniam non ſeminant, neque metunt, neque congregant in horrea. & Pater veſter cæleſtis paſcit illa. nonne vos magis excellitis illis?

27 Quis autem ex vobis anxiatus poteſt adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum?

28 Et circa veſtimentum quid anxiamini? Obſervate lilia agri quomodo augentur: non fatigantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria ſua amictus eſt ſicut unum iſtorum.

30 Si autem fœnum agri hodie exiſtens, & cras in clibanum injectum, Deus ſic circumornat, non multò magis vos, exiguæ fidei?

31 Ne igitur anxiemini, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quid circumamiciemur?

32 Omnia enim hæc gentes inquirunt. Novit enim Pater veſter cæleſtis quod opus habetis horum omnium.

33 Quærite autem primùm regnum Dei, & juſtitiam ejus, & hæc omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxiemini in cras: nam cras curabit ſua ipſius: ſufficiens diei malitia ſua.

M.6

23. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi *n'est que* ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres !

24. Nul ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre: Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien* dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit: N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille ?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci ? Apprenez comment les lis de champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?

31. Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? Ou de quoi serons-nous vêtus?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness?

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the ife more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth hem. Are ye not much better han they?

27 Which of you, by taking hought, can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of he field how they grow: they oil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That ven Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe he grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you? O ye of little faith;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

13.

Κεφ. ζ΄. 7.

1 ΜΗ' κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· ϗ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

* 38 Δίδοτε, ϗ δοθήσεται ὑμῖν· ‡ μέτρον καλὸν, † πεπιεσμένον ϗ ‡ σεσαλευμένον ϗ † ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν ‡ κόλπον ὑμῶν.

3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· ϗ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

* 5 ‡ Ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν ‡ δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, ϗ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ ‡ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ϗ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, ϗ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, ϗ εὑρήσετε· κρούετε, ϗ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, ϗ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, ϗ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, ‡ οἴδατε ‡ δόματα ‡ ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω ϗ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος ϗ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.

1 NE judicate, ut non judicemini.

2 In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: & in qua menſurâ menſi fueritis, remetietur vobis.

38 Date, & dabitur vobis: Menſuram bonam, confertam, & coagitatam, & ſuper fluentem dabunt in ſinum veſtrum:

3 Quid autem intueris feſtucam quæ in oculo fratris tui, et in tuo oculo trabem non animadvertis?

4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine ejiciam feſtucam de oculo tuo, & ecce trabs in oculo tuo?

5 Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, & tunc intueberis ejicere feſtucam de oculo fratris tui.

6 Ne detis ſanctum canibus; neque mittatis margaritas veſtras ante porcos, ne forte conculcent eas in pedibus ſuis, & converſi dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulſate, & aperietur vobis.

8 Omnis enim petens accipit: & quærens invenit, & pulſanti aperietur.

9 Aut quis eſt ex vobis homo, quem ſi petierit filius ſuus panem, numquid lapidem dabit ei?

10 Et ſi piſcem petierit, numquid ſerpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali exiſtentes, noſtis data bona dare filiis veſtris, quanto magis Pater veſter qui in cælis, dabit bona petentibus ſe?

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, ita & vos facite illis. Hæc enim eſt Lex & Prophetæ.

CHAPITRE VII.

Fin du Sermon sur la Montagne.

Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres*.

38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

3. Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui *est* dans ton œil?

4. Ou comment dis-tu à ton frère, permets que j'ôte cette paille de ton œil, toi qui a une poutre dans le tien?

5. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10. Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfans des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent.

12. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*les*-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.

JUDGE not, that ye be not judged. M. 7.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. L. 6.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? M. 7.

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

* 13 † Εἰσέλθετε διὰ τῆς † στενῆς πύλης· ὅτι † πλατεῖα ἡ † πύλη, ϗ † εὐρύχωρος ἡ † ὁδὸς ἡ † ἀπάγουσα εἰς τὴν † ἀπώλειαν, ϗ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, ϗ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, ϗ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, ϗ εἰς πῦρ βάλλεται.

20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ϗ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, ϗ ἐκ τ [illegible] λόγων σου καταδικασθήσῃ.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, ϗ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, ϗ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, ϗ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, ϗ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, ϗ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

13 Intrate per anguſtam portam, quia lata porta & ſpatioſa via ducens ad perditionem, & multi ſunt ingredientes per eam.

14 Quia anguſta porta, & ſtricta via ducens ad vitam, & pauci ſunt invenientes eam.

15 Attendite verò à falſis prophetis, quia veniunt ad vos in indumentis ovium, intrinſecùs autem ſunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agnoſcetis eos. Nunquid colligunt à ſpinis uvam, aut de tribulis ficum?

17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: at carioſa arbor fructus malos facit.

18 Non poteſt arbor bona fructus malos facere, neque arbor carioſa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens fructum pulchrum, exſcinditur, & in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum agnoſcetis eos.

35 Bonus homo de bono theſauro cordis ejicit bona: & malus homo de malo theſauro ejicit mala.

36 Dico autem vobis, quòd omne verbum otioſum quod loquuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

37 Ex enim verbis tuis juſtificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

24 Omnis ergo quicunque audit mea verba hæc, & facit ea, aſſimilabo illum viro prudenti, qui ædificavit domum ſuam ſuper petram.

25 Et deſcendit pluvia & venerunt flumina & flaverunt venti, & procubuerunt domui illi, & non cecidit: fundata erat enim ſuper petram.

13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite, et le chemin étroit mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits, est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoitrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous au Royaume des cieux ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui *est* dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démons en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors, je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée, car elle étoit fondée sur le roc.

M.7.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

M.12.

35 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

M.7

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

15

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ϗ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

* 27 Καὶ ‡ κατέβη ἡ † βροχὴ, ϗ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, ϗ ‡ ἔπνευσαν οἱ † ἄνεμοι, ϗ † προσέκοψαν τῇ † οἰκίᾳ ἐκείνῃ ϗ ἔπεσε, ϗ ἦν ἡ † πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ϗ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. η΄. 8.

1 ΚΑταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες ϗ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

* 29 ‡ Ἄρατε τὸν ‡ ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, ϗ ‡ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι † πρᾷός ‡ εἰμι, ϗ † ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· ϗ εὑρήσετε ‡ ἀνάπαυσιν ταῖς † ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, ϗ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. 20. † 2.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· ϗ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου, ἀνεκλίθη.

37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

38 Καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι· ϗ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, ϗ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, ϗ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

26 Et omnis audiens mea verba hæc, & non faciens ea, aſſimilabitur viro ſtulto, qui ædificavit domum ſuam ſuper arenam :

* 27 Et deſcendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & proruerunt domui illi, & cecidit, & fuit caſus illius magnus.

28 Et factum eſt, quum conſummaſſet Jeſus ſermones hos, ſtupebant illum turbæ ſuper doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non ſicut Scribæ.

CAPUT VIII.

1 DEſcendente autem eo de monte, ſecutæ ſunt eum turbæ multæ.

& circuibat vicos in orbem, docens.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum ſuper vos, & diſcite à me, quia mitis ſum, ~~&~~ humilis corde : & invenietis requiem animabus veſtris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve eſt.

36 Rogabat autem quidam illum Phariſæorum, ut manducaret cum illo : Et ingreſſus in domum Phariſæi, diſcubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quæ erat peccatrix, cognoſcens quod accubuit in domo Phariſæi, afferens alabaſtrum unguenti :

38 Et ſtans ſecus pedes ejus retro, flens, cœpit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis ſui extergebat, & oſculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle *est* tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

QUAND *Jésus* fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit.

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus*, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

M.7.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

M.8

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Mk.6.

6. And he went round about the villages, teaching.

M.11.

28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

L.7

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς ϗ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ· ὅτι ἁμαρτωλός ἐςι.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι· Διδάσκαλε, εἰπέ.

* 41 Δύο ‡ χρεωφειλέται ἦσαν † δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ‡ ὤφειλε δηνάρια ‡ πεντακόσια, ὁ δὲ ‡ ἕτερος ‡ πεντήκοντα.

42 Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων, εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, ϗ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

* 45 ‡ Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ † διέλιπε ‡ καταφιλοῦσά μου τοὺς ‡ πόδας.

46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

31 Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ ϗ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· ϗ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου ϗ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων· Τίς ἐςιν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου ϗ οἱ ἀδελφοί μου.

35 Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου ϗ ἀδελφή μου ϗ μήτηρ ἐςί. 4. †. 1.

39 Videns autem Phariſæus vocans eum, ait in ſeipſo, dicens: Hic ſi eſſet Propheta, ſciret utique quæ & qualis mulier, quæ tangit eum, quia peccatrix eſt.

40 Et reſpondens Jeſus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. Is vero ait: Magiſter, dic.

41 Duo debitores erant fœneratori cuidam: unus debebat denarios quingentos, at alter quinquaginta.

42 Non habentibus autem illis reddere, ambobus donavit: Quis ergo eorum, dic, plus eum diliget?

43 Reſpondens autem Simon, dixit: Subſumo quod cui plus donavit. Ille autem dixit ei: Recte judicaſti.

44 Et converſus ad mulierem, Simoni dixit: Vides hanc mulierem? Intravi tuam in domum, aquam ad pedes meos non dediſti: hæc autem lacrymis rigavit meos pedes, & capillis capitis ſui extersit.

45 Oſculum mihi non dediſti: hæc autem, ex quo intravi, non ceſſavit oſculans meos pedes.

46 Oleo caput meum non unxiſti: hæc autem unguento unxit meos pedes.

31 Veniunt igitur fratres & mater ejus: & foris ſtantes, miſerunt ad eum, vocantes eum.

32 Et ſedebat turba circum eum: dicebant verò ei: Ecce mater tua, & fratres tui, foris quærunt te.

33 Et reſpondit eis, dicens: Quæ eſt mater mea, aut fratres mei?

34 Et circumſpiciens circulo circa ſe ſedentes, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & ſoror mea, & mater eſt.

39. Le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en lui-même : Si cet homme étoit Prophète, il sauroit sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire : et il dit : Maître, dis-la.

41. Un créancier avoit deux débiteurs, *dont* l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus ?

43. Simon lui répondit : J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. *Jésus* lui dit : Tu as fort bien jugé.

44. Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour *me laver* les pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de baiser ; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

31. Ses frères et sa mère arrivèrent donc ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude étoit assise autour de lui.

32. Et on lui dit : Voilà ta mère et tes frères sont là dehors *qui* te demandent.

33. Mais il répondit : Qui est ma mère, ou qui sont mes frères ?

34. En jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit : Voilà ma mère et mes frères.

35. Car, quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner. L. 7.

40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor, which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered, and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him. Mk. 3.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Κεφ. ιβʹ. ιβ.

1 ἘΝ οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

* 2 Οὐδὲν δὲ † συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· ϗ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· ϗ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, ϗ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

* 5 ‡ Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα ‡ φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ‡ ἀποκτεῖναι, ‡ ἐξουσίαν ἔχοντα † ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο, ϗ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ;

* 7 Ἀλλὰ ϗ αἱ ‡ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ‡ ἠρίθμηνται· μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων ‡ διαφέρετε.

13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

* 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με ‡ κατέστησε ‡ δικαστὴν ἢ † μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε ϗ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

* 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου † εὐφόρησεν ἡ χώρα·

CAPUT XII.

1 IN quibus adcongregatis myriadibus turbæ, ut conculcarent alii alios, cœpit dicere ad diſcipulos ſuos primum: Attendite vobis-ipſis à fermento Phariſæorum, quod eſt hypocriſis.

2 Nihil enim coopertum eſt, quod non revele tur: & abſconditum, quod non ſciatur.

3 Propter quæ quæ in tenebris dixiſtis, in lumine audientur: & quod ad aurem loquuti eſtis in cubiculis, prædicabitur ſupra domos.

4 Dico autem vobis amicis meis: Ne timeatis ab occidentibus corpus, & poſt hæc non habentibus abundantiùs quid facere.

5 Oſtendam autem vobis quem timeatis: timete illum poſt occidere, auctoritatem habentem injicere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete.

6 Nonne quinque paſſeres væneunt aſſariis duobus, & unus ex illis non eſt in oblivione coram Deo.

7 Sed & capilli capitis veſtri omnes numerati ſunt, ne ergo timete: multis paſſeribus præſtatis vos.

13 Ait autem quidam ei de turba: Magiſter, dic fratri meo partiri cum me hæreditatem.

14 Ille autem dixit ei: Homo, Quis me conſtituit judicem aut diviſorem ſuper vos?

15 Dixit autem ad illos: Videte & cavete ab avaritia: quia non in redundare cuiquam vita ejus eſt ex ſubſtantia ipſius.

16 Dixit autem ſimilitudinem ad illos, dicens: Hominis cujuſdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie, de l'avarice; de veiller et d'être prêts à la réconciliation.

CEPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais *Jésus* lui *répondit*: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa *là-dessus* cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;

L. 12.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

18.

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου.

18 Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, ϗ μείζονας οἰκοδομήσω· ϗ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου, ϗ τὰ ἀγαθά μου.

19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

* 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· † Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ‡ ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, ϗ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, ϗ τὸ σῶμα, τοῦ ἐνδύματος.

* 24 ‡ Κατανοήσατε τοὺς † κόρακας, ὅτι οὐ ‡ σπείρουσιν, οὐδὲ ‡ θερίζουσιν· οἷς οὐκ ἔστι ‡ ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, ϗ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

28 Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, ϗ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

* 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίητε, ϗ μὴ † μετεωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πάντα, τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

17 Et ratiocinabatur in ſeipſo, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Deſtruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illuc omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona poſita in annos plurimos, requieſce, comede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem paraſti, cui erunt?

21 Sic theſaurizans ſibi ipſi, & non in Deum diteſcens.

22 Dixit autem ad diſcipulos ſuos: Propter hoc vobis dico: Ne ſoliciti ſitis animæ veſtræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus eſt alimento, & corpus, veſtimento.

24 Conſiderate corvos, quia non ſeminant, neque metunt, quibus non eſt cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præſtatis volucribus?

25 Quis autem ex vobis cogitans ſolicitè poteſt apponere ad ſtaturam ſuam cubitum unum?

26 Si ergo neque minimum poteſtis, quid de cæteris ſolicitè eſtis.

27 Conſiderate lilia, quomodo creſcunt: non laborant, neque nent: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria ſua circumamiciebatur ſicut unum iſtorum.

28 Si autem fœnum in agro hodie exiſtens, & cras in clibanum miſſum, Deus ſic circumamicit, quanto magis vos exiguæ fidei?

29 Et vos ne quærite quid manducetis, aut quid bibatis, & ne ſuſpendamini ex ſublimi.

30 Hæc enim omnia gentes mundi quærunt: veſter autem pater ſcit quoniam indigetis his.

L. 12.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai ; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amasse, pour qui sera-t-il?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite foi !

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years: take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool! this night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you? O ye of little faith!

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ϗ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

* 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, ϗ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς ‡ βαλάντια μὴ ‡ παλαιούμενα, θησαυρὸν † ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ϗ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, ϗ οἱ λύχνοι καιόμενοι.

36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων· ἵνα ἐλθόντος ϗ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, ϗ ἀνακλινεῖ αὐτούς, ϗ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, ϗ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, ϗ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, ϗ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ ϗ πρὸς πάντας;

* 42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ ‡ πιστὸς ‡ οἰκονόμος ϗ ‡ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς ‡ θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν ‡ καιρῷ τὸ ‡ σιτομέτριον;

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

31 Verumtamen quærite regnum Dei, & hæc omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, puſillus grex, quia bene viſum eſt Patri veſtro dare vobis regnum.

33 Vendite ſubſtantias veſtras, & date eleëmoſynam, facite vobis crumenas non veteraſcentes, theſaurum non deficientem in cœlis, quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim eſt theſaurus veſter, ibi & cor veſtrum erit.

35 Sint veſtri lumbi præcincti, & lucernæ accenſæ.

36 Et vos ſimiles hominibus expectantibus dominum ſuum, quando revertatur à nuptiis : ut veniente & pulſante, confeſtim aperiant ei.

37 Beati ſervi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod ſuccingetur, & faciet diſcumbere illos, & prodiens miniſtrabit illis.

38 Et ſi venerit in ſecunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati ſunt ſervi illi.

39 Hoc autem ſcitote, quoniam ſi ſciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique ſineret perfodi domum ſuam.

40 Et vos igitur eſtote parati : quia qua hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus : Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes ?

42 Dixit autem Dominus : Quiſnam eſt fidelis diſpenſator & prudens, quem conſtituit dominus ſuper famulitio ſuo, ad dandum in tempore tritici menſuram ?

43 Beatus ſervus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

L. 12

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, *et* où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées ;

36. Et *soyez* comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nôces ; afin que quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera ! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là !

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts ; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous ?

42. Et le Seigneur lui dit : Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le tems la mesure ordinaire de bled ?

43. Heureux *est* ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi *son devoir*, quand il arrivera !

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

20.

* 44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

* 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ‡ Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι· ϗ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας, ϗ τὰς ‡ παιδίσκας, ἐσθίειν τε ϗ πίνειν ϗ ‡ μεθύσκεσθαι·

* 46 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, ϗ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει· ϗ ‡ διχοτομήσει αὐτόν, ϗ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ϗ μὴ ἑτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς.

48 Ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ· ϗ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

* 54 Ἔλεγε δὲ ϗ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε. † Ὄμβρος ἔρχεται· ϗ γίνεται οὕτω.

55 Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσων ἔσται· ϗ γίνεται.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ϗ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

57 Τί δὲ ϗ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

* 58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ· ‡ μήποτε ‡ κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, ϗ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ‡ πράκτορι, ϗ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακήν.

59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ ϗ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. 39. † 12.

44 Vere dico vobis, quoniam ſuper omnibus ſubſtantiis ipſius conſtituet illum.

45 Si autem dixerit ſervus ille in corde ſuo: Tardat dominus meus venire, & cœperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus ſervi illius in die qua non exſpectat, & in hora qua non cognoſcit: & diſſecabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem ſervus noſcens voluntatem domini ſui, & non apparans, neque faciens ad voluntatem ejus, cædetur multis.

48 Qui autem non noſcens, faciens autem digna plagis, cædetur paucis: omni autem cui datum eſt multum, multum quæretur ab eo: & cui depoſuerunt multum, abundantiùs repoſcent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quum videritis nubem orientem ab occaſibus, ſtatim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Auſtrum flantem, dicitis: quia æſtus erit: & fit.

56 Hypocritæ, faciem cœli & terræ noſtis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipſis non judicatis quod juſtum?

58 Quum enim vadis cum adverſario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & judex te tradat exactori, & exactor jaciat te in carcerem.

59 Dico tibi: Non egrederis illinc, uſquequo etiam noviſſimum minutum reddas.

L. 12

44. Je vous dis en vérité , qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sitôt ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes , à manger , à boire , et à s'enivrer ;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne *s'y* attend pas , et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le séparera , et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître , et qui ne se sera pas tenu prêt , et n'aura pas fait cette volonté , sera battu de plus *de coups*.

48. Mais celui qui ne l'a point connue , et qui a fait des choses dignes de châtiment , sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

54. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident , vous dites d'abord , il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle , vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites , vous savez bien discerner ce qui paroit au ciel et sur la terre ; et comment ne discernez-vous pas ce tems-ci ?

57. Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste ?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat , avec ton adverse partie , tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle ; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge , que le Juge ne te livre au Sergent , et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là , que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder,

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Κεφ. ιγ΄. 13.

1 ΠΑρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

3 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα ϗ ὀκτὼ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ, ϗ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

5 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· ϗ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, ϗ οὐχ εὗρεν.

* 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν † ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, ϗ οὐχ εὑρίσκω· † ἔκκοψον αὐτήν· ‡ ἱνατί ϗ τὴν γῆν ‡ καταργεῖ;

*, 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν ϗ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, ϗ βάλω ‡ κοπρίαν·

9 Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου ϗ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς ϗ πονηρίας.

40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, ϗ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

* 41 Πλὴν τὰ † ἐνόντα δότε ‡ ἐλεημοσύνην· ϗ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

CAPUT XIII.

1 ADerant autem quidam in ipſo tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum ſanguinem Pilatus miſcuit cum ſacrificiis eorum.

2 Et reſpondens Jeſus dixit illis: Putatis quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia paſſi ſunt?

3 Non, dico vobis, ſed ſi non pœniteamini, omnes ſimiliter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, ſupra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipſi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Hieruſalem?

5 Non dico vobis, ſed ſi non pœnitueritis, omnes ſimiliter peribitis.

6 Dicebat autem hanc ſimilitudinem: Ficum habebat quidam in vinea ſua plantatam, & venit fructum quærens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vinitorem: Ecce tres annos venio quærens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Exſcinde illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem reſpondens, dicit illi: Domine, relinque eam & hunc annum, uſque dum fodiam circa illam, & mittam ſtercus.

9 Et ſi quidem fecerit fructum: ſi verò non, in futurum exſcindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariſæus quidam ut pranderet apud ſe: ingreſſus autem recubuit.

38 At Phariſæus videns admiratus eſt, quod non prius ablutus eſſet ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum: Nunc vos Phariſæi quod deforis calicis & catini mundatis: quod autem intus veſtrum plenum eſt rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod deforis, & quod deintus fecit?

41 Veruntamen inexiſtentia date eleëmoſynam, & ecce omnia munda vobis ſunt.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.

En ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

3. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit *personnes* sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem?

5. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8. *Le vigneron* lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à-ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, *à la bonne heure ;* sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui ; et *Jésus* y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

L. 13.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain *man* had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

L. 11.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools! did not he that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

* 42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον ϗ τὸ † πήγανον ϗ πᾶν ‡ λάχανον, ϗ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν ϗ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ϗ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, ϗ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων ϗ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

* 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς ‡ νομικοῖς οὐαί, ὅτι † φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους ‡ φορτία ‡ δυσβάστακτα, ϗ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ † προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, ϗ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

* 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ Φαρισαῖοι † δεινῶς ‡ ἐνέχειν, ϗ † ἀποστοματίζειν αὐτὸν † περὶ ‡ πλειόνων·

* 54 ‡ Ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ϗ ‡ ζητοῦντες † θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 45. † 12.

Κεφ. ιγ'. 13.

1 ἘΝ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· ϗ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν· ϗ ἦλθε τὰ πετεινά, ϗ κατέφαγεν αὐτά.

42 Sed væ vobis Phariſæis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & præteritis judicium & charitatem Dei; hæc oportebat facere, & illa non omittere.

43 Væ vobis Phariſæis, quia diligitis primam ſeſſionem in ſynagogis, & ſalutationes in foris.

44 Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia eſtis ut monumenta non apparentia, & homines deambulantes ſupra non ſciunt.

45 Reſpondens autem quidam Legiſperitorum ait illi: Magiſter, hæc dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Et vobis Legiſperitis væ, quia oneratis homines oneribus difficulter portabilibus, & ipſi uno digitorum veſtrorum non attingitis onera.

52 Væ vobis Legiſperitis, quia tuliſtis clavem ſcientiæ: ipſi non introiſtis, & introeuntes prohibuiſtis.

53 Dicente autem illo hæc ad illos, cœperunt Scribæ & Phariſæi graviter inſiſtere, & interrogare ipſum de multis:

54 Inſidiantes ei, & quærentes venari aliquid de ore ejus, ut accuſarent eum.

CAPUT XIII.

1 IN verò die illo exiens Jeſus de domo, ſedebat ſecundum mare.

2 Et congregatæ ſunt ad eum turbæ multæ, ita ut ipſe in naviculam aſcendens ſederet: & omnis turba in littore ſtabat.

3 Et locutus eſt eis multa in parabolis, dicens, Ecce exiit ſeminator ſeminare.

4 Et in ſeminare ipſum, hæc quidem ceciderunt ſecus viam, & venerunt volucres & comederunt ea.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dime de la menthe, de la ruë, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien !

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et *Jésus* dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt !

52. Malheur à vous, docteurs de la loi ; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire !

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54. Lui tendant des piéges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi : Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees ! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God : these ought ye to have done, and not to leave the other undone. L. 11.

43 Woe unto you, Pharisees ! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them.*

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers ! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers ! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things ; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

M. 13

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat ; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow ;

4 And, when he sowed, some *seeds* fell by the way-side, and the fowls came and devoured them.

5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· ϗ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη· ϗ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, ϗ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, ϗ ἀπέπνιξαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, ϗ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας, ϗ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, ϗ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, ϗ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων· ϗ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου, ϗ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, ϗ ἄκαρπος γίνεται.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, ϗ συνιών· ὃς δὴ καρποφορεῖ, ϗ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

5 Alia autem ceciderunt in petroſa, ubi non habebant terram multam: & continuò exorta ſunt, propter non habere altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, æſtuaverunt, & propter non habere radicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in ſpinas, & inſurrexerunt ſpinæ, & ſuffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in terram bonam, & dabant fructum, hoc centum, hoc autem ſexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aures audire, audiat.

10 Quum autem factus eſſet ſolus interrogaverunt eum qui circa eum cum duodecim parabolam.

18 Vos ergo audite parabolam ſeminantis.

19 Omnis audientis verbum regni, & non intelligentis, venit malus, & rapit ſeminatum in corde ejus: hic eſt qui ſecus viam ſeminatus.

20 Qui autem ſuper petroſa ſeminatus, hic eſt qui verbum audiens, & continuò cum gaudio ſumens illud:

21 Non habet autem radicem in ſe ipſo, ſed temporalis eſt; facta autem tribulatione aut perſequutione propter verbum, ſtatim ſcandalizatur.

22 Qui autem in ſpinas ſeminatus, hic eſt qui verbum audiens, & anxietas ſeculi iſtius, & deceptio divitiarum ſuffocat verbum, & infructuoſum fit.

23 Qui verò in terram pulchram ſeminatus, hic eſt qui verbum audiens & intelligens: quique fructum fert, & facit, hoc quidem centum, hoc autem ſexaginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crûrent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui *étoient* autour de lui, avec les douze *Apôtres*, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

18. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

19. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume *de Dieu*, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: Mt. 13.

6 And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable. Mk. 4.

18 Hear ye, therefore, the parable of the sower. Mt. 13.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, *then* cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way *side*.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

* 22 Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ‡ ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, ϗ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου ϗ ἀπῆλθεν.

26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, ϗ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη ϗ τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

* 30 ‡ Ἄφετε † συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ‡ μέχρι τοῦ ‡ θερισμοῦ, ϗ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ‡ ἐρῶ τοῖς ‡ θερισταῖς· ‡ Συλλέξατε ‡ πρῶτον τὰ ‡ ζιζάνια, ϗ ‡ δήσατε αὐτὰ ‡ εἰς † δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ ‡ σῖτον ‡ συναγάγετε εἰς τὴν ‡ ἀποθήκην μου.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· ϗ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα, ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὁ δὲ ἀγρὸς, ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια, εἰσὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

21 Et dicebat illis: Nunquid lucerna venit, ut ſub modio ponatur, aut ſub lecto? nonne ut ſupra candelabrum imponatur?

22 Non enim eſt aliquid abſconditum, quod non manifeſtetur: nec factum eſt occultum, ſed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire, audiat.

24 Aliam parabolam propoſuit illis, dicens: Aſſimilatum eſt regnum cælorum homini ſeminanti pulchrum ſemen in agro ſuo.

25 In verò dormire homines, venit ejus inimicus, & ſeminavit zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit herba, & fructum fecit, tunc apparuerunt & zizania?

27 Accedentes autem ſervi patris familias dixerunt ei: Domine, nonne pulchrum ſemen ſeminaſti in tuo agro? Unde ergò habet zizania?

28 Ille verò ait illis: Inimicus homo hoc fecit. At ſervi dixerunt ei: Vis igitur abeuntes colligamus ea?

29 Ille verò ait: Non; ne forte colligentes zizania, eradicetis ſimul eis triticum.

30 Sinite creſcere utraque uſque ad meſſem: & in tempore meſſis dicam meſſoribus, Colligite primum zizania & alligate ea in faſciculos, ad comburendum ea: at triticum congregate in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas, venit in domum Jeſus: & acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus, dicentes: Explica nobis parabolam zizaniorum agri.

37 Ille verò reſpondens ait illis: Seminans pulchrum ſemen, eſt Filius hominis.

38 At ager eſt mundus. Verum pulchrum ſemen, hi ſunt filii regni. At zizania, ſunt filii mali.

21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'yvraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'yvraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson ; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'yvraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors *Jésus* ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'yvraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'yvraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick? Mk 4.

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: M. 13

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 H answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;.

* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά, ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς † συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ, ἄγγελοί εἰσιν.

40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, ϗ πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ϗ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, ϗ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ϗ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν ‡ ὡς ὁ ‡ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, ϗ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, ϗ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, ϗ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.

46 Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, ϗ ἠγόρασεν αὐτόν.

* 47 ‡ Πάλιν ‡ ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν † οὐρανῶν † σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, ϗ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ.

* 48 Ἣν, ‡ ὅτε ἐπληρώθη, † ἀναβιβάσαντες ‡ ἐπὶ τὸν † αἰγιαλὸν, ϗ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ‡ ἀγγεῖα, τὰ δὲ ‡ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, ϗ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων·

50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ϗ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ ϗ παλαιά.

39 At inimicus ſeminans ea, eſt diabolus. At meſſis, conſummatio ſeculi eſt. At meſſores, angeli ſunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: ſic erit in conſummatione ſeculi.

41 Mittet Filius hominis angelos ſuos, & colligent de regno ejus omnia ſcandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc juſti fulgebunt ſicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum ſimile eſt regnum cælorum theſauro abſcondito in agro: quem inveniens homo abſcondit, & præ gaudio illius vadit, & univerſa quæ habet vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum ſimile eſt regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretioſam margaritam, abiens vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

47 Iterum ſimile eſt regnum cælorum ſagenæ jactæ in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quum impleta eſſet, producentes ſuper littus, & ſedentes, collegerunt pulcra in receptacula, at vitioſa foras ejecerunt.

49 Sic erit in conſummatione ſeculi: exibunt angeli, & ſegregabunt malos de medio juſtorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jeſus: Intellexiſtis hæc omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum cælorum, ſimilis eſt homini patrifamilias, qui ejicit de theſauro ſuo nova & vetera.

M. 13

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme envoyera ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles ;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses ;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage ; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde : Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Et ils jeteront *les méchans* dans la fournaise ardente ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples :

que tout Docteur qui est *bien* instruit dans *ce qui regarde* le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And, shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

26.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

* 27 Καὶ καθεύδῃ, ϗ ἐγείρηται νύκτα ϗ ἡμέραν· ϗ ὁ ‡ σπόρος ‡ βλαστάνῃ, ϗ † μηκύνηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

* 28 ‡ Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ ‡ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ‡ εἶτα ‡ στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, ϗ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, ϗ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ‡ ἀλώπεκες † φωλεοὺς ἔχουσι, ϗ τὰ ‡ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ‡ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ ϗ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ‡ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' † ἄροτρον, ϗ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic eſt regnum Dei, quemadmodum ſi homo jaciat ſementem in terram;

27 Et dormiat, & excitetur nocte & die: & ſemen germinet & augeatur ut neſcit ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primùm herbam, deinde ſpicam, deinde plenum frumentum in ſpica.

29 Quum verò ediderit fructus, ſtatim mittit falcem, quoniam adeſt meſſis.

30 Et dicebat: Cui aſſimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano ſinapis, quod, quum ſeminatum fuerit in terra, minus omnibus ſeminibus eſt quæ in terra;

32 Et quum ſeminatum fuerit, aſcendit, & fit omnibus oleribus majus, & facit ramos magnos, ita ut poſſint ſub umbra ejus volatilia cœli nidulari.

33 Et talibus parabolis multis loquebatur eis ſermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem diſcipulis ſuis ſolvebat omnia.

57 Factum eſt autem ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jeſus: Vulpes foveas habent, & volucres cœli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi abeunti primùm ſepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jeſus: Sine mortuos ſepelire ſuos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: primùm autem permitte mihi renuntiare his qui ad domum meum.

62 Ait autem ad illum Jeſus: Nemo immittens manum ſuam ad aratrum, & reſpiciens in quæ retro, aptus eſt ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre.

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand qu tous les *autres* légumes, et pouss de grandes branches ; de sorte qu les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

57. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

58. Mais Jésus lui *répondit* : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

60. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

61. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

62. Mais Jésus lui *répondit*. Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.

Mk. 4

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

L. 9.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of Man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee: but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, ϗ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευῒν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, ϗ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· ϗ

πολλοὶ τελῶναι ϗ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ ϗ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ, ϗ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν ϗ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν ϗ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ϗ πίνει;

17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

36 Ἔλεγε δὲ ϗ παραβολὴν πρὸς αὐτούς· Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, ϗ τὸ καινὸν σχίζει, ϗ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, ϗ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, ϗ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον· ϗ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

* 54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν † πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς, ϗ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη, ϗ αἱ δυνάμεις;

55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ, ϗ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος, ϗ Ἰωσῆς, ϗ Σίμων, ϗ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν

27 Et poſt hæc exiit, & conſpexit publicanum nomine, Levin, ſedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinquens omnia, ſurgens ſequutus eſt eum.

29 Et fecit convivium magnum Levis ei in domo ſua: &

multi publicani & peccatores ſimul diſcumbebant Jeſu, & diſcipulis ejus: erant enim multi, & ſequebantur eum.

16 Et Scribæ & Phariſæi videntes eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant diſcipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Et audiens Jeſus, ait illis: Non uſum habent valentes medico, ſed malè habentes, non veni vocare juſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

36 Dicebat autem & ſimilitudinem ad illos: Quia nemo adjectionem veſtimenti novi adjicit ad veſtimentum vetus: ſi vero non, & novum ſcindit, & veteri non convenit commiſſura à novo.

37 Et nemo conjicit vinum novum in utres veteres: ſi autem non, rumpet novum vinum utres, & ipſum effundetur, & utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conſervantur.

53 Et factum eſt, quum conſummaſſet Jeſus parabolas iſtas, tranſiit inde.

54 Et veniens in patriam ſuam docebat eos in ſynagoga eorum, ita ut obſtupeſceri ipſos, & dicere: Unde huic ſapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic eſt fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Joſes, & Simon, & Judas?

56 Et ſorores ejus, nonne omnes apud nos ſunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples ; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples : Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie ?

17. Et Jésus ayant ouï *cela*, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal : Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

36. Il leur dit aussi une similitude : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit ; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de *ce lieu*-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue ; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient : D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles ?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Joses, Simon et Jude ?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui

L. 5.

27 And after these things, he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and 15. Mk. 2. many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

L. 5

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

M. 13

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

τῳ ταῦτα πάντα;

57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο· καὶ

παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·

6 Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν.

* 10 Μὴ ‡ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστι.

11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia?

57 Et ſcandalizabantur in eo. At Jeſus dixit eis: non eſt Propheta inhonoratus, ſi non in patria ſua, & in domo ſua.

36 Videns autem turbas, miſertus eſt de eis, quia erant vexati, & diſperſi ſicut oves non habentes paſtorem.

7 Et advocat duodecim: & cœpit eos mittere duos duos, &

denuncians eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, & in civitatem Samaritanorum ne intraveritis.

6 Ite autem magis ad oves perditas domus Iſraël.

9 Ne poſſideatis aurum, neque argentum, neque æs in zonis veſtris:

10 Non peram in viam, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim operarius alimento ſuo eſt.

11 In quamcunque autem civitatem aut caſtellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus ſit: & ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in domum, ſalutate eam.

13 Et ſi quidem fuerit domus digna, ingrediatur pax veſtra ſuper eam: ſi autem non fuerit digna, pax veſtra ad vos convertatur.

14 Et qui non receperit vos neque audierit ſermones veſtros, exeuntes domo vel civitate illâ, excutite pulverem pedum veſtrorum.

15 Amen dico vobis, Tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die judicii, quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos ſicut oves in medio luporum. Eſtote ergo prudentes ſicut ſerpentes, & ſimplices ſicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus: Tradent enim vos in conſeſſus, & in ſynagogis ſuis flagellabunt vos.

viennent donc toutes ces choses?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit: Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

36. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux. et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni baton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou *dans quelque* bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne *de vous recevoir;* et demeurez-y, jusqu'à-ce que vous partiez *de ce lieu-là.*

12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudens comme des serpens, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous *feront fouetter* dans les synagogues;

Mt. 13.

this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Mt. 9.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Mk. 6.

7 And he calleth *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two;

Mt. 10.

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

29.

18 Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ ϗ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ϗ τοῖς ἔθνεσιν.

23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην·

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐςι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, ϗ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· ϗ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ϗ ψυχὴν ϗ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

* 29 Οὐχὶ δύο † ςρουθία † ἀσσαρίου ‡ πωλεῖται, ϗ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ‡ ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν;

30 Ὑμῶν δὲ ϗ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν ςρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι·

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, ϗ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ϗ ὅσα ἐποίησαν, ϗ ὅσα ἐδίδαξαν.

Κεφ. ζ. 7.

1 ΚΑΙ' περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Κεφ. ζ. 7.

1 ΚΑΙ' συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινες τῶν Γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

* 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ † κοιναῖς χερσί (τοῦτ' ἔςιν ‡ ἀνίπτοις) ἐσθίοντας ἄρτους. † ἐμέμψαντο.

* 3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι ϗ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ‡ ἐὰν μὴ † πυγμῇ † νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων.

18 Et ad præſides autem & reges agemini propter me, in teſtimonium illis, & gentibus.

23 Quum autem inſequentur vos in civitate iſtâ, fugite in aliam.

26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim eſt occultum, quod non revelabitur, & abditum, quod non ſcietur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aurem auditis, prædicate ſuper domos.

28 Et ne timeatis ab occidentibus corpus, at animam non valentibus occidere: timete autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo paſſeres aſſe væneunt? & unus ex illis non cadet ſuper terram, ſine Patre veſtro.

30 Veſtri autem & capill' capitis omnes numerati ſunt.

31 Ne ergo timeatis: multis paſſeribus præſtatis vos.

12 Et exeuntes prædicabant ut pœniterent.

30 Et coguntur Apoſtoli ad Jeſum, & renuntiaverunt ei omnia, & quanta egerant & quanta docuerant.

CAPUT VII.

1 ET ambulabat Jeſus poſt hæc in Galilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

CAPUT VII.

1 ET conveniunt ad eum Phariſæi, & quidam Scribarum venientes ab Hieroſolymis.

2 Et videntes quoſdam diſcipulorum ejus communibus manibus (hoc eſt, illotis) edentes panes, incuſarunt.

3 Nam Phariſæi & omnes Judæi, ſi non pugillatim laverint manus, non manducant, tenentes traditionem ſeniorum:

18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre:

26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passeraux ne se vendent-ils pas une pite? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30. Les cheveux même de vôtre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passeraux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

30. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

APRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

ALors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers *Jésus*.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

Mt. 10.

in their synagogues:

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another:

26 Fear them not, therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many sparrows.

Mk. 6.

12 And they went out, and preached that men should repent.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

J. 7.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Mk. 7

THEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

* 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· ϗ ἄλλα πολλά ἐστι, ἃ ‡ παρέλαβον κρατεῖν, † βαπτισμοὺς † ποτηρίων ϗ ‡ ξεστῶν ϗ ‡ χαλκίων ϗ ‡ κλινῶν.)

5 Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι ϗ οἱ Γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

4 Et à foro, ſi non baptizentur, non comedunt: & alia multa ſunt, quæ aſſumpſerunt tenere, lotiones poculorum & ſextariorum, & æramentorum & lectorum.

5 Deinde interrogant eum Phariſæi & Scribæ: Quare diſcipuli tui non ambulant juxta traditionem ſeniorum, ſed illotis manibus manducant panem?

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες ϗ συνίετε.

15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite:

15 Nihil eſt extra hominem introiens in eum, quod poteſt eum communicare: ſed exeuntia ab eo, illa ſunt communicantia hominem.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat.

17 Et quum introiſſet in domum à turba, interrogabant eum diſcipuli ejus de parabola.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω ϗ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

* 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· ϗ εἰς τὸν ‡ ἀφεδρῶνα ‡ ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

20 Ἔλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

* 22 ‡ Κλοπαὶ, ‡ πλεονεξίαι, ‡ πονηρίαι, † δόλος, † ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, † βλασφημία, ‡ ὑπερηφανία, ‡ ἀφροσύνη.

23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, ϗ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

* 24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ † μεθόρια Τύρου ϗ Σιδῶνος· ϗ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι· ϗ οὐκ ἠδυνήθη ‡ λαθεῖν.

18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes eſtis? Non conſideratis, quia omne extrinſecùs introiens in hominem, non poteſt eum communicare?

19 Quia non intrat ejus in cor, ſed in ventrem, & in ſeceſſum exit: purgans omnes eſcas.

20 Dicebat autem, quod ex homine egreſſum, illud communicat hominem.

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malæ egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædes,

22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, laſcivia, oculus malus, blaſphemia, ſuperbia, amentia.

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & communicant hominem.

24 Et inde ſurgens, abiit in confinia Tyri & Sidonis: & ingreſſus in domum, neminem voluit ſcire, & non potuit latere.

Mk. 7.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, *après s'être retiré* d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Êtes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les alimens ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, and of brasen vessels, and tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

14 And, when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

Κεφ. ιη΄. 18.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐςὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, ϗ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐςιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐςιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου, ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ, ϗ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐςὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, ϗ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐςὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, ϗ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ‖ ἐννενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

13 Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα, τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

14 Οὕτως οὐκ ἔςι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε, ϗ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ ϗ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

CAPUT XVIII.

1 IN illa hora acceſſerunt diſcipuli Jeſu, dicentes : Quiſnam major eſt in regno cælorum ?

2 Et advocans Jeſus puerulum, ſtatuit eum in medio eorum.

3 Et dixit : Amen dico vobis, ſi non converſi fueritis, & efficiamini ſicut pueruli, nequaquam intrabitis in regnum cælorum.

4 Quicumque ergo humiliaverit ſeipſum ut puerulus iſte, hic eſt major in regno cælorum.

7 Væ mundo à ſcandalis : Neceſſe enim eſt venire ſcandala : verumtamen væ homini illi, per quem ſcandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel pes tuus ſcandalizat te, abſcinde ea, & jace abs te : pulchrum tibi eſt ingredi ad vitam claudum vel mancum, quam duas manus vel duos pedes habentem, jaci in ignem æternum.

9 Et ſi oculus tuus ſcandalizat te, erue eum, & jace abs te ; pulchrum tibi eſt unoculum in vitam intrare, quam duos oculos habentem jaci in gehennam ignis.

12 Quid vobis videtur ? ſi fuerint alicui homini centum oves, & erraverit una ex eis : nonne relinquens nonaginta novem, in montes vadens quærit errantem ?

13 Et ſi fiat invenire eam, amen dico vobis, quia gaudet ſuper ea magis, quam ſuper nonaginta novem non aberrantibus.

14 Sic non eſt voluntas ante Patrem veſtrum qui in cælis, ut pereat unus parvulorum horum.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te & ipſum ſolum : Si te audierit, lucratus es fratrem tuum.

EN cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.

7. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

12. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui *est* aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

M. 18.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee,

32.

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο· ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

* 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ ϗ τῆς † ἐκκλησίας † παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς ϗ ὁ τελώνης.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος, εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, ϗ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

* 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι, ἕως ‡ ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ‡ ἑβδομηκοντάκις † ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

* 24 ‡ Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ ‡ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ‡ ὀφειλέτης ‡ μυρίων ‡ ταλάντων·

25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, ϗ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ϗ τὰ τέκνα, ϗ πάντα ὅσα εἶχε, ϗ ἀποδοθῆναι.

26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, ϗ πάντα σοι ἀποδώσω.

* 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτόν, ϗ τὸ † δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· ϗ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι, ὅ τι ὀφείλεις.

29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, ϗ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· ἀλλ' ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, aſſume cum te adhuc unum vel duos: ut in ore duorum teſtium vel trium ſtet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos, dic eccleſiæ: ſi autem & eccleſiam neglexerit, ſit tibi ſicut ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum Petrus, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? uſque ſepties?

22 Dicit illi Jeſus: Non dico tibi, uſque ſepties, ſed uſque ſeptuagies ſeptem.

23 Propter hoc aſſimilatum eſt regnum cælorum homini regi, qui voluit conferre rationem cum ſervis ſuis.

24 Incipiente verò ipſo conferre, oblatus eſt ei unus debitor decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo reddere, juſſit eum dominus ejus venundari, & uxorem ejus, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi.

26 Procidens autem ſervus adorabat eum, dicens: Domine, longanimis eſto erga me, & omnia tibi reddam.

27 Commotus viſceribus autem dominus ſervi illius, abſolvit eum, & mutuum dimiſit ei.

28 Egreſſus autem ſervus ille, invenit unum conſervorum ſuorum, qui debebat ei centum denarios: & apprehendens eum ſuffocabat, dicens: Redde mihi quod debes.

29 Procidens ergo conſervus ejus ad pedes ejus, rogabat eum, dicens: Longanimis eſto in me, & omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: ſed abiens conjecit eum in cuſtodiam, donec redderet debitum.

M. 18

16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux *personnes*, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois ?

22. Jésus lui *répondit* : Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs :

24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens ;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant : Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers ; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant : Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant : Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

* 31 Ἰδόντες δὲ οἱ ‡ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· ϗ ἐλθόντες † διεσάφησαν τῷ ‡ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς ϗ ἐγώ σε ἠλέησα;

* 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ ‡ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς † βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

35 Οὕτω ϗ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν. 19. † 5.

Κεφ. ι'. 10.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ϗ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, ϗ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν ϗ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

2 Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

* 3 Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς † ἄρνας ἐν ‡ μέσῳ ‡ λύκων.

4 Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· ϗ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες ϗ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, ϗ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.

31 Videntes autem conſervi ejus facta, contriſtati ſunt valde: & venientes declaraverunt domino ſuo omnia facta.

32 Tunc advocans illum dominus ſuus dicit illi: Serve nequam, omne debitum illud dimiſi tibi, quoniam advocaſti me.

33 Nonne oportuit & te miſereri conſervi tui, ſicut & ego tui miſertus ſum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad uſque redderet univerſum debitum ei.

35 Sic & Pater meus cœleſtis faciet vobis, ſi non remiſeritis unuſquiſque fratri ſuo de cordibus veſtris lapſus eorum.

CAPUT X.

1 POST autem hæc deſignavit Dominus & alios ſeptuaginta, & miſit illos per binos ante faciem ſuam, in omnem civitatem & locum quo futurus erat ipſe venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipſa quidem meſſis multa, at operarii pauci: rogate ergo dominum meſſis, ut emittat operarios in meſſem ſuam.

3 Ite, ecce ego mitto vos ſicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marſupium, non peram, neque calceamenta: & neminem per viam ſalutaveritis.

5 In quamcunque domum introveritis, primum dicite: Pax domui huic.

6 Et ſi quidem fuerit ibi filius pacis, requieſcet ſuper illum pax veſtra: ſi vero non, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos: dignus enim operarius mercede ſua eſt, ne tranſite de domo in domum.

8 Et in quamcunque civitatem intraveritis, & ſuſceperint vos, manducate appoſita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *Disciples* ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix *soit* sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

M. 18.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

L. 10.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you;

10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, ϗ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε·

* 11 Καὶ τὸν ‡ κονιορτὸν τὸν ‡ κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν, ‡ ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ † σκηνοπηγία.

3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν, ϗ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ϗ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, ϗ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε ϗ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, ϗ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

12 Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθός ἐστιν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

13 Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

* 14 Ἤδη δὲ τῆς ‡ ἑορτῆς † μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ϗ ‡ ἐδίδασκε.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

10 In quamcumque autem civitatem intraveritis, & non ſuſceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11 Etiam pulverem adhærentem nobis de civitate veſtra, abſtergimus vobis: tamen hoc ſcitote, quia appropinquavit ſuper vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia Sodomis in die illa remiſſius erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope feſtum Judæorum, Scenopegia.

3 Dixerunt igitur ad eum fratres ejus: Tranſi hinc, & vade in Judæam, ut & diſcipuli tui videant opera tua quæ facis.

4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipſe in manifeſto eſſe. ſi hæc facis, manifeſta teipſum mundo.

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jeſus: Tempus meum nondum adeſt: at tempus veſtrum ſemper eſt paratum.

7 Non poteſt mundus odiſſe vos, me autem odit, quia ego teſtor de illo, quia opera ejus mala ſunt.

8 Vos aſcendite ad feſtum hoc: ego nondum aſcendo ad feſtum iſtud, quia tempus meum nondum impletum eſt.

9 Hæc autem dicens eis, manſit in Galilæa.

10 Ut autem aſcenderunt fratres ejus, tunc & ipſe aſcendit ad feſtum, non manifeſtè, ſed quaſi in occulto.

11 Ipſi ergo Judæi quærebant eum in feſto, & dicebant: Ubi eſt ille?

12 Et murmur multum de eo erat in turbis. hi quidem dicebant, Quia bonus eſt. alii dicebant, Non: ſed ſeducit turbam.

13 Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

14 Jam autem feſto mediante, aſcendit Jeſus in templum, & docebat.

15 Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras ſcit, non doctus?

16 Reſpondit ergo eis Jeſus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, *appellée* des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon tems n'est pas encore venu ; mais le tems est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte *qu'on avoit* des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

L. 10.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

J. 7.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you: but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said,

19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, ϗ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;	19 Non Moſes dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me quæritis interficere?
20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος ϗ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	20 Reſpondit turba & dixit: Dæmonium habes: quis te quærit interficere?
21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ϗ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, ϗ πάντες θαυμάζετε.	21 Reſpondit Jeſus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.
22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) ϗ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.	22 Própter hoc Moſes dedit vobis circumciſionem, (non quia ex Moſe eſt, ſed ex patribus) & in ſabbato circumciditis hominem.
* 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ † χολᾶτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;	23 Si circumciſionem accipit homo in ſabbato, ut non ſolvatur lex Moſi, Mihi indignamini quia totum hominem ſanum feci in ſabbato?
24 Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.	24 Ne judicate ſecundum ſpeciem, ſed juſtum judicium judicate.
25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν, ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	25 Dicebant ergo quidam ex Hieroſolymitanis: Nonne hic eſt quem quærunt interficere?
26 Καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ, ϗ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;	26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid vere cognoverunt principes, quia hic eſt vere Chriſtus?
32 Ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· ϗ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι ϗ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.	32 Audierunt Phariſæi turbam murmurantem de illo hæc: & miſerunt Phariſæi & principes Sacerdotum miniſtros, ut apprehenderent eum.
43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.	43 Diſſenſio itaque in turba facta eſt propter eum.
44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.	44 Quidam autem volebant ex ipſis apprehendere eum: ſed nemo immiſit ſuper eum manus.
45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ϗ φαρισαίους· ϗ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;	45 Venerunt ergo miniſtri ad Pontifices & Phariſæos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxiſtis illum?
46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.	46 Reſponderunt miniſtri: Nunquam ſic loquutus eſt homo, ſicut hic homo.
47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ ϗ ὑμεῖς πεπλάνησθε;	47 Reſponderunt ergo eis Phariſæi: Numquid & vos ſeducti eſtis?
48 Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;	48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariſæis?
49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.	49 Sed turba hæc non noſcens legem, maledicti ſunt.

J. 7.

19. Moyse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon : Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une oeuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moyse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moyse, mais *elle vient* des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

32. Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

43. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

44. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

45. Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

48. Y a-t-il quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

49. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrable.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? M 2

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pha-sees, Are ye also deceived?

8 Have any of the rulers, or of e Pharisees, believed on him?

9 But this people who knoweth ot the law are cursed.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοὺς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον, ϗ γνῷ τί ποιεῖ;

52 Ἀπεκρίθησαν, ϗ εἶπον αὐτῷ· Μὴ ϗ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον ϗ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9. † 5.

Κεφ. η'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν, ϗ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· ϗ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην· ϗ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

50 Dicit Nicodemus ad eos, ille profectus nocte ad eum, unus exiſtens ex ipſis :

51 Numquid lex noſtra judicat hominem, ſi non audierit ab ipſo prius, & cognoverit quid faciat ?

52 Reſponderunt & dixerunt ei : Numquid & tu ex Galilæa es? ſcrutare, & vide, quia propheta in Galilæa non ſurrexit.

53 Et perrexit unuſquiſque in domum ſuam.

CAPUT VIII.

1 JEſus autem perrexit in montem olearum.

2 Diluculo autem iterum acceſſit in templum, & omnis populus venit ad eum, & ſedens docebat eos.

3 Adducunt autem Scribæ & Phariſæi ad eum mulierem in adulterio deprehenſam : & ſtatuentes in medio,

* 4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ ‡ κατειλήφθη † ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη·

5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

* 7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτὸν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· ‡ Ὁ † ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ, ἀκούσαντες, ϗ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· ϗ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, ϗ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ϗ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνὴ, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν;

11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, ϗ μηκέτι ἁμάρτανε.

4 Dicunt ei : Magiſter, hanc invenimus in ipſo facto adulterantem.

5 In autem Lege noſtra Moſes mandavit hujuſmodi lapidari : Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant tentantes eum, ut haberent accuſationem adverſus eum. At Jeſus deorſum inclinans, digito ſcribebat in terram.

7 Ut autem perſeverabant interrogantes eum, erectus ait ad eos: Qui ſine peccato eſt veſtrum, primus lapidem in illam jaciat.

8 Et iterum deorſum inclinans ſcribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & à conſcientia redargui, exibant unus poſt unum, incipientes à ſenioribus uſque extremos : & relictus eſt ſolus Jeſus, & mulier in medio exiſtens.

10 Erectus autem Jeſus, & neminem ſpectans præter mulierem, dixit ei: Mulier, ubi ſunt illi accuſatores tui? nemo te condemnavit ?

11 Illa autem dixit : Nemo, Domine, Dixit autem ei Jeſus: Nec ego te condemno. Vade, & non amplius pecca.

50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'entr'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla *ensuite* sur la montagne des Oliviers.

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moyse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contr'elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9. Quand ils entendirent *cela*, se sentant repris par *leur* conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers ; et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit *là* au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur. Et Jésus *lui* dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pêche plus à l'avenir.

J. 7.

50 Nicodemus saith unto them, e that came to Jesus by night, ing one of them,)

51 Doth our law judge *any* man fore it hear him, and know what e doeth?

52 They answered, and said un- him, Art thou also of Galilee? earch, and look: for out of Ga- lee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his wn house.

J. 8.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he ame again into the temple, and l the people came unto him: nd he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees rought unto him a woman taken n adultery; and when they had et her in the midst,

4 They say unto him, Master, his woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be toned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

37.

* 1 ΚΑΙ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ † γενετῆς.

2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββὶ, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

* 1 ᾿ΑΜὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων † ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ ϗ λῃστής.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, ϗ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει· ϗ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, ϗ ἐξάγει αὐτά.

4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· ϗ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

* 12 Ὁ ‡ μισθωτὸς δὲ, ϗ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, ϗ ἀφίησι τὰ πρόβατα, ϗ φεύγει· ϗ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ, ϗ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, ϗ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ϗ γινώσκω τὰ ἐμὰ, ϗ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν ϗ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· ϗ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

1 ET præteriens vidit hominem cæcum ex nativitate.

2 Et interrogaverunt eum diſcipuli ejus, dicentes: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut cæcus naſceretur?

3 Reſpondit Jeſus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: ſed ut manifeſtentur opera Dei in illo:

1 AMen, amen, dico vobis, non intrans per oſtium in ovile ovium, ſed aſcendens aliunde, ille fur eſt & latro.

2 Intrans verò per oſtium, paſtor eſt ovium.

3 Huic oſtiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat juxta nomen, & educit eas.

4 Et quum proprias oves emiſerit, ante eas vadit: & oves illum ſequuntur, quia ſciunt vocem ejus.

5 Alienum autem non ſequentur, ſed fugient ab eo: quia non noverunt alienorum vocem.

11 Ego ſum paſtor bonus: paſtor bonus animam ſuam ponit pro ovibus.

12 Mercenarius autem, & non exiſtens paſtor, cujus non ſunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit eas, & diſpergit oves.

13 At mercenarius fugit, quia mercenarius eſt, & non curæ eſt ei de ovibus.

14 Ego ſum paſtor bonus, & cognoſco meas, & cognoſcor à meis.

16 Et alias oves habeo, quæ non ſunt ex caula hac: & illas me oportet adducere: & vocem meam audient: & fiet unum ovile, unus paſtor.

Comme *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître, qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle?

3. Jesus répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

En vérité, en vérité je vous dis, *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger ; au contraire, elles le fuiront ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent,

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau *et* qu'un seul Berger.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth. J.9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J.10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, ϗ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· ϗ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· † Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, ϗ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

* 30 ‡ Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, ϗ ‡ λῃσταῖς ‡ περιέπεσεν· οἳ ϗ ἐκδύσαντες αὐτὸν, ϗ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες † ἡμιθανῆ ‡ τυγχάνοντα.

* 31 Κατὰ † Συγκυρίαν δὲ ‡ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· ϗ ἰδὼν αὐτὸν, ‡ ἀντιπαρῆλθεν.

32 Ὁμοίως δὲ ϗ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν ϗ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.

* 33 Σαμαρείτης δέ τις † ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, ϗ ἰδὼν αὐτὸν, ‡ ἐσπλαγχνίσθη.

* 34 Καὶ προσελθὼν † κατέδησε τὰ † τραύματα αὐτοῦ, ‡ ἐπιχέων ‡ ἔλαιον ϗ οἶνον· ‡ ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ † ἴδιον ‡ κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς † πανδοχεῖον, ϗ ‡ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ † πανδοχεῖ, ϗ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· ϗ ὅ,τι ἂν † προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ‡ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ Σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ϗ σὺ ποίει ὁμοίως.

25 Et ecce Legiſperitus quidam ſurrexit, tentans illum, & dicens: Magiſter, quid faciens vitam æternam poſſidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid ſcriptum eſt? quomodo legis?

27 Ille autem reſpondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum ſicut teipſum.

28 Dixit autem illi: Rectè reſpondiſti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens juſtificare ſeipſum, dixit ad Jeſum: Et quis eſt meus proximus?

30 Suſcipiens autem Jeſus, dixit: Homo quidam deſcendebat ab Hieruſalem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes ſemivivum exiſtentem.

31 Secundum ſortem autem ſacerdos quidam deſcendit in via illa, & videns illum, præterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus ſecundum locum, veniens & videns, pertranſiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit ſecus eum, & videns eum, viſceribus commotus eſt.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: aſcendere faciens autem illum in proprium jumentum, duxit in diverſorium, & curam egit ejus.

35 Et in craſtinum exiens, ejiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque adinſumpſeris, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuiſſe incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens miſericordiam cum illo, ait ergo illi Jeſus: Vade, & tu fac ſimiliter.

L10

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à *Jésus* pour l'éprouver : Maitre, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. *Jésus* lui dit : Q'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et *Jésus* lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais *cet homme* voulant paroître juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu *cet homme*, il passa outre.

32. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers *d'argent*, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. *Le Docteur* dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*.

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Κεφ. ια΄. XI.

1 ΚΑΙ' ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς ϗ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑ'ΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, ϗ ἐπὶ τῆς γῆς·

* 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ‡ ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· ϗ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· ϗ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, ϗ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, ϗ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, † χρῆσόν μοι ‡ τρεῖς ‡ ἄρτους·

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, ϗ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

7 Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, ϗ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

* 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ ϗ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διά ‡ γε τὴν † ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, ϗ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, ϗ εὑρήσετε· κρούετε, ϗ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· ϗ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· ϗ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ ϗ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

* 12 Ἢ ϗ ἐὰν αἰτήσῃ † ὠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

CAPUT XI.

1 ET factum eſt in eſſe ipſum in loco quodam orantem, ut ceſſavit, dixit quidam diſcipulorum ejus ad eum: Domine, doce nos orare, ſicut & Joannes docuit diſcipulos ſuos.

2 Ait autem illis: Quum oratis, dicite: Pater noſter qui in cœlis, ſanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.

3 Panem noſtrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata noſtra, & enim ipſi dimittimus omni debenti nobis: & ne inducas nos in tentationem, ſed libera nos à malo.

5 Et ait ad illos: Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes:

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus reſpondens dicat: Ne mihi moleſtias exhibe: jam oſtium clauſum eſt, & pueri mei mecum in cubili ſunt: non poſſum ſurgens dare tibi.

8 Dico vobis, ſi & non dederit ei ſurgens propter eſſe illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico: Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulſate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quærens invenit, & pulſanti aperietur.

11 Quem autem veſtrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi? ſi & piſcem, num pro piſce ſerpentem dabit illi?

12 Aut & ſi petierit ovum, num dabit illi ſcorpionem?

L. 11.

UN jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui vint le trouver à minuit, et qui lui dit : Mon ami, prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importune pas ; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit ; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami ; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain ? Ou *s'il lui demande* du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12. Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven : Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins ; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves ;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him ?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not : the door is now shut, and my children are with me in bed ; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend ; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find : knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth ; and he that seeketh, findeth ; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone ? or, if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent ?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion ?

13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Κεφ. ιδ΄. 14.

1 ΚΑὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, ϗ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

* 2 Καὶ ἰδὼ, ἄνθρωπός τις ἦν ‡ ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς ϗ φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

* 4 Οἱ δὲ ‡ ἡσύχασαν.

τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, ϗ οὐκ εὐθέως ‡ ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ.

9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ ϗ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον· ϗ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

* 10 Ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, † προσανάβηθι ‡ ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν ‡ συνανακειμένων σοι.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ϗ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

* 12 Ἔλεγε δὲ ϗ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ ‡ φώνει τοὺς ‡ φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ ‡ γείτονας ‡ πλουσίους· μήποτε ϗ αὐτοί σε † ἀντικαλέσωσι, ϗ γένηταί σοι ‡ ἀνταπόδομα.

13 Si ergo vos mali ſubſiſtentes, noſtis bona dona dare filiis veſtris, quanto magis Pater de cælo dabit Spiritum ſanctum petentibus ſe?

CAPUT XIV.

1 ET factum eſt in venire eum in domum cujuſdam principum Phariſæorum Sabbato manducare panem, & ipſi erat obſervantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat hydropicus ante illum.

3 Et reſpondens Jeſus dixit ad Legiſperitos & Phariſæos, dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacuerunt.

Cujus veſtrum aſinus aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum in die Sabbati?

6 Et non poterant reſpondere illi ad hæc

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne diſcumbas in primo accubitu, ne quando honoratior te ſit vocatus ab illo.

9 Et veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 Sed quum vocatus fueris, vadens recumbe in noviſſimum locum, ut quum venerit qui te vocavit, dicat tibi: Amice, aſcende ſuperius, tunc erit tibi gloria coram ſimul diſcumbentibus tibi.

11 Quia omnis extollens ſeipſum humiliabitur, & humilians ſeipſum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti ipſum: Quum facis prandium aut cœnam, ne voca amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne quando et ipſi te viciſſim vocent, & fiat tibi retributio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

Un jour de Sabbat, *Jésus* étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient.

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant *le malade*, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choisissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqu'un t'invitera à des nôces, ne te mets pas à la permière place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : *Mon ami*, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him? L. 11.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him. L. 14.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 And they held their peace.

(And he saith unto them,)

5. Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

41

* 13 Ἀλλ᾽ ὅταν ποιῇς † δοχήν, κάλει πτωχούς, † ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς·

14 Καὶ μακάριος ἔσῃ· ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, ϗ ἐκάλεσε πολλούς.

17 Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα, ϗ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν, ϗ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, ϗ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα, ϗ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας ϗ ῥύμας τῆς πόλεως, ϗ τοὺς πτωχοὺς ϗ ἀναπήρους ϗ χωλοὺς ϗ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, ϗ ἔτι τόπος ἐστί.

23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς ϗ φραγμούς, ϗ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

24 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

* 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας † ψηφίζει τὴν † δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς † ἀπαρτισμόν;

29 Ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, ϗ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

13 Sed quum facis epulum, voca pauperes, mancos, claudos, cæcos.

14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in reſurrectione juſtorum.

16 Ipſe autem dixit ei: Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocavit multos.

17 Et miſit ſervum ſuum hora cœnæ dicere vocatis: venite, quia jam parata ſunt omnia.

18 Et cœperunt ab una excuſare omnes. Primus dixit ei: Agrum emi, & habeo neceſſe exire, & videre illum: rogo te, habe me excuſatum.

19 Et alter dixit: Juga boum emi quinque, & eo probare illa: rogo te, habe me excuſatum.

20 Et alius dixit: Uxorem duxi, & propter hoc non poſſum venire.

21 Et adveniens ſervus ille nuntiavit domino ſuo hæc. Tunc iratus paterfamilias dixit ſervo ſuo: Exi cito in plateas & vicos civitatis, & pauperes, & mancos, & claudos, & cæcos introduc huc.

22 Et ait ſervus: Domine, factum eſt ut imperaſti, & adhuc locus eſt.

23 Et ait dominus ad ſervum: Exi in vias & ſepes, & coge intrare, ut impleatur domus mea.

24 Dico enim vobis, quia nemo virorum illorum vocatorum guſtabit meam cœnam.

28 Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, nonne prius ſedens computat ſumptum, ſi habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipſo fundamentum, & non potente perficere, omnes videntes incipiant illudere ei,

L. 14.

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre;

16. Mais Jésus lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous *comme* de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur: Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne suppute la dépense, *pour voir* s'il a de quoi l'achever?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

42.

* 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, ϗ οὐκ ‡ ἴσχυσεν ‡ ἐκτελέσαι.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Κεφ. ιε. 15.

1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι ϗ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι ϗ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, ϗ συνεσθίει αὐτοῖς.

3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων.

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, ϗ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ϗ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό;

* 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ‡ ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων;

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους ϗ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

* 8 Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ ‡ δραχμὴν μίαν, ‡ οὐχὶ ‡ ἅπτει ‡ λύχνον, ϗ ‡ σαροῖ τὴν οἰκίαν, ϗ ζητεῖ † ἐπιμελῶς, ἕως ‡ ὅτου εὕρῃ;

9 Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας ϗ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσα.

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

30 Dicentes: Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit conſummare.

31 Aut quis rex iturus committere alteri regi in bellum, non ſedens prius conſulit ſi potens eſt in decem millibus occurrere cum viginti millibus venienti ad ſe?

32 Si autem non, adhuc longe illo exiſtente, legationem mittens rogat quæ ad pacem.

CAPUT XV.

1 Erant autem appropinquantes ei omnes publicani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Phariſæi & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3 Ait autem ad illos parabolam iſtam, dicens:

4 Quis homo ex vobis habens centum oves, & perdens unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deſerto, & vadit ad perditam, donec inveniat eam?

5 Et inveniens imponit in humeros ſuos gaudens.

6 Et veniens in domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam perditam.

7 Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo ſuper uno peccatore pœnitente, quam ſuper nonaginta novem juſtis, qui non opus habent pœnitentia.

8 Aut quæ mulier drachmas habens decem, ſi perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quærit diligenter, uſquequo inveniat?

9 Et inveniens convocat amicas & vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium fit coram angelis Dei ſuper uno peccatore pœnitente.

30. Et ne disent : Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.

TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de *Jésus* pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes en murmuroient, et disoient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé *sa drachme* ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisins, et ne leur dise : Rejouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

L. 14.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

L. 15.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

* 13 Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς, ‡ ἀπεδήμησεν εἰς χώραν ‡ μακράν· ϗ ἐκεῖ ‡ διεσκόρπισε τὴν ‡ οὐσίαν αὐτοῦ, ‡ ζῶν † ἀσώτως.

14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην· ϗ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· ϗ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

* 16 Καὶ ἐπεθύμει † γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν † κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ ‡ χοῖροι· ϗ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι;

18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, ϗ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, ϗ ἐνώπιόν σου.

* 19 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ‡ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν ‡ μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ϗ ἐσπλαγχνίσθη· ϗ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ϗ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν ϗ ἐνώπιόν σου, ϗ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ‡ Ἐξενέγκατε τὴν ‡ στολὴν τὴν πρώτην, ϗ ἐνδύσατε αὐτὸν, ϗ δότε † δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ϗ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·

* 23 Καὶ ἐνέγκαντες τὸν ‡ μόσχον τὸν ‡ σιτευτὸν θύσατε· ϗ φαγόντες εὐφρανθῶμεν·

peccatore pœnitente.

11 Ait autem: Homo quidam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum patri: Pater, da mihi competentem partem ſubſtantiæ, & diviſit illis vitam.

13 Et poſt non multos dies congregans omnia junior filius peregrè profectus eſt in regionem longinquam, & ibi diſſipavit ſubſtantiam ſuam vivens proſuè.

14 Conſummente autem ipſo omnia, facta eſt fames valida per regionem illam, & ipſe cœpit deſici.

15 Et abiens adhæſit uni civium regionis illius: & miſit illum in agros ſuos paſcere porcos

16 Et deſiderabat implere ventrem ſuum de ſiliquis quas manducabant porci: & nemo dabat illi.

17 In ſe autem veniens, dixit; Quot mercenarii patris mei abundant panibus, ego autem fame pereo?

18 Surgens ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in cælum, & coram te:

19 Et non amplius ſum dignus vocari filius tuus, fac me ſicutunum mercenariorum tuorum.

20 Et ſurgens venit ad patrem ſuum. Adhuc autem eo longè abſente, vidit illum pater ipſius, & miſericordia motus eſt, & currens cecidit ſuper collum ejus, & oſculatus eſt eum.

21 Dixit autem ei filius: Pater peccavi in cælum & coram te, & non amplius ſum dignus vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad ſervos ſuos: Afferte ſtolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum ſaginatum occidite, & comedentes oblectemur.

L. 15.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à *son* père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi *le père* leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les pourceaux.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, ϗ ἀνέζησε· ϗ ἀπολωλὼς ἦν, ϗ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

* 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· ϗ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε † συμφωνίας ϗ † χορῶν·

26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει· ϗ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 Ὠργίσθη δὲ, ϗ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν·

* 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδοὺ, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, ϗ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, ϗ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ‡ ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, ϗ πάντα τὰ ἐμὰ, σά ἐστιν.

32 Εὐφρανθῆναι δὲ ϗ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, ϗ ἀνέζησε· ϗ ἀπολωλὼς ἦν, ϗ εὑρέθη. 27. † 6.

Κεφ. ιϛʹ. 16.

* 1 Ἔλεγε δὲ ϗ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· ϗ οὗτος † διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

* 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ‡ ἀπόδος τὸν λόγον τῆς ‡ οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι † οἰκονομεῖν.

* 3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, † ἐπαιτεῖν ‡ αἰσχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus eſt: & cœperunt oblectari.

25 Erat autem filius ejus ſenior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit ſymphoniam & choros.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid eſſent hæc.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit pater tuus vitulum ſaginatum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus eſt autem, & non volebat introire, ergo pater illius egreſſus advocabat illum.

29 Is autem reſpondens dixit patri: Ecce tot annos ſervio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi, & mihi nunquam dediſti hœdum, ut cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidiſti illi vitulum ſaginatum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu ſemper cum me es, & omnia mea tua ſunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus eſt.

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem & ad diſcipulos ſuos: Homo quidam erat dives, qui habebat diſpenſatorem, & hic delatus eſt ei, ut diſſipans ſubſtantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem diſpenſationis tuæ, non enim poteris adhuc diſpenſare.

3 Ait autem in ſeipſo diſpenſator: Quid faciam, quia dominus meus aufert diſpenſationem à me? fodere non valeo, mendicare erubeſco.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint ; et comme il approchait de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et *le serviteur* lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en *bonne* santé.

28. Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria *d'entrer*.

29. Mais il répondit à son père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et *son père* lui dit : *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.

JÉSUS disoit aussi à ses Disciples : Un homme riche avoit un économe qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien* ? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.

L. 15.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

L.

CHAP. XVI.

Of the unjust steward.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· ‡ Ἑκατὸν † βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, ϗ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

* 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν † κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, ϗ γράψον ‡ ὀγδοήκοντα.

* 8 Καὶ ‡ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ‡ ἀδικίας, ὅτι † φρονίμως ἐποίησεν, ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, ϗ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· ϗ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, ϗ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

* 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, ϗ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, ϗ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ ‡ δουλεύειν ϗ † μαμμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ϗ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· ϗ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστιν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus fuero diſpenſatione, recipiant me in domos ſuas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini ſui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit: Centum batos olei, & dixit illi: Accipe tuum ſcriptum, & ſedens citò ſcribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? is autem ait: Centum coros tritici, & ait illi: Accipe tuas literas, & ſcribe octoginta.

8 Et laudavit dominus diſpenſatorem injuſtitiæ, quia prudenter feciſſet: quia filii ſeculi hujus prudentiores ſuper filios lucis in generationem ſuam ſunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis ipſis amicos de mamona injuſtitiæ, ut quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis eſt: & in modico injuſtus, etiam in multo injuſtus eſt.

11 Si ergo in injuſto mamona fideles non fuiſtis, verum quis vobis credet?

12 Et ſi in alieno fideles non fuiſtis, veſtrum quis vobis dabit?

13 Nemo ſervus poteſt duobus dominis ſervire: aut enim unum odiet, & alterum diliget: aut uni adhærebit, & alterum contemnet: non poteſtis Deo ſervire & mamonæ

14 Audiebant autem hæc omnia & Phariſæi avari ſubſiſtentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos eſtis juſtificantes vos ipſos coram hominibus: at Deus novit corda veſtra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum eſt.

L. 16.

4. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?

6. Il répondit : Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit : Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement *un autre* de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre : Et toi, Combien dois-tu ? Il dit : Cent mesures de froment. Et *l'économe* lui dit : Reprends ton billet, et écris-en un *autre* de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudens dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables *richesses?*

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui : qui vous donnera ce qui est à vous ?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit : Pour vous, ous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ϗ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· ϗ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

* 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, ϗ ‡ ἐνεδιδύσκετο ‡ πορφύραν ϗ ‡ βύσσον, ‡ εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν † λαμπρῶς.

* 20 Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος.

* 21 Καὶ ‡ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ‡ ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ ϗ οἱ ‡ κύνες ἐρχόμενοι † ἀπέλειχον τὰ ‡ ἕλκη αὐτοῦ.

* 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, ϗ ‡ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ϗ ὁ πλούσιος, ϗ ‡ ἐτάφη.

23 Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, ϗ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραὰμ ἐλέησόν με, ϗ πέμψον Λάζαρον, ἵνα ‡ βάψῃ τὸ ‡ ἄκρον τοῦ ‡ δακτύλου αὐτοῦ ‡ ὕδατος, ϗ † καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ‡ ὀδυνῶμαι ἐν τῇ ‡ φλογὶ ταύτῃ.

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, ϗ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

* 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν ϗ ὑμῶν † χάσμα μέγα ‡ ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες ‡ διαβῆναι ‡ ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου

28 Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ ϗ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα ϗ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

18 Omnis repudians uxorem ſuam, & ducens alteram, mœchatur: & omnis repudiatam à viro ducens, mœchatur.

19 Homo autem quidem erat dives, & induebatur purpuram & byſſum, oblectatus quotidie ſplendide.

20 Pauper autem quidam erat nomine Lazarus, qui ejectus erat ad januam ejus ulceroſus.

21 Et cupiens ſaturari de micis cadentibus de menſa divitis: ſed & canes venientes lingebant ulcera ejus.

22 Factum eſt autem mori pauperem, & aſportari eum ab angelis in ſinum Abrahæ: Mortuus eſt autem & dives, & ſepultus eſt.

23 Et in inferno elevans oculos ſuos, exiſtens in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in gremiis ejus.

24 Et ipſe clamans dixit: Pater Abraham miſerere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti ſui aqua, & refrigeret linguam meam: quia crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham: Fili, recordare quia recepiſti tu bona tua in vita tua, & Lazarus ſimiliter mala: nunc autem hic conſolatur, tu verò cruciaris.

26 Et omnibus his, inter nos & vos hiatus magnus firmatus eſt, ut volentes tranſire hinc ad vos, non poſſint: neque qui inde ad nos tranſmeent.

27 Ait autem: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei.

28 Habeo enim quinque fratres; ut teſtetur illis, ut non & ipſi veniant in locum hunc tormenti.

29 Ait illi Abraham: Habent Moſen, & Prophetas: audiant illos.

L.16.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère ; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte *de ce riche*, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche ; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham ; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue ; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit : Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux ; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous ; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent ; non plus que ceux qui *voudroient* passer de là ici.

27. Et *le riche* dit : Je te prie donc, Père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon Père ;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit : Ils ont Moyse et les Prophètes ; qu'ils les écoutent.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχὶ, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσέως ϗ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται. 39. † 11.

Κεφ. ιζ'. 17.

* 1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· † Ἀνένδεκτόν ἐστι μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

* 2 † Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ † μύλος † ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, ϗ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· ϗ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ, ϗ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ, λέγων· Μετανοῶ· ἀφήσεις αὐτῷ.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως· Παρελθὼν ἀνάπεσαι;

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, ϗ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω ϗ πίω· ϗ μετὰ ταῦτα φάγεσαι ϗ πίεσαι σύ;

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

* 10 Οὕτω ϗ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι † ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

* 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς ϗ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ † παρατηρήσεως.

30 Is autem dixit: Non pater Abraham: ſed ſi quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitebunt.

31 Ait autem illi: Si Moſen & Prophetas non audiunt, neque ſi quis ex mortuis reſurrexerit, credent.

CAPUT XVII.

1 AIT autem ad diſcipulos: Impoſſibile eſt non venire ſcandala: væ autem per quem veniunt.

2 Expedit illi, ſi mola aſinaria circumponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quam ut ſcandalizet unum parvorum iſtorum.

3 Attendite vobis ipſis: ſi verò peccaverit in te frater tuus, increpa illum. Et ſi pœnituerit, dimitte illi:

4 Et ſi ſepties die peccaverit in te, & ſepties die converſus fuerit ad te, dicens: Pœniteo, dimittes illi.

7 Quis autem ex vobis ſervum habens arantem aut paſcentem, qui regreſſo de agro dicat ſtatim: Adveniens recumbe.

8 Imo nonne dicet ei: Para quod cœnem, & circumcinctus miniſtra mihi, donec manducem & bibam, & poſt hæc manducabis & bibes tu?

9 Num gratiam habet ſervo illi, quia fecit præcepta ei? non puto.

10 Sic & vos quum feceritis omnia præcepta vobis, dicite, quod ſervi inutiles ſumus, quia quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem à Phariſæis, quando venit regnum Dei, reſpondit eis & dixit: Non venit regnum Dei cum obſervatione:

30. *Le riche* dit : Non, Père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moyse et les Prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ entretient du scandale, du pardon, des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux, et parle du jour du fils de l'homme.

Jésus dit *aussi* à ses Disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez *donc* garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le ; et s'il se répent, pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui paisse *les troupeaux*, et le *voyant* revenir des champs, lui dise aussitôt : Avance-toi, et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper, et ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendroit ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

30 And he said, Nay, father Abraham : but if one went unto them from the dead, they will repent. L. 16.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

CHAP. XVII. L.

To avoid giving offence.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come : but woe *unto him* through whom they come ?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves : If thy brother trespass against thee, rebuke him ; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent ; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat ?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken ; and afterward thou shalt eat and drink ?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him ? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

48.

26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔςαι ϗ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· ϗ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, ϗ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

28 Ὁμοίως ϗ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

29 Ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ ϗ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ, ϗ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

30 Κατὰ ταῦτα ἔςαι ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔςαι ἐπὶ τοῦ δώματος, ϗ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· ϗ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ϗ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.

34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, ϗ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται, ϗ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, ϗ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Κεφ ιή 18.

1 Ἔλεγε δὲ ϗ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, ϗ μὴ ἐκκακεῖν,

2 Λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, ϗ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος·

3 Χήρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· ϗ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

26 Et ſicut factum eſt in diebus Noë, ita & erit in diebus filii hominis.

27 Edebant, bibebant, uxores ducebant, nubebant, uſque quâ die intravit Noë in arcam, & venit diluvium, & perdidit omnes.

28 Similiter & ſicut factum eſt in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant.

29 Quâ autem die exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & ſulphur de cælo, & perdidit omnes.

30 Secundum hæc erit quâ die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit ſuper domum, & vaſa ejus in domo, ne deſcendat tollere illa: & qui in agro, ſimiliter non redeat in quæ retrò.

32 Memores eſtote uxoris Lot.

33 Quicumque quæſierit animam ſuam ſervare, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illâ nocte erunt duo in lecto uno: unus aſſumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt molentes in idem: una aſſumetur, & altera relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus aſſumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolam illis, oportere ſemper orare, & non ſegneſcere:

2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, Deum non timens, & hominem non reveritus.

3 Vidua autem erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adverſario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux *hommes* qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux *femmes* qui moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux *hommes* qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

CHAPITRE XVIII.

Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.

Jésus leur dit aussi cette parabole, *pour montrer* qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

2. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

3. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit *souvent* à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

L. 17

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

L.

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them, *to this end*, that men ought always *to* pray, and not to faint ;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

3 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ ϗ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, ϗ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας ϗ νυκτὸς, ϗ μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς;

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει· πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ ϗ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, ϗ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς φαρισαῖος, ϗ ὁ ἕτερος τελώνης·

11 Ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο. Ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ, ἢ ϗ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, ϗ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

* 39 Καὶ ‡ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ ϗ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ·

* 40 Ἡ δὲ Μάρθα † περιεσπᾶ-

4 Et non volebat ad tempus: poſt autem hæc dixit in ſeipſo: Si & Deum non timeo, & hominem non revereor:

5 Propter præbere mihi moleſtiam viduam hanc, vindicabo iſtam, ne in finem veniens ſugillet me.

6 Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindictam electorum ſuorum clamantium ad ſe die & nocte, & longanimis ſuper illos?

8 Etiam dico vobis, quia faciet vindictam illorum in celeritate, veruntamen filius hominis veniens num inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem ad quoſdam perſuaſos in ſeipſis, quod eſſent juſti, & nihilifacientes cæteros, parabolam iſtam:

10 Homines duo aſcendebant in templum orare, unus Phariſæus, & alter publicanus.

11 Phariſæus ſtans apud ſe hæc orabat: Deus gratias ago tibi: quia non ſum ſicut cæteri hominum, raptores, injuſti, adulteri, aut & ut hic publicanus.

12 Jejuno bis ſabbato, decimo omnia quæ poſſideo,

13 Et publicanus à longe ſtans non volebat nec oculos ad cœlum levare, ſed percutiebat in pectus ſuum, dicens: Deus propitius eſto mihi peccatori.

14 Dico vobis, deſcendit hic juſtificatus in domum ſuam, quam ille: quia omnis exaltans ſeipſum humiliabitur: at humilians ſeipſum, exaltabitur.

38 Factum eſt autem in ire eos, & ipſe intravit in vicum quendam: mulier autem quædam nomine Martha excepit illum in domum ſuam.

39 Et huic erat ſoror vocata Maria, quæ etiam ſedens ſecus pedes Jeſu, audiebat verbum illius.

40 At Martha diſtrahebatur

4. Pendant long-tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présumoient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends graces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

L. 18.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth ?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others :

10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other : for every one that exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

L. 10.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village : and a certain woman, named Martha, received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

το περὶ πολλὴν ‡ διακονίαν· ‡ ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ ‡ μέλει σοι ὅτι ἡ ‡ ἀδελφή μου ‡ μόνην με ‡ κατέλιπε ‡ διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι ‡ συναντιλάβηται.

* 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, ‡ μεριμνᾷς ϗ † τυρβάζῃ περὶ πολλά.

42 Ἑνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς. 45. † 14.

Κεφ. ιθ΄. 19.

* 1 ΚΑὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ‡ μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ϗ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, ϗ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

* 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς, ‡ ἄρσεν ϗ ‡ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα ϗ τὴν μητέρα, ϗ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· ϗ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

6 Ὥστε οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, ϗ ἀπολῦσαι αὐτήν;

* 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν ‡ σκληροκαρδίαν ὑμῶν ‡ ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

9 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, ϗ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· ϗ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικὸς, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

circa multum miniſterium: ſtans autem ait: Domine, non curæ eſt tibi quod ſoror mea ſolam me reliquit miniſtrare? dic ergo illi mihi ut ſimul ſuſcipiat.

41 Reſpondens autem dixit illi Jeſus: Martha, Martha, ſolicita es, & turbaris circa multa.

42 Unius vero eſt uſus. Maria autem bonam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAPUT XIX.

1 ET factum eſt quum conſummaſſet Jeſus ſermones iſtos, tranſtulit ſe à Galilæâ, & venit in fines Judææ trans Jordanem.

2 Et ſequutæ ſunt eum turbæ multæ:

3 Et acceſſerunt ad eum Phariſæi tentantes eum, & dicentes ei: Si licet homini abſolvere uxorem ſuam juxta omnem cauſam?

4 Qui verò reſpondens ait eis: Non legiſtis, quia faciens ab initio, maſculum & fœminam fecit eos?

5 Et dixit: Propter hoc dimittet homo patrem, & matrem, & adhærebit uxori ſuæ: & erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non ampliùs ſunt duo, ſed caro una. Quod ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet.

7 Dicunt illi: Quid ergo Moſes mandavit dare libellum diſceſſionis, & abſolvere eam?

8 Ait illis: Quòd Moſes ad duritiem cordis veſtri permiſit vobis abſolvere uxores veſtras: ab initio autem non factum eſt ità.

9 Dico autem vobis, Quia quicunque abſolverit uxorem ſuam, niſi ſuper fornicatione, & duxerit aliam, mœchatur: & dimiſſam ducens, mœchatur.

10 Dicunt ei diſcipuli ejus: Si ita eſt cauſa hominis cum uxore, non confert nubere.

distraite par divers soins, elle vint et dit à *Jésus* : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et Jésus lui répondit : Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42. Mais une seule chose est nécessaire ; or, Marie à choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XIX.

Doctrine de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.

QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit,

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit ?

4. Et il leur repondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa *l'homme*, au commencement, fit un homme et une femme ;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair ?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui dirent : Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme ?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moyse vous a permis de répudier vos femmes ; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère ; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

L. 10.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And Jesus, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

M. 19.

AND it came to pass, *that*, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

2 And great multitudes followed him,

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

51.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

* 12 Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες † εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ϗ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, ϗ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, ϗ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν, εἶπεν αὐτῷ. Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, ϗ τὴν μητέρα· καί· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

21 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, ϗ δὸς πτωχοῖς· ϗ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· ϗ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

* 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ‡ εὐκοπώτερόν ἐστι ‡ κάμηλον ‡ διὰ † τρυπήματος ‡ ῥαφίδος ‡ διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

11 Ille verò dixit illis: Non omnes capiunt verbum illud, ſed quibus datum eſt.

12 Sunt enim eunuchi, qui de utero matris nati ſunt ſic: & ſunt eunuchi, qui caſtrati ſunt ab hominibus: & ſunt eunuchi, qui caſtraverunt ſeipſos propter regnum cælorum, potens capere, capiat.

13 Tunc oblati ſunt ei pueruli, ut manus imponeret eis, & oraret: At Diſcipuli increpabant eos.

14 At Jeſus ait: Sinite puerulos, & ne prohibete eos venire ad me: nam talium eſt regnum cælorum.

15 Et imponens eis manus, abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait illi: Magiſter bone, quid boni faciam, ut habeam vitam æternam?

17 Ipſe verò dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus ſi non unus, Deus. Si autem vis ingredi ad vitam, ſerva mandata.

18 Dicit illi: Quæ? At Jeſus dixit: hoc, Non occides: Non adulterabis: Non furaberis: Non falſò teſtaberis:

19 Honora patrem tuum & matrem: & : Diliges proximum tuum ſicut teipſum.

20 Dicit illi adoleſcens: Omnia hæc cuſtodivi à juventute mea: quid adhuc deficio?

21 Ait illi Jeſus: Si vis perfectus eſſe, vade, vende tuam ſubſtantiam, & da pauperibus: & habebis theſaurum in cælo: & veni, ſequere me.

22 Audiens autem adoleſcens verbum, abiit triſtis: erat enim habens poſſeſſiones multas.

23 At Jeſus dixit diſcipulis ſuis: Amen dico vobis, quia difficile dives intrabit in regnum cælorum.

24 Iterum autem dico vobis, facilius eſt camelum per foramen acus tranſire, quam divitem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem diſcipuli

M. 19.

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de *leur* mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, *le* comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux* ; mais les Disciples reprenoient *ceux qui les présentoient*.

14. Mais Jésus *leur* dit : Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16. Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui *répondit* : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; *c'est* Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels *commandemens* ? Et Jésus lui *répondit* : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère : Tu ne déroberas point : Tu ne diras point de faux témoignage :

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela, viens, et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédoit de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*,

αὐτοῦ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ΄. 20.

* 1 ‘Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ‡ ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ § μισθώσασθαι ‡ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

4 Κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε ϗ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ϗ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην ϗ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργοὺς, ϗ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε ϗ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ϗ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

8 Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, ϗ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· ϗ ἔλαβον ϗ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

12 Λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, ϗ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, ϗ τὸν καύσωνα.

ejus, mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poteſt ſervari?

26 Aſpiciens autem Jeſus, dixit illis: Apud homines hoc impoſſibile eſt, apud autem Deum omnia poſſibilia ſunt.

CAPUT. XX.

1 Simile enim eſt regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam ſuam.

2 Conveniens autem cum operariis ex denario diem, miſit eos in vineam ſuam.

3 Et egreſſus circa tertiam horam, vidit alios ſtantes in foro otioſos:

4 Et illis dixit: Abite & vos in vineam: & quod fuerit juſtum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa ſextam & nonam horam, fecit ſimiliter.

6 Circa verò undecimam horam exiens, invenit alios ſtantes otioſos, & dicit illis: Quid hic ſtatis totam diem otioſi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nos mercede conduxit. Dicit eis: Ite & vos in vineam, & quod fuerit juſtum, ſumetis.

8 Veſpere autem facto, dicit dominus vineæ procuratori ſuo: Voca operarios & redde illis mercedem, incipiens à noviſſimis uſque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt ſinguli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati ſunt quòd plus eſſent accepturi: & acceperunt & ipſi ſinguli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adverſus patrem-familias,

12 Dicentes: Quòd hi noviſſimi unam horam fecerunt, & pares nobis illos feciſti, portantibus pondus diei, & æſtum.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient : Qui peut donc être sauvé ?

26. Et Jésus les regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

CAR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour *travailler à* sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire ;

4. Auxquels il dit : Allez-vous-*en* aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7. Et ils lui répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelle les ouvriers, et leur paie *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux *qui avoient été loués* sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de *tout le* jour et la chaleur.

M. 19

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

M.

CHAP. XX.

The labourers in the vineyard.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

* 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ‡ Ἑταῖρε, οὐκ ‡ ἀδικῶ σε· οὐχὶ ‡ δηναρίου ‡ συνεφώνησάς μοι;

14 Ἆρον τὸ σὸν, ϗ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

15 Ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

* 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι, ϗ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι. πολλοὶ γάρ εἰσι ‡ κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Κεφ. ιθʹ. 19.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.

* 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· ϗ αὐτὸς ἦν † ἀρχιτελώνης, ϗ οὗτος ἦν πλούσιος.

3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· ϗ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

* 4 Καὶ ‡ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ † συκομωραίαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

5 Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν, ϗ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

6 Καὶ σπεύσας κατέβη, ϗ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

* 7 Καὶ ἰδόντες ἅπαντες ‡ διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

* 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ, τὰ ‡ ἡμίση τῶν ‡ ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· ϗ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι † τετραπλοῦν.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι ϗ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι ϗ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, ϗ

13 Ille verò reſpondens dixit uni eorum: Amice, non facio injuriam tibi: nonne denario conveniſti mecum?

14 Tolle quod tuum, & abi, volo autem huic noviſſimo dare ſicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere quod volo in meis? an oculus tuus malus eſt, quia ego bonus ſum?

16 Sic erunt noviſſimi, primi: & primi, noviſſimi. Multi enim ſunt vocati, pauci verò electi.

CAPUT XIX.

1 ET ingreſſus pertranſibat Jericho

2 Et ecce vir nomine vocatus Zachæus, & hic erat princeps publicanorum: & ipſe erat dives.

3 Et quærebat videre Jeſum quis eſſet, & non poterat præ turba: quia ſtatura puſillus erat.

4 Et, præcurrens coram, aſcendit in ſycomorum, ut videret eum: quia illàc erat tranſiturus.

5 Et ut venit ad locum, ſuſpiciens Jeſus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe, feſtinans deſcende: hodie enim in domo tua oportet me manere.

6 Et feſtinans deſcendit, & excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmurabant, dicentes: quod ad peccatorem hominem introivit diverſari.

8 Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidia ſubſtantiarum mearum, Domine, do pauperibus, & ſi aliquem quid defraudavi, reddo quadruplum.

9 Ait autem ad eum Jeſus: Quia hodie ſalus domui huic facta eſt, eo quod & ipſe filius Abrahæ ſit.

10 Venit enim filius hominis quærere & ſervare perditum.

11 Audientibus autem illis hæc, adjiciens dixit parabolam, propter prope eum eſſe Hieru-

13. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

CHAPITRE XIX.

La conversion de Zachée ; la parabole des dix marcs. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.

Jésus étant entré dans Jérico, passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore, pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? M. 20

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

CHAP. XIX.

L.

The publican Zaccheus.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

54.

δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, ϗ ὑποστρέψαι.

* 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, ϗ εἶπε πρὸς αὐτούς· † Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.

* 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ‡ ἐμίσουν αὐτόν, ϗ ἀπέστειλαν ‡ πρεσβείαν ‖ ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

* 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, ϗ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί † διεπραγματεύσατο.

* 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· Κύριε, ἡ ‡ μνᾶ σου † προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς.

19 Εἶπε δὲ ϗ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων· Κύριε, ἰδού, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

21 Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, ϗ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

* 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ † ἄνθρωπος ‡ αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, ϗ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα.

23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, ϗ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

ſalem, & videri eis quod confeſtim eſſet regnum Dei appariturum.

12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere ſibi ipſi regnum, & reverti.

13 Vocans autem decem ſervos ſuos, dedit eis decem minas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

14 At cives ejus oderant eum, & miſerunt legationem poſt illum, dicentes: Non volumus hunc regnare ſuper nos.

15 Et factum eſt in redire ipſum accipientem regnum, ait vocari ſibi ſervos hos, quibus dedit argentum, ut ſciret quiſquid negotiatus eſſet.

16 Adfuit autem primus, dicens: Domine, mina tua acquiſivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone ſerve: quia in modico fidelis fuiſti, eſto poteſtatem habens ſuper decem civitates.

18 Et venit ſecundus, dicens: Domine, mina tua fecit quinque minas.

19 Ait autem & huic: Et tu eſto ſuper quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mina tua, quam habui repoſitam in ſudario.

21 Timui enim te, quia homo auſterus es: tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti.

22 Dicit autem ei: Ex ore tuo judico te, ſcelerate ſerve: ſciebas quod ego homo auſterus ſum, tollens quod non poſui, & metens quod non ſeminavi.

23 Et quare non dediſti argentum meum menſariis, & veniens ego cum uſura utique exegiſſem illud?

L. 19.

croyoient que le règne de Dieu alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné, pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à-ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le haïssoient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15. Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta, et dit : Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.

18. Et le second vint, et dit : Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, commande à cinq villes.

20. Et un autre vint, et dit : Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

21. Car je te craignois, parce que tu es un homme sévère ; tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22. Et *son maître* lui dit : Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles : Tu savois que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts ?

rusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν, ϗ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

25 Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, ϗ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

* 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, ϗ † κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

24 Et aſtantibus dixit: Auferte ab illo minam: & date decem minas habenti.

25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia omni habenti dabitur: ab autem non habente, & quod habet, auferetur ab eo.

27 Veruntamen inimicos meos illos, non volentes me regnare ſuper ſe, adducite huc, & jugulate ante me.

28 Et dicens hæc, ibat ante aſcendens in Hieroſolyma.

Κεφ. κα΄ 21.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, ϗ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν ἀπέναντι ὑμῶν· ϗ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, ϗ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, ϗ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

* 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον ϗ τὸν πῶλον, ϗ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ϗ † ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, ϗ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

1 ET quum appropinquaſſent in Hieroſolyma, & veniſſent in Bethphage ad montem Olivarum, tunc Jeſus miſit duos diſcipulos, dicens eis:

2 Ite in vicum qui adverſum vos: & ſtatim invenietis aſinam alligatam, & pullum cum ea: ſolventes adducite mihi.

3 Et ſi quis vobis dixerit aliquid, dicite, quia Dominus eorum uſum habet: ſtatim autem dimittet eos.

6 Euntes autem diſcipuli & facientes ſicut mandavit illis Jeſus,

7 Adduxerunt aſinam, & pullum, & impoſuerunt ſuper eos veſtimenta ſua, & collocarunt eum deſuper eos.

8 At plurima turba ſtraverunt ſua veſtimenta in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, & ſternebant in via.

10 Et intrante eo in Hieroſolyma, commota eſt univerſa civitas, dicens: Quis eſt hic?

19 Ergo Phariſæi dixerunt ad ſemetipſos: Videtis quia non proficitis quicquam? ecce mundus poſt eum abiit.

20 Erant autem quidam Græci ex aſcendentibus, ut adorarent in die feſto.

24. Et il dit à ceux qui étoient présens : Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.

25. Et ils lui dirent : Seigneur, il a déjà dix marcs.

26. Aussi vous dis-je, qu'on donnera à quiconque a déjà ; et que pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela, il marchoit devant eux, montant à Jérusalem.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ entre dans Jérusalem, chasse les marchands du Temple, et répond aux Pharisiens.

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux Disciples ;

2. Leur disant : Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et son ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les envoiera.

6. Les Disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ayant mis leurs vêtemens dessus, ils l'y firent asseoir.

8. Alors des gens en grand nombre étendoient leurs vêtemens par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres, et les étendoient par le chemin.

10. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disoit : Qui est celui-ci ?

19. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

20. Or quelques Grecs, de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête,

L. 19.

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

M. 21.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethpage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

J. 12.

19 The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, ϗ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἔρχεται Φίλιππος ϗ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ϗ πάλιν Ἀνδρέας ϗ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24 Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, ϗ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,

εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ϗ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· ϗ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, ϗ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε.

16 Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

17 Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ ἀρχιερεῖς, ϗ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· ϗ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς ϗ οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ πρεσβύτεροι.

Καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, ϗ προσελθὼν τῷ πρώτῳ, εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ θέλω. ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· ϗ οὐκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι ϗ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Hi ergo acceſſerunt Philippo illi à Bethſaida Galilææ: & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jeſum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andreæ: & rurſum Andreas & Philippus dicunt Jeſu.

23 At Jeſus reſpondit eis, dicens: Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, ſi non granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipſum ſolum manet: ſi autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

17 Et relinquens ipſos, abiit extra civitatem in Bethaniam, & diverſatus eſt ibi.

12 Et poſterâ die exeuntibus illis de Bethania,

ingreſſus Jeſus in templum, cœpit ejicere vendentes & ementes in templo: & menſas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non ſinebat ut quiſquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis: Nonne ſcriptum eſt, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus? vos autem feciſtis eam ſpeluncam latronum.

18 Et audierunt Scribæ, & principes Sacerdotum, & quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur ſuper doctrina ejus.

19 Et quum veſpera facta eſſet, egrediebatur ex civitate.

27 Et veniunt rurſus in Hieroſolymam: Et in templo deambulante ipſo, accedunt ad eum ſummi ſacerdotes, & Scribæ, & ſeniores.

Et dicit eis:

28 Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat natos duos: & accedens primo, dixit: Fili, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem reſpondens, ait: Nolo. Poſtea autem pœnitentiâ affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit ſimiliter. Ille verò reſpondens, ait: Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jeſus: Amen dico vobis, quod publicani & meretrices præeunt vobis in regnum Dei.

21. Vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

17. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

12. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendoient des pigeons.

16. Et il ne permettoit pas que personne portât *aucun* vaisseau par le Temple.

17. Et il les instruisoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ?

18. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr ; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

19. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

27. Puis ils revinrent à Jérusalem ; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui ;

Et il leur dit

28. Mais que vous semble-t-il de ceci ? Un homme avoit deux fils ; et s'adressant au premier, il *lui* dit : *Mon* fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29. Mais il répondit : Je n'y veux point *aller* ; cependant s'étant repenti ensuite, il y alla.

30. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit : J'y *vais*, Seigneur ; mais il n'y alla pas.

31. Lequel des deux fit la volonté de *son* père ? Ils lui dirent : C'est le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie, vous dévancent au Royaume de Dieu.

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus: J. 12.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. M. 21.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, Mk. 11

15. Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city. + 27.

27 And they come again to Jerusalem: and, as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

M. 21.

And he said unto them,

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

* 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού, τὸ ‡ ἄριστόν μου ‡ ἡτοίμασα, οἱ ‡ ταῦροί μου ϗ τὰ ‡ σιτιστὰ ‡ τεθυμένα, ϗ πάντα ‡ ἕτοιμα· ‡ δεῦτε εἰς τοὺς ‡ γάμους.

* 5 Οἱ δὲ ‡ ἀμελήσαντες, ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν † ἐμπορίαν αὐτοῦ.

6 Οἱ δὲ λοιποί, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν ϗ ἀπέκτειναν.

* 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη· ϗ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, ϗ τὴν ‡ πόλιν αὐτῶν † ἐνέπρησε.

8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

* 9 ‡ Πορεύεσθε ‡ οὖν ἐπὶ τὰς † διεξόδους τῶν ὁδῶν, ϗ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε ϗ ἀγαθούς· ϗ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου.

12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας ϗ χεῖρας, ἄρατε αὐτόν, ϗ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ϗ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

* 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι, ‡ συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν † παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, ϗ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, ϗ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

17 Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;

18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονη-

4 Iterum miſit alios ſervos, dicens: Dicite vocatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei & altilia occiſa, & omnia expedita: venite ad nuptias.

5 Illi autem negligentes abierunt: ille quidem in proprium agrum, ille verò ad mercaturam ſuam.

6 At reliqui prehendentes ſervos ejus, contumeliis affecerunt, & occiderunt.

7 Audiens autem rex ille, iratus eſt: & mittens exercitus ſuos, perdidit homicidas illos, & civitatem illorum incendit.

8 Tunc ait ſervis ſuis: Quidem nuptiæ expeditæ ſunt: qui autem vocati non fuerunt digni.

9 Ite ergo ad compita viarum, & quoſcumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10 Et egreſſi ſervi illi in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, maloſque & bonos: & impletæ ſunt nuptiæ diſcumbentium.

11 Ingreſſus autem rex ſpectare diſcumbentes, vidit ibi hominem non veſtitum indumentum nuptiarum.

12 Et ait illi: Amice, quomodo intraſti huc, non habens veſtem nuptialem? Ille verò ore occluſus eſt.

13 Tunc dixit rex miniſtris: Ligantes ejus pedes & manus, tollite eum, & ejicite in tenebras exteriores: ibi erit fletus & ſtridor dentium.

14 Multi enim ſunt vocati, pauci verò electi.

15 Tunc abeuntes Phariſæi, conſilium ſumpſerunt ut eum illaquearent in ſermone.

16 Et mittunt ei diſcipulos ſuos cum Herodianis, dicentes: Magiſter, ſcimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces: & non eſt cura tibi de aliquo: non enim reſpicis in faciem hominum.

17 Dic ergò nobis, quid tibi videtur? Licet dare cenſum Cæſari, an non?

18 Cognoſcens autem Jeſus

for the Fr. and Eng. text see pa. 58. c. d.

33. Ecoutez une autre similitude: Un homme, *dit-il*, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vignerons, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vignerons dirent entr'eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et *le* prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

45. Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.

46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parcequ'il regardoit *Jésus* comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:

2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

M. 21
Mk. 12

33 Hear another parable: 1 *A certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

M. 21

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

M. 22

the king's son.

AND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come.

for the Gr. & Lat. text see next page. col. a. b.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, ϗ περιέθηκε † φραγμὸν, ϗ † ὤρυξεν † ὑπολήνιον, ϗ † ᾠκοδόμησε † πύργον, ϗ † ἐξέδοτο αὐτὸν † γεωργοῖς· ϗ ἀπεδήμησε.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

3 Οἱ δὲ, λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, ϗ ἀπέστειλαν κενόν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· † κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες † ἐκεφαλαίωσαν, ϗ ἀπέστειλαν † ἠτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν· ϗ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε ϗ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, ϗ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἀπέκτειναν, ϗ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται ϗ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, ϗ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς ϗ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 24. † 2.

Κεφ. κβʹ 22.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· ϗ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

33 Aliam parabolam audite. Vineam plantavit homo, & circumpoſuit ſepem, & fodit lacum, & ædificavit turrim, & elocavit eam agricolis, & peregre profectus eſt.

2 Et miſit ad agricolas tempore ſervum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem ſumentes eum ceciderunt, & dimiſerunt vacuum.

4 Et iterum miſit ad illos alium ſervum: & illum lapidantes in capite vulneraverunt, & ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rurſum alium miſit: & illum occiderunt, & pluresalios, hos quidem cædentes, hos verò occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium habens dilectum ſuum, miſit & illum ad eos noviſſimum, dicens: Quia reverebuntur filium meum.

7 Illi verò agricolæ dixerunt apud ſeipſos: Quod hic eſt hæres: venite occidamus eum, & noſtra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum, occiderunt, & ejecerunt extra vineam.

9 Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sacerdotum & Phariſæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipſis diceret.

46 Et quærentes eum prehendere, timuerunt turbas quoniam ſicut Prophetam eum habebant.

CAPUT XXII.

1 Et reſpondens Jeſus, iterum dixit eis in parabolis, dicens:

2 Simile factum eſt regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio ſuo:

3 Et miſit ſervos ſuos vocare vocatos ad nuptias: & nolebant venire.

for the Gr. & Eng. text see preceding pag. c.d.

M. 22.

4. Il envoya encore d'autres ser-iteurs, avec cet ordre : Dites à eux qui ont été invités : J'ai *fait* réparer mon dîner ; mes taureaux t mes bêtes grasses sont tuées, et out est prêt ; venez aux noces.
5. Mais eux n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.
6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.
7. Le Roi l'ayant appris, se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.
8. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étoient invités n'en étoient pas dignes.
9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.
10. Et ses serviteurs étant allés dans les chemins, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étoient à table.
11. Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, aperçut un homme qui n'avoit pas un habit de noces.
12. Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces ? Et il eut la bouche fermée.
13. Alors le Roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.
14. Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
15. Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.
16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent : Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit ; car tu ne regardes point l'apparence des hommes.
17. Dis-nous donc ce qui te semble *de ceci* : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?
18. Mais Jésus connoissant leur

for the Gr. & Lat. text see pa. 57. col. a. b.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.
5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants, and intreated *them* spitefully, and slew *them*.
7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burnt up their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways, and, as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Then saith the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away; and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few *are* chosen.
15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.
16 And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.
17 Tell us, therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?
18 But Jesus perceived their

59.

ρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε ὑποκριταί;

* 19 ‡ Ἐπιδείξατέ μοι τὸ † νόμισμα τοῦ ‡ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

* 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη ϗ ἡ ‡ ἐπιγραφή;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος, Καίσαρι· ϗ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· ϗ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν· ϗ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

* 24 Λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, † ἐπιγαμβρεύσει ὁ ‡ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ϗ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· ϗ ὁ πρῶτος, γαμήσας, ἐτελεύτησε· ϗ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως ϗ ὁ δεύτερος, ϗ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε ϗ ἡ γυνή.

28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος·

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, ϗ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, ϗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεός, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid me tentatis hypocritæ?

19 Oſtendite mihi numiſma cenſus. Illi verò obtulerunt ei denarium.

20 Et ait illis: Cujus imago hæc, & ſuperſcriptio?

21 Dicunt ei: Cæſaris. Tunc ait illis: Reddite ergò quæ Cæſaris, Cæſari: & quæ Dei, Deo.

22 Et audientes mirati ſunt: & relinquentes eum abierunt.

23 In illo die acceſſerunt ad eum Sadducæi, dicentes non eſſe reſurrectionem: & interrogaverunt eum,

24 Dicentes: Magiſter, Moſes dixit: Si quis mortuus fuerit non habens genitos, ob affinitatem ducet frater ejus uxorem illius, & ſuſcitabit ſemen fratri ſuo.

25 Erant autem apud nos ſeptem fratres: & primus uxore ductâ, obiit: & non habens ſemen, reliquit uxorem ſuam fratri ſuo.

26 Similiter & ſecundus, & tertius uſque ad ſeptem.

27 Poſtremum autem omnium defuncta eſt & mulier.

28 In ergò reſurrectione, cujus ſeptem erit uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Reſpondens autem Jeſus, ait illis: Erratis, neſcientes Scripturas, neque efficaciam Dei.

30 In enim reſurrectione neque nubent, neque dantur nuptui, ſed ſicut angeli Dei in cælo ſunt.

31 De autem reſurrectione mortuorum, non legiſtis effatum vobis à Deo, dicente:

32 Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, Non eſt Deus, Deus mortuorum, ſed viventium.

33 Et audientes turbæ, percellebantur in doctrina ejus.

M.22.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie *dont on paie* le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu *cette réponse*, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus*, et lui firent cette question :

24. Maitre, Moyse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous *les sept* l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais *il est le Dieu* des vivans.

33. Et le peuple entendant *cela*, admiroit sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή;

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραήλ, Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστι.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ϗ οἱ προφῆται κρέμανται.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστι Θεός, ϗ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ϗ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, ϗ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, ϗ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων ϗ τῶν θυσιῶν.

Κεφ. κγ'. 23.

1 ΤΟτε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις ϗ τοῖς μαθηταῖς

2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς ϗ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε ϗ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, ϗ οὐ ποιοῦσι.

4 Δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα ϗ δυσβάστακτα, ϗ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά·

* 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ ‡ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· ‡ πλατύνουσι δὲ τὰ ‡ φυλακτήρια αὐτῶν, ϗ ‡ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

* 6 ‡ Φιλοῦσί ‡ τε τὴν ‡ πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς ‡ δείπνοις, ϗ τὰς ‡ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conquirentes, videns quod pulchre illis reſponderit, interrogavit eum: quod eſſet primum omnium mandatum?

29 At Jeſus reſpondit ei, quia primum omnium mandatorum: Audi Iſraël, Dominus Deus noſter, Dominus unus eſt.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota cogitatione tua, & ex tota virtute tua. Hoc primum mandatum.

31 Et ſecundum ſimile huic: Diliges proximum tuum ut teipſum. Majus horum aliud mandatum non eſt.

40 In his duobus mandatis univerſa Lex & Prophetæ pendent.

32 Et ait illi Scriba: Pulchre Magiſter in veritate dixiſti, quia unus eſt Deus, & non eſt alius præter eum.

33 Et diligere eum ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum ut ſeipſum, plus eſt omnibus holocautomatibus, & ſacrificiis.

CAPUT XXIII.

1 TUnc Jeſus locutus eſt turbis, & diſcipulis

2 Dicens: Super Moſi cathedram ſederunt Scribæ & Phariſæi:

3 Omnia ergò quæcumque dixerint vobis ſervare, ſervate & facite: ſecundùm verò opera eorum ne facite: dicunt enim, & non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum: at digito ſuo non volunt movere ea.

5 Omnia verò opera ſua faciunt adſpectari hominibus, dilatant verò phylacteria ſua, & magnificant fimbrias veſtimentorum ſuorum.

6 Amantque primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in ſynagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandemens?

29. Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandemens *est celui-ci :* Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31 Et voici le second, *qui lui est* semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit : Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute *son* intelligence, de toute *son* ame, et de toute sa force, et aimer *son* prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

ALORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit : Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moyse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer ; mais ne faites pas comme ils font ; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits ;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les Synagogues ;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? Mk. 12.

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. This *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets. M. 22

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: Mk. 12.

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

CHAP. XXIII.

M.

The Pharisees exposed, &c.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on mens' shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ϗ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ, ῥαββί.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐϛιν ὑμῶν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριϛός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐϛε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐϛιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

* 10 Μηδὲ † κληθῆτε ‡ καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐϛιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριϛός.

11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔϛαι ὑμῶν διάκονος.

12 Ὅϛις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ϗ ὅϛις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, ϗ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

* 15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι † περιάγετε τὴν θάλασσαν ϗ τὴν ‡ ξηρὰν, ποιῆσαι ἕνα † προσήλυτον· ϗ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐϛιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

17 Μωροὶ ϗ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐϛὶν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καί· Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαϛηρίῳ, οὐδέν ἐϛιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

19 Μωροὶ ϗ τυφλοὶ, τί γὰρ μεῖζον; τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαϛήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

7 Et ſalutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim eſt veſter doctor Chriſtus: omnes autem vos fratres eſtis.

9 Et patrem ne vocetis veſtrûm ſuper terram: unus enim eſt Pater veſter qui in cælis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim veſter eſt doctor, Chriſtus.

11 Qui verò major veſtrûm, erit veſter miniſter.

12 Qui autem exaltaverit ſeipſum, humiliabitur: & qui humiliaverit ſeipſum, exaltabitur.

13 Væ autem vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia clauditis regnum cælorum ante homines: vos enim non intratis, nec introëuntes ſinitis intrare.

14 Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, & prætextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius judicium.

15 Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia circuitis mare & aridam, facere unum proſelytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ, dupliciorem vobis.

16 Væ vobis duces cæci, dicentes: Quicumque juraverit in templo, nihil eſt: qui autem juraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & cæci: quid enim majus eſt, aurum, aut templum ſanctificans aurum?

18 Et quicumque juraverit in altari, nihil eſt: quicumque autem juraverit in dono quod ſuper illud, debet.

19 Stulti & cæci: quid enim majus, donum, an altare ſanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appelez personne sur la terre *votre* Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui *est* dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élevera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment!*

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur *l'autel*, est obligé *de tenir son serment.*

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

M.23.

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

62

20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ ϗ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

21 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ ϗ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.

22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ ϗ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

* 23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι ‡ ἀποδεκατοῦτε τὸ ‡ ἡδύοσμον ϗ τὸ † ἄνηθον ϗ τὸ † κύμινον, ϗ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν, ϗ τὸν ἔλεον ϗ τὴν πίστιν· Ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

* 24 ‡ Ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ † διϋλίζοντες τὸν † κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον ‡ καταπίνοντες.

* 25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι καθαρίζετε τὸ ‡ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου ϗ τῆς † παροψίδος, ἔσωθεν δὲ ‡ γέμουσιν ἐξ ‡ ἁρπαγῆς ϗ ‡ ἀκρασίας.

26 Φαρισαῖε τυφλὲ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ϗ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται ϗ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

* 27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι † παρομοιάζετε ‡ τάφοις ‡ κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ‡ ὡραῖοι, † ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ‡ ὀστέων νεκρῶν ϗ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω ϗ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως ϗ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ϗ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, ϗ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων·

30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

31 Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

* 33 Ὄφεις, † γεννήματα † ἐχιδνῶν, πῶς ‡ φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

20 Ergo jurans in altari, jurat in eo, & in omnibus quæ ſuper illud.

21 Et jurans in templo, jurat in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in cælo, jurat in throno Dei, & in ſedente ſuper eum.

23 Væ vobis Scribæ, & Phariſæi hypocritæ, quia decimatis mentham, & anethum, & cyminum, & reliquiſtis graviora Legis, judicium, & miſericordiam, & fidem, hæc oportuit facere, & illa non omittere.

24 Duces cæci, excolantes culicem, at camelum glutientes.

25 Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis poculi & patinæ, intus autem plena ſunt ex rapina & intemperantia.

26 Phariſæe cæce, munda prius quod intus poculi, & patinæ, ut fiat & quod deforis ipſorum mundum.

27 Væ vobis Scribæ & Phariſæi hyporitæ, quia aſſimilamini ſepulchris dealbatis, quæ à foris quidem apparent ſpecioſa, intus verò plena ſunt oſſibus mortuorum, & omni immunditia.

28 Sic & vos à foris quidem paretis hominibus juſti: intus autem pleni eſtis hypocriſi & iniquitate.

29 Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ, quia ædificatis ſepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta juſtorum:

30 Et dicitis: quod ſi fuiſſemus in diebus patrum noſtrorum, non eſſemus communicatores eorum in ſanguine Prophetarum.

31 Itaque teſtamini vobiſmetipſis, quia filii eſtis occidentium Prophetas.

32 Et vos implete menſuram patrum veſtrorum.

33 Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ?

M. 23

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la mente, de l'anet, et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avalez un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossemens de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dehors, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

30. Et vous dites : Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous *donc* aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne ?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee! cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *mens'* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

* 41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς † κατέναντι τοῦ † γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

* 42 Καὶ ἐλθοῦσα μία † χήρα πτωχὴ ἔβαλε † λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι † κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς. 25. † 6.

Κεφ. κδʹ 24.

1 ΚΑὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ·

19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

41 Et ſedens Jeſus contra gazophylacium, aſpiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium: & multi divites jactabant multa.

42 Et veniens una vidua pauper, injecit minuta duo, quod eſt quadrans.

43 Et advocans diſcipulos ſuos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus injecit injicientibus in gazophylacium.

44 Omnes enim ex redundante ſibi injecerunt: hæc verò ex penuria ſua omnia quæ habuit jecit, totum victum ſuum.

1 ET egreſſus Jeſus ibat de templo: & acceſſerunt diſcipuli ejus oſtendere ei ædificationes templi.

2 At Jeſus dixit illis: Non intuemini hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis ſuper lapidem, qui non diſſolvetur.

16 Tunc qui in Judæa fugiant ad montes.

17 Qui ſuper domum, non deſcendat tollere quid de æde ſua.

18 Et qui in agro, non revertatur retrò tollere veſtem ſuam.

19 Væ autem in utero habentibus, & lactantibus in illis diebus.

20 Orate autem ut non fiat fuga veſtra hyeme, neque in Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi, uſque modo, neque non fiet.

29 Statim autem poſt tribulationem dierum illorum Sol obſcurabitur, & Luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de cœlo, & efficaciæ cœlorum concutientur.

41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du trone, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le trone.

42. Et plusieurs *personnes* riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit : Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au trone, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous *les autres* y ont mis de leur superflu ; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

COMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit : Voyez-vous tous ces bâtimens ? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes ;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison ;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury : and many that were rich cast in much. Mk. 12.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury :

44 For all *they* did cast in of their abundance ; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAP. XXIV. Mt.

Jerusalem's destruction foretold.

AND Jesus went out, and departed from the temple ; and his disciples came *to him*, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things ? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains :

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house :

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days !

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day :

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς, ϗ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος.

33 Οὕτω ϗ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ϗ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ϗ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες ϗ πίνοντες, γαμοῦντες ϗ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν·

39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, ϗ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται ϗ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται ϗ ὁ εἷς ἀφίεται.

* 41 Δύο ‡ ἀλήθουσαι ἐν τῷ † μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, ϗ μία ἀφίεται.

42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, ϗ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο ϗ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι·

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος ϗ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν·

49 Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ ϗ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων·

32 A verò ficu diſcite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia germinaverint, ſcitis quia prope æſtas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, ſcitote quia prope eſt in januis.

36 De autem die illa & hor nemo ſcit, neque angeli cœlorum, ſi non Pater meus ſolus.

37 Sicut autem dies No ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebu ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, uſque quo die intravi Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & præſentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus aſſumitur, & unus relinquitur.

41 Duæ molentes in mola: una aſſumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia neſcitis quâ horâ Dominus veſter venit.

43 Illud autem ſcitote, quoniam ſi ſciret paterfamilias quâ cuſtodiâ fur venit, vigilaret utique, & non ſineret perfodi domum ſuam.

44 Propter hoc & vos eſtote parati,

45 Quis putas eſt fidelis ſervus & prudens, quem conſtituit dominus ſuus ſuper familiam ſuam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus ſervus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem ſic.

47 Amen dico vobis, quoniam ſuper omnibus ſubſtantiis ſuis conſtituet eum.

48 Si autem dixerit malus ſervus ille in corde ſuo: Tardat dominus meus venire.

49 Et cœperit percutere conſervos, edere autem & bibere cum ebrioſis:

Mt. 24.

32. Apprenez ceci par la similitude du figuier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, et à la porte.

36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

37. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme ;

38. Car comme, dans les jours avant le Déluge, *les hommes* mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche :

39. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40. Alors de deux *hommes* qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

42. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille *de la nuit* un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

45. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le tems *qu'il faut* ?

46. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

36 But of that day and hour knoweth no *man ;* no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of Man be.

38 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away ;

40 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch, therefore ; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready :

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

49 And shall begin to smite *his* fellow-servants, and to eat and drink with the drunken ;

65

50 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, ϗ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, ϗ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσαι ὁ κλαυθμὸς ϗ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14. † 2.

Κεφ. κε'. 25.

1 ΤΟ'τε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, ϗ πέντε μωραί.

3 Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, ϗ ἐκάθευδον.

6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, ϗ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν ϗ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, ϗ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· ϗ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, ϗ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται ϗ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, ϗ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν ἑκάστῳ

50 Veniet dominus ſervi illius in die quâ non expectat, & in hora quâ non ſcit.

51 Et dividet eum, & partem ejus cum hypocritis ponet: illic erit fletus, & ſtridor dentium.

CAPUT XXV.

1 TUnc ſimilabitur regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampadas ſuas, exierunt in occurſum ſponſi.

2 Quinque autem erant ex eis prudentes, & quinque fatuæ.

3 Quæ fatuæ ſumentes lampadas ſuas, non ſumpſerunt ſecum oleum:

4 Verùm prudentes acceperunt oleum in vaſis ſuis cum lampadibus ſuis.

5 Tardante autem ſponſo dormitaverunt omnes, & dormierunt.

6 Mediâ autem noĉte clamor factus eſt: Ecce ſponſus venit: exite in occurſum ejus.

7 Tunc ſurrexerunt omnes virgines illæ: & ornaverunt lampadas ſuas.

8 At fatuæ ſapientibus dixerunt: Date nobis de oleo veſtro, quia lampades noſtræ extinguuntur.

9 Reſponderunt autem prudentes, dicentes: Ne forte non ſufficiat nobis, & vobis: ite autem potiùs ad vendentes, & emite vobis ipſis.

10 Abeuntibus autem illis mercari, venit ſponſus: & expeditæ intraverunt cum eo ad nuptias, & clauſa eſt janua.

11 Poſteriùs verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.

12 Ille verò reſpondens, ait: Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Sicut enim homo peregrè proficiſcens, vocavit proprios ſervos, & tradidit illis ſubſtantias ſuas:

15 Et huic quidem dedit quinque talenta, illi autem duo, illi

50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

La Parabole des Vierges et des Talens: La description du Jugement dernier.

Alors le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Epoux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles *qui étoient* sages, et cinq *qui étoient* folles.

3. Celles qui *étoient* folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent: *Nous ne le pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Epoux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point.

13. Veillez donc;

14 Car il en *est* comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

Mt. 24

50 The lord of that servant sha come in a day when he looket not for *him*, and in an hour tha he is not aware of.

51 And shall cut him asunde and appoint *him* his portion wit the hypocrites: there shall b weeping and gnashing of teeth.

Mt.

CHAP. XXV.

Parable of the ten virgins.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so*: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore

14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· ϗ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, ϗ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

17 Ὡσαύτως ϗ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε ϗ αὐτὸς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, ϗ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, ϗ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

21 Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ϗ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ϗ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ϗ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ϗ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, ϗ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

25 Καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε ϗ ὀκνηρὲ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, ϗ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

verò unum : unicuique ſecundùm propriam facultatem : & peregrè profectus eſt ſtatim.

16 Profectus autem quinque talenta accipiens, operatus eſt in eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lucratus eſt & ipſe alia duo.

18 Verùm unum accipiens, abiens fodit in terra, & abſcondit pecuniam domini ſui.

19 Poſt verò tempus multum venit dominus ſervorum illorum, & confert rationem cum eis.

20 Et accedens quinque talenta accipiens, attulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta mihi tradidiſti : ecce alia quinque talenta lucratus ſum ſuper illis.

21 Ait verò illi dominus ejus : Benè, ſerve bone & fidelis, ſuper pauca fuiſti fidelis : ſuper multa te conſtituam : ingredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo talenta accipiens, dixit : Domine, duo talenta mihi tradidiſti : ecce alia duo talenta lucratus ſum ſuper illis.

23 Ait illi dominus ejus : Benè, ſerve bone & fidelis : ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam : ingredere in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum talentum ſumens, ait : Domine, ſcio te quia durus es homo, metens ubi non ſeminaſti, & congregans unde non ſparſiſti :

25 Et timore perculſus, abiens abſcondi talentum tuum in terra : ecce habes tuum.

26 Reſpondens autem dominus ejus, dixit ei : Malè ſerve & piger, ſciebas quia meto ubi non ſeminavi, & congrego unde non ſparſi.

Mt. 25

un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en *avoit reçu* deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-tems après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit : Seigneur, tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit : Seigneur, tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit : Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi *te craignant*, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu ;

another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered, and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις· ϗ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, ϗ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

29 (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, ϗ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, ϗ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.)

* 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ϗ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

27 Oportuit ergo te jacere argentum meum menſariis: & veniens ego recepiſſem utique meum cum uſura.

28 Tollite itaque ab eo talentum, & date habenti decem talenta.

29 (Nam habenti omni dabitur, & augebitur: à verò non habente, & quod videtur habere, auferetur ab eo.)

30 Et inutilem ſervum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus & fremitus dentium.

* 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, ϗ μέθῃ, ϗ μερίμναις βιωτικαῖς, ϗ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

35 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλ-

34 Attendite autem vobis ipſis, ne forte graventur veſtra corda in crapula, & ebrietate, & curis vitalibus, & repentinà in vos ſuperveniat dies illa.

35 Tanquam laqueus enim ſuperveniet in omnes ſedentes ſuper faciem omnis terræ.

36 Vigilate itaque in omni tempore rogantes, ut digni habeamini effugere iſta omnia fu-

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ϗ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

32 Καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· ϗ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.

* 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35 Ἐπείνασα γὰρ, ϗ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, ϗ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, ϗ συνηγάγετέ με·

36 Γυμνὸς, ϗ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, ϗ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, ϗ ἤλθετε πρός με.

31 Quum autem venerit Filius hominis in gloriâ ſuâ, & omnes ſancti angeli cum eo, tunc ſedebit ſuper throno gloriæ ſuæ:

32 Et cogentur ante eum omnes gentes, & ſeparabit eos ab invicem, ſicut paſtor ſegregat oves ab hœdis.

33 Et ſtatuet quidem oves à dexteris ſuis, at hœdos a ſiniſtris.

34 Tunc dicet rex his qui à dextris ejus: Venite benedicti Patris mei, poſſidete paratum vobis regnum à fundamento mundi.

35 Eſurivi enim, & dediſtis mihi manducare: ſitivi, & potaſtis me: hoſpes eram, & collegiſtis me:

36 Nudus, & amiciviſtis me: ægrotavi, & viſitaſtis me: in carcere eram, & veniſtis ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'asseiera sur le trône de sa gloire.

32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en heritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli;

36. J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade, et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.

M. 25.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

L. 21.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

M. 25.

31 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gahered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, ϗ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, ϗ ἐποτίσαμεν;

38 Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, ϗ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν, ϗ περιεβάλομεν;

39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, ϗ ἤλθομεν πρός σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ ϗ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ ϗ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

42 Ἐπείνασα γὰρ, ϗ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, ϗ οὐκ ἐποτίσατέ με·

43 ξένος ἤμην, ϗ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνὸς, ϗ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς ϗ ἐν φυλακῇ, ϗ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ ϗ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, ϗ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 24 † 2.

Κεφ. ιδ΄. 14.

1 ἮΝ δὲ τὸ πάσχα ϗ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· ϗ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς ϗ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

2 Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

* 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε

37 Tunc reſpondebunt ei juſti, dicentes: Domine, quando te vidimus eſurientem, & aluimus? vel ſitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hoſpitem, & collegimus? aut nudum, & amicivimus?

39 Quando verò te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et reſpondens rex dicet illis: Amen dico vobis, quatenus feciſtis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi feciſtis.

41 Tunc dicet & his qui à ſiniſtris: Ite à me maledicti in ignem æternum, præparatum diabolo & angelis ejus.

42 Eſurivi enim, & non dediſtis mihi manducare: ſitivi, & non potaſtis me:

43 Hoſpes eram, & non collegiſtis me: nudus, & non amiciviſtis me: infirmus, & in carcere, & non viſitaſtis me.

44 Tunc reſpondebunt ei & ipſi, dicentes: Domine, quando te vidimus eſurientem, aut ſitientem, aut hoſpitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non miniſtravimus tibi?

45 Tunc reſpondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quatenus non feciſtis uni horum minimorum, nec mihi feciſtis.

46 Et ibunt hi in ſupplicium æternum: at juſti in vitam æternam.

CAPUT XIV.

1 ERat autem Paſcha, & Azyma poſt duos dies: & quærebant ſummi Sacerdotes & Scribæ quomodo eum dolo prehendentes occiderent.

2 Dicebant autem: non in feſto, ne quando tumultus fit populi.

3 Et exiſtente eo in Bethania, in domo Simonis leproſi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir ?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41 Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits, et *allez* dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étois étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; *j'étois* nud, et vous ne m'avez pas vêtu ; *j'étois* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou *être* étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait *non plus*.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes *s'en iront* à la vie éternelle.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme ; trahi par Judas ; institue la Sainte Cène ; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.

La fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après ; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

2. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

3. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

Mt. 25

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto *thee?*

40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we *thee* an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XIV.

Mk. 14

Conspiracy against Christ.

After two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast-*day*, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman,

γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου, ‡ νάρδου ‡ πιστικῆς ‡ πολυτελοῦς· ϗ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, ϗ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

5 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, ϗ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ϗ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι. ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

* 8 Ὃ εἶχεν αὕτη, ἐποίησε· ‡ προέλαβε † μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ‡ ἐνταφιασμόν.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

15 Εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν· ‡ Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν ‡ πρὸς τὸν † δεῖνα, ϗ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ϗ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

24 Ἐγένετο δὲ ϗ † φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι ‡ μείζων.

* 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν † κυριεύουσιν αὐτῶν· ϗ οἱ ‡ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, ‡ εὐεργέται καλοῦνται.

habens alabaſtrum unguenti, nardi probati multi pretii: & confringens alabaſtrum, effudit ei juxta caput.

4 Erant autem quidam indignati apud ſemetipſos, & dicentes? Ad quid perditio iſta unguenti facta eſt?

5 Poterat enim iſtud venundari ſuper trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant ei.

6 At Jeſus dixit: Sinite eam: Quid illi moleſtias exhibetis? Pulchrum opus operata eſt in me.

7 Semper enim pauperes habetis cum vobis, & quum volueritis poteſtis illis benefacere: me autem non ſemper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit: præoccupavit ungere meum corpus in ſepulturam.

14 Tunc vadens unus duodecim, dictus Judas Iſcariotes, ad principes Sacerdotum,

15 Ait: Quid vultis mihi dare, & ego vobis tradam eum? Illi verò conſtituerunt ei triginta argenteos.

16 Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum acceſſerunt diſcipuli Jeſu, dicentes ei: Ubi vis paremus tibi comedere Paſcha?

18 Ille autem dixit: Ite in civitatem ad quendam, & dicite ei: Magiſter dicit: Tempus meum prope eſt, apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.

19 Et fecerunt diſcipuli ſicut ordinaverat illis Jeſus, & paraverunt Paſcha.

20 Veſpere autem facto, diſcumbebat cum duodecim.

24 Facta eſt autem & contentio in eis, hoc, quis eorum videretur eſſe major.

25 Is autem dixit eis: Reges gentium dominantur in eos: & poteſtatem habentes ipſorum, benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contr'elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il *répondit*: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze *Apôtres*.

24. Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maitrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

Mk. 14.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

M. 26

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first *day* of the *feast of* unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

L. 22.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· ϗ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.

27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

2 Καὶ δείπνου γενομένου

4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, ϗ τίθησι τὰ ἱμάτια· ϗ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν.

* 5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν † νιπτῆρα, ϗ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, ϗ ‡ ἐκμάσσειν τῷ ‡ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· ϗ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ϗ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ ϗ τὰς χεῖρας ϗ τὴν κεφαλήν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· ϗ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

11 Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, ϗ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· Ὁ διδάσκαλος ϗ ὁ κύριος· ϗ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος ϗ ὁ διδάσκαλος, ϗ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

15 Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, ϗ ὑμεῖς ποιῆτε.

16 Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

26 Vos autem non ſic: ſed qui major in vobis, fiat ſicut junior: & qui præceſſor, ſicut miniſtrator.

27 Quis enim major, recumbens, an miniſtrans? nonne recumbens? ego autem ſum in medio veſtrum ſicut miniſtrans.

2 Et cœna facta,

4 Surgit à cœna, & ponit veſtimenta: & accipiens linteum, præcinxit ſeipſum.

5 Deinde injicit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes diſcipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei ille: Domine, tu meos lavas pedes?

7 Reſpondit Jeſus & dixit ei: Quod ego facio, tu neſcis modo, ſcies autem poſt hæc.

8 Dicit ei Petrus: Non lavabis pedes meos in æternum. Reſpondit ei Jeſus: Si non lavero te, non habes partem cum me.

9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non pedes meos tantum, ſed & manus & caput.

10 Dicit ei Jeſus: Lotus non opus habet quam pedes lavare, ſed eſt mundus totus: Et vos mundi eſtis, ſed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem ſe; propter hoc dixit: Non omnes mundi eſtis.

12 Poſtquam ergo lavit pedes eorum, & accepit veſtimenta ſua, recumbens iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magiſter & Dominus: & pulchre dicitis: ſum etenim.

14 Si ergo ego lavi veſtros pedes, dominus & magiſter, & vos debetis alii aliorum lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis, & vos faciatis.

16 Amen, amen, dico vobis, non eſt ſervus major domino ſuo, neque legatus major mittente illum.

17 Si hæc ſcitis, beati eſtis ſi feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper

4. Se leva du souper, et ôta sa robe ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laverois les pieds !

7. Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jesus lui dit : Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit ; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis : Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

L. 22.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

J. 13.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 [1]Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, ϗ ἐμαρτύρησε, ϗ εἶπεν· Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς·

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα ϗ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος, εἶπεν αὐτῷ· Εἰ ϗ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι ϗ εἰς φυλακὴν ϗ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως ϗ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, ϗ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

21 Hæc dicens Jeſus turbatus eſt ſpiritu, & proteſtatus eſt, & dicit: Amen amen dico vobis, unus ex vobis tradet me.

22 Aſpiciebant ergo ad invicem diſcipuli, hæſitantes de quo diceret.

23 Erat autem recumbens unus diſcipulorum ejus in ſinu Jeſu, quem diligebat Jeſus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus percontari quis eſſet de quo dicit.

25 Incumbens autem ille ſupra pectus Jeſu, dicit ei: Domine, quis eſt?

26 Reſpondit Jeſus: Ille eſt cui ego intingens buccellam dedero. Et intingens buccellam, dat Judæ Simonis Iſcariotæ.

31 Quum ergo exiſſet, dicit Jeſus:

34 Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem: ſicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.

35 In hoc cognoſcent omnes quia mei diſcipuli eſtis, ſi dilectionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Jeſus: Omnes vos offendemini in me in nocte iſtâ.

33 Reſpondens autem Petrus, ait illi: Si & omnes ſcandalizati fuerint in te, ego nunquam ſcandalizabor.

tecum paratus ſum & in carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, prius quàm ter abneges noſſe me.

35 Ait illi Petrus: Etiam ſi oportuerit me cum te mori, non te negabo. Similiter & omnes diſcipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Jeſus in villam dictam Gethſemani, & dicit diſcipulis: Sedete hic, uſquequò vadens orem illic.

21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples *de Jésus*, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce?

26. Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

31. Quand il fut sorti, Jésus dit :

34. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres ; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

31. Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute :

33. Et Pierre prenant la parole, lui dit : Quand même tous *les autres* se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé.

je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

34. Mais *Jésus* lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

35. Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils *répondirent* : De rien.

36. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. J. 13

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: M. 26

33 Peter answered, and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

33 I am ready to go with thee, both into prison, and to death. L. 22

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. M 26

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

* 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον ϗ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι ϗ ‡ ἀδημονεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, ϗ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, ϗ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, ϗ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· ϗ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε ϗ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ϗ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, ϗ ἀναπαύεσθε·

Κεφ. ιη'. 18.

* 1 ΤΑῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ‡ πέραν τοῦ † χειμάῤῥου τῶν † κέδρων, ὅπου ἦν ‡ κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς ϗ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἤδει δὲ ϗ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

* 3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, ϗ ἐκ τῶν ἀρχιερέων ϗ φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ † φανῶν ϗ † λαμπάδων ϗ ὅπλων.

37 Et aſſumens Petrum, & duos filios Zebedæi, cœpit contriſtari & graviſſimè angi.

38 Tunc ait illis : Undique triſtis eſt anima mea uſque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progreſſus puſillùm, procidit in faciem ſuam, orans, & dicens : Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat à me calix iſte, veruntamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu.

40 Et venit ad diſcipulos, & invenit eos dormientes : & dicit Petro : Sic non potuiſtis una hora vigilare cum me ?

41 Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem : Quidem ſpiritus promptus, verùm caro infirma.

42 Iterum ex ſecundò abiens oravit dicens : Pater mi, ſi non poteſt hic calix tranſire à me, ſi non illum bibam, fiat voluntas tua.

43 Et veniens invenit eos rurſus dormientes : erant enim eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eundem ſermonem dicens.

45 Tunc venit ad diſcipulos ſuos, & dicit illis : Dormite cæterum, & requieſcite :

CAPUT XVIII.

1 HÆC dicens Jeſus, egreſſus eſt cum diſcipulis ſuis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipſe, & diſcipuli ejus.

2 Sciebat autem & Judas, tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Jeſus illuc cum diſcipulis ſuis.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Phariſæis miniſtros, venit illuc cum laternis & facibus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant : Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* foible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite!

43. Et revenant *à eux*, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez!

APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats* et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

M. 26.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest:

J.

CHAP. XVIII.

Judas betrayeth Jesus.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐςι· κρατήσατε αὐτόν.

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαῖρε ῥαββί. Καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, ϗ ἐκράτησαν αὐτόν.

48 At tradens eum, dedit illis ſignum dicens: Quemcumque oſculatus fuero, ipſe eſt: prehendite eum.

49 Et confeſtim accedens ad Jeſum, dixit: Gaude Rabbi. Et oſculatus eſt eum.

50 At Jeſus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes injecerunt manus in Jeſum, & prehenderunt eum.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱςήκει δὲ ϗ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, ϗ ἔπεσον χαμαί.

7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.

4 Jeſus itaque ſciens omnia ventura ſuper ſe, exiens dixit eis: Quem quæritis?

5 Reſponderunt ei: Jeſum Nazarenum. Dicit eis Jeſus: Ego ſum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipſis.

6 Ut ergo dixit eis: Ego ſum, abierunt in ea quæ poſt, & ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interrogavit: Quem quæritis? At dixerunt: Jeſum Nazarenum.

8 Reſpondit Jeſus: Dixi vobis, quia ego ſum. ſi ergo me quæritis, ſinite hos abire.

51 Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ· ϗ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόςρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jeſu, extendens manum exemit gladium ſuum: & percutiens ſervum principis ſacerdotum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jeſus, Converte tuum gladium in locum ſuum: omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃςὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν ϗ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, ϗ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.

55 In illa hora dixit Jeſus turbis: Tanquam ad latronem exiſtis cum gladiis & lignis, comprehendere me: quotidie apud vos ſedebam docens in templo, & non prehendiſtis me.

Tunc diſcipuli omnes relicto eo, fugerunt.

51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· ϗ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.

52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

51 Et unus quidam juvenis ſequebatur eum amictus ſindone ſuper nudo: & tenent eum juvenes.

52 Ille autem relinquens ſindonem, nudus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui *étoient* avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

55. En même-tems Jésus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps couvert *seulement d'un* linceul : et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. Mt. 26

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? J. 18.

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am *he*: if, therefore, ye seek me, let these go their way;

50 Then came they and laid hands on Jesus, and took him. Mt. 26

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out, as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him: Mk. 14.

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς ϗ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.	57 Illi verò tenentes Jeſum, adduxerunt ad Caipham principem Sacerdotum, ubi Scribæ, & ſeniores convenerant.
* 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, ϗ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, ϗ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. 16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω· ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, ϗ εἶπε τῇ θυρωρῷ, ϗ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.	15 Sequebatur autem Jeſum Simon Petrus, & alius diſcipulus. At diſcipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & ſimul introivit Jeſu in atrium principis Sacerdotum. 16 At Petrus ſtabat ad oſtium foris: Exivit ergo diſcipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit oſtiariæ, & introduxit Petrum.
18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι, ϗ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, ϗ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς ϗ θερμαινόμενος.	18 Stabant autem ſervi & miniſtri prunam facientes, quia frigus erat, & calefaciebant ſe: erat autem cum eis Petrus ſtans & calefaciens ſe.
17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ ϗ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.	17 Dicit ergo ancilla oſtiaria Petro: Nunquid & tu ex diſcipulis es hominis iſtius? Dicit ille: Non ſum.
25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς ϗ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ ϗ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος, ϗ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ‡ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, ϗ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	25 Erat autem Simon Petrus ſtans, & calefaciens ſe. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex diſcipulis ejus es? Negavit ille, & dixit: Non ſum. 26 Dicit unus ex ſervis principis Sacerdotum, cognatus exiſtens cujus abſciderat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negavit Petrus, & ſtatim gallus cantavit.
75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς. 26. †.	75 Et recordatus eſt Petrus verbi Jeſu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egreſſus foras, flevit amarè.
19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ϗ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ ϗ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, ϗ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.	19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jeſum de diſcipulis ſuis, & de doctrina ejus. 20 Reſpondit ei Jeſus: Ego palam loquutus ſum mundo: ego ſemper docui in ſynagoga & in templo, quo undique Judæi conveniunt, & in occulto loquutus ſum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour *de la maison* du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit *demeuré* dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre *étoit là*, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jesus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

M. 26

57 And they that had laid hold on Jesus, led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

J. 18.

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being *his* kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

M. 26.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

J. 18.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

75.

21 Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ϗ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, ϗ οὐχ εὕρισκον.

56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ· ϗ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

57 Καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες·

* 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ ‡ καταλύσω τὸν † ναὸν τοῦτον τὸν † χειροποίητον, ϗ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, ϗ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, ϗ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

68 Ἐὰν δὲ ϗ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεύς, διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

64 Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? Interroga audientes, quid loquutus ſim ipſis: ecce hi ſciunt quæ dixerim ego.

22 Hæc autem eo dicente, unus miniſtrorum aſſiſtens dedit alapam Jeſu, dicens: Sic reſpondes principi Sacerdotum?

23 Reſpondit ei Jeſus: Si male loquutus ſum, teſtare de malo: ſi autem bene, quid me cædis?

55 At ſummi Sacerdotes, & omnis conſeſſus quærebant adverſus Jeſum teſtimonium, ad morte afficiendum eum, & non inveniebant.

56 Multi enim teſtimonium falſum dicebant adverſus eum, & paria teſtimonia non erant.

57 Et quidam ſurgentes falſum teſtimonium ferebant adverſus eum, dicentes:

58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Quod ego diſſolvam templum hoc manufactum, & per tres dies aliud non manufactum ædificabo.

59 Et nec ſic par erat teſtimonium illorum.

60 Et exurgens ſummus Sacerdos in medium, interrogavit Jeſum, dicens: Non reſpondes quicquam quid hi te adverſum teſtantur?

61 Ille autem tacebat, & nihil reſpondit. Rurſum ſummus Sacerdos interrogabat eum, & dicit ei: Tu eſt Chriſtus filius benedicti?

Ait autem illis: Si vobis dixero non credetis.

68 Si autem & interrogavero, non reſpondebitis mihi, aut dimittetis.

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? is autem ad eos ait: Vos dicitis, quia ego ſum.

63 At ſummus Sacerdos diſrumpens veſtes ſuas, ait: Quid adhuc uſum habemus teſtium?

64 Audiſtis blaſphemiam; quid vobis videtur? Ii autem,

21. Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit : Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergens qui étoit présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient *quelque* témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; et ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main *d'homme*.

59. Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du *Conseil*, interrogea Jésus, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais *Jésus* se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni ?

Et il leur *répondit* : Si je vous le dis, vous ne le croirez point :

68. Et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous le dites vous-mêmes : Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, et dit : Qu'avons-nous plus à faire de témoins ?

64. Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?

J. 18.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

Mk. 14.

53 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

55 And the chief priests, and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none:

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

L. 22.

67 And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

Mk. 14.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they

πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

* 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ‡ ἐμπτύειν αὐτῷ, ϗ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ϗ † κολαφίζειν αὐτόν, ϗ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον· ϗ οἱ ὑπηρέται ‡ ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

* 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ ‡ πρωΐα· ϗ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ‡ πραιτώριον, ἵνα μὴ † μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

* 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, ϗ εἶπε· † Τίνα ‡ κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

30 Ἀπεκρίθησαν ϗ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, ϗ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.

33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, ϗ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν ϗ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν ϗ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

* 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· † Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ· ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, ϗ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, ϗ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

omnes condemnaverunt eum obnoxium eſſe mortis.

65 Et cœperunt quidam conſpuere eum, & velare faciem ejus, & colaphizare eum, & dicere ei: Prophetiza, & miniſtri alapis eum impetebant.

28 Adducunt ergo Jeſum à Cajapha in prætorium; erat autem mane; & ipſi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, ſed ut manducarent Paſcha.

29 Exivit ergo Pilatus ad eos, & dixit: Quam accuſationem affertis adverſus hominem hunc?

30 Reſponderunt & dixerunt ei: Si non eſſet hic malefactor, non utique tibi tradidiſſemus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & ſecundum legem veſtram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

33 Introivit ergo in prætorium iterum Pilatus, & vocavit Jeſum, & dixit ei: Tu es rex Judæorum?

34 Reſpondit ei Jeſus: A temetipſo tu hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?

35 Reſpondit Pilatus: Numquid ego Judæus ſum? Gens tua & principes Sacerdotum tradiderunt te mihi: quid feciſti?

36 Reſpondit Jeſus: Regnum meum non eſt de mundo hoc: ſi ex mundo hoc eſſet regnum meum, miniſtri utique mei decertarent, ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non eſt hinc.

37 Dixit itaque ei Pilatus: Num ergo rex es tu? Reſpondit Jeſus: Tu dicis, quia rex ſum ego: Ego in hoc natus ſum, & ad hoc veni in mundum, ut teſter veritati: omnis exiſtens ex veritate, audit meam vocem.

38 Dicit ei Pilatus: Quid eſt veritas? Et hoc dicens, iterum exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam cauſam invenio in eo.

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, *qui t'a frappé*. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

33. Pilate rentra dans le Prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattroient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

Mk. 14.

all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

J. 18. 28

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment,

and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

* 5 Οἱ δὲ † ἐπίσχυον, λέγοντες· Ὅτι ‡ ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν, εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα ϗ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· ϗ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ϗ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, ϗ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ, τε Πιλάτος ϗ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Πιλάτος δέ, Συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, ϗ τοὺς ἄρχοντας, ϗ τὸν λαόν,

14 Εἶπε πρὸς αὐτούς. Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· ϗ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, ϗ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

5 Illi autem invaleſcebant, dicentes: Quia commovet populum, docens per univerſam Judæam, incipiens à Galilæa uſque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta te contra teſtantur?

6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit ſi homo Galilæus eſſet.

7 Et cognoſcens quod de poteſtate Herodis eſſet, remiſit eum ad Herodem, exiſtentem & ipſum in Hieroſolymis, in illis diebus.

8 At Herodes videns Jeſum gaviſus eſt valde: erat enim volens ex multo videre eum, propterea quod audiret multa de eo: & ſperabat aliquod ſignum videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in ſermonibus multis: ipſe autem nihil reſpondebat illi.

10 Stabant autem principes Sacerdotum & Scribæ conſtanter accuſantes eum.

11 Nihil faciens autem illum Herodes cum exercitibus ſuis, & illudens, amiciens eum veſtem ſplendidam, remiſit eum Pilato.

12 Facti ſunt autem amici hicque Pilatus & Herodes hac ipſa die cum invicem: præextiterant enim in inimicitia exiſtentes ad ſeipſos.

13 Pilatus autem convocans principes ſacerdotum, & magiſtratus & populum.

14 Dixit ad illos: Obtuliſtis mihi hominem hunc, quaſi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam inveni in homine iſto cauſam, quorum accuſatis adverſus eum.

15 Sed neque Herodes: remiſi enim vos ad illum, & ecce nihil dignum morte eſt factum ei.

16 Caſtigans ergo illum dimittam.

5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

6. Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7. Ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui ; et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien,

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui, *et* on ne lui a rien fait *qui marque qu'il soit* digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. L. 23

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? M. 27

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. L. 23

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one* that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him:

16 I will, therefore, chastise him, and release *him*.

* under the Roman law de seditiosis in crucem tollendis? Digest de poenis L. 48. tit. 19. l. 28. 3 capite puniendi cum saepius seditiose et turbulente se gesserint, et aliquotiens apprehensi clementius in eadem temeritate propositi perseveraverint?

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν σοι ϗ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ϗ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

* 29 Καὶ † πλέξαντες † στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ϗ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· ϗ † γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, † ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

30 Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, ϗ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, † ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν † χλαμύδα, ϗ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· ϗ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

15 Per autem feſtum conſueverat præſes abſolvere unum vinctum turbæ, quem voluiſſent.

16 Habebant autem tunc vinctum inſignem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis abſolvam vobis? Barabbam, an Jeſum dictum Chriſtum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidiſſent eum.

19 Sedente autem illo ſuper tribunali, miſit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & juſto illi: multa enim paſſa ſum hodie per ſomnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & ſeniores perſuaſerunt turbis, ut peterent Barabbam, at Jeſum perderent.

21 Reſpondens autem præſes, ait illis: Quem vultis de duobus abſolvam vobis? Illi verò dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Jeſum dictum Chriſtum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At præſes ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

26 Tunc abſolvit illis Barabbam: At Jeſum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

27 Tunc milites præſidis aſſumentes Jeſum in prætorium, coëgerunt ad eum univerſam cohortem.

29 Et plectentes coronam de ſpinis, impoſuerunt ſuper caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genu flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Judæorum.

30 Et inſpuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant in caput ejus.

31 Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum veſtimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum.

Mt. 27

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête *de Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur *leur* dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

27. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie *des soldats*.

29. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la *main* droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

30. Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

26 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι ϗ τοῖς πρεσβυτέροις,

4 Λέγων· Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

* 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ‡ ἀνεχώρησε ϗ ἀπελθὼν, † ἀπήγξατο.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν· ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

* 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ‡ ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ ‡ κεραμέως, εἰς † ταφὴν τοῖς ‡ ξένοις.

8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ ϗ γυναικῶν αἳ ϗ ἐκόπτοντο ϗ ἐθρήνουν αὐτόν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, ϗ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, ϗ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, ϗ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· ϗ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς.

* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Ἤγοντο δὲ ϗ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

3 Tunc videns Judas qui tradens [fuit] eum, quod damnatus eſſet, pœnitens, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum, & ſenioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens ſanguinem innoxium. Illi verò dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in templo, receſſit: & abiens ſe ſtrangulavit.

6 At principes Sacerdotum accipientes argenteos, dixerunt: Non licet injicere eos in corbanam: quia pretium ſanguinis eſt.

7 Conſilium autem ſumentes mercati ſunt ex illis agrum figuli in ſepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus eſt ager ille, Ager ſanguinis, uſque hodie.

26 Et quum abducerent eum, apprehendentes Simonem quendam Cyrenæum venientem ab agro, impoſuerunt illi crucem, ut ferret poſt Jeſum.

27 Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quæ & plangebant, & lamentabantur eum.

28 Converſus autem ad illas Jeſus, dixit: Filiæ Hieroſalem, ne flete ſuper me, ſed ſuper vos ipſas flete, & ſuper filios veſtros.

29 Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ ſteriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite ſuper nos: & collibus: Operite nos.

31 Quia ſi in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autem & alii duo malefici ut cum eo tollerentur.

3. Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs;

4. Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré;* car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.

26. Et comme ils le menoient *au supplice*, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappoient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux côteaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres *hommes* qui étoient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

M. 27

3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

L. 23

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.

18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, ϗ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν ϗ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19 Ἔγραψε δὲ ϗ τίτλον ὁ Πιλάτος, ϗ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

* 20 Τοῦτον οὖν τὸν ‡ τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· ϗ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, † Ἑλληνιστί, ‡ Ῥωμαϊστί.

21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

* 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (ϗ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος,) ϗ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ ‡ χιτὼν † ἄρραφος, ἐκ τῶν ‡ ἄνωθεν † ὑφαντὸς δι' ὅλου.

24 Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

40 Καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν ϗ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ ϗ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων ϗ πρεσβυτέρων, ἔλεγον·

42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ϗ πιστεύσομεν αὐτῷ.

43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γάρ· Ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

17 Et portans crucem ſuam, exivit in dictum Calvariæ locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18 Ubi eum crucifixerunt, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Jeſum.

19 Scripſit autem & titulum Pilatus, & poſuit ſuper crucem. Erat autem ſcriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judæorum: quia prope erat locus civitati ubi crucifixus eſt Jeſus. Et erat ſcriptum Hebraice, Græce, Romane.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judæorum: Ne ſcribe: Rex Judæorum: ſed quia ipſe dixit: Rex ſum Judæorum.

22 Reſpondit Pilatus: Quod ſcripſi, ſcripſi.

23 Ergo milites quum crucifixiſſent Jeſum, acceperunt veſtimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconſutilis, ex iis quæ deſuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: Non ſcindamus eam, ſed ſortiamur de illa, cujus erit.

39 At prætereuntes blaſphemabant eum, moventes capita ſua,

40 Et dicentes: Diſſolvens templum, & in tribus diebus ædificans, ſerva teipſum. Si filius es Dei, deſcende de cruce.

41 Similiter verò & principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, & ſenioribus, dicebant:

42 Alios ſervavit, ſeipſum non poteſt ſervare: Si rex Iſraël eſt, deſcendat nunc de cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet nunc eum, ſi vult eum; dixit enim: Quia Dei ſum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix; et on y avoit écrit:

JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas, Le Roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; *ils prirent* aussi la robe; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura;

39. Et ceux qui passoient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête;

40. Et disant: toi qui détruits le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant:

42. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même: s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43. Il se confie en Dieu; que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

J. 19

17 And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha;

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:

Mt. 27

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτὸν ϗ ἡμᾶς.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

39 Unus autem pendentium maleficorum blaſphemabat eum, dicens: Si tu es Chriſtus, ſerva temetipſum & nos.

40 Reſpondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque times tu Deum, quod in eadem damnatione es?

41 Et nos quidem juſte: digna enim eorum quæ fecimus recipimus: hic vero nihil inſolens egit.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

34 At Jeſus dicebat: Pater, dimitte illis: non enim ſciunt quid faciunt.

25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ϗ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, ϗ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, ϗ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.

27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

25 Stabant autem juxta crucem Jeſu, mater ejus & ſoror matris ejus, Maria Cleopæ, & Maria Magdalene.

26 Jeſus ergo videns matrem & diſcipulum adſtantem, quem diligebat, dicit matri ſuæ: Mulier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit diſcipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam diſcipulus ille in propria.

46 Περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλὶ, Ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες, ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, ϗ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, ϗ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

46 Circa verò nonam horam clamavit Jeſus voce magna, dicens: Eli, Eli, lama ſabachthani? hoc eſt, Deus meus, Deus meus, ut quid me dereliquiſti?

47 Quidam autem illic ſtantium, audientes, dicebant, Quod Eliam vocat iſte.

48 Et continuò currens unus ex eis, & accipiens ſpongiam, implenſque aceti, & circumponens arundini potabat eum.

49 Verùm cæteri dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberaturus eum.

50 At Jeſus iterum clamans voce magna, emiſit ſpiritum.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ, ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι· αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, ϗ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου ϗ Ἰωσῆ μήτηρ, ϗ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

55 Erant autem ibi mulieres multæ à longè ſpectantes, quæ ſequutæ erant Jeſum à Galilæa, miniſtrantes ei:

56 In quibus erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joſe mater, & mater filiorum Zebedæi.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même suplice.

41. Et pour nous, *nous le sommes* avec justice ; car nous souffrons ce que nos crimes méritent ; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

34. Mais Jésus disoit : Mon père, pardonne-leur : car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie Magdelaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère : Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple : Voilà ta Mère : Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné !

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présens, ayant ouï cela, disoient : il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entr'eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient : attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant ;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

39 And one of the malefactors, which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. L. 23.

40 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25 Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene. J. 19.

26 When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

46 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Mt. 27.

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

* 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου) ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ ‡ σκέλη, ϗ ἀρθῶσιν.

32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, ϗ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, ϗ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

* 34 Ἀλλ' εἷς τῶν ‡ στρατιωτῶν † λόγχῃ αὐτοῦ τὴν ‡ πλευρὰν † ἔνυξε, ϗ ‡ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα ϗ ὕδωρ.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, (ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· ϗ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν ϗ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

* 39 Ἦλθε δὲ ϗ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων † μίγμα † σμύρνης ϗ ‡ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

* 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, ϗ ἔδησαν αὐτὸ ‡ ὀθονίοις μετὰ τῶν ‡ ἀρωμάτων, ‡ καθὼς ‡ ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ‡ ἐνταφιάζειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, ϗ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

42 Ἐκεῖ οὖν ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

ϗ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

31 Ergo Judæi, ut non remanerent in cruce corpora in Sabbato, quoniam Paraſceve erat, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, & quidem primi fregerunt crura: & alterius concrucifixi ei.

33 Ad autem Jeſum venientes, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea ejus latus fodit, & continuo exivit ſanguis & aqua.

38 Poſt hæc rogavit Pilatum Joſeph ab Arimathæa (exiſtens diſcipulus Jeſu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jeſu: & permiſit Pilatus: Venit ergo & tulit corpus Jeſu.

39 Venit autem & Nicodemus (ille veniens ad Jeſum nocte primum) ferens mixturam myrrhæ & aloës, quaſi libras centum.

40 Acceperunt ergo corpus Jeſu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, ſicut mos eſt Judæis ſepelire.

41 Erat autem in loco, ubi crucifixus eſt, hortus, & in horto monumentum novum, in quo nondum quiſquam poſitus erat.

42 Ibi ergo poſuerunt Jeſum.

[illegible] olvens lapidem m[illegible], abiit.

31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus.

et ayant roulé une grand pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

J. 19.

31 The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus.

60. and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. M. 27.